# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第148卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第148卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

3. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第148卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第148卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)



[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
**Vol . 148 .**
沃尔 . - .

第148卷。

['februəri] - , - .
**February 10 , 1915 .**
二月 - , - .

1915年2月10日。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

- .
**CHARIVARIA .**
- .

喧闹。

" [kʊl'tʊə(r)] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][maɪ]['dʒɜ:mənz][ə'ləʊn] , " [sez] [ðə; ði]['kaɪzə(r)] .
**" Kultur belongs to my Germans alone , " says the Kaiser .**
" 文化 属于 到 我的 德国人 独自的 , " 说道 这 凯撒 .

“文化只属于我的德国人，”皇帝说道。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ə'weə(r)][ðæt] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ə'genst] ['eni]['ʌðə(r)]
**We were not aware that the charge had been brought against any other**
我们 是 不是 意识到的 那 这 收费 有 到过 带来 反对 任何 其他
['kʌntri] .
**country .**
国家 .

我们并不知道还有其他国家被提起诉讼。

" [ðə; ði]['ɪndiənz] , " [kəm'pleɪnz] [ðə; ði]['fræŋkfɜ:tə(r)] ['zaɪˌtʊŋ] , " [hæv; həv][æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [wei]
**" The Indians , " complains the Frankfurter Zeitung , " have an extraordinary way**
" 这 印度人 , " 抱怨 这 法兰克福 报 , " 有 一个 非凡的 方式
[ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] .
**of fighting .**
的 斗争 .

《法兰克福汇报》抱怨道：“印第安人有一种非凡的战斗方式。”

[ðeɪ] [dʒʌmp] [ʌp] , [ju:t] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [wʌn] [hæz; həz] [taɪm]
**They jump up , shoot with wonderful precision , and disappear before one has time**
他们 跳 向上 , 射击 和 精彩的 精确 , 和 消失 前 一 有 时间
[tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] ['prɒpəli] .
**to notice them properly .**
到 注意 他们 适当地 .

它们跃起，以惊人的精准度射击，在人们来得及仔细观察之前就消失了。

" ['aʊə(r)] [kən'temp(ə)rəri] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [nɒt] [bi:n] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ,
**" Our contemporary has evidently not been studying the pages of Punch ,**
" 我们的 当代的 有 显然 不是 到过 学习 这 页面 的 冲床 ,

“我们这位当代人显然没有认真阅读过《笨拙》杂志。”

[ɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɪz] [wɜ:kt] [baɪ] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['ɪndiən] [trɪk]
**or it would know that the disappearance is worked by the well - known Indian trick**
或者 它 会 知道 那 这 消失 是 工作 经过 这 出色地 - 已知 印度 诡计
[ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ˌaɪ 'ti:] .
**of throwing a rope into the air and climbing up it .**
的 投掷 一个 绳索 进入 这 空气 和 攀登 向上 它 .

否则它就会知道，这种消失是印度人惯用的伎俩，即把绳子抛到空中然后爬上去。

['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪn] [də'mɑ:rəlænd] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ]
**Letters from the British troops operating in Damaraland show that the prevailing**
信件 从 这 英国 军队 操作 在 达马拉兰 展示 那 这 盛行
[kəm'pleɪnt] [ðeə(r)] [ɪz] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðə; ði] [hi:t] ;
**complaint there is with respect to the heat ;**
抱怨 那里 是 和 尊重 到 这 热 ;

驻扎在达马拉兰的英国军队的信件显示，当地普遍抱怨的是天气炎热；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] [raɪts] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ,
**and a dear and very thoughtful old lady writes to suggest that ,**
和 一个 亲爱的 和 非常 周到 老的 女士 写 到 建议 那 ,

一位慈祥而又非常体贴的老太太来信建议：

[æz; əz] ['aʊə(r)] [men] [ɪn] ['flɑ:ndəz] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [kəʊld] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ]
**as our men in Flanders dislike the cold , it might be possible to arrange**
作为 我们的 男人 在 弗兰德斯 不喜欢 这 寒冷的 , 它 可能 是 可能的 到 安排
[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
**an exchange .**
一个 交换 .

由于我们在佛兰德斯的士兵不喜欢寒冷，或许可以安排一次人员交换。

[wɪð] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [peɪd] [baɪ] ['dʒɜ:mən] ['ɛərəpleɪnz] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
**With reference to the attentions paid by German aeroplanes , the other day ,**
和 参考 到 这 注意 有薪酬的 经过 德语 飞机 , 这 其他 天 ,

关于德国飞机前几天所受到的关注，

[tu:; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [prə'vɪʒ(ə)n] [ i'stæbliʃmənt ] [æt; ət] [dʌn'kɜ:k] ,
**to the British provision establishments at Dunkirk ,**
到 这 英国 条款 机构 在 敦刻尔克 ,

前往敦刻尔克的英国补给站，

[wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [bɒmz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [drɒpt] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)]
**we understand that the bombs which were dropped made no impression whatever**
我们 理解 那 这 炸弹 哪个 是 掉落 制成 不 印象 任何
[ɒn] ['aʊə(r)] ['bʊli] [bi:f] ,
**on our bully beef ,**
在 我们的 欺负 牛肉 ,

我们了解到，投下的炸弹对我们的牛肉没有任何影响。

[səʊ] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˌdjʊərə'bɪlətɪ] .
**so** **famous** **for** **its** **durability** **.**
所以 著名的 为了 它是 耐久性 .

以其耐用性而闻名。

[ðə; ði] ['nɒrɪdʒ] ['lɪbərəlz] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][ðeə(r)] ['kændɪdət] [lef'tenənt] ['hɪltən] [jʌŋ] ,
**The** **Norwich** **Liberals** **have** **selected** **as** **their** **candidate** **Lieutenant** **Hilton** **Young** **,**
这 诺维奇 自由派 有 已选 作为 他们的 候选人 中尉 希尔顿酒店 年轻的 ,

诺维奇自由党已推选希尔顿·杨中尉为候选人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ 'kɔntest, kən'test ] .
**and** **it** **has** **been** **decided** **that** **the** **election** **shall** **not** **be** **contested** **.**
和 它 有 到过 决定 那 这 选举 将 不是 是 有争议的 .

已决定此次选举不得有任何异议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] " [ˌel'iː] ['mɒnd] [əpɑːrʃənt] [ɔːks] [ʒɜːn] .
**It** **is** **realised** **that** **in** **time** **of** **war** **"** **Le** **monde** **appartient** **aux** **Jeunes** **.**
它 是 意识到 那 在 时间 的 战争 " 乐 世界 分离 辅助 青年 .

人们意识到，在战争时期"Le monde appartient aux Jeunes"。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'dainəmait ] [ɒv; əv][ðə; ði][siː] . [piː] . [ɑː(r)] . [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌes 'tiː]
**"** **In** **his** **account** **of** **the** **dynamiting** **of** **the** **C** **.** **P** **.** **R** **.** **bridge** **over** **the** **St**
" 在 他的 帐户 的 这 爆破 的 这 C . P . 拉 . 桥 超过 这 英石
. [krɔɪ] ['rɪvə(r)] ,
**.** **Croix** **river** **,**
. 克罗伊克斯 河 ,

"在他描述圣克罗伊河上加拿大太平洋铁路大桥被炸毁的经过时，

['rɔitə] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] " [ə; eɪ]['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
**Reuter** **tells** **us** **that** **"** **A** **German** **officer** **who** **has** **been** **hanging** **around** **the**
路透社 讲述 我们 那 " 一个 德语 官 WHO 有 到过 绞刑 大约 这
['neɪbəhʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [deɪz] [hæz; həz] [biːn] [ə'restɪd] .
**neighbourhood** **for** **the** **past** **few** **days** **has** **been** **arrested** **.**
邻里 为了 这 过去的 很少 天 有 到过 被捕 .

路透社告诉我们，"一名德国警官在过去几天一直在附近徘徊，已被逮捕。"

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃruːd] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
**"** **We** **have** **a** **shrewd** **idea** **that** **he** **may** **be** **hanging** **in** **the** **neighbourhood**
" 我们 有 一个 精明 主意 那 他 可能 是 绞刑 在 这 邻里
[ə'gen] ['veri] ['ʃɔːtli] .
**again** **very** **shortly** **.**
再次 非常 不久 .

"我们敏锐地意识到，他可能很快就会再次在附近出没。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪlɪts] ['deɪlaɪt] ['seɪvɪŋ] [bɪl]
**We** **are** **surprised** **that** **the** **advocates** **of** **Mr** **.** **Willett's** **Daylight** **Saving** **Bill**
我们 是 惊讶 那 这 倡导者 的 先生 . 威利特的 日光 保存 账单
[hæv; həv] [biːn] [səʊ]['kwaɪət] ['leɪtli] .
**have** **been** **so** **quiet** **lately** **.**
有 到过 所以 安静的 最近 .

我们很惊讶威尔利特先生的夏令时法案的支持者们最近竟然如此沉默。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðɪs] ['meʒə(r)] [θruː] [naʊ]
**Surely** **it** **would** **be** **an** **enormous** **advantage** **to** **rush** **this** **measure** **through** **now**
一定 它 会 是 一个 巨大的 优势 到 匆忙 这 措施 通过 现在
[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [meɪ] [hæv; həv] [les] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ?
**so** **that** **the** **Germans** **may** **have** **less** **darkness** **to** **take** **advantage** **of** **?**
所以 那 这 德国人 可能 有 较少的 黑暗 到 拿 优势 的 ?

现在迅速通过这项措施，无疑会带来巨大的优势，这样德国人就能减少可以利用的黑暗时间。

['dɑ:ktər; draɪv] . [hæns] ['rɪktər] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['wa:gnə] [kən'dʌktə(r)] , [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɪŋglɪʃ]

| Dr | . | Hans | Richter | , | the | celebrated | Wagner | conductor | , | who | enjoyed | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 汉斯 | 里希特 | , | 这 | 著名 | 瓦格纳 | 导体 | , | WHO | 享受 | 英语 |

[ˌhɒspɪ'tæləti][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

| hospitality | for | so | long | , |
|---|---|---|---|---|
| 热情好客 | 为了 | 所以 | 长的 | , |

著名瓦格纳指挥家汉斯·里希特博士，曾长期享受英国人的热情款待。

[hæz; həz] [naʊ] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] ['dʒɜ:mənɪ] [meɪ] ['pʌnɪʃ] ['ɪŋgləndˌ] [hu:] [hæz; həz][səʊ]

| has | now | expressed | the | hope | that | Germany | may | punish | England | who | has | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | 表达 | 这 | 希望 | 那 | 德国 | 可能 | 惩治 | 英格兰 | WHO | 有 | 所以 |

[prə'faʊndlɪ] [dɪs'greɪst] [hɜ:'self] .

| profoundly | disgraced | herself | . |
|---|---|---|---|
| 深刻地 | 蒙羞的 | 她自己 | . |

现在，德国表达了希望，希望德国能够惩罚犯下如此严重错误、令自己蒙羞的英国。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['dɒktə(r)] [ɑ:skt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ]

| It | is | even | said | that | the | amiable | Doctor | asked | to | be | allowed | to | conduct | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 甚至 | 说 | 那 | 这 | 可亲 | 医生 | 问 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 执行 | 一个 |

['pɑ:si,fɔl] ['eəʃɪp] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .

| Parsifal | airship | to | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 帕西法尔 | 飞艇 | 到 | 这 | 国家 | . |

据说这位和蔼可亲的医生甚至请求允许他驾驶帕西法尔飞艇前往这个国家。

[prə'fesə(r)] [kɑ:bɝt] , [ɒv; əv] ['rɔstɔk] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] , [wʌn][ɒv; əv] ['dʒɜ:rmənɪz] [best] - [nəʊn] ['kemɪsts] ,

| Professor | Kobert | , | of | Rostock | University | , | one | of | Germany's | best | - | known | chemists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 科伯特 | , | 的 | 罗斯托克 | 大学 | , | 一 | 的 | 德国的 | 最好的 | - | 已知 | 化学家 | , |

罗斯托克大学的科伯特教授是德国最著名的化学家之一。

[ɪz] ['ædvəkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [pɪgz] [blʌd] [ænd; ənd] [raɪ] - [mi:l] [æz; əz][ə; eɪ][məʊst] [nju'trɪʃəs]

| is | advocating | a | mixture | of | pig's | blood | and | rye | - | meal | as | a | most | nutritious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 倡导 | 一个 | 混合物 | 的 | 猪的 | 血 | 和 | 黑麦 | - | 一顿饭 | 作为 | 一个 | 最多 | 营养丰富的 |

[fɔ:m] [ɒv; əv] [bred] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

| form | of | bread | for | his | countrymen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 的 | 面包 | 为了 | 他的 | 同胞们 | . |

他提倡将猪血和黑麦粉混合制成面包，认为这是最适合他同胞食用的营养面包。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɔ:l'redi] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [pɪgz] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]

| There | is | , | of | course | , | already | a | certain | amount | of | pig's | blood | in | the | composition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 已经 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 猪的 | 血 | 在 | 这 | 作品 |

[ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒɜ:mənz] .

| of | some | Germans | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 德国人 | . |

当然，有些德国人的血液里本来就含有一定量的猪血。

['aʊə(r)] ['nju:zˌpeɪpəz] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)]['keəf(ə)l] .

| Our | newspapers | really | ought | to | be | more | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 报纸 | 真的 | 应该 | 到 | 是 | 更多的 | 小心 | . |

我们的报纸真的应该更加谨慎。

[wi:; wi] [fi:l] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærəgrɑ:f] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlɪ] [meɪl] [wɪl] [bi:; bi][kwəʊtɪd][ɪn]

| We | feel | quite | sure | that | the | following | paragraph | in | The | Daily | Mail | will | be | quoted | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 感觉 | 相当 | 当然 | 那 | 这 | 下列的 | 段落 | 在 | 这 | 日常的 | 邮件 | 将要 | 是 | 引 | 在 |

[ðə; ði]['dʒɜ:mən] [pres] [æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndənərz] [fɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['zepəlɪn] ['vɪzɪt] :

| the | German | Press | as | showing | the | Londoner's | fears | of | a | Zeppelin | visit | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 按 | 作为 | 显示 | 这 | 伦敦人的 | 恐惧 | 的 | 一个 | 齐柏林飞艇 | 访问 | : |

我们完全有理由相信，《每日邮报》上的以下这段文字会被德国媒体引用，以此来展现伦敦人对齐柏林飞艇来访的担忧：

" [ðə; ði] - [griːn] ['treɪnɪŋ] [kɔː(r)] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [m'əʊbəl,aɪzd] ['eɪti] ['məʊtə(r)] - [kɑːz]

| " | The | Golder's | Green | Training | Corps | yesterday | morning | mobilised | eighty | motor | - | cars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 绿色的 | 训练 | 兵团 | 昨天 | 早晨 | 动员起来 | 八十 | 发动机 | - | 汽车 |

[ænd; ənd] [drəʊv] [aʊt] [tuː; tə] ['hɑːrpən,dɛn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [kɔː(r)] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv]

| and | drove | out | to | Harpenden | to | see | how | quickly | the | corps | could | get | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 出去 | 到 | 哈彭登 | 到 | 看 | 如何 | 迅速地 | 这 | 兵团 | 可以 | 得到 | 出去 | 的 |

['lʌndən] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

| London | in | case | of | emergency | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 在 | 案件 | 的 | 紧急情况 | . |

“昨天上午，戈尔德斯格林训练队调集了 80 辆汽车，驱车前往哈彭登，以测试该部队在紧急情况下能够以多快的速度撤离伦敦。

" [ðə; ði] [taɪmz] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] ['kɑːki] [ɪz] [ðə; ði]

| " | The | Times | has | been | discussing | the | question | as | to | whether | khaki | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 《时代周刊》 | 有 | 到过 | 讨论 | 这 | 问题 | 作为 | 到 | 无论 | 卡其色 | 是 | 这 |

[best] [prə'tektɪv] ['kʌlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊldʒəz] .

| best | protective | colour | for | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 保护的 | 颜色 | 为了 | 士兵 | . |

《泰晤士报》一直在讨论卡其色是否是士兵最好的防护色。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːmz] [wɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv]

| In | this | connection | it | is | worth | noting | that | the | uniforms | worn | by | the | men | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 联系 | 它 | 是 | 值得 | 注意到 | 那 | 这 | 制服 | 磨损 | 经过 | 这 | 男人 | 的 |

['kɪtʃɪnərz] ['ɑːmi] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ðem; ðəm] ['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Kitchener's | Army | appear | to | render | them | almost | completely | invisible | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基奇纳的 | 军队 | 出现 | 到 | 使成为 | 他们 | 几乎 | 完全地 | 无形的 | 到 | 这 |

[ˌkɔris'pɔndənts] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

| correspondents | of | German | newspapers | in | this | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通讯员 | 的 | 德语 | 报纸 | 在 | 这 | 国家 | , |

在这方面值得注意的是，基钦纳军队士兵所穿的制服似乎使他们几乎完全隐形，以至于驻扎在该国的德国报纸记者都无法辨认他们。

[huː] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['səʊldʒəz] .

| who | report | that | there | is | only | a | mere | handful | of | these | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 报告 | 那 | 那里 | 是 | 仅有的 | 一个 | 仅仅 | 少数 | 的 | 这些 | 士兵 | . |

据报道，这类士兵只有寥寥数人。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ['kɜːn(ə)l] [mɔːd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['riːs(ə)ntli] [ɪn] [lænd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

| By | the | way | Colonel | Maude | pointed | out | recently | in | Land | and | Water | that | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | 上校 | 莫德 | 尖 | 出去 | 最近 | 在 | 土地 | 和 | 水 | 那 | 它 | 是 |

[ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] ['aʊə(r)] ['gʌnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['aʊə(r)] ['ɪnfəntri] ['kləʊzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

| essential | that | our | gunners | should | be | able | to | watch | our | infantry | closing | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基本的 | 那 | 我们的 | 炮手 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 手表 | 我们的 | 步兵 | 结束 | 在 | 这 |

['enəmi] ,

| enemy | , |
|---|---|
| 敌人 | , |

顺便一提，莫德上校最近在《陆地与水域》杂志上指出，我们的炮兵能够观察我方步兵向敌人逼近至关重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['kɑːki] [ɪz] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] .

| and | that | in | this | respect | khaki | is | a | drawback | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 这 | 尊重 | 卡其色 | 是 | 一个 | 退税 | . |

从这个角度来看，卡其色是一种缺点。

[wiː; wi] [naʊ] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [waɪd] - [ə'weɪk] ['dʒɜːmənz] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] ,

| We | now | hear | that | the | wide | - | awake | Germans | are | taking | the | hint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 现在 | 听到 | 那 | 这 | 宽的 | - | 醒 | 德国人 | 是 | 采取 | 这 | 暗示 | , |

我们现在听说，头脑清醒的德国人已经领会了其中的含义。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [nju:] ['ju:nɪfɔ:mz] [wɪl] [hæv; həv] ['skɑ:lət] [bæks] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] ['əʊnli] [help] [ðeə(r)]
**and** 和 **that** 那 **their** 他们的 **new** 新的 **uniforms** 制服 **will** 将要 **have** 有 **scarlet** 猩红 **backs** 背部 **,** , **which** 哪个 **will** 将要 **not** 不是 **only** 仅有的 **help** 帮助 **their** 他们的

[ɑ:'tɪlərɪ] ,
**artillery** 炮兵 **,** ,

他们的新制服背面将是猩红色的，这不仅有助于他们的炮兵作战，

[bʌt; bət] [wɪl] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [dɪ'terənt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [tru:ps] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
**but** 但 **will** 将要 **act** 行为 **as** 作为 **a** 一个 **powerful** 强大的 **deterrent** 威慑 **should** 应该 **their** 他们的 **troops** 军队 **think** 思考 **of** 的 **running** 跑步 **away** 离开 **.** .

但如果他们部队胆敢逃跑，这将起到强大的威慑作用。

['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] ['mɜ:rtʃənts] ['kætəlɒg] :
**Extract** 提炼 **from** 从 **a** 一个 **Book** 书 **Merchant's** 商人的 **Catalogue** 目录 **:** :

摘自书商目录：

— " [aɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ək'septəb(ə)l] [gɪft] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊz]
**—** — **"** " **I** 我 **venture** 风险投资 **to** 到 **assert** 断言 **no** 不 **more** 更多的 **acceptable** 可接受 **gift** 礼物 **could** 可以 **be** 是 **sent** 发送 **to** 到 **our** 我们的 **Heroes** 英雄
[ɒn] ['æktɪv] ['sɜ:vɪs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fju:] [ˌsi:'dʌblju:'ti:'ɛs] . [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
**on** 在 **Active** 积极的 **Service** 服务 **than** 比 **a** 一个 **few** 很少 **cwts** 公担 **.** . **of** 的 **Literature** 文学 **.** .

“我敢断言，对于正在服役的英雄们来说，没有什么比几英担文学作品更合适的礼物了。”

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [ɔ:l] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['ju:sf(ə)l] ,
**A** 一个 **book** 书 **is** 是 **the** 这 **best** 最好的 **of** 的 **all** 全部 **companions** 同伴 **and** 和 **always** 总是 **useful** 有用 **,** ,

书籍是最好的伴侣，而且永远有用。

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [brest] ['pɒkɪt] [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ðɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [mænz]
**for** 为了 **one** 一 **in** 在 **the** 这 **breast** 胸部 **pocket** 口袋 **has** 有 **been** 到过 **the** 这 **means** 方法 **of** 的 **saving** 保存 **many** 许多 **a** 一个 **man's** 男人的
[laɪf] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .
**life** 生活 **in** 在 **action** 行动 **.** .

胸前口袋里的一把枪，在战斗中救过许多人的性命。

" [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'plaɪɪŋ] ['evri] [rɪ'kru:t] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [set] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
**"** " **A** 一个 **Society** 社会 **for** 为了 **supplying** 供应 **every** 每一个 **recruit** 招募 **with** 和 **a** 一个 **complete** 完全的 **set** 放 **of** 的 **The** 这
[ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə] [brɪ'tænɪkə] [ɪz] [naʊ] ,
**Encyclopædia** 百科全书 **Britannica** 大英百科全书 **is** 是 **now** 现在 **,** ,

“现在有一个协会，旨在为每位新兵提供一套完整的《不列颠百科全书》，”

[wi:; wi] [bɪ'li:v] , [ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] .
**we** 我们 **believe** 相信 **,** , **in** 在 **process** 过程 **of** 的 **formation** 形成 **.** .

我们相信，它正在形成过程中。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] ['steɪtɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] " [kept] [bæk] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔ:(r)] " [ɪz]
**A** 一个 **book** 书 **which** 哪个 **is** 是 **stated** 声明 **to** 到 **have** 有 **been** 到过 **"** " **kept** 保留 **back** 后退 **on** 在 **account** 帐户 **of** 的 **the** 这 **war** 战争 **"** " **is** 是
[ɪn'taɪtld] ['hɛlz] ['pleɪgraʊnd] .
**entitled** 标题 **Hell's** 地狱的 **Playground** 操场 **.** .

据称因战争而被“搁置”的一本书名为《地狱游乐场》。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pɪˈkjuːliəli] - [prəˈpəʊ] .

| One | would | have | thought | it | would | have | been | peculiarly | à | propos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 有 | 想法 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 奇特地 | - | 提案 | . |

人们原本会认为这非常贴切。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][frɒg][hæz; həz] [biːn] [dɪˈskʌvəd] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][kəʊl] [hjuːn] [frɒm; frəm]

| A | live | frog | has | been | discovered | embedded | in | a | piece | of | coal | hewn | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 居住 | 青蛙 | 有 | 到过 | 发现 | 嵌入式 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 煤炭 | 凿 | 从 |

[ə; eɪ] [ˈkɒliəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ɒv; əv] [diːn] .

| a | colliery | in | the | Forest | of | Dean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 煤矿 | 在 | 这 | 森林 | 的 | 院长 | . |

在迪恩森林的一个煤矿开采出的一块煤块中，人们发现了一只活青蛙。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒliəri] [ˈəʊnə(r)z] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv][bˈəʊnəsɪz][laɪk]

| It | is | thought | that | the | colliery | owners | , | by | means | of | a | series | of | bonuses | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 想法 | 那 | 这 | 煤矿 | 所有者 | , | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 系列 | 的 | 奖金 | 喜欢 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

人们认为，煤矿主通过一系列类似的奖金，

[ɪnˈtend][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)][kəʊl] [lʊk] [ˈɔːlməʊst] [wɜːθ] [ðə; ði][praɪs] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [tʃɑːdʒd]

| intend | to | make | their | coal | look | almost | worth | the | price | that | is | now | being | charged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打算 | 到 | 制作 | 他们的 | 煤炭 | 看 | 几乎 | 值得 | 这 | 价格 | 那 | 是 | 现在 | 存在 | 带电 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

| for | it | . |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | . |

他们打算让自己的煤炭看起来几乎值回现在的价格。

[ˈfræŋkli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

| Frankly | we | were | not | surprised | to | hear | that | the | moon | was | full | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率地说 | 我们 | 是 | 不是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 那 | 这 | 月亮 | 曾是 | 满的 | 一个 | 小的 |

[waɪl] [əˈgəʊ] .

| while | ago | . |
|---|---|---|
| 尽管 | 前 | . |

坦白说，我们不久前听说月亮是满月，并不感到意外。

[ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈplænɪt][ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [pleɪs] .

| In | these | times | our | own | planet | is | certainly | not | a | very | desirable | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 时代 | 我们的 | 自己的 | 行星 | 是 | 当然 | 不是 | 一个 | 非常 | 理想 | 地方 | . |

在当今时代，我们自己的星球当然不是一个令人向往的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [her] [ˈliːpˌknɛkt] , [ðə; ði] [ˈsəʊʃəlɪst] [ˈliːdə(r)] ,

| It | is | now | stated | that | Herr | Liebknecht | , | the | Socialist | leader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 声明 | 那 | 先生 | 李卜克内西 | , | 这 | 社会主义 | 领导者 | , |

现在有说法称，社会主义领袖李卜克内西先生，

[huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌləs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgəʊ] ,

| who | was | called | to | the | colours | a | few | days | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 称为 | 到 | 这 | 颜色 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | , |

几天前被召入军装的那位

[hæz; həz] [biːn] [rɪˈliːvd] [ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːntveiə] .

| has | been | relieved | of | service | in | the | Landwehr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 松了口气 | 的 | 服务 | 在 | 这 | 兰德维尔 | . |

已从兰德维尔部队退役。

[ðɪs] [ɪz][məʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz] [aʊt][ɔːl][ðə; ði] ['keəfəli] ['kælkjuleɪtɪd] ['fɪgəz] [ɒv; əv]

| This | is | most | annoying | as | it | throws | out | all | the | carefully | calculated | figures | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 最多 | 恼人的 | 作为 | 它 | 投掷 | 出去 | 全部 | 这 | 小心 | 计算 | 数据 | 的 |

['aʊə(r)]['ekspɜːts][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][men] ['dʒɜːməni] [ɪz] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .

| our | experts | as | to | the | number | of | men | Germany | is | putting | into | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 专家 | 作为 | 到 | 这 | 数字 | 的 | 男人 | 德国 | 是 | 推杆 | 进入 | 这 | 场地 | . |

这非常令人恼火，因为它推翻了我们专家们精心计算的关于德国向战场投入的人数的所有数据。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['sensə(r)][nɒdz] [ə'keɪʒnəli] .

| Even | the | Censor | nods | occasionally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 审查 | 点头 | 偶尔 | . |

就连审查员偶尔也会点头。

[ðə; ði]['teɪlə(r)][ænd; ənd]['kʌtə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['həʊbən] ['teɪlə(r)][ɪz]

| The | Tailor | and | Cutter | has | been | allowed | to | state | that | a | Holborn | tailor | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裁缝 | 和 | 刀具 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 状态 | 那 | 一个 | 霍尔本 | 裁缝 | 是 |

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɪn] ['kɪtʃɪnərz] ['ɑːmi] [huː] [stændz][sɪks][ˌef 'tiː] . [eit]

| making | a | uniform | for | a | sergeant | in | Kitchener's | Army | who | stands | 6 | ft | . | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 制服 | 为了 | 一个 | 军士 | 在 | 基奇纳的 | 军队 | WHO | 站立 | 6 | 英尺 | . | 8 |

[ɪnz; ˌaɪ en 'es] . [haɪ] .

| ins | . | high | . |
|---|---|---|---|
| 保险 | . | 高的 | . |

裁缝和裁剪师获准透露，霍尔本的一位裁缝正在为基钦纳军队的一名身高 6 英尺 8 英寸的军士制作制服。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðiːz] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɪn] [rɪ'zɜːv] [wɒz; wəz] ,

| The | fact | that | we | have | a | man | of | these | dimensions | in | reserve | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 我们 | 有 | 一个 | 男人 | 的 | 这些 | 方面 | 在 | 预订 | 曾是 | , |

我们后备队里居然还有这样一位实力强劲的球员，这本身就是一件好事。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] , [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sə'praiziz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːməni] .

| we | understand | , | to | have | been | one | of | our | surprises | for | Germany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 理解 | , | 到 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 我们的 | 惊喜 | 为了 | 德国 | . |

我们明白，这对于德国来说是一个惊喜。

[smɔːl] ['mɪlətri] [ɪn'θjuːziæst] .

| Small | Military | Enthusiast | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 军队 | 爱好者 | . |

小型军事爱好者。

" ['ɑːnti] , [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai] [meɪk] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɪn][dʒʌst][wʌn]['bæt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd]

| " | Auntie | , | do | you | mind | if | I | make | the | Germans | win | just | one | battle | now | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | , | 做 | 你 | 头脑 | 如果 | 我 | 制作 | 这 | 德国人 | 赢 | 只是 | 一 | 战斗 | 现在 | 和 |

[ðen] ?

| then | ? |
|---|---|
| 然后 | ? |

"姑妈，您介意我偶尔让德国人赢一场仗吗？"

['ðer] ['getɪŋ] [wɔːn] [aʊt] .

| They're | getting | worn | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 获得 | 磨损 | 出去 | . |

它们已经疲惫不堪了。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第102页]

[ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] .

| THE | MARK | OF | THE | BEAST | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标记 | 的 | 这 | 兽 | . |

兽印。

( [wɪð] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɑː'tuːn] [baɪ]['mɪstə(r)] . [wɪl] ['daɪsən] . )

| ( | With | acknowledgments | to | a | cartoon | by | Mr | . | Will | Dyson | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 致谢 | 到 | 一个 | 卡通片 | 经过 | 先生 | . | 将要 | 戴森 | . | ) |

（感谢威尔·戴森先生的漫画作品。）

[ [ɪn][ə; eɪ]['mjuːnɪk]['peɪpə(r)] [her] - [ ri'sait ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaɪzərz] ,

| [ | In | a | Munich | paper | Herr | Ganghofer | recites | the | following | remark | of | the | Kaiser's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 在 | 一个 | 慕尼黑 | 纸 | 先生 | - | 背诵 | 这 | 下列的 | 评论 | 的 | 这 | 凯撒的 | , |

[在慕尼黑的一份文件中，冈霍费尔先生引用了德皇的以下言论：

[huːz] ['speʃ(ə)l] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk]['kɒnfɪdænt][hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] :

| whose | special | journalistic | confidant | he | is | said | to | be | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 特别的 | 新闻 | 知己 | 他 | 是 | 说 | 到 | 是 | : |

据说他是某位记者的特别密友：

— " [tuː; tə] [pə'zes] [kʊl'tʊə(r)] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dipɪst] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] [ænd; ənd]

| — | " | To | possess | Kultur | means | to | have | the | deepest | conscientiousness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 到 | 具有 | 文化 | 方法 | 到 | 有 | 这 | 最深处 | 尽责性 | 和 |

[ðə; ði] [haɪɪst] [mə'rælətɪ] .

| the | highest | morality | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 道德 | . |

—“拥有文化意味着拥有最深的良知和最高的道德。”

[maɪ]['dʒɜːmənz] [pə'zes] [ðæt] . " ]

| My | Germans | possess | that | . | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 德国人 | 具有 | 那 | . | " | ] |

我的德国人也具备这种能力。

- [tɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ;

| ' | Tis | enough | that | we | know | you | have | said | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 足够的 | 那 | 我们 | 知道 | 你 | 有 | 说 | 它 | ; |

知道你说过就足够了；

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][fækts] [ˌkɒrə'spɒnd]

| We | feel | that | the | facts | correspond |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 感觉 | 那 | 这 | 事实 | 对应 |

我们认为事实与此相符。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['kredɪt] ,

| With | your | speech | as | a | Person | of | credit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 演讲 | 作为 | 一个 | 人 | 的 | 信用 | , |

以您作为一位信誉良好的人士的发言为例，

[huːz] [wɜːd] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][bɒnd] ;

| Whose | word | is | as | good | as | his | bond | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 单词 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 他的 | 纽带 | ; |

他的话如同他的契约一样可靠；

[huː] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ðæt] ['aʊə(r)]['krɪtɪks][ʃʊd; ʃəd] ['kwɒrəl]

| Who | are | we | that | our | critics | should | quarrel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 我们 | 那 | 我们的 | 评论家 | 应该 | 争吵 |

我们是谁，竟让批评者们与我们争吵？

[wɪð] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['dɒktrɪn] [juː; jʊ] [priːtʃ] —

| With | the | flattering | doctrine | you | preach | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奉承 | 教义 | 你 | 布道 | — |

你宣扬的那些奉承之词——

[ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['mɒrəl] ,

| That | the | German | , | in | all | that | is | moral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 德语 | , | 在 | 全部 | 那 | 是 | 道德 | , |

德国人，在所有道德方面，

[ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [piːtʃ] ?
**Is an absolute peach ?**
是 一个 绝对 桃 ?

真是个完美无瑕的人吗?

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌz(ə)l] [grəuz] ['ɒdə(r)][ænd; ənd]['ɒdə(r)] :
**But the puzzle grows odder and odder :**
但 这 谜 生长 更奇怪 和 更奇怪 :

但谜题变得越来越奇怪:

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['spɒtləs] [ɒv; əv] [bleɪm] ,
**If your people are spotless of blame ,**
如果 你的 人们 是 一尘不染 的 责备 ,

如果你的人民清白无辜,

['biːɪŋ] ['pɜːfɪktli] [saʊnd] ['kænən] - ['fɒdə(r)] ,
**Being perfectly sound cannon - fodder ,**
存在 完美 声音 大炮 - 饲料 ,

作为完美的炮灰,

[ðen] [huːz] [ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] ?
**Then whose is the fault and the shame ?**
然后 谁 是 这 过错 和 这 耻辱 ?

那么,过错和耻辱究竟在谁身上?

[ɪf] [ɪts] [dʒʌst][frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ɒv; əv]['djuːti]
**If it's just from a deep sense of duty**
如果 它是 只是 从 一个 深的 感觉 的 责任

如果仅仅是出于强烈的责任感

[ðæt] [ðeɪ] [preɪ] [ə'pɒn] ['wʊmən] [ænd; ənd] [priːst] ,
**That they prey upon woman and priest ,**
那 他们 猎物 之上 女士 和 牧师 ,

他们以妇女和牧师为猎物,

[ænd; ənd][ðeə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['bjuːti] ,
**And their minds are a model of Beauty ,**
和 他们的 思想 是 一个 模型 的 美丽 ,

他们的思想是美的典范,

[ðen] [huː] [ɪz][ðə; ði] [biːst] ?
**Then who is the Beast ?**
然后 WHO 是 这 兽 ?

那么,谁才是野兽?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [biːst] [ɪz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ;
**For a Beast is at work in this matter ;**
为了 一个 兽 是 在 工作 在 这 事情 ;

因为这件事上有野兽在作祟;

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] — [ænd; ənd][ðə; ði]['treɪsɪs][ɪn'djʊə(r)] —
**We have seen — and the traces endure —**
我们 有 已见 — 和 这 痕迹 忍受 —

我们已经看到——而且痕迹依然存在——

[ðə; ði] [red] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['spætə(r)]
**The red blood of the innocent spatter**
这 红色的 血 的 这 清白的 溅

无辜者的鲜血飞溅

[ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l][spʊə(r)] ;
**The print of his horrible spoor ;**
这 打印 的 他的 可怕 痕迹 ;

他可怕的粪便印记;

[ɒn] [ðeə(r)] [snaʊt] , [laɪk] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [ 'sə:si ] —
**On their snouts , like the lovers of Circe —**
在 他们的 鼻子 , 喜欢 这 恋人 的 瑟茜 —

它们的鼻子上，就像喀耳刻的情人们一样——

[jɔ:(r); jə(r)] [men] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [swaɪn] —
**Your men that are changed into swine —**
你的 男人 那 是 已更改 进入 猪 —

你们的人民变成了猪——

[ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bi:st] - [wɪ'ðaʊt] - ['mɜ:si]
**The Mark of the Beast - without - mercy**
这 标记 的 这 兽 - 没有 - 怜悯

兽印——无情

[ɪz] [set] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] .
**Is set for a sign .**
是 放 为了 一个 符号 .

准备发出信号。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [pəʊzd] ( [nekst] [tu:; tə] [gɒd] ) [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪlə(r)]
**You have posed ( next to God ) as the pillar**
你 有 摆拍 ( 下一个 到 上帝 ) 作为 这 支柱

你把自己（与上帝并肩）当作了支柱。

[ðæt] [ 'stedi ] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [steɪt] ,
**That steadies the fabric of State ,**
那 稳定器 这 织物 的 状态 ,

这有助于稳定国家结构。

[wens] ['ɪʃu:z] [ðə; ði] [breɪv] ['beɪbi] - ['kɪlə(r)]
**Whence issues the brave baby - killer**
何处 问题 这 勇敢的 婴儿 - 杀手

勇敢的杀婴者从何而来

[sə'plaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɪmnəl] [ɒv; əv] [heɪt] ;
**Supplied with his hymnal of hate ;**
供应 和 他的 赞美诗集 的 恨 ;

附上他的仇恨赞歌;

[wʌns] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [naɪt] , [hi:; hi]
**Once known for a chivalrous knight , he**
一次 已知 为了 一个 骑士精神 骑士 , 他

他曾以侠义的骑士精神而闻名

[naʊ] [hɒgz] [wɪð] [ðə; ði] ['gædəˌrɪn] [hɜ:d] ;
**Now hogs with the Gadarene herd ;**
现在 猪 和 这 格拉森 一群 ;

现在和加达拉人一起养猪;

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɔ:l'maɪti] ,
**Since it can't be the other Almighty ,**
自从 它 不能 是 这 其他 全能者 ,

既然不可能是另一位全能者,

[haʊ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] ?
**How has it occurred ?**
如何 有 它 发生 ?

这是怎么发生的?

[wen] [æt; ət] [lɑ:st] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɪəri]
**When at last they begin to be weary**
什么时候 在 最后的 他们 开始 到 是 厌倦

最后，当他们开始感到疲惫时

[ɒv; əv] ['sluːsɪŋ] [ðeə(r)]['vɜːtjuːz][ɪn][slaɪm] ,
**Of** **sluicing** **their** **virtues** **in** **slime** **,**
的 泄水 他们的 美德 在 粘液 ,

用污泥冲刷掉他们的美德，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwɪəri] : —
**And** **they** **put** **the** **embarrassing** **query** **:** **—**
和 他们 放 这 尴尬的 询问 : —

他们提出了一个令人尴尬的问题：——

" [huː] [tɜːnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪm] ?
**"** **Who** **turned** **us** **to** **brutes** **of** **the** **prime** **?**
" WHO 转向 我们 到 野蛮人 的 这 主要的 ?

“是谁把我们变成了原始时代的野兽？”

[fʊl] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd][məʊst] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ,
**Full** **of** **culture** **and** **most** **conscientious** **,**
满的 的 文化 和 最多 尽责的 ,

充满文化底蕴且极其认真负责，

[huː] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['bestiəl] [kruː] ?
**Who** **made** **us** **a** **bestial** **crew** **?**
WHO 制成 我们 一个 兽性 全体人员 ?

谁把我们变成了一群野兽?

[huː] ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['pɔɪznz] [ðæt] [drentʃ] [ˌjuː 'es] ? " —
**Who** **pounded** **the** **poisons** **that** **drench** **us** **?** **"** **—**
WHO 猛击 这 毒药 那 淋 我们 ? " —

是谁下了毒，让我们深陷其中?

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][juː; jʊ] .
**I** **wouldn't** **be** **you** **.**
我 不会 是 你 .

我不会成为你。

[əʊ] . [es] .
**O** **.** **S** **.**
哦 . S .

操作系统

[ðə; ði] [pleɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dæksnd] .
**THE** **PLAINT** **OF** **A** **BRITISH** **DACHSHUND** **.**
这 感叹 的 一个 英国的 腊肠犬 .

一只英国腊肠犬的抱怨。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkt] .
**Dear** **Mr** **.** **Punch** **,** **—** **I** **desire** **to** **address** **you** **on** **a** **painful** **subject** **.**
亲爱的 先生 . 冲床 , — 我 欲望 到 地址 你 在 一个 痛苦 主题 .

尊敬的潘奇先生：——我想就一个令人痛苦的话题与您交谈。

[let] [ˌem 'iː] [steɪt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ( [wʌn] ) [ə; eɪ] ['dæksnd] [ɒv; əv] [ʌn'blemɪʃt] ['kærəktə(r)] ; ( [ˌtuː'tuː] )
**Let** **me** **state** **that** **I** **am** **(** **1** **)** **a** **dachshund** **of** **unblemished** **character** **;** **(** **2** **)**
让 我 状态 那 我 是 ( 1 ) 一个 腊肠犬 的 完美无瑕 特点 ; ( 2 )
[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] - [bɔːn] ['sʌbdʒɪkt] ;
**a** **British** **-** **born** **subject** **;**
一个 英国 - 出生 主题 ;

让我声明一下，我是（1）一只品行端正的腊肠犬；（2）一个英国公民；

( [θriː] ) [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ə'rɪdʒənəli][ɒv; əv] ['fɒrən] [ɪk'strækʃn] ,
**(** **3** **)** **a** **member** **of** **a** **family** **which** **,** **though** **originally** **of** **foreign** **extraction** **,**
( 3 ) 一个 成员 的 一个 家庭 哪个 , 尽管 起初 的 外国的 萃取 ,

(3）虽然最初是外国血统，但家庭成员

[hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [bi:n] ['ɒnərəbli] ['dɒmɪsaɪld] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

| has | for | several | generations | been | honourably | domiciled | in | one | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 一些 | 几代人 | 到过 | 光荣地 | 住所 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最多 |

[ɪk'sklu:sɪv] [ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [si:ts] .

| exclusive | and | aristocratic | of | our | English | country | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独家的 | 和 | 贵族 | 的 | 我们的 | 英语 | 国家 | 座位 | . |

几代以来，一直光荣地居住在我们英国最尊贵、最显赫的乡村庄园之一。

[ɪ'mædʒɪn] [ðen] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪk'spɪərɪənst] [baɪ][maɪ'self] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd]

| Imagine | then | the | surprise | and | indignation | experienced | by | myself | , | my | wife | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 然后 | 这 | 惊喜 | 和 | 愤慨 | 经验丰富的 | 经过 | 我 | , | 我的 | 妻子 | 和 |

['aʊə(r)]['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] [wen] ,

| our | only | daughter | when | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 仅有的 | 女儿 | 什么时候 | , |

想象一下，当发生以下情况时，我和我的妻子以及我们唯一的女儿是多么的惊讶和愤怒：

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ʌn'fɔ:tʃənət] [hɑ:'stɪlətiz] [bɪ'twi:n] ['aʊə(r)]

| shortly | after | the | opening | of | the | present | unfortunate | hostilities | between | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 展示 | 不幸 | 敌对行动 | 之间 | 我们的 |

['kʌntri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['paʊə(r)] ,

| country | and | a | certain | continental | Power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 和 | 一个 | 肯定 | 大陆 | 力量 | , |

在我国与某个欧洲大陆强国之间目前不幸的敌对行动开始后不久，

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['frendli] , [neɪ] ,

| we | found | the | atmosphere | of | friendly | , | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 这 | 气氛 | 的 | 友好的 | , | 不 | , |

我们发现这里气氛友好，不，

[ə'fekʃənət] [rɪ'spekt] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [bi:n] [sə'raʊndɪd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grædʒuəli]

| affectionate | respect | with | which | we | had | so | long | been | surrounded | becoming | gradually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲热 | 尊重 | 和 | 哪个 | 我们 | 有 | 所以 | 长的 | 到过 | 包围 | 成为 | 逐步地 |

[ˌsju:pə'si:did] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌænɪ'mɒsəti] .

| superseded | by | one | of | suspicion | and | animosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被取代 | 经过 | 一 | 的 | 怀疑 | 和 | 敌意 | . |

我们长期以来感受到的亲切尊重逐渐被猜疑和敌意所取代。

[ðə; ði][bɔ:l][wɒz; wəz] ['stɑ:tɪd] [baɪ][mə'kælɪstər] , [æn; ən] [ˌæbə'di:n] ['teriə(r)][ɒv; əv] [ʌn'prɪnsəpld]

| The | ball | was | started | by | Macalister | , | an | Aberdeen | terrier | of | unprincipled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 球 | 曾是 | 开始 | 经过 | 麦卡利斯特 | , | 一个 | 阿伯丁 | 梗犬 | 的 | 毫无原则的 |

['kærəktə(r)] ,

| character | , |
|---|---|
| 特点 | , |

这场舞会是由一只名叫麦卡利斯特的阿伯丁梗犬发起的，这只狗性格毫无原则。

[hu:] [hæz; həz]['nevə(r)] [fə'gɪvn] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmərəli] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [əd'vɑ:nsɪz]

| who | has | never | forgiven | me | for | summarily | crushing | the | unwelcome | advances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 已原谅 | 我 | 为了 | 简而言之 | 压碎 | 这 | 不受欢迎 | 进展 |

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tu:; tə] [meɪk] [lɑ:st] [sprɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['dɔ:tə(r)] .

| which | he | had | the | bad | taste | to | make | last | spring | to | my | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 这 | 坏的 | 品尝 | 到 | 制作 | 最后的 | 春天 | 到 | 我的 | 女儿 | . |

他至今仍未原谅我，因为我断然拒绝了他去年春天对我女儿的无理求爱。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜ:tɪnəns] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ( [ænd; ənd] , [aɪ]

| He | had | had | the | impertinence | to | approach | me | with | a | large | ( | and | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 这 | 无礼 | 到 | 方法 | 我 | 和 | 一个 | 大的 | ( | 和 | , | 我 |

[kən'fes] ,

| confess | , |
|---|---|
| 承认 | , |

他竟无礼地走近我，手里拿着一大包（而且，我承认，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['sʌkjələnt] - ['lʊkɪŋ] ) ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔɪli] [smaɪl]
**a** **distinctly** **succulent** **-** **looking** **)** **object** **,** **which** **he** **laid** **with** **an** **oily** **smile**
一个 明显地 多肉植物 - 寻找 ) 目的 , 哪个 他 铺设 和 一个 油腻的 微笑
[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][nəʊz] .
**on** **the** **ground** **before** **my** **nose** **.**
在 这 地面 前 我的 鼻子 .

他把一个看起来非常多汁的物体，带着油腻的笑容，放在我鼻子前的地上。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['gɜːtruːd] ( [maɪ][waɪf] ) [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə]['aʊə(r)]
**But** **I** **had** **heard** **from** **Gertrude** **(** **my** **wife** **)** **of** **his** **attentions** **to** **our**
但 我 有 听到 从 格特鲁德 ( 我的 妻子 ) 的 他的 注意 到 我们的
['ɒfsprɪŋ] ,
**offspring** **,**
后代 ,

但我从格特鲁德（我的妻子）那里听说了他对我们的孩子的关爱，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [ruːz] .
**and** **I** **saw** **through** **the** **ruse** **.**
和 我 锯 通过 这 诡计 .

我识破了他们的诡计。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " [aɪ] [sed] ,
**"** **If** **you** **imagine** **,** **"** **I** **said** **,**
" 如果 你 想象 , " 我 说 ,

"如果你想象一下，"我说，

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'sɪdiəs] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['stəʊlən][bəʊn] [wɪl] [ɪn'djuːs][ə; eɪ]
**"** **for** **one** **moment** **that** **this** **insidious** **offer** **of** **a** **stolen** **bone** **will** **induce** **a**
" 为了 一 片刻 那 这 阴险 提供 的 一个 被盗 骨 将要 诱导 一个
['dʒentlmən] [ɒv; əv]['fæməli][tuː; tə] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]
**gentleman** **of** **family** **to** **countenance** **an** **engagement** **between** **his** **daughter**
绅士 的 家庭 到 面容 一个 订婚 之间 他的 女儿
[ænd; ənd][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)] [skɒtʃ] ['wɪski] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .
**and** **an** **advertisement** **for** **Scotch** **whisky** **you** **are** **greatly** **mistaken** **.**
和 一个 广告 为了 苏格兰威士忌 威士忌酒 你 是 非常 错误 .

"你若以为这卑鄙的偷来的骨头就能诱使一位有家室的绅士同意让他的女儿与苏格兰威士忌广告订婚，那就大错特错了。"

[biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][let][ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['rʌfɪənlɪ] ['wɪskəs] [nɪə(r)][maɪ]
**Be** **off** **with** **you** **,** **and** **never** **let** **me** **see** **your** **ruffianly** **whiskers** **near** **my**
是 离开 和 你 , 和 绝不 让 我 看 你的 粗暴地 胡须 靠近 我的
['bɑːskɪt] [ə'gen] !
**basket** **again** **!**
篮子 再次 !

滚开，永远别让我再在我的篮子附近看到你那粗鲁的胡须！

" ['rɑːðə(r)][sɪ'vɪə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [muːvd] [ai]['seldəm] [mɪns] ['mætəz] ;
**"** **Rather** **severe** **,** **no** **doubt** **,** **but** **when** **I** **am** **deeply** **moved** **I** **seldom** **mince** **matters** **;**
" 相当 严重 , 不 怀疑 , 但 什么时候 我 是 深 已搬 我 很少 剁碎 事情 ;

"这或许有些严厉，但当我深受感动时，我很少会拐弯抹角；

[ɪn][fækt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtn] , [aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪt] [aʊt] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
**in** **fact** **,** **as** **a** **Briton** **,** **I** **prefer** **to** **hit** **out** **straight** **from** **the** **shoulder** **.**
在 事实 , 作为 一个 英国人 , 我 更喜欢 到 打 出去 直的 从 这 肩膀 .

事实上，作为一名英国人，我更喜欢用肩膀直接击球。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld][mə'kælɪstər] .
**In** **any** **case** **,** **for** **the** **time** **being** **it** **settled** **Macalister** **.**
在 任何 案件 , 为了 这 时间 存在 它 定居 麦卡利斯特 .

总之，就目前而言，麦卡利斯特的处境已经解决了。

[ai] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

| I | say | for | the | time | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | . |

我说，就目前而言。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

| In | the | autumn | he | had | his | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 秋天 | 他 | 有 | 他的 | 复仇 | . |

秋天，他报了仇。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ]

| One | morning | early | in | October | I | was | walking | down | the | drive | accompanied | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 早期的 | 在 | 十月 | 我 | 曾是 | 步行 | 向下 | 这 | 驾驶 | 伴随 | 经过 | 一个 |

['riːs(ə)nt] [ə'raɪv(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['sɜːk(ə)l] ,

| recent | arrival | within | our | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最近的 | 到达 | 之内 | 我们的 | 圆圈 | , |

十月初的一个清晨，我正沿着车道散步，身边跟着一位最近才加入我们圈子的新成员。

[ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['breɪnləs] [ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] ( [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪsp] [æz; əz] " -

| a | rather | brainless | St | . | Bernard | ( | who | gave | his | name | with | a | lisp | as | " | Bwuno |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相当 | 没脑子 | 英石 | . | 伯纳德 | ( | WHO | 给予 | 他的 | 姓名 | 和 | 一个 | 口齿不清 | 作为 | " | - |

" ) ,

| " | ) | , |
|---|---|---|
| " | ) | , |

一只相当愚钝的圣伯纳犬（它用口齿不清的口音自称"Bwuno"）

[wen] [wiː; wi] [met] [maɪ] [tʃaɪldz] [rɪ'dʒektɪd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

| when | we | met | my | child's | rejected | suitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 遇见 | 我的 | 孩子的 | 拒绝 | 求婚者 | . |

当我们遇到我孩子被拒绝的追求者时。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [ai] [hæd; həd] [kən'sɪstəntli] [kʌt] [mə'kælɪstər] , [ænd; ənd] [ai]

| Since | the | incident | mentioned | above | I | had | consistently | cut | Macalister | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 事件 | 提及 | 多于 | 我 | 有 | 始终 | 切 | 麦卡利斯特 | , | 和 | 我 |

[pɑːst] [hɪm] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃn] .

| passed | him | now | without | recognition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 他 | 现在 | 没有 | 认出 | . |

自从上述事件发生后，我一直都超越麦卡利斯特，现在我经过他身边时，他却认不出我。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [baɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

| No | sooner | was | he | by | , | however | , | and | at | a | safe | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 曾是 | 他 | 经过 | , | 然而 | , | 和 | 在 | 一个 | 安全的 | 距离 | , |

然而，他刚一经过，并保持了安全距离，

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [snɑːrld] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðə; ði]

| than | he | deliberately | turned | and | snarled | over | his | shoulder | at | me | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 故意地 | 转向 | 和 | 纠缠 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 在 | 我 | 这 |

[ə'fensɪv] ['epɪθet] , " !

| offensive | epithet | , | " | Potsdammer | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 进攻 | 别名 | , | " | 波茨坦 | ! |

然后他故意转过身，回头冲我咆哮着骂道："波茨坦人！"

" [maɪ] [blʌd] [bɔɪld] ; [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] ['beri] [maɪ] [tiːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [θrəʊt] ;

| " | My | blood | boiled | ; | I | longed | to | bury | my | teeth | in | the | scoundrel's | throat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 血 | 煮沸 | ; | 我 | 渴望 | 到 | 埋葬 | 我的 | 牙齿 | 在 | 这 | 无赖的 | 喉 | ; |

"我怒火中烧；我恨不得咬碎那个恶棍的喉咙；

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [ðæt] ['gɜ:tru:d] [hæd; həd][wʌns][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['gæləpɪŋ] [meɪd] [ˌem 'i:]

| but | I | remembered | that | Gertrude | had | once | told | me | that | galloping | made | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 记得 | 那 | 格特鲁德 | 有 | 一次 | 讲述 | 我 | 那 | 疾驰 | 制成 | 我 |

[lʊk] [rɪ'dɪkjələs] .

| look | ridiculous | . |
|---|---|---|
| 看 | 荒谬的 | . |

但我记得格特鲁德曾经告诉我，策马奔腾会让我看起来很滑稽。

[səʊ][ai] [ə'fektɪd] [nɒt][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd] [prə'si:did] , ['aʊtwədli] [kɑ:m] , [wɪð]

| So | I | affected | not | to | hear | the | insult | , | and | proceeded | , | outwardly | calm | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 做作的 | 不是 | 到 | 听到 | 这 | 侮辱 | , | 和 | 继续 | , | 向外 | 冷静的 | , | 和 |

[maɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] .

| my | morning | constitutional | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 早晨 | 宪法 | . |

于是我假装没听见这句侮辱，表面上平静地继续进行晨练。

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , ['bru:nəʊz] [fləʊ] [ɒv; əv] [smɔ:l] [tɔ:k] [ə'pɪəd]

| But | , | for | some | reason | or | other | , | Bruno's | flow | of | small | talk | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 为了 | 一些 | 原因 | 或者 | 其他 | , | 布鲁诺的 | 流动 | 的 | 小的 | 讲话 | 出现 |

['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][draɪ][ʌp] ,

| suddenly | to | dry | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 到 | 干燥 | 向上 | , |

但不知何故，布鲁诺的闲聊似乎突然戛然而止。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ['kjʊəriəsli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:nəs]

| and | once | or | twice | I | detected | him | looking | at | me | curiously | out | of | the | corners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 或者 | 两次 | 我 | 检测到 | 他 | 寻找 | 在 | 我 | 奇怪的是 | 出去 | 的 | 这 | 角落 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| of | his | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 眼睛 | . |

我曾一两次发现他用眼角好奇地看着我。

[nekst] [deɪ] , [ɒn][maɪ] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æz; əz]['ju:ʒuəl][hi:; hi] ['pli:dɪd] [ə; eɪ][kəʊld] .

| Next | day | , | on | my | calling | for | him | as | usual | he | pleaded | a | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | , | 在 | 我的 | 呼叫 | 为了 | 他 | 作为 | 通常 | 他 | 恳求 | 一个 | 寒冷的 | . |

第二天，我像往常一样打电话给他，他却装病说感冒了。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] [ɒd] ; [stɪl] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ɪk'skju:s] .

| His | manner | struck | me | as | odd | ; | still | I | accepted | his | excuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 击 | 我 | 作为 | 奇怪的 | ; | 仍然 | 我 | 公认 | 他的 | 原谅 | . |

他的态度让我觉得很奇怪；但我还是接受了他的解释。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kəʊld][hæd; həd]['lɑ:stɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni][pə'septəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] ,

| But | when | the | cold | had | lasted | , | without | any | perceptible | loss | of | appetite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 寒冷的 | 有 | 持续 | , | 没有 | 任何 | 可感知的 | 损失 | 的 | 食欲 | , |

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ,

| for | a | fortnight | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 两星期 | , |

但是，当寒冷持续了两周，食欲却没有明显下降时，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm] ['mi:nwaɪl] [ɒn] [tu:] [ə'keɪzɳz] ['æktʃuəli] ['ræbɪtɪŋ] ( [æn; ən] [əb'sɜ:d]

| and | I | had | seen | him | meanwhile | on | two | occasions | actually | rabbiting | ( | an | absurd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已见 | 他 | 同时 | 在 | 二 | 场合 | 实际上 | 兔子 | ( | 一个 | 荒诞 |

['pɑ:staɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌes 'ti:] . [bər'nɑ:rd] ) [wɪð] [mə'kælɪstər] ,

| pastime | for | a | St | . | Bernard | ) | with | Macalister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消遣 | 为了 | 一个 | 英石 | . | 伯纳德 | ) | 和 | 麦卡利斯特 | , |

与此同时，我曾两次看到他和麦卡利斯特一起去猎兔子（对于一只圣伯纳犬来说，这是一种荒谬的消遣）。

[aɪ] [sɔ:] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm] [wɒt] [hi:; hi] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

| I | saw | what | had | happened | and | decided | to | ask | him | what | he | meant | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 什么 | 有 | 发生 | 和 | 决定 | 到 | 问 | 他 | 什么 | 他 | 意思是 | 经过 | 它 | . |

我看到了事情的经过，决定问问他这话是什么意思。

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] ['ætɪtjuːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt]

| He | endeavoured | to | assume | a | conciliatory | attitude | , | but | the | long | and | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 到 | 认为 | 一个 | 和解 | 态度 | , | 但 | 这 | 长的 | 和 | 短的 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| of | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 它 | 曾是 | , |

他试图采取和解的态度，但归根结底，

[hiː; hi] [sed] , [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [swɪs] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['njuːtrəl] ,

| he | said | , | that | as | a | Swiss | , | and | therefore | a | neutral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 那 | 作为 | 一个 | 瑞士 | , | 和 | 所以 | 一个 | 中性的 | , |

他说，作为一名瑞士人，因此也是中立国，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] ,

| it | was | impossible | for | him | to | be | too | careful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 也 | 小心 | , |

他怎么小心都不为过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [maɪ][sə'saɪəti] [maɪt] ['kɒmprəmaɪz] [hɪm] .

| and | he | feared | that | my | society | might | compromise | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 害怕 | 那 | 我的 | 社会 | 可能 | 妥协 | 他 | . |

他担心我的社会可能会让他身陷险境。

[aɪ][dɪd][nɒt]['ɑːgjuː] [wɪð] [hɪm] ;

| I | did | not | argue | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 争论 | 和 | 他 | ; |

我没有和他争论；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mɪəli] [hæv; həv] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv]['dɪgnəti][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| it | would | merely | have | involved | a | loss | of | dignity | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 仅仅 | 有 | 涉及 | 一个 | 损失 | 的 | 尊严 | 到 | 做 | 所以 | . |

这样做只会让自己失去尊严。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ɪn]['saɪləns] ,

| Since | that | time | , | though | we | have | endured | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那 | 时间 | , | 尽管 | 我们 | 有 | 忍受 | 在 | 沉默 | , |

自那时起，虽然我们一直默默忍受，

[ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]['fæməli][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][hɑːd][wʌn] .

| the | lot | of | myself | and | my | family | has | been | a | hard | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很多 | 的 | 我 | 和 | 我的 | 家庭 | 有 | 到过 | 一个 | 难的 | 一 | . |

我和我的家人一直过得很艰难。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [fed] [ænd; ənd] [haʊzd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

| We | have | been | fed | and | housed | as | usual | , | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 美联储 | 和 | 房屋 | 作为 | 通常 | , | 它 | 是 | 真的 | , |

的确，我们的伙食和住所都照常得到保障。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

| but | when | one | has | been | accustomed | to | live | on | terms | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 居住 | 在 | 条款 | 的 | 这 | 最多 |

['prɪvəlɪdʒd] ['frendʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn'self] ['sʌd(ə)nli] ['triːtɪd]

| privileged | friendship | with | a | household | it | is | galling | to | find | oneself | suddenly | treated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特权 | 友谊 | 和 | 一个 | 家庭 | 它 | 是 | 令人恼火 | 到 | 寻找 | 自己 | 突然 | 治疗 |

[baɪ] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| by | every | member | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 每一个 | 成员 | 的 | 它 | , |

但是，当一个人习惯于与一个家庭保持最亲密的友谊关系时，突然发现自己受到这个家庭中每个成员的冷遇，会让人感到非常恼火。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['daʊnwədz] , [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] .

| from | the | butler | downwards | , | as | a | prisoner | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 管家 | 向下 | , | 作为 | 一个 | 囚犯 | 的 | 战争 | . |

从管家到最底层，如同战俘一般。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [naʊ] [tuː; tə][baɪt][ðə; ði]['pəʊstmən] ;

| I | am | not | even | allowed | now | to | bite | the | postmen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 甚至 | 允许 | 现在 | 到 | 咬 | 这 | 邮递员 | ; |

我现在甚至都不被允许咬邮递员了;

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌn] , [huː] [weəz]

| and | I | used | to | enjoy | them | so | much | , | especially | the | evening | one | , | who | wears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 用过的 | 到 | 享受 | 他们 | 所以 | 很多 | , | 尤其 | 这 | 晚上 | 一 | , | WHO | 穿着 |

[kwaɪt] [θɪn] ['traʊzəz] .

| quite | thin | trousers | . |
|---|---|---|---|
| 相当 | 薄的 | 裤子 | . |

我以前很喜欢她们，尤其是那个穿着很薄裤子的晚间女孩。

['aʊə(r)]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]

| Our | only | consolation | has | been | the | hope | that | our | misfortune | might | be | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 仅有的 | 安慰 | 有 | 到过 | 这 | 希望 | 那 | 我们的 | 不幸 | 可能 | 是 | 一个 |

['aɪsəleɪtɪd] ['ɪnstəns] .

| isolated | instance | . |
|---|---|---|
| 孤立 | 实例 | . |

我们唯一的安慰就是希望我们的不幸只是个别事件。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [lɜːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] .

| To | - | day | , | however | , | I | learn | that | it | is | not | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | , | 然而 | , | 我 | 学习 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 所以 | . |

然而，今天我却得知事实并非如此。

[ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][maɪ]['bɑːskɪt] ( [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ]

| I | have | discovered | by | my | basket | ( | and | I | have | reason | to | think | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发现 | 经过 | 我的 | 篮子 | ( | 和 | 我 | 有 | 原因 | 到 | 思考 | 那 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [kən'veɪd] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [mə'kælɪstər] )

| were | conveyed | thither | by | the | malignant | Macalister | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 传递 | 那里 | 经过 | 这 | 恶性 | 麦卡利斯特 | ) |

我在篮子旁发现了它们（而且我有理由认为它们是被邪恶的麦卡利斯特送到那里的）。

[θriː] ['hjuːmərəs] ( ?

| three | humorous | ( | ? |
|---|---|---|---|
| 三 | 幽默 | ( | ? |

三个幽默的（?

) ['sketʃɪz] [dɪ'pɪktɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] [ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [dɪ'skraɪb]

| ) | sketches | depicting | members | of | my | race | in | situations | which | I | can | only | describe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 草图 | 描绘 | 成员 | 的 | 我的 | 种族 | 在 | 情况 | 哪个 | 我 | 能 | 仅有的 | 描述 |

[æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] ,

| as | ridiculous | , |
|---|---|---|
| 作为 | 荒谬的 | , |

）描绘我的种族成员处于一些在我看来只能用荒谬来形容的情境中的素描，

[ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]['eɪliənz] .

| and | obviously | insinuating | that | they | were | to | be | regarded | as | aliens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明显地 | 暗示 | 那 | 他们 | 是 | 到 | 是 | 认为 | 作为 | 外星人 | . |

这显然暗示他们应该被视为外星人。

[ai] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

| I | appeal | to | you | , | Sir | , | as | a | lover | of | justice | and | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 上诉 | 到 | 你 | , | 先生 | , | 作为 | 一个 | 情人 | 的 | 正义 | 和 | 动物 | , |

先生，我以一个热爱正义和动物的人的身份，恳请您:

[tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
**to put this matter right with the public ,**
到 放 这 事情 正确的 和 这 民众 ,

为了向公众澄清此事，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dæksnd] [hæz; həz] [tuː; tə] [liːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
**for the life that a British dachshund has to lead at the present**
为了 这 生活 那 一个 英国 腊肠犬 有 到 带领 在 这 展示
['məʊmənt] [ɪz] [wɒt] [ɪz] ['vʌlgəli] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːgz] [laɪf] .
**moment is what is vulgarly known as a dog's life .**
片刻 是 什么 是 粗俗地 已知 作为 一个 狗的 生活 .

目前英国腊肠犬所过的生活，正如俗语所说，就是狗的生活。

[jɔːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] ['bɪskɪt] , [frɪts] .
**Yours to the bottom biscuit , Fritz .**
此致 到 这 底部 饼干 , 弗里茨 .

弗里茨，这是你最后的饼干。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sændz] .
**THE RIDDLE OF THE SANDS .**
这 谜语 的 这 沙子 .

沙之谜。

['tɜːkɪʃ] ['kæm(ə)l] .
**Turkish Camel .**
土耳其 骆驼 .

土耳其骆驼。

" [weə(r)] [tuː; tə] ?
**" WHERE TO ?**
" 在哪里 到 ?

去哪儿?

" ['dʒɜːmən] ['ɒfɪsə(r)] .
**" German Officer .**
" 德语 官 .

德国军官。

" ['iːdʒɪpt] .
**" EGYPT .**
" 埃及 .

"埃及。

" ['kæm(ə)l] .
**" Camel .**
" 骆驼 .

"骆驼。

" [ges] [ə'gen] .
**" GUESS AGAIN .**
" 猜测 再次 .

再猜猜看。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 104 ]**
" [ 页 - ]

[第104页]

[ðə; ði] [ˌrefju'dʒiː] .
**THE REFUGEE .**
这 难民 .

难民。

" ['bɒbi] [dɪə(r)] , [kænt][juː; jʊ][get] [mɑː'sel] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ? "
**" Bobby dear , can't you get Marcelle to play with you sometimes ? "**
" 鲍比 亲爱的 , 不能 你 得到 马塞尔 到 玩 和 你 有时 ? "

“亲爱的鲍比，你就不能偶尔让马塞尔陪你玩玩吗？”

" [ai][duː; də][traɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['nɪtɪŋ] .
**" I do try , but she doesn't seem to care about it — she's always knitting .**
" 我 做 尝试 , 但 她 不 似乎 到 关心 关于 它 — 她是 总是 针织 .

“我确实尝试过，但她似乎并不在意——她总是在织毛衣。”

[ai] [θɪŋk] , ['mʌðə(r)] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][wɔː(r)] , [wiː; wi]
**I think , mother , perhaps it might be better if , for the next war , we**
我 思考 , 母亲 , 也许 它 可能 是 更好的 如果 , 为了 这 下一个 战争 , 我们
[hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] .
**had a boy .**
有 一个 男生 .

母亲，我想，或许为了迎接下一场战争，我们生个男孩会更好。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 105 ]**
" [ 页 - ]

[第105页]

[hɒt] ['wɔːtə(r)] .
**HOT WATER .**
热的 水 .

热水。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ai][sæt][ˌaʊt'saɪd][maɪ][tent][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**At the beginning of things I sat outside my tent in the early hours of the**
在 这 开始 的 事物 我 卫星 外部 我的 帐篷 在 这 早期的 小时 的 这
['mɔːnɪŋ] [waɪl] [ə; eɪ] ['stɔːlwət] ['wɒriə(r)] [ pɔː ] [ 'bʌkit ] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] [daʊn] [maɪ][spaɪn] .
**morning while a stalwart warrior poured buckets of cold water down my spine .**
早晨 尽管 一个 坚定的 战士 倾倒 水桶 的 寒冷的 水 向下 我的 脊柱 .

事情的开端是清晨，我坐在帐篷外，一位英勇的战士正往我的脊背上浇着几桶冰水。

[ai][felt][hə'rəʊɪk] .
**I felt heroic .**
我 毛毡 英勇 .

我感觉自己像个英雄。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)][ai][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪs'laɪk][maɪ] ['sɜːvənt] ;
**Towards the end of October I began to dislike my servant ;**
向 这 结尾 的 十月 我 开始 到 不喜欢 我的 仆人 ;

十月底的时候，我开始讨厌我的仆人；

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪsɪŋ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
**I had a suspicion he was icing the water .**
我 有 一个 怀疑 他 曾是 糖霜 这 水 .

我怀疑他在冰水里下药。

[bɪ'fɔː(r)][nəʊ'vembə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][maɪ][tent] .
**Before November was in I had given up sitting outside my tent .**
前 十一月 曾是 在 我 有 给定 向上 坐着 外部 我的 帐篷 .

11月还没到，我就放弃坐在帐篷外面了。

[maɪ] ['beɪðɪŋ] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] ( [wʌn][kəʊld][wet] ['mɔːnɪŋ] ) [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] ,

| My | bathing | I | decided | ( | one | cold | wet | morning | ) | should | take | place | under | cover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 洗澡 | 我 | 决定 | ( | 一 | 寒冷的 | 湿的 | 早晨 | ) | 应该 | 拿 | 地方 | 在下面 | 覆盖 | , |

在一个寒冷潮湿的早晨，我决定在有遮挡的地方洗澡。

['aɪðə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [gɒlf] [klʌb] [ɔː(r)][æt; ət][sʌm; səm]['kaɪndlɪ]['pɜːrsənz] [haʊs] .

| either | at | the | Golf | Club | or | at | some | kindly | person's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 这 | 高尔夫球 | 俱乐部 | 或者 | 在 | 一些 | 亲切地 | 人的 | 房子 | . |

要么在高尔夫俱乐部，要么在某个好心人家里。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ɒn]['djuːti] , [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ]

| A | few | days | later | , | not | being | on | duty | , | I | had | arranged | to | dine | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 之后 | , | 不是 | 存在 | 在 | 责任 | , | 我 | 有 | 安排 | 到 | 用餐 | 和 | 这 |

['fɜːgəsən] .

| Fergusons | . |
|---|---|
| 弗格森 | . |

几天后，我正好不用值班，便安排与弗格森一家共进晚餐。

[ɪn][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gɒlf] [klʌb] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][hɒt][bæθ.bɑːθ] .

| In | the | late | afternoon | I | strode | into | the | Golf | Club | and | had | a | hot | bath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚的 | 下午 | 我 | 大步走 | 进入 | 这 | 高尔夫球 | 俱乐部 | 和 | 有 | 一个 | 热的 | 洗澡 | . |

傍晚时分，我大步走进高尔夫俱乐部，舒舒服服地泡了个热水澡。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][aɪ] [ 'wɔndə ] ['ɪntuː] [taʊn] , [weə(r)] [aɪ][met]['mɪsɪz] . ['dʒɑːnztən] .

| From | there | I | wandered | into | town | , | where | I | met | Mrs | . | Johnston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那里 | 我 | 漫步 | 进入 | 镇 | , | 在哪里 | 我 | 遇见 | 太太 | . | 约翰斯顿 | . |

从那里我漫步进城，在那里我遇到了约翰斯顿太太。

" [hə'ləʊ] !

| " | Hello | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

“你好！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

| " | I'm | just | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 只是 | 去 | 家 | . |

“我正要回家。”

[woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| Won't | you | come | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 来 | 和 | 我 | ? |

你愿意跟我一起去吗?

" ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnztən][ɪz][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] .

| " | Mrs | . | Johnston | is | one | in | a | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 约翰斯顿 | 是 | 一 | 在 | 一个 | 千 | . |

约翰斯顿夫人是万里挑一的奇女子。

" ['rɑːðə(r)] , " [aɪ] [ə'griːd] .

| " | Rather | , | " | I | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | , | " | 我 | 同意 | . |

“的确如此，”我同意道。

" ['fɔːwəd] — [baɪ][ðə; ðɪ] [raɪt] .

| " | Forward | — | by | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向前 | — | 经过 | 这 | 正确的 | . |

“向前——从右侧。”

" [tiː] ['əʊvə(r)] , [maɪ]['həʊstəs] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['braɪtli] .

| " | Tea | over | , | my | hostess | turned | to | me | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 茶 | 超过 | , | 我的 | 女主人 | 转向 | 到 | 我 | 明亮地 | . |

"茶歇完毕，"女主人笑容满面地转向我。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][kæmp] .

| " | Now | , | " | she | said | , | " | I | know | what | it | must | be | in | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 知道 | 什么 | 它 | 必须 | 是 | 在 | 营 | . |

"现在，"她说，"我知道集中营里一定是什么样子了。"

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊd] [laɪk][ə; eɪ][naɪs][hɒt][bæθ.bɑːθ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

| I'm | sure | you'd | like | a | nice | hot | bath | , | " | and | she | rang | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 你会 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 热的 | 洗澡 | , | " | 和 | 她 | 响铃 | 这 | 钟 | . |

"我相信您一定很想好好洗个热水澡，"说着，她按响了门铃。

['sʌmhaʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'd][hæd; həd][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

| Somehow | I | didn't | tell | her | I'd | had | one | at | the | Club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 我 | 没有 | 告诉 | 她 | ID | 有 | 一 | 在 | 这 | 俱乐部 | . |

不知怎么的，我竟然没告诉她我在俱乐部喝过一杯。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ['dɪfrəntli] [pə'hæps] , [bʌt; bət] — [wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɒz; wəz]

| You | might | have | done | differently | perhaps | , | but | — | well | , | the | little | lady | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 完毕 | 不同 | 也许 | , | 但 | — | 出色地 | , | 这 | 小的 | 女士 | 曾是 |

['biːmɪŋ] [ˌhɒspɪ'tæləti] ;

| beaming | hospitality | ; |
|---|---|---|
| 光芒四射 | 热情好客 | ; |

你或许会采取不同的做法，但是——嗯，这位小女士热情好客，笑容满面；

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ?

| was | it | for | me | to | stifle | her | generous | intentions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 为了 | 我 | 到 | 窒息 | 她 | 慷慨的 | 意图 | ? |

难道我应该扼杀她慷慨的意愿吗?

[ai] [θɔːt] [nɒt] .

| I | thought | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 不是 | . |

我猜也是。

[ai] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [splæʃt] ['mænfəli] .

| I | went | upstairs | and | splashed | manfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 楼上 | 和 | 溅起 | 勇敢地 | . |

我上楼去，奋力地泼水。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ai] [drest] ; [ðen] [ai] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [faʊnd]

| For | the | third | time | that | day | I | dressed | ; | then | I | went | downstairs | and | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第三 | 时间 | 那 | 天 | 我 | 穿着 | ; | 然后 | 我 | 去 | 楼下 | 和 | 成立 |

['dʒɑːnztən] .

| Johnston | . |
|---|---|
| 约翰斯顿 | . |

那天我第三次穿好衣服；然后我下楼找到了约翰斯顿。

" [hə'ləʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Hello | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | " | 他 | 说 | . |

"你好，"他说。

" [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ?

| " | Been | having | a | bath | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 到过 | 拥有 | 一个 | 洗澡 | ? |

"洗过澡了吗？"

[gʊd] !
**Good !**
好的 !

好的!

" [aɪ] ['stɪfənd] [pə'septəblɪ] [æt; ət] " [gʊd] .
**" I stiffened perceptibly at " good .**
" 我 僵硬 明显地 在 " 好的 .

听到"好"这个词，我的身体明显僵硬了一下。

" [wi:; wɪ] ['tʃætɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðen] [aɪ] [bri:ðd] [maɪ][sɪn'sɪə(r)] [θæŋks] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]
**" We chatted a little while , then I breathed my sincere thanks and left them**
" 我们 聊天 一个 小的 尽管 , 然后 我 呼吸 我的 真诚 谢谢 和 左边 他们
.
**:**
.

"我们聊了一会儿，然后我真诚地道谢后就离开了。"

[maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:gəsən] - [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['ɜ:li] , ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt]['sev(ə)n] - ['θɜ:ti] .
**My arrival at the Fergusons ' was rather early , somewhere about seven - thirty .**
我的 到达 在 这 弗格森 - 曾是 相当 早期的 , 某处 关于 七 - 三十 .

我到达弗格森家的时间相当早，大约是七点半左右。

[aɪ][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [waɪl] [ðə; ði][meɪd] [went] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] ['mɪsɪz] .
**I was shown into the drawing - room while the maid went to inform Mrs .**
我 曾是 所示 进入 这 绘画 - 房间 尽管 这 女佣 去 到 通知 太太 .
['fɜ:gəsən] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
**Ferguson of my arrival .**
弗格森 的 我的 到达 .

我被领进了客厅，女仆去通知弗格森太太我已到达。

[ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] .
**In two minutes she returned .**
在 二 分钟 她 返回 .

两分钟后她回来了。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [sɜ:(r)] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" Will you come this way , Sir ? " she said .**
" 将要 你 来 这 方式 , 先生 ? " 她 说 .

"先生，您愿意走这边吗？"她问道。

[aɪ] [went] [ðæt] [weɪ] .
**I went that way .**
我 去 那 方式 .

我走了那条路。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][aɪ] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm] ['fɜ:rgəsənz] [bæθ.bɑ:θ][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
**Ten minutes later I emerged from Ferguson's bath and walked into his**
十 分钟 之后 我 出现 从 弗格森的 洗澡 和 步行 进入 他的
['dresɪŋ] - [ru:m] .
**dressing - room .**
敷料 - 房间 .

十分钟后，我从弗格森的浴缸里出来，走进他的更衣室。

['fɜ:gəsən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
**Ferguson had arrived .**
弗格森 有 到达的 .

弗格森到了。

" [hə'ləʊ] !
**" Hello !**
" 你好 !

"你好!

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ?
**" Been having a bath ?**
" 到过 拥有 一个 洗澡 ?

“洗过澡了吗？”

[gʊd] !
**Good !**
好的 !

好的！

" [ai] [ wins ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ; [ðen] [ai] [smaɪld] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [dres] — [fɔː(r); fə(r)]
**" I winced at the word ; then I smiled bravely and started to dress — for**
" 我 畏缩 在 这 单词 ; 然后 我 微笑 勇敢地 和 开始 到 裙子 — 为了
[ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] .
**the fourth time .**
这 第四 时间 .

听到这个词，我疼得龇牙咧嘴；然后我强颜欢笑，开始穿衣服——这已经是第四次了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [wen] [ai][gɒt] [bæk] [tuː; tə][kæmp] ,
**It was eleven o'clock when I got back to camp ,**
它 曾是 十一 点钟 什么时候 我 得到 后退 到 营 ,

我回到营地时已经是晚上十一点了。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mes] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**and I found to my surprise that the Mess had been moved from the**
和 我 成立 到 我的 惊喜 那 这 混乱 有 到过 已搬 从 这
[tent] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [hʌt] .
**tent to the new hut .**
帐篷 到 这 新的 小屋 .

令我惊讶的是，我发现食堂已经从帐篷搬到了新的小屋里。

" [hə'ləʊ] !
**" Hello !**
" 你好 !

“你好！

" [ðeɪ] [sed] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [njuː] ['kwɔːtəz] ?
**" they said , " how do you like the new quarters ?**
" 他们 说 , " 如何 做 你 喜欢 这 新的 四分之一 ?

他们问：“你觉得新宿舍怎么样？”

" [ai] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][beə(r)] [bɔːdz] .
**" I surveyed the bare boards .**
" 我 调查 这 裸 板 .

我查看了裸露的木板。

" ['tɒpɪŋ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] ['fɪnɪʃt] . "
**" Topping , " I replied , " but it's not anywhere near finished . "**
" 配料 , " 我 回复 , " 但 它是 不是 任何地方 靠近 完成的 . "

“上面已经盖好了，”我回答说，“但离完工还远着呢。”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['meɪdʒə(r)] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [bæθs] [ɪn] .
**" No , " said the Junior Major , " but the bath's in .**
" 不 , " 说 这 初级 主要的 , " 但 这 浴缸 在 .

“不，”少校说，“但是浴缸已经准备好了。”

[hɒt]['wɔːtə(r)] , [baɪ][gæd] ! [gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] .
**Hot water , by Gad ! Go and have a bath .**
热的 水 , 经过 加德 ! 去 和 有 一个 洗澡 .

天哪，热水来了！快去洗个澡吧。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['blæŋkli] .
**" I looked at him blankly .**
" 我 看起来 在 他 茫然地 .

我茫然地看着他。

" [aɪv] [hæd; həd] [θriː] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] - [deɪ] .
**" I've had three , Sir , to - day .**
" 我已经 有 三 , 先生 , 到 - 天 .

“先生，我今天已经喝了三杯了。”

" [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] ; [ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['meɪdʒə(r)][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] .
**" I might have known it was foolish ; the Junior Major is still young .**
" 我 可能 有 已知 它 曾是 愚蠢 ; 这 初级 主要的 是 仍然 年轻的 .

“我本该知道这样做很愚蠢；这位少校还很年轻。”

" [ɪts] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbltən] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] , " [tuː; tə] [siː] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] . [fɔːr] .
**" It's up to the subalterns , " he suggested , " to see he has No . 4 .**
" 它是 向上 到 这 下级军官 , " 他 建议 , " 到 看 他 有 不 . 4 .

“这取决于下级军官，”他建议道，“确保他能拿到 4 号。”

" [ðeɪ] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**" They saw to it .**
" 他们 锯 到 它 .

他们做到了。

" ['bærən][vɒn] - , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]['beldʒəm] , " [sez] [ðə; ði] ['sentrəl] [njuːz] ,
**" Baron von Bissing , the Governor of Belgium , " says The Central News ,**
" 男爵 冯 - , 这 州长 的 比利时 , " 说道 这 中央 消息 ,

据《中央新闻》报道，“比辛男爵，比利时总督”。

" [hæz; həz] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['tɜːrnˌhɑːt] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [gɑːdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
**" has paid a visit to Turnhout and inspected the German guards along the**
" 有 有薪酬的 一个 访问 到 特恩豪特 和 检查 这 德语 守卫 沿着 这
[bɛl'goʊ] - [dʌtʃ] ['frʌntɪə(r)] .
**Belgo - Dutch frontier .**
比利时 - 荷兰语 边境 .

“曾到访图尔豪特，并视察了比利时-荷兰边境的德国卫兵。

" [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [wiː; wi] [nəʊ] [nəʊ][faɪnə][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl]
**" In the whole of our experience we know no finer example of self - control**
" 在 这 所有的 的 我们的 经验 我们 知道 不 更精细 例子 的 自己 - 控制
[ðæn; ðən]['aʊə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðæt] [wɜːd] ['tɜːrnˌhɑːt] .
**than our refusal to play with that word Turnhout .**
比 我们的 拒绝 到 玩 和 那 单词 特恩豪特 .

“在我们全部的经验中，我们找不到比拒绝玩弄‘Turnhout’这个词更好的自制力例子了。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 106 ]**
[ 页 - ]

[第106页]

[ɪn] ['kweɪntɪst] - .
**IN QUAINTEST CINEMALAND .**
在 最古怪的 - .

在最古雅的电影世界。

[ɪn] [ðiːz] ['trʌbləs] [taɪmz] - [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]['əʊnli] ['fɒrən] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| In | these | troublous | times | Cinemaland | is | about | the | only | foreign | country | in | which | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 麻烦的 | 时代 | - | 是 | 关于 | 这 | 仅有的 | 外国的 | 国家 | 在 | 哪个 | 它 | 是 |

['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .

| possible | to | travel | for | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 到 | 旅行 | 为了 | 乐趣 | . |

在如今动荡不安的时代，电影之国几乎是唯一一个可以进行休闲旅行的外国。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts]['kjʊəriəs] ['mænəz] [ænd; ənd]

| It | has | occurred | to | me | that | some | account | of | its | curious | manners | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 一些 | 帐户 | 的 | 它是 | 好奇的 | 礼仪 | 和 |

['kʌstəmz] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ridər] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl]

| customs | may | not | be | without | interest | for | such | readers | as | are | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海关 | 可能 | 不是 | 是 | 没有 | 兴趣 | 为了 | 这样的 | 读者 | 作为 | 是 | 仍然 |

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| unacquainted | with | them | . |
|---|---|---|---|
| 不熟悉的 | 和 | 他们 | . |

我突然想到，对它奇特的风俗习惯做一些描述，对于那些还不熟悉它的读者来说，或许会很有趣。

[æz; əz] - [kən'teɪnz] ['meni] [dɪ'pɑːrtmənts] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv]

| As | Cinemaland | contains | many | departments | , | each | of | which | has | peculiarities | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 包含 | 许多 | 部门 | , | 每个 | 的 | 哪个 | 有 | 特殊性 | 的 |

[ɪts] [əʊn] ,

| its | own | , |
|---|---|---|
| 它是 | 自己的 | , |

由于Cinemaland包含许多部门，每个部门都有其自身的特点，

[aɪ] ['kænɒt] [ə'tempt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] .

| I | cannot | attempt | more | than | a | general | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 试图 | 更多的 | 比 | 一个 | 一般的 | 描述 | . |

我只能进行概括性的描述。

[ðə; ði] [blɒ'keɪd] .

| The | Blockade | . |
|---|---|---|
| 这 | 封锁 | . |

封锁。

[ə; eɪ][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] .

| A | fair | warning | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 公平的 | 警告 | . |

事先提醒。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪndəstri] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɒv; əv] ['fjʊdʒətɪv] .

| The | chief | national | industry | is | the | chase | of | fugitives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 国家的 | 行业 | 是 | 这 | 追赶 | 的 | 逃犯 | . |

追捕逃犯是该国的主要产业。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'pɑːrtmənts] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ænd; ənd]['rɑːðə(r)]

| In | some | departments | this | is | done | on | horseback | , | with | a | considerable | and | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 部门 | 这 | 是 | 完毕 | 在 | 马背 | , | 和 | 一个 | 大量 | 和 | 相当 |

['eɪmləs] [ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ;

| aimless | expenditure | of | ammunition | ; |
|---|---|---|---|---|
| 漫无目的 | 支出 | 的 | 弹药 | ; |

在某些部门，这项工作是在骑马进行的，消耗了大量且相当无目的的弹药；

[ɪn]['ʌðə(r)z][baɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)] , [ɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] .

| in | others | by | motor | car | , | or | along | the | roofs | of | railway | carriages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他的 | 经过 | 发动机 | 车 | , | 或者 | 沿着 | 这 | 屋顶 | 的 | 铁路 | 马车 | . |

有些人乘坐汽车，有些人则沿着火车车厢的车顶行走。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ə; eɪ] ['helθi] [pə'sjuːt] [ænd; ənd] [prə'vaɪdz] [ɔːl] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd]

| It | seems | a | healthy | pursuit | and | provides | all | concerned | with | exercise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 健康 | 追逐 | 和 | 提供 | 全部 | 担心的 | 和 | 锻炼 | 和 |

[ɪk'saɪtmənt] .

| excitement | . |
|---|---|
| 激动 | . |

这似乎是一项有益身心的活动，能为所有参与者带来锻炼和刺激。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .

| The | women | are | , | almost | without | exception | , | young | and | extremely | prepossessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 是 | , | 几乎 | 没有 | 例外 | , | 年轻的 | 和 | 极其 | 令人着迷 | . |

这些女性几乎无一例外都很年轻，而且非常漂亮。

['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ðem; ðəm] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['pɜːsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] , [wɪð] [suː'pɜːb] [tiːθ] ,

| Nature | has | endowed | them | , | among | other | personal | advantages | , | with | superb | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 捐赠 | 他们 | , | 之中 | 其他 | 个人的 | 优势 | , | 和 | 高超 | 牙齿 | , |

除了其他个人优势外，大自然还赋予他们一口好牙。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrdənəbli] [ˌɒsten'teɪʃəs] [dɪ'spleɪ] [ɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

| of | which | they | make | a | pardonably | ostentatious | display | on | the | slightest | provocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他们 | 制作 | 一个 | 可以原谅的 | 炫耀的 | 展示 | 在 | 这 | 丝毫 | 挑衅 | . |

他们稍受挑衅便会表现出一种可以理解的炫耀姿态。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hɔːswʊmən] [ænd; ənd] ['fɪələs] ['swɪməz] ,

| They | are | all | magnificent | horsewomen | and | fearless | swimmers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 壮丽 | 女骑手 | 和 | 无畏 | 游泳运动员 | , |

她们都是技艺精湛的女骑手和无畏的游泳健将。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [maɪnd] ['spɔɪlɪŋ] [ðeə(r)] [kləʊðz] .

| and | they | do | not | in | the | least | mind | spoiling | their | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 做 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 头脑 | 破坏 | 他们的 | 衣服 | . |

他们丝毫不在意弄脏自己的衣服。

[ɪn][ðeə(r)] [də'mestɪk] ['sɜːklz] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

| In | their | domestic | circles | , | however | , | they | show | a | feminine | and | clinging | disposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 国内的 | 界 | , | 然而 | , | 他们 | 展示 | 一个 | 女性 | 和 | 依恋 | 处置 | , |

然而，在家庭生活中，她们却表现出女性化和依恋的性格。

[wɪð] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['tendənsi] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [wɪð] ['eni][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]

| with | a | marked | tendency | to | fall | in | love | at | first | sight | with | any | undesirable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 标记 | 趋势 | 到 | 落下 | 在 | 爱 | 在 | 第一的 | 视线 | 和 | 任何 | 不理想的 |

['streɪndʒə(r)] .

| stranger | . |
|---|---|
| 陌生人 | . |

她有明显的倾向，会对任何不太喜欢的陌生人一见钟情。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌpkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz] ['rekənsaɪlɪŋ] [ɪ'streɪndʒd] ['peərənts][baɪ]

| The | principal | occupation | of | the | children | is | reconciling | estranged | parents | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 职业 | 的 | 这 | 孩子们 | 是 | 和解 | 疏远的 | 父母 | 经过 |

[kən'træktɪŋ] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [ɔː(r)] ['getɪŋ] [rʌn]['əʊvə(r)] .

| contracting | serious | illnesses | or | getting | run | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承包 | 严肃的 | 疾病 | 或者 | 获得 | 跑步 | 超过 | . |

孩子们的主要活动是通过患上重病或被车撞来化解疏远的父母之间的关系。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz]['iːv(ə)n] ['iːzɪə] [tuː; tə]['mænɪdʒ][ɪn] - [ðæn; ðən][ɪn]['eni] ['lʌndən]

| The | latter | is | even | easier | to | manage | in | Cinemaland | than | in | any | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 是 | 甚至 | 更轻松 | 到 | 管理 | 在 | - | 比 | 在 | 任何 | 伦敦 |

['θʌrəfeə(r)] .

| thoroughfare | . |
|---|---|
| 通道 | . |

在电影院附近，后者甚至比在伦敦任何一条街道上都更容易控制。

[ai][hæv; həv] ['seldəm] , [ɪf] ['evə(r)] , [siːn] [æn; ən][eɪdʒd] - ['grænpeərənt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒst] [waɪf]

| I | have | seldom | , | if | ever | , | seen | an | aged | Cinemian | grandparent | , | a | long | - | lost | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很少 | , | 如果 | 曾经 | , | 已见 | 一个 | 老年人 | - | 祖父母 | , | 一个 | 长的 | - | 丢失的 | 妻子 |

,

,

,

我很少见到，甚至从未见过，一位年迈的影迷祖父母，一位失散多年的妻子。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [streɪd] [tʃaɪld][traɪ][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['emptɪɪst] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪ'miːdiətli]

| or | a | strayed | child | try | to | cross | the | emptiest | street | without | being | immediately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 迷路了 | 孩子 | 尝试 | 到 | 叉 | 这 | 最空旷的 | 街道 | 没有 | 存在 | 立即地 |

[boʊld] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] .

| bowled | over | by | a | motor | - | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保龄球 | 超过 | 经过 | 一个 | 发动机 | - | 车 | . |

或者一个迷路的孩子试图穿过最空旷的街道，却没能立刻被汽车撞倒。

[ðə; ði][mɪə(r)][wɪnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][streɪndʒ]['pəʊt(ə)nsi][nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [daʊn]

| The | mere | wind | of | it | has | the | strange | potency | not | only | of | knocking | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 风 | 的 | 它 | 有 | 这 | 奇怪的 | 效力 | 不是 | 仅有的 | 的 | 敲门 | 向下 |

[ə; eɪ] [pə'destriən] ,

| a | pedestrian | , |
|---|---|---|
| 一个 | 行人 | , |

仅仅是这股风就具有一种奇特的威力，不仅能吹倒行人，

[bʌt; bət] [ ɪn'flɪkt ] [ðə; ði][gɹ'eɪvəst][ɪn'tɜːn(ə)l]['ɪndʒəriz] .

| but | inflicting | the | gravest | internal | injuries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 造成 | 这 | 最严重的 | 内部的 | 受伤 | . |

但造成了最严重的内伤。

['fɔːtʃənətli] , - [ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [rɪtʃ] [ɪn] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

| Fortunately | , | Cinemaland | is | a | country | rich | in | coincidences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | - | 是 | 一个 | 国家 | 富有的 | 在 | 巧合 | , |

幸运的是，电影世界是一个充满巧合的国家。

[səʊ][ðə; ði][kɑː(r)][ɪz][ɪn'veəriəbli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['veɪnli] [siːkɪŋ]

| so | the | car | is | invariably | occupied | by | the | very | person | who | has | been | vainly | seeking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 车 | 是 | 总是 | 占领 | 经过 | 这 | 非常 | 人 | WHO | 有 | 到过 | 徒劳地 | 寻求 |

[ðə; ði]['sʌfərə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .

| the | sufferer | for | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 患者 | 为了 | 年 | . |

因此，车里总是坐着那个多年来一直徒劳地寻找受害者的人。

[ðɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪz][sʌm; səm][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

| This | of | course | is | some | compensation | , | but | , | all | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 的 | 课程 | 是 | 一些 | 赔偿 | , | 但 | , | 全部 | 这 | 相同的 | , |

这当然算是一种补偿，但是，总而言之，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['meθəd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] ['piːp(ə)l][wʌn][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] .

| it | is | hardly | the | ideal | method | of | running | across | people | one | is | anxious | to | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 这 | 理想的 | 方法 | 的 | 跑步 | 穿过 | 人们 | 一 | 是 | 焦虑的 | 到 | 见面 | . |

这显然不是邂逅心仪之人的理想方式。

[ðə; ði]['vɪktɪms][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['hɒspɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ,

| The | victims | are | always | removed | to | the | nearest | hospital | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受害者 | 是 | 总是 | 已移除 | 到 | 这 | 最近的 | 医院 | , | 但 | , |

伤者都会被送往最近的医院，但是，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːdz] ,

| if | I | may | judge | from | what | I | have | seen | of | their | wards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 法官 | 从 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | 的 | 他们的 | 病房 | , |

如果我能根据我所看到的他们的学生的情况来判断的话，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪn] - [ɪz] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ,

| I | should | say | that | medical | science | in | Cinemaland | is | still | in | its | infancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 那 | 医疗的 | 科学 | 在 | - | 是 | 仍然 | 在 | 它是 | 婴儿期 | , |

我应该说，电影之乡的医学科学仍处于起步阶段。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [səʊ] ['meni] ['peɪʃ(ə)nts][daɪ] [suːn] ['ɑːftə(r)]

| and | it | has | never | surprised | me | that | so | many | patients | die | soon | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 绝不 | 惊讶 | 我 | 那 | 所以 | 许多 | 患者 | 死 | 很快 | 后 |

[əd'mɪʃ(ə)n] .

| admission | . |
|---|---|
| 入学 | . |

许多病人在入院后不久便去世，这一点我从未感到惊讶。

[bʌt; bət] [ðen] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl]

| But | then | Science | of | any | kind | seems | to | be | a | dangerous | and | unprofitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 科学 | 的 | 任何 | 种类 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 危险的 | 和 | 无利可图 |

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ðeə(r)] .

| occupation | there | . |
|---|---|---|
| 职业 | 那里 | . |

但在那里，任何形式的科学似乎都是一项危险且无利可图的职业。

[ðə; ði][ɪn'ventə(r)] , [dɪ'zaɪnə(r)] , [ɔː(r)][dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] .

| The | inventor | , | designer | , | or | discoverer | of | anything | is | simply | asking | for | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发明者 | , | 设计师 | , | 或者 | 发现者 | 的 | 任何事物 | 是 | 简单地 | 问 | 为了 | 麻烦 | . |

任何东西的发明者、设计者或发现者，无异于自找麻烦。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [bləʊ] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [ænd; ənd][get]['blaɪndɪd][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

| If | he | doesn't | blow | himself | up | in | his | laboratory | and | get | blinded | for | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 不 | 吹 | 他自己 | 向上 | 在 | 他的 | 实验室 | 和 | 得到 | 失明 | 为了 | 生活 | , |

如果他没在实验室里把自己炸死，导致终身失明的话

[sʌm; səm] ['enviəs] ['raɪv(ə)l][ɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| some | envious | rival | is | certain | to | undertake | this | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 羡慕 | 竞争对手 | 是 | 肯定 | 到 | 承担 | 这 | 为了 | 他 | . |

肯定会有心怀嫉妒的竞争对手替他做这件事。

[ɔː(r)] [els] [ə; eɪ] [veɪg] ['vɪlən] [wɪl] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːmjələ] [ɔː(r)][plænz][ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]

| Or | else | a | vague | villain | will | steal | his | formula | or | plans | and | sell | them | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 一个 | 模糊的 | 恶棍 | 将要 | 偷 | 他的 | 公式 | 或者 | 计划 | 和 | 卖 | 他们 | 到 | 一个 |

['fɒrən] ['paʊə(r)] [wɪð] ['dʌnˌdriːri] ['wɪskəs] .

| Foreign | Power | with | Dundreary | whiskers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 外国的 | 力量 | 和 | 邓德里 | 胡须 | . |

否则，某个神秘的恶棍就会窃取他的配方或计划，然后卖给一个长着邓德里胡须的外国势力。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [nəʊ] - [hæz; həz]['evə(r)] [ɪn'ventɪd]

| And | the | extraordinary | part | of | it | is | that | no | Cinemian | has | ever | invented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非凡的 | 部分 | 的 | 它 | 是 | 那 | 不 | - | 有 | 曾经 | 发明 |

['eniθɪŋ] [jet] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['siːkrət][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['tʌpəns] .

| anything | yet | of | which | the | secret | could | possibly | be | worth | more | than | twopence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 然而 | 的 | 哪个 | 这 | 秘密 | 可以 | 可能 | 是 | 值得 | 更多的 | 比 | 两便士 | . |

而最不可思议的是，至今为止，还没有哪个电影人发明过任何东西，其秘密的价值可能超过两便士。

[ai]['fænsi][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['wɒntən] ['dev(ə)lrɪ] .

| I | fancy | the | stealing | must | be | done | from | sheer | wanton | devilry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 这 | 偷窃 | 必须 | 是 | 完毕 | 从 | 透明 | 放肆 | 魔鬼 | . |

我认为这种盗窃行为一定是出于纯粹的肆意妄为的邪恶目的。

[kraɪm] [ɪn] - [ɪz][ɪn'veərɪəbli] [dɪ'tektɪd] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

| Crime | in | Cinemaland | is | invariably | detected | sooner | or | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犯罪 | 在 | - | 是 | 总是 | 检测到 | 很快 | 或者 | 之后 | , |

电影城里的犯罪迟早都会被发现。

[ðəʊ] [ai] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['keələs] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] ['krɪmɪnlz]

| though | I | doubt | if | it | would | be | but | for | a | careless | practice | among | criminals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 怀疑 | 如果 | 它 | 会 | 是 | 但 | 为了 | 一个 | 粗心 | 实践 | 之中 | 罪犯 |

[ðeə(r)][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] - [ðə; ði]['dɒkjumənt] [ðæt] [pruːvz] [ðeə(r)] [gɪlt] .

| there | of | carrying | in | their | breastpockets | the | document | that | proves | their | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 的 | 携带 | 在 | 他们的 | - | 这 | 文档 | 那 | 证明 | 他们的 | 有罪 | . |

虽然我怀疑如果不是当地罪犯粗心大意地将证明自己有罪的文件放在胸前的口袋里，是否还会发生这种情况。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [aɪ'dɪə] [ðæt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ]

| They | seem | to | have | a | superstitious | idea | that | to | destroy | it | would | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 迷信的 | 主意 | 那 | 到 | 破坏 | 它 | 会 | 带来 |

[ðem; ðəm][bæd] [lʌk] .

| them | bad | luck | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 坏的 | 运气 | . |

他们似乎迷信地认为，毁掉它会给他们带来厄运。

[ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mænʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - ['sʌbɜːb] [ɪz] ['steɪtli]

| The | exterior | of | a | private | mansion | in | a | fashionable | Cinemian | suburb | is | stately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外部的 | 的 | 一个 | 私人的 | 大厦 | 在 | 一个 | 时髦 | - | 市郊 | 是 | 庄严 |

[ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ,

| and | imposing | , |
|---|---|---|
| 和 | 气势磅礴 | , |

位于好莱坞时尚郊区的一栋私人豪宅外观庄严而气派。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

| but | the | interior | is | generally | disappointing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 内部的 | 是 | 一般来说 | 令人失望 | , |

但内部装潢总体上令人失望。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ['biːɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [wɪð] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðæt] [ɪz] ['ʃəʊi] [wɪ'ðaʊt]

| the | rooms | being | small | and | overcrowded | with | furniture | that | is | showy | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 存在 | 小的 | 和 | 过度拥挤 | 和 | 家具 | 那 | 是 | 炫耀 | 没有 |

['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

| being | distinguished | . |
|---|---|---|
| 存在 | 杰出的 | . |

房间狭小，摆满了华丽却缺乏特色的家具。

[ɪn][sʌm; səm] ['haʊzɪz] [ðə; ði]['əʊnə(r)z] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] [æn'tiːks]

| In | some | houses | the | owners | appear | to | have | a | taste | for | collecting | antiques |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 房屋 | 这 | 所有者 | 出现 | 到 | 有 | 一个 | 品尝 | 为了 | 收集 | 古董 |

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['grəʊsli] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][baɪ] ['dilər] .

| and | to | have | been | grossly | imposed | upon | by | dealers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 到过 | 粗略地 | 强加 | 之上 | 经过 | 经销商 | . |

有些房子里的主人似乎有收藏古董的爱好，并且被古董商狠狠宰了一刀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['kʌplz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] [kiːp] [nɒt]['əʊnli]

| It | is | usual | for | young | couples | with | a | very | moderate | income | to | keep | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 通常 | 为了 | 年轻的 | 情侣 | 和 | 一个 | 非常 | 缓和 | 收入 | 到 | 保持 | 不是 | 仅有的 |

[ə; eɪ] [smɑːt] ['pɑːləmeɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bʌtlə(r)][æz; əz] [wel] .

| a | smart | parlourmaid | but | a | butler | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聪明的 | 女仆 | 但 | 一个 | 管家 | 作为 | 出色地 | . |

对于收入非常一般的年轻夫妇来说，不仅会雇佣一位能干的女佣，还会雇佣一位男管家，这很常见。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɔːl] - [də'mestɪk] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['defərəns] ;

| The | manner | of | all | Cinemian | domestics | is | one | of | exaggerated | deference | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 的 | 全部 | - | 家政 | 是 | 一 | 的 | 夸张的 | 尊重 | ; |

电影中所有家政人员的举止都表现得过分恭敬；

[æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪŋglɪʃ] [ɪm'plɔɪə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['peɪnfəli] [ɪm'bærəst] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts]

| an | ordinary | English | employer | would | be | painfully | embarrassed | if | his | servants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 普通的 | 英语 | 雇主 | 会 | 是 | 痛苦地 | 尴尬的 | 如果 | 他的 | 仆人 |

[baʊd] [tu:; tə][hɪm][səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n] ,

| bowed | to | him | so | low | and | so | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 到 | 他 | 所以 | 低的 | 和 | 所以 | 经常 | , |

如果一个普通的英国雇主看到自己的仆人如此频繁地、如此卑躬屈膝地向他鞠躬，他会感到非常尴尬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] - .

| but | they | appear | to | like | it | in | Cinemaland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 出现 | 到 | 喜欢 | 它 | 在 | - | . |

但他们似乎很喜欢在电影院里看电影。

['səʊʃ(ə)l] ['etɪkət] [ðeə(r)][hæz; həz]['eksədʒənsi:z] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɪts] [əʊn] .

| Social | etiquette | there | has | exigencies | that | are | all | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 礼仪 | 那里 | 有 | 紧急情况 | 那 | 是 | 全部 | 它是 | 自己的 | . |

那里的社交礼仪有其自身独特的要求。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

| For | example | , |
|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , |

例如，

[ə; eɪ] [gest] [æt; ət][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:ti] [hu:] ['hæpənz] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [brəʊtʃ] [ɔ:(r)] ['nekləs] [ɪz]

| a | guest | at | an | evening | party | who | happens | to | lose | a | brooch | or | necklace | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 客人 | 在 | 一个 | 晚上 | 派对 | WHO | 发生 | 到 | 失去 | 一个 | 胸针 | 或者 | 项链 | 是 |

[ɪk'spektɪd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][stɒp][ðə; ði] [ fes'tiviti ] [baɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['həʊstəs]

| expected | at | once | to | stop | the | festivities | by | complaining | to | her | hostess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 在 | 一次 | 到 | 停止 | 这 | 庆祝活动 | 经过 | 抱怨 | 到 | 她 | 女主人 |

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə] [sɜ:tʃ] ['evribɒdi] ['prez(ə)nt] .

| and | insisting | on | a | constable | being | called | in | to | search | everybody | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 在 | 一个 | 警官 | 存在 | 称为 | 在 | 到 | 搜索 | 大家 | 展示 | . |

参加晚宴的客人如果丢失了胸针或项链，应该立即停止宴会，向女主人投诉，并坚持要求叫警察来搜查在场的所有人。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] - [sə'saɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [lɜ:nt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt]

| It | might | be | thought | that | Cinemian | Society | would | have | learnt | by | this | time | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 想法 | 那 | - | 社会 | 会 | 有 | 学会了 | 经过 | 这 | 时间 | 那 |

[ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɪn] [hu:z] [pə'zeʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ɪz] ['æbsəlu:tli] [ʃʊə(r)][tu:; tə]

| the | person | in | whose | possession | the | missing | article | is | discovered | is | absolutely | sure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 在 | 谁 | 拥有 | 这 | 丢失的 | 文章 | 是 | 发现 | 是 | 绝对地 | 当然 | 到 |

[bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] .

| be | innocent | . |
|---|---|---|
| 是 | 清白的 | . |

人们或许会认为，电影协会此时应该已经明白，找到失窃物品的人绝对是无辜的。

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['kʌlprɪt] [ɪz]['ɔ:lweɪz] [ hɔ:l ] [ɒf] ( [wɪð] [kwaɪt][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]

| But | the | supposed | culprit | is | always | hauled | off | ( | with | quite | unnecessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 据称 | 罪魁祸首 | 是 | 总是 | 拖拽 | 离开 | ( | 和 | 相当 | 不必要 |

['vaɪələns] ) [tu:; tə]['prɪz(ə)n] ,

| violence | ) | to | prison | , |
|---|---|---|---|---|
| 暴力 | ) | 到 | 监狱 | , |

但所谓的罪犯总是被（以完全不必要的暴力手段）押送进监狱。

[ə'mɪdst][ðə; ði] [skɔ:n] [ænd; ənd][ˌreprəʊ'beɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊstəs][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [gests] .

| amidst | the | scorn | and | reprobation | of | the | hostess | and | her | other | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 这 | 轻蔑 | 和 | 非难 | 的 | 这 | 女主人 | 和 | 她 | 其他 | 客人 | . |

在女主人和其他客人的鄙夷和谴责声中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ə'mendz] ['ɑːftəwədz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtfəli]

| It | is | true | they | make | the | handsomest | amends | afterwards | , | which | are | gratefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 他们 | 制作 | 这 | 最英俊的 | 修改 | 然后 | , | 哪个 | 是 | 感激不尽 |

[ək'septɪd] ,

| accepted | , |
|---|---|
| 公认 | , |

事后他们确实做出了非常慷慨的补偿，而对方也欣然接受了这些补偿。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] [nekst][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['səʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʊd]

| but | in | any | other | country | the | hostess's | next | invitation | to | any | social | function | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何 | 其他 | 国家 | 这 | 女主人 | 下一个 | 邀请 | 到 | 任何 | 社会的 | 功能 | 会 |

[biː; bi][met] [wɪð] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| be | met | with | the | plea | of | a | previous | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 遇见 | 和 | 这 | 恳求 | 的 | 一个 | 以前的 | 订婚 | . |

但在任何其他国家，女主人下次邀请她参加任何社交活动时，都会以已有安排为由拒绝。

[ɪf] [ðiːz] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] ,

| If | these | amiable | and | impulsive | people | have | a | failing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这些 | 可亲 | 和 | 冲动 | 人们 | 有 | 一个 | 失败 | , |

如果这些和蔼可亲又冲动的人有什么缺点的话，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['redɪnəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒn]

| I | should | say | it | was | a | readiness | to | believe | the | worst | of | one | another | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 准备就绪 | 到 | 相信 | 这 | 最差 | 的 | 一 | 其他 | 在 |

['evɪdəns] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [hæŋ] [æn; ən] ['ɪəwɪg] .

| evidence | which | would | not | hang | an | earwig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证据 | 哪个 | 会 | 不是 | 悬挂 | 一个 | 蠼螋 | . |

应该说，他们很容易仅凭一些微不足道的证据就相信对方最坏的一面。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l]['letə(r)] - ['raɪtər] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]

| They | are | indefatigable | letter | - | writers | , | but | , | after | having | had | the | privilege |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不懈 | 信 | - | 作家 | , | 但 | , | 后 | 拥有 | 有 | 这 | 特权 |

[ɒv; əv] [ɪn'spektɪŋ] ['njuːmərəs] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

| of | inspecting | numerous | examples | of | their | correspondence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 检查 | 很多的 | 示例 | 的 | 他们的 | 一致 | , |

他们是不知疲倦的写信人，但是，在有幸查阅了他们的大量信件之后，

[ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] , [waɪl] [ðeə(r)] ['penmənʃɪp] [ɪz][bəʊld][ænd; ənd]['ledʒəb(ə)l] ,

| I | am | compelled | to | own | that | , | while | their | penmanship | is | bold | and | legible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 被迫 | 到 | 自己的 | 那 | , | 尽管 | 他们的 | 书法 | 是 | 大胆的 | 和 | 清晰易读 | , |

我不得不承认，虽然他们的字迹清晰醒目，

[ðeə(r)] [ɪ'pɪstələri] [staɪl] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kruːd] .

| their | epistolary | style | is | apt | to | be | a | trifle | crude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 书信体 | 风格 | 是 | 易于 | 到 | 是 | 一个 | 琐事 | 原油 | . |

他们的书信体裁可能略显粗糙。

[ðə; ði]['klɜːdʒi][ɒv; əv] - [ɔːl][weə(r)] [ʃɔːt] [saɪd] ['wɪskəs] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd]

| The | clergy | of | Cinemaland | all | wear | short | side | whiskers | and | are | a | despised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 的 | - | 全部 | 穿 | 短的 | 边 | 胡须 | 和 | 是 | 一个 | 被鄙视的 |

[ænd; ənd] ['sɜːvaɪl] [klɑːs] [huː] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪnkʌm]

| and | servile | class | who | appear | to | derive | most | of | their | professional | income |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奴性的 | 班级 | WHO | 出现 | 到 | 派生 | 最多 | 的 | 他们的 | 专业的 | 收入 |

[frɒm; frəm] ['mærɪɪŋ] ['rʌnəweɪ] ['kʌplz] [ɪn] [bæk] ['pɑːlə(r)] .

| from | marrying | runaway | couples | in | back | parlours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 结婚 | 逃跑 | 情侣 | 在 | 后退 | 客厅 | . |

电影城的牧师们都留着短短的鬓角，他们是一个受人鄙视的奴性阶层，他们的大部分职业收入似乎都来自于在后屋里为私奔的情侣主持婚礼。

[ɪn]['sɜːt(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['friːkwənt] ['præktɪs] [tuː; tə] [dres] [ʌp][ɪn]['fedərəl] [ænd; ənd]

| In | certain | departments | it | is | a | frequent | practice | to | dress | up | in | Federal | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 肯定 | 部门 | 它 | 是 | 一个 | 频繁 | 实践 | 到 | 裙子 | 向上 | 在 | 联邦 | 和 |

[kən'fedərət] ['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ][ɪn] ['despərət] ['kɒnflɪkt] .

| Confederate | uniforms | and | engage | in | desperate | conflict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南方邦联 | 制服 | 和 | 从事 | 在 | 绝望的 | 冲突 | . |

在某些部门，人们经常会穿上联邦军和邦联军的制服，进行殊死搏斗。

[ai][hæv; həv] [ 'witnis ] ['bæt(ə)lz][ðeə(r)] [wɪð] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ 'kɔmbətənt ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

| I | have | witnessed | battles | there | with | over | a | hundred | combatants | on | each | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 目击者 | 战斗 | 那里 | 和 | 超过 | 一个 | 百 | 战斗人员 | 在 | 每个 | 边 | . |

我曾亲眼目睹那里发生的战斗，双方都有超过一百名战士参战。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv][flægz][ænd; ənd] [waɪt] [sməʊk][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [bʌt; bət] ,

| There | was | a | profusion | of | flags | and | white | smoke | on | these | occasions | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 丰富 | 的 | 旗帜 | 和 | 白色的 | 抽烟 | 在 | 这些 | 场合 | , | 但 | , |

这些场合到处都是旗帜飘扬，白烟缭绕，但是，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːv] , [nəʊ] [blʌd] [wɒz; wəz]['æktʃuəli] [ʃed] .

| so | far | as | I | was | able | to | observe | , | no | blood | was | actually | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 观察 | , | 不 | 血 | 曾是 | 实际上 | 棚 | . |

据我观察，并没有实际流血。

[ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]

| There | is | another | department | which | is | inhabited | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 部门 | 哪个 | 是 | 有人居住的 | 经过 | 一个 |

还有一个部门，里面住着一个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 107 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第107页]

['sɪŋgjələli] [haɪ] - [strʌŋ] , [nɒt][tuː; tə][seɪ]['dʒɜːki] , [reɪs] ,

| singularly | high | - | strung | , | not | to | say | jerky | , | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单独地 | 高的 | - | 串 | , | 不是 | 到 | 说 | 肉干 | , | 种族 | , |

极其敏感，甚至可以说是神经质的种族

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] [ bi'trei ] [ðeə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['æbsəns] [ɒv; əv][self] -

| the | women | especially | betraying | their | emotions | with | a | primitive | absence | of | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 尤其 | 背叛 | 他们的 | 情绪 | 和 | 一个 | 原始 | 缺席 | 的 | 自己 | - |

[kən'trəʊl] .

| control | . |
|---|---|
| 控制 | . |

尤其是女性，她们缺乏自制力，很容易流露出自己的情感。

[ðeə(r)] , [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]['ɔːdʒi] ,

| There | , | the | pleasure | of | the | cause | has | become | a | delirious | orgy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 原因 | 有 | 变得 | 一个 | 谵妄 | 狂欢 | , |

在那里，事业带来的快乐变成了一场疯狂的狂欢。

[ðəʊ] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l][taɪm][ɪz] [lɒst] [bəuθ][baɪ] [ pə'sjuːə ] [ænd; ənd] [pə'sjuːd] ,

| though | much | valuable | time | is | lost | both | by | pursuers | and | pursued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 很多 | 有价值的 | 时间 | 是 | 丢失的 | 两个都 | 经过 | 追击者 | 和 | 追击 | , |

虽然追捕者和被追捕者都会浪费很多宝贵的时间，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [haɪ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

| owing | to | an | inveterate | habit | of | stopping | and | leaping | high | at | intervals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 一个 | 根深蒂固 | 习惯 | 的 | 停止 | 和 | 跳跃 | 高的 | 在 | 间隔 | . |

由于他有时不时停下来高高跳起的顽固习惯。

['skwɪntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][nɒt] [ʌn'kɒmən] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪz]['ɔ:lsəʊ][æb'nɔ:m(ə)l] ['staʊtnəs] , [ðə; ði]['lætə(r)]

| **Squinting** | **is** | **a** | **not** | **uncommon** | **affliction** | **,** | **as** | **is** | **also** | **abnormal** | **stoutness** | **,** | **the** | **latter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眯眼 | 是 | 一个 | 不是 | 罕见 | 痛苦 | , | 作为 | 是 | 还 | 异常 | 腴 | , | 这 | 后者 |

,

,

,

眯眼是一种并不少见的疾病，异常肥胖也是如此，后者

[haʊ'evə(r)] , ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪlətɪ] .

| **however** | **,** | **being** | **always** | **combined** | **with** | **a** | **surprising** | **agility** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 存在 | 总是 | 合并 | 和 | 一个 | 奇怪 | 敏捷 | . |

然而，总是伴随着令人惊讶的敏捷性。

[ɪn]['pɜ:sən(ə)l] [in'kauntəz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ʌn'kɒmən] ,

| **In** | **personal** | **encounters** | **,** | **which** | **are** | **by** | **no** | **means** | **uncommon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 个人的 | 遭遇 | , | 哪个 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 罕见 | , |

在人际交往中（这种情况并不少见），

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdəd] [nɒt]['əʊnli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [bʌt; bət]['lɔ:dəb(ə)l][tu:; tə] [kɪk] [ðə; ði] ['ædvəsəri] [wen'evə(r)]

| **it** | **is** | **considered** | **not** | **only** | **legitimate** | **but** | **laudable** | **to** | **kick** | **the** | **adversary** | **whenever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 经过考虑的 | 不是 | 仅有的 | 合法的 | 但 | 值得称赞 | 到 | 踢 | 这 | 对手 | 每当 |

[hi:; hi] [tɜ:nz] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

| **he** | **turns** | **his** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 转弯 | 他的 | 后退 | , |

在敌人转身之际踢他一脚，不仅被认为是正当的，而且值得称赞。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ɪn'sɜ:kl] [hɪz; ɪz][weɪst] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][legz] , [ænd; ənd][baɪt]

| **and** | **also** | **to** | **spring** | **at** | **him** | **,** | **encircle** | **his** | **waist** | **with** | **your** | **legs** | **,** | **and** | **bite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 春天 | 在 | 他 | , | 包围 | 他的 | 腰部 | 和 | 你的 | 腿 | , | 和 | 咬 |

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

| **his** | **ear** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | . |

而且还要扑向他，用双腿缠住他的腰，咬他的耳朵。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [pə'li:s] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]['aɪðə(r)] [ˌəʊvə'grəʊn] [ɔ:(r)] [ˌʌndə'saɪzd] ,

| **The** | **local** | **police** | **are** | **all** | **either** | **overgrown** | **or** | **undersized** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当地的 | 警察 | 是 | 全部 | 任何一个 | 长得太茂盛了 | 或者 | 矮小 | , |

当地警察要么警力过大，要么警力不足。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] ['keəfəli] [treɪnd] [tu:; tə][fɔ:l]['əʊvə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)][æt; ət][ə'baʊt] ['evri] [faɪv]

| **and** | **have** | **been** | **carefully** | **trained** | **to** | **fall** | **over** | **one** | **another** | **at** | **about** | **every** | **five** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 小心 | 受过训练 | 到 | 落下 | 超过 | 一 | 其他 | 在 | 关于 | 每一个 | 五 |

[jɑ:rdz] .

| **yards** | **.** |
|---|---|
| 码 | . |

经过精心训练，他们每隔大约五码就会互相绊倒。

[æz; əz] ['gɑ:rdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [haʊ'evə(r)] , [ai][prɪ'fɜ:(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [fɔ:s] .

| **As** | **guardians** | **of** | **the** | **peace** | **,** | **however** | **,** | **I** | **prefer** | **our** | **own** | **force** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 守护者 | 的 | 这 | 和平 | , | 然而 | , | 我 | 更喜欢 | 我们的 | 自己的 | 力量 | . |

但是，作为和平的守护者，我更倾向于我们自己的力量。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['i:v(ə)n][səʊ] [bri:f] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [ðɪs] [ən'les] [ai][hæd; həd]

| **I** | **could** | **not** | **have** | **written** | **even** | **so** | **brief** | **an** | **account** | **as** | **this** | **unless** | **I** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 有 | 书面 | 甚至 | 所以 | 简短的 | 一个 | 帐户 | 作为 | 这 | 除非 | 我 | 有 |

[peɪd] ['meni] ['vɪzɪts][tu:; tə] - .

| **paid** | **many** | **visits** | **to** | **Cinemaland** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 许多 | 访问 | 到 | - | . |

如果没有多次光顾电影院，我甚至无法写出这样一篇简短的记述。

[ɪf] [aiˌeɪ 'em] [speəd] [ai] ['fʊli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [peɪ] ['meni] [mɔː(r)] .

| If | I | am | spared | I | fully | expect | to | pay | many | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 幸存 | 我 | 完全 | 预计 | 到 | 支付 | 许多 | 更多的 | . |

如果我能幸免于难，我完全预料到要付出更多代价。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

| The | truth | is | that | I | cannot | keep | away | from | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 是 | 那 | 我 | 不能 | 保持 | 离开 | 从 | 这 | 国家 | . |

事实上，我无法远离这个国家。

[waɪ] , [ai][kænt][ɪk'spleɪn] ,

| Why | , | I | can't | explain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 不能 | 解释 | , |

我无法解释原因。

[bʌt; bət][ai]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['æbsəluːtli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [wɪð]

| but | I | fancy | it | is | because | it | is | so | absolutely | unlike | any | other | country | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想要 | 它 | 是 | 因为 | 它 | 是 | 所以 | 绝对地 | 与此不同 | 任何 | 其他 | 国家 | 和 |

[wɪtʃ] [ai] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][fə'mɪliə(r)] .

| which | I | happen | to | be | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 发生 | 到 | 是 | 熟悉的 | . |

但我认为这是因为它与我所熟悉的任何其他国家都截然不同。

[ef] . [ə; eɪ] .

| F | . | A | . |
|---|---|---|---|
| F | . | 一个 | . |

FA

[ðə; ði][wʌn] ['siːtɪd] ( ['riːdɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)][ɒv; əv]['dʒænjuəri] 29th ) .

| The | one | seated | ( | reading | newspaper | of | January | 29th | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 坐着 | ( | 阅读 | 报纸 | 的 | 一月 | 29th | ) | . |

坐着的那个人（正在阅读1月29日的报纸）。

" - - , - ['dʒɜːmənz] ['fɔːlən] [ɪn] [ə'tempt] [æt; ət] [kuː] - [diː] - [meɪn] . -

| " | ' | 20 | , | 000 | GERMANS | FALLEN | IN | ATTEMPT | AT | COUP | - | DE | - | MAIN | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | - | 德国人 | 倒下 | 在 | 试图 | 在 | 政变 | - | 德语 | - | 主要的 | . | - |

“20,000名德国人在政变企图中阵亡。”

[kæn; kən][jə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Can | yer | see | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 你的 | 看 | 它 | ? |

你看到了吗?

[siː] - [əʊ] - [juː] - [piː] . , [diː] - [iː] . , [em] - [ə; eɪ] - [ai] - [en] . [stɪk] [ə; eɪ]['juːniən][dʒæk][ɪn][ðeə(r)] . "

| C | - | O | - | U | - | P | . | , | D | - | E | . | , | M | - | A | - | I | - | N | . | Stick | a | Union | Jack | in | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| C | - | 哦 | - | U | - | P | . | , | D | - | E | . | , | M | - | 一个 | - | 我 | - | N | . | 戳 | 一个 | 联盟 | 杰克 | 在 | 那里 | . | " |

政变，DE，MAIN。把英国国旗插进去。

" [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [kəm'pʌlsərəli] [ɪn'rəʊlɪŋ] [men][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] [ə'genst] [ɪn'veɪʒ(ə)n][kæn; kən]

| " | The | practice | of | compulsorily | enrolling | men | for | defence | against | invasion | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 实践 | 的 | 强制性 | 报名 | 男人 | 为了 | 防御 | 反对 | 入侵 | 能 |

[biː; bi] [treɪst] [frɒm; frəm][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['ælfrɪd] [ðə; ði] [greɪt] ,

| be | traced | from | before | the | time | of | Alfred | the | Great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 追踪 | 从 | 前 | 这 | 时间 | 的 | 阿尔弗雷德 | 这 | 伟大的 | , |

“强制征召男子参军以抵御入侵的做法可以追溯到阿尔弗雷德大帝之前。”

[wen] ['evri] [mæn] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [hæd; həd][tuː; tə] [sɜːv] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm]

| when | every | man | between | 18 | and | 60 | had | to | serve | right | up | to | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 每一个 | 男人 | 之间 | - | 和 | - | 有 | 到 | 服务 | 正确的 | 向上 | 到 | 这 | 时间 |

[ɒv; əv][ðə; ði][nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [wɔːz] . " — ['sætədeɪ]

| of | the | Napoleonic | wars | . | " | — | Saturday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 拿破仑时代 | 战争 | . | " | — | 周六 |

“当时，所有18岁到60岁的男子都必须服兵役，一直持续到拿破仑战争时期。”——《星期六》

[rɪ'vjuː] .
**Review .**
审查 .

审查。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] ,
**It was found , however ,**
它 曾是 成立 , 然而 ,

然而，它被找到了。

[ðæt] [men] [huː] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] ['ælfrɪd] [ðə; ði] [greɪts] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪksti]
**that men who had enlisted in Alfred the Great's time at the age of sixty**
那 男人 WHO 有 入伍 在 阿尔弗雷德 这 伟大的 时间 在 这 年龄 的 六十
[wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [w'ɔːz] .
**were of little real use in the Napoleonic wars .**
是 的 小的 真实的 使用 在 这 拿破仑时代 战争 .

在阿尔弗雷德大帝时期，六十岁入伍的男子在拿破仑战争中几乎没有实际用处。

[fliːt] ['vɪʒnz] [siːn] [θruː] ['dʒɜːmən] [aɪz] .
**FLEET VISIONS SEEN THROUGH GERMAN EYES .**
舰队 愿景 已见 通过 德语 眼睛 .

德国视角下的舰队愿景。

[ [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] , ['leɪtli] ['gæðəd] [frɒm; frəm]
**[ A number of curious facts about the British Army , lately gathered from**
[ 一个 数字 的 好奇的 事实 关于 这 英国 军队 , 最近 聚集 从
['dʒɜːmən] ['sɔːsɪz] ,
**German sources ,**
德语 来源 ,

[最近从德国方面收集到的一些关于英国军队的奇闻轶事，

[meɪ] [biː; bi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ['beərɪŋ] [ɒn] ['aʊə(r)]
**may be supplemented by some further information of interest bearing on our**
可能 是 补充 经过 一些 更远 信息 的 兴趣 轴承 在 我们的
[fliːt] . ]
**Fleet . ]**
舰队 . ]

可能还会补充一些与我方舰队相关的其他信息。

[ðə; ði] [fækts] [meɪ] [biː; bi] [əb'skjuəd] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'krʊtɪŋ] ,
**The facts may be obscured for purposes of recruiting ,**
这 事实 可能 是 模糊不清 为了 目的 的 招聘 ,

为了招募人员，事实可能会被掩盖。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [truː] [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [sɜːrfs] .
**but it remains true that British seamen are no better than serfs .**
但 它 遗迹 真的 那 英国 海员 是 不 更好的 比 农奴 .

但英国海员与农奴无异，这仍然是不争的事实。

[ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] [hæv; həv] [ðə; ði] [məʊst] [kəm'pliːt] [prə'praɪətəʃɪp] [ɪn] [ðeə(r)] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [kæn; kən]
**Their officers have the most complete proprietorship in their persons and can**
他们的 警官 有 这 最多 完全的 所有权 在 他们的 人 和 能
[duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] ,
**do with them what they like ,**
做 和 他们 什么 他们 喜欢 ,

他们的官员对他们的人身拥有完全的所有权，可以随意处置他们。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʃɑːk] ,
**as in the case of the English captain who had a favourite shark ,**
作为 在 这 案件 的 这 英语 队长 WHO 有 一个 最喜欢的 鲨鱼 ,

就像那位有自己最喜欢的鲨鱼的英国船长一样，

[wɪtʃ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ]

| which | followed | his | ship | , | and | to | which | he | threw | an | A | . | B | . | each | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 随后 | 他的 | 船 | , | 和 | 到 | 哪个 | 他 | 扔 | 一个 | 一个 | . | B | . | 每个 | 早晨 |

.

:

.

它跟随他的船，他每天早上都向它投掷一个 AB。

[ðæt] [ðeə(r)] ['sleɪvəri] [ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [men] [ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðeə(r)] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ]

| That | their | slavery | is | acknowledged | by | the | men | is | shown | by | their | custom | of | referring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 奴隶制 | 是 | 已确认 | 经过 | 这 | 男人 | 是 | 所示 | 经过 | 他们的 | 风俗 | 的 | 指 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz] " [ðə; ði]['əʊnə(r)] .

| to | the | Captain | as | " | The | Owner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 队长 | 作为 | " | 这 | 所有者 | . |

男人们承认自己是奴隶，这一点可以从他们称呼船长为"主人"的习俗中看出。

" [ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] [hæz; həz] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːd] ,

| " | The | savagery | of | the | British | Navy | has | passed | into | a | by | - | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 野蛮 | 的 | 这 | 英国 | 海军 | 有 | 通过了 | 进入 | 一个 | 经过 | - | 单词 | , |

"英国海军的残暴行径已成为一个臭名昭著的词汇。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːˌdʒækɪt] ['pɒpjələli] [gəʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒæk] ['tɑːtə(r)] .

| and | the | bluejackets | popularly | go | by | the | name | of | Jack | Tartars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝衣队 | 广为人知 | 去 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 杰克 | 酒石酸 | . |

而这些水手们则俗称"杰克·塔塔尔人"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [tuː; tə]['prəʊtest][hɜː(r); hə(r)] [njuː'træləti] [tuː; tə] [bɜː'lɪn] ,

| It | is | all | very | well | for | America | to | protest | her | neutrality | to | Berlin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 | 美国 | 到 | 反对 | 她 | 中立 | 到 | 柏林 | , |

美国向柏林抗议其中立立场固然很好，

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] ['æktʃuəli] [hæz; həz][ə; eɪ] [siːt]

| but | how | can | we | ignore | the | fact | that | President | Wilson | actually | has | a | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 能 | 我们 | 忽略 | 这 | 事实 | 那 | 总统 | 威尔逊 | 实际上 | 有 | 一个 | 座位 |

[ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəlti] — [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [æz; əz] " [tʌg] " ['wɪlsn] .

| on | the | board | of | the | British | Admiralty | — | where | he | is | known | as | " | Tug | " | Wilson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 木板 | 的 | 这 | 英国 | 海军部 | — | 在哪里 | 他 | 是 | 已知 | 作为 | " | 拖船 | " | 威尔逊 | . |

但是，我们怎能忽视威尔逊总统实际上在英国海军部董事会中占有一席之地这一事实呢？他在那里被称为"拖船"威尔逊。

[hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [eɪmd] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld]

| He | is | even | the | author | of | a | work | aimed | deliberately | at | us | , | and | entitled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 甚至 | 这 | 作者 | 的 | 一个 | 工作 | 旨在 | 故意地 | 在 | 我们 | , | 和 | 标题 |

[dɜːr] [tʌg] .

| Der | Tug | . |
|---|---|---|
| 德尔 | 拖船 | . |

他甚至还专门为我们创作了一部作品，名为《Der Tug》。

[ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv] ['ɪgnərənt] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] , ['nəʊtəbli][ðə; ði] [hɔːs] [mə'riːnz] , [huːz]

| The | superstitions | of | ignorant | British | seamen | , | notably | the | Horse | Marines | , | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷信 | 的 | 无知 | 英国 | 海员 | , | 尤其 | 这 | 马 | 海军陆战队 | , | 谁 |

[krɪ'djuːləti][hæz; həz][nəʊ] ['pærəlel] , [ɪz]['ekstrə] - ['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

| credulity | has | no | parallel | , | is | extra | - | ordinary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻信 | 有 | 不 | 平行线 | , | 是 | 额外的 | - | 普通的 | . |

英国无知水手的迷信，尤其是骑兵海军陆战队的迷信，简直是前所未见的。

['mæsˌkɔts][ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ɒn][ɔːl] [ʃɪps] .

| Mascots | are | carried | on | all | ships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉祥物 | 是 | 携带 | 在 | 全部 | 船舶 | . |

所有船只上都有吉祥物。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [nəʊ] [ʃɪps] ['kɑːpəntə(r)] [wɪl] ['evə(r)][gəʊ][tuː; tə] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['wɔːlrəs] .

| For | instance | , | no | ship's | carpenter | will | ever | go | to | sea | without | a | walrus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 不 | 船的 | 木匠 | 将要 | 曾经 | 去 | 到 | 海 | 没有 | 一个 | 海象 | . |

例如，没有哪个造船木匠会在出海时不带上一头海象。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第108页]

[sɪ'lekt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

| SELECT | CONVERSATIONS | . |
|---|---|---|
| 选择 | 对话 | . |

选择对话。

( [æt; ət][ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] . )

| ( | At | about | three | o'clock | in | the | morning | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 在 | 关于 | 三 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | . | ) |

（大约凌晨三点。）

[æt; ət][ðə; ðiː][wɔː(r)] ['ɒfɪs] .

| At | the | War | Office | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 战争 | 办公室 | . |

在战争部。

[maɪ'self] .

| Myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[aɪ][wɒnt][tuː; tə] [siː] [lɔːd] ['kɪtʃɪnə(r)] , [pliːz] .

| I | want | to | see | Lord | Kitchener | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 主 | 基奇纳 | , | 请 | . |

我想见基钦纳勋爵。

[pə'liːsmən] .

| Policeman | . |
|---|---|
| 警察 | . |

警察。

[kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɜː(r)] .

| Quite | impossible | , | Sir | . |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 不可能的 | , | 先生 | . |

完全不可能，先生。

[maɪ'self] ( ['kəʊldli] ['hændɪŋ] [kɑːd] ) .

| Myself | ( | coldly | handing | card | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | ( | 冷冷地 | 处理 | 卡片 | ) | . |

我（冷冷地递出卡片）。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| I | don't | think | you | realise | who | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 你 | 意识到 | WHO | 我 | 是 | . |

我觉得你还没意识到我是谁。

[pə'liːsmən] ( [mʌtʃ] [ɪm'prest] ) .

| Policeman | ( | much | impressed | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 警察 | ( | 很多 | 印象深刻 | ) | . |

警察（印象深刻）。

[ðɪs] [weɪ] , [sɜː(r)] .

| This | way | , | Sir | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | , | 先生 | . |

这边请，先生。

[ [ai] [ə'send] [ðə; ði]['si:krət] ['steəkeɪs] , [pæt][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [tʃeɪnd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sæŋktəm] ,

| [ | I | ascend | the | secret | staircase | , | pat | the | bloodhounds | chained | outside | the | sanctum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 我 | 上升 | 这 | 秘密 | 楼梯 | , | 拍 | 这 | 寻血猎犬 | 连锁 | 外部 | 这 | 圣所 | , |

[ænd; ənd]['entə(r)] .

| and | enter | . |
|---|---|---|
| 和 | 进入 | . |

我走上秘密楼梯，拍了拍拴在圣所外的猎犬，然后走了进去。

['kɪtʃɪnə(r)] ( ['stɜ:nli] ) .

| Kitchener | ( | sternly | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 基奇纳 | ( | 严厉地 | ) | . |

基奇纳（严厉地）。

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] ; [wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?

| Good | morning | ; | what | can | I | do | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 早晨 | ; | 什么 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | ? |

早上好，有什么可以帮到您的吗?

[maɪ'self] ( ['sɪmpli] ) .

| Myself | ( | simply | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | ( | 简单地 | ) | . |

我自己（仅此而已）。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]['ɒfə(r)][maɪ] ['sɜ:vɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] .

| I | have | come | to | offer | my | services | to | the | War | Office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 到 | 提供 | 我的 | 服务 | 到 | 这 | 战争 | 办公室 | . |

我前来应邀为陆军部效力。

['kɪtʃɪnə(r)] .

| Kitchener | . |
|---|---|
| 基奇纳 | . |

基奇纳。

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd]['eni] ['pri:viəs] ['mɪlətri] [ɪk'spɪəriəns] ?

| Have | you | had | any | previous | military | experience | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 有 | 任何 | 以前的 | 军队 | 经验 | ? |

你之前有过任何服役经历吗?

[maɪ'self] .

| Myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[nʌn] [æt; ət][ɔ:l] , [sɜ:(r)] .

| None | at | all | , | Sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 在 | 全部 | , | 先生 | . |

完全没有，先生。

['kɪtʃɪnə(r)] ( ['wɔ:mli] ) .

| Kitchener | ( | warmly | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 基奇纳 | ( | 热情地 | ) | . |

基奇纳（热情地）。

['eksələnt] .

| Excellent | . |
|---|---|
| 出色的 | . |

出色的。

[ðə; ði] ['veri] [mæn][wi:; wi] [wɒnt] .

| The | very | man | we | want | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 男人 | 我们 | 想 | . |

正是我们想要的那种人。

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [æn; ən] ['æbsəluːtli] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] [maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['prɒbləm] [bɪ'fɔː(r)]

| **You** | **will** | **bring** | **an** | **absolutely** | **fresh** | **and** | **unbiassed** | **mind** | **to** | **the** | **problem** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 带来 | 一个 | 绝对地 | 新鲜的 | 和 | 公正的 | 头脑 | 到 | 这 | 问题 | 前 |

[ˌjuː 'es] .

| **us** | **.** |
|---|---|
| 我们 | . |

你将以完全全新且公正的思维方式来审视我们面前的问题。

---

[sɪt] [daʊn] .

| **Sit** | **down** | **.** |
|---|---|---|
| 坐 | 向下 | . |

坐下。

---

( [aɪ][sɪt] [daʊn] . )

| **(** | **I** | **sit** | **down** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 坐 | 向下 | . | ) |

（我坐了下来。）

---

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] ?

| **You** | **have** | **a** | **plan** | **for** | **defeating** | **the** | **Germans** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 计划 | 为了 | 击败 | 这 | 德国人 | ? |

你们有击败德国人的计划吗?

---

[kwaɪt] [səʊ] .

| **Quite** | **so** | **.** |
|---|---|---|
| 相当 | 所以 | . |

正是如此。

---

[naʊ] — [ɜː(r)] — ['rʌfli] , [wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][biː; bi] ?

| **Now** | **—** | **er** | **—** | **roughly** | **,** | **what** | **would** | **your** | **idea** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | — | 呃 | — | 大致 | , | 什么 | 会 | 你的 | 主意 | 是 | ? |

那么，粗略地说，你的想法是什么?

---

[maɪ'self] ( ['weɪvɪŋ] [ɑːm] ) .

| **Myself** | **(** | **waving** | **arm** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | ( | 挥手 | 手臂 | ) | . |

我（挥动手臂）。

---

['rʌfli] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [brɔːd] ['swiːpɪŋ] ['muːvmənt] .

| **Roughly** | **,** | **Sir** | **,** | **a** | **broad** | **sweeping** | **movement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大致 | , | 先生 | , | 一个 | 广阔 | 扫荡 | 移动 | . |

先生，大致来说，是一场大范围的运动。

---

['kɪtʃɪnə(r)] ( [rɪ'pleɪsɪŋ] [ɪŋk] - [pɒt][ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] ) .

| **Kitchener** | **(** | **replacing** | **ink** | **-** | **pot** | **and** | **getting** | **to** | **work** | **with** | **the** | **blotting** | **-** | **paper** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基奇纳 | ( | 替换 | 墨水 | - | 锅 | 和 | 获得 | 到 | 工作 | 和 | 这 | 印迹法 | - | 纸 | ) | . |

基奇纳（换上墨水瓶，开始使用吸墨纸）。

---

['eksələnt] .

| **Excellent** | **.** |
|---|---|
| 出色的 | . |

出色的。

---

[maɪ'self] .

| **Myself** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

我。

---

[ðə; ði]['diːteɪlz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [aʊt]['leɪtə(r)] .

| **The** | **details** | **I** | **should** | **work** | **out** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细节 | 我 | 应该 | 工作 | 出去 | 之后 | . |

细节我之后再考虑。

[ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] ['pɜːsənəli] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] [ frentʃ ]

| I | think | perhaps | I | had | better | explain | them | personally | to | Sir | John | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 也许 | 我 | 有 | 更好的 | 解释 | 他们 | 亲自 | 到 | 先生 | 约翰 | 法语 |

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['ʒɒfrə] .

| and | General | Joffre | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一般的 | 乔弗雷 | . |

我想我最好亲自向约翰·弗伦奇爵士和霞飞将军解释一下。

['kɪtʃɪnə(r)] .

| Kitchener | . |
|---|---|
| 基奇纳 | . |

基奇纳。

[ai] [ə'griː] .

| I | agree | . |
|---|---|---|
| 我 | 同意 | . |

我同意。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][sɜː(r)] [dʒɒnz] [stɑːf] , [wɪð] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] .

| You | will | be | attached | to | Sir | John's | Staff | , | with | the | rank | of | Major | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 随附的 | 到 | 先生 | 约翰的 | 职员 | , | 和 | 这 | 秩 | 的 | 主要的 | . |

您将被编入约翰爵士的参谋部，军衔为少校。

[ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] - [naɪt] .

| I | shall | require | you | to | leave | for | the | Front | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 要求 | 你 | 到 | 离开 | 为了 | 这 | 正面 | 到 | - | 夜晚 | . |

我要求你今晚就前往前线。

[gʊd] [deɪ] , ['meɪdʒə(r)] .

| Good | day | , | Major | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 天 | , | 主要的 | . |

少校，您好。

[ [wiː; wi] [sə'luːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] .

| [ | We | salute | each | other | , | and | the | scene | changes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 我们 | 礼炮 | 每个 | 其他 | , | 和 | 这 | 场景 | 变化 | . |

我们互相敬礼，场景切换。

[æt; ət]['dʒen(ə)rəl] [ˌhed'kwɔːtəz] .

| At | General | Headquarters | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一般的 | 总部 | . |

在总司令部。

[ frentʃ ] .

| French | . |
|---|---|
| 法语 | . |

法语。

[ɑː] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['meɪdʒə(r)] ?

| Ah | , | how | do | you | do | , | Major | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 主要的 | ? |

啊，少校，您好！

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| We | have | been | waiting | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | 你 | . |

我们一直在等你。

[maɪ'self] .

| Myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] ?
**How do you do , Sir ?**
如何 做 你 做 , 先生 ?

您好，先生?

( [tuː; tə]['ʒɒfrə] , ['sləʊli] ) ['kɒment] [vuː] - - [vuː] ?
**( To Joffre , slowly ) Comment vous portéz - vous ?**
( 到 乔弗雷 , 缓慢地 ) 评论 您 - - 您 ?

（对霞飞，慢慢地）评论一下你的portéz-vous?

['ʒɒfrə] .
**Joffre .**
乔弗雷 .

乔弗雷。

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .
**Thank you ; I speak English .**
感谢 你 ; 我 说话 英语 .

谢谢；我会说英语。

[maɪ'self] ( [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ) .
**Myself ( a little disappointed ) .**
我 ( 一个 小的 失望的 ) .

我本人（有点失望）。

[gʊd] .
**Good .**
好的 .

好的。

[ frentʃ ] .
**French .**
法语 .

法语。

[naʊ] [ðen] , ['meɪdʒə(r)] , [let][ˌjuː 'es][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][plæn] .
**Now then , Major , let us hear your plan .**
现在 然后 , 主要的 , 让 我们 听到 你的 计划 .

那么，少校，让我们听听你的计划吧。

[maɪ'self] .
**Myself .**
我 .

我。

[wel] , ['rʌfli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] ['swiːpɪŋ] [muːv] — — [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] !
**Well , roughly it is a broad sweeping move — — I beg your pardon , Sir !**
出色地 , 大致 它 是 一个 广阔 扫荡 移动 — — 我 求 你的 赦免 , 先生 !

嗯，大致来说，这是一项范围广泛的举措——对不起，先生!

['ʒɒfrə] ( [wɪð] ['neɪtɪv] [pə'laɪtnəs] ) .
**Joffre ( with native politeness ) .**
乔弗雷 ( 和 本国的 礼貌 ) .

乔弗雷（带着本土的礼貌）。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [mə'sjɜː] .
**Not at all , Monsieur .**
不是 在 全部 , 先生 .

完全不是，先生。

[maɪ'self] ( ['stepɪŋ] [bæk] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [ruːm] ) — [ə; eɪ] [brɔːd] ['swiːpɪŋ]
**Myself ( stepping back so as to have more room ) — a broad sweeping**
我 ( 步进 后退 所以 作为 到 有 更多的 房间 ) — 一个 广阔 扫荡
['muːvmənt] .
**movement .**
移动 .

我（后退一步，以便腾出更多空间）——一个大幅度的挥动动作。

[mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [maɪ][aɪ'dɪə][ɪz] — —
**More particularly my idea is — —**
更多的 特别 我的 主意 是 — —

更具体地说，我的想法是——

[ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] ,
**[ It is a curious thing ,**
[ 它 是 一个 好奇的 事物 ,

这真是一件奇怪的事，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][rɪ'membə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp] .
**but I can never remember the rest of this speech when I wake up .**
但 我 能 绝不 记住 这 休息 的 这 演讲 什么时候 我 唤醒 向上 .

但我醒来后总是记不起这篇演讲的其余部分。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ dis'kləuz ] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːstəli] [piːs] [ɒv; əv]['tæktɪks] . . .
**I know it disclosed a very masterly piece of tactics . . .**
我 知道 它 披露 一个 非常 精湛 片 的 策略 . . .

我知道这揭示了一种非常高明的战术……

[ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːrˌgɑːn] . . . [ə; eɪ] [pɔɪnt] [dɑːpuːiɪ] . . . .
**the region of the Argonne . . . a point d'appui . . . .**
这 地区 的 这 阿贡 . . . 一个 观点 d'appui . . . .

阿贡地区……一个支持点……

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [ə'gen] .
**No , it has gone again .**
不 , 它 有 已消失 再次 .

不，它又走了。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][ðə; ði] [wɜːd] " [wedʒ] " [keɪm] [ɪn] ['sʌmweə(r)] . ]
**But I fancy the word " wedge " came in somewhere . ]**
但 我 想要 这 单词 " 楔 " 来了 在 某处 . ]

但我感觉"楔子"这个词肯定在某个地方出现过。

[ frentʃ ] .
**French .**
法语 .

法语。

['mɑːvələs] !
**Marvellous !**
奇妙 !

奇妙！

['ʒɒfrə] .
**Joffre .**
乔弗雷 .

乔弗雷。

[mɑːŋ'niː'fiːk] !
**Magnifique !**
绝妙 !

太棒了！

[maɪ'self] ( ['mɒdɪstli] ) .

| **Myself** | **(** | **modestly** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | ( | 谦虚地 | ) | . |

我自己（谦虚地说）。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['əʊnli][æn; ən][aɪ'dɪə][aɪ]['dʒɒtɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [bəʊt] ,

| **Of** | **course** | **it's** | **only** | **an** | **idea** | **I** | **jotted** | **down** | **on** | **the** | **boat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它是 | 仅有的 | 一个 | 主意 | 我 | 随手记下 | 向下 | 在 | 这 | 船 | , |

当然，这只是我在船上随手记下的一个想法。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **I** | **think** | **there's** | **something** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 有 | 某物 | 在 | 它 | . |

但我认为其中必有道理。

[ frentʃ ] .

| **French** | **.** |
|---|---|
| 法语 | . |

法语。

[maɪ][dɪə(r)]['meɪdʒə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] ['jʊərəp] .

| **My** | **dear** | **Major** | **,** | **you** | **have** | **saved** | **Europe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 主要的 | , | 你 | 有 | 已保存 | 欧洲 | . |

亲爱的少校，您拯救了欧洲。

['ʒɒfrə] ( [ʌn'pɪnɪŋ] ['med(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] ) .

| **Joffre** | **(** | **unpinning** | **medal** | **from** | **his** | **coat** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔弗雷 | ( | 解开 | 勋章 | 从 | 他的 | 外套 | ) | . |

乔弗尔（从外套上取下勋章）。

[ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [frɑːns] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .

| **In** | **the** | **name** | **of** | **France** | **I** | **give** | **you** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 法国 | 我 | 给 | 你 | 这 | . |

我以法国的名义将这个送给你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['med(ə)l] [ɔːl'redi] , [mə'sjɜː] ?

| **But** | **you** | **have** | **a** | **medal** | **already** | **,** | **Monsieur** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 一个 | 勋章 | 已经 | , | 先生 | ? |

但您已经有奖牌了，先生?

[maɪ'self] ( ['praʊdli] ) .

| **Myself** | **(** | **proudly** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | ( | 自豪地 | ) | . |

我自己（自豪地）。

[maɪ]['speʃ(ə)l] ['kɑːnstəbəlz] [bædʒ] , ['dʒen(ə)rəl] .

| **My** | **special** | **constable's** | **badge** | **,** | **General** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 特别的 | 警员的 | 徽章 | , | 一般的 | . |

将军，这是我的特警徽章。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **shall** | **be** | **proud** | **to** | **see** | **the** | **other** | **alongside** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 自豪的 | 到 | 看 | 这 | 其他 | 旁边 | 它 | . |

我很荣幸能看到另一台也并肩而立。

[ðə; ðɪ] [siːn] [feɪdz] .

| **The** | **scene** | **fades** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 淡出 | . |

画面逐渐消失。

[ [ai][kæn; kən]['əʊnli] [sə'pəʊz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][ˌeɪ 'em] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]
**[ I can only suppose that at this moment I am moved by the desire to**
[ 我 能 仅有的 认为 那 在 这 片刻 我 是 已搬 经过 这 欲望 到
[seɪv] ['juːsləs] ['blʌdʃed] ,
**save useless bloodshed ,**
节省 无用 流血事件 ,

我只能推测，此刻我的动机是想要避免不必要的流血。

[fɔː(r); fə(r)][ai][nekst][faɪnd][maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] . ]
**for I next find myself with the enemy . ]**
为了 我 下一个 寻找 我 和 这 敌人 . ]

因为我接下来发现自己身处敌人之中。

[æt; ət]['pɑːtsˌdæm] .
**At Potsdam .**
在 波茨坦 .

在波茨坦。

['kaɪzə(r)] ( ['iːgəli] ) .
**Kaiser ( eagerly ) .**
凯撒 ( 急切地 ) .

凯撒（热切地）。

[ɑː] , [maɪ] [gʊd] ['tɪrpɪts] , [wɒt] [njuːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [blɒ'keɪd] ?
**Ah , my good Tirpitz , what news of our blockade ?**
啊 , 我的 好的 提尔皮茨 , 什么 消息 的 我们的 封锁 ?

啊，我亲爱的提尔皮茨号，我们封锁的情况如何?

[maɪ'self] ( [rɪ'muːvɪŋ] ['wɪskəs] ) .
**Myself ( removing whiskers ) .**
我 ( 移除 胡须 ) .

我自己（剃须）。

[nəʊ] , ['wɪljəm] , [nɒt] ['tɪrpɪts] !
**No , William , not Tirpitz !**
不 , 威廉 , 不是 提尔皮茨 !

不，威廉，不是提尔皮茨!

['kaɪzə(r)] .
**Kaiser .**
凯撒 .

凯撒。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !
**An Englishman !**
一个 英国人 !

一个英国人!

[maɪ'self] .
**Myself .**
我 .

我。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
**An Englishman — and come to beg you to give up the struggle .**
一个 英国人 — 和 来 到 求 你 到 给 向上 这 斗争 .

一个英国人——竟然来求你放弃斗争。

['kaɪzə(r)] .
**Kaiser .**
凯撒 .

凯撒。

['nevə(r)] , [waɪl] [ðeə(r)][ɪz] [breθ] [ɪn][mæn][ɔ:(r)] [hɔ:s] !
**Never , while there is breath in man or horse !**
绝不 , 尽管 那里 是 气息 在 男人 或者 马 !

只要人或马还有一口气，就绝不可能!

[maɪ'self] .
**Myself .**
我 .

我。

[wʌn]['məʊmənt] .
**One moment .**
一 片刻 .

稍等片刻。

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] ['hæpən] .
**Let me tell you what is about to happen .**
让 我 告诉 你 什么 是 关于 到 发生 .

让我来告诉你接下来会发生什么。

[ɒn][maɪ][əd'vaɪs][ðə; ði]['ælaɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [swi:] — — [pʊt] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)] [sɒ:d] ,
**On my advice the Allies are making a broad swee — — Put back your sword ,**
在 我的 建议 这 盟国 是 制作 一个 广阔 甜 — — 放 后退 你的 剑 ,
['saɪə(r)] .
**Sire .**
父系 .

按照我的建议，盟军正在进行大规模的横扫——陛下，收起您的剑吧。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [straɪk] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ] [brɔ:d] ['swi:pɪŋ] ['mu:vmənt] [θru:] ['dʒɜ:məni] .
**I am not going to strike you — a broad sweeping movement through Germany .**
我 是 不是 去 到 罢工 你 — 一个 广阔 扫荡 移动 通过 德国 .

我不会打击你——一场席卷德国的大规模运动。

['kaɪzə(r)] ( ['gəʊɪŋ] [peɪl] ) .
**Kaiser ( going pale ) .**
凯撒 ( 去 苍白 ) .

凯撒（脸色苍白）。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'dʌn] .
**We are undone .**
我们 是 未完成 .

我们完蛋了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔ:l] .
**It is the end of all .**
它 是 这 结尾 的 全部 .

这是一切的终结。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)][aɪ'dɪə] ?
**And this was your idea ?**
和 这 曾是 你的 主意 ?

这就是你的想法?

[maɪ'self] .
**Myself .**
我 .

我。

[maɪ] [əʊn] , [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
**My own , your Majesty .**
我的 自己的 , 你的 威严 .

我自己的，陛下。

['kaɪzə(r)] ( ['iːgəli] ) .
**Kaiser ( eagerly ) .**
凯撒 ( 急切地 ) .

凯撒（热切地）。

[wʊd] [æn; ən]['aɪən] [krɒs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bærəni] [tempt] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] ?
**Would an Iron Cross and a Barony tempt you to join us ?**
会 一个 铁 叉 和 一个 男爵领 诱惑 你 到 加入 我们 ?

铁十字勋章和男爵爵位能否吸引你加入我们?

['əʊnli][ə; eɪ][breɪn] [laɪk] [jɔːz] [kʊd; kəd] [dɪ'fiːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] .
**Only a brain like yours could defeat such a movement .**
仅有的 一个 脑 喜欢 你的 可以 击败 这样的 一个 移动 .

只有像你这样聪明的头脑才能挫败这样的运动。

[maɪ'self] ( [wɪð] ['dɪgnəti] ) .
**Myself ( with dignity ) .**
我 ( 和 尊严 ) .

我（有尊严地）

[æz; əz][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — —
**As a Major and a gentleman — —**
作为 一个 主要的 和 一个 绅士 — —

作为一名少校和一位绅士——

['kaɪzə(r)] .
**Kaiser .**
凯撒 .

凯撒。

[ɪ'nʌf] .
**Enough .**
足够的 .

足够的。

[aɪ] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] .
**I feared it was useless .**
我 害怕 它 曾是 无用 .

我担心它毫无用处。

( ['gluːmɪli] ) [wiː; wi] [sə'rendə(r)] .
**( Gloomily ) We surrender .**
( 阴郁地 ) 我们 投降 .

（沮丧地）我们投降。

[ðə; ði] [siːn] [kləuziz] .
**The scene closes .**
这 场景 关闭 .

场景结束。

[ [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] [ɪz][nɒt][səʊ][klɪə(r)][ɪn][maɪ] ['meməri] [ðæt][aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
**[ The final scene is not so clear in my memory that I can place it with**
[ 这 最终的 场景 是 不是 所以 清除 在 我的 记忆 那 我 能 地方 它 和
['kɒnfɪdəns] [ə'pɒn]['peɪpə(r)] .
**confidence upon paper .**
信心 之上 纸 .

[我对最后一幕的记忆不够清晰，无法自信地将其写下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] . ]
**But the idea of it is this . ]**
但 这 主意 的 它 是 这 . ]

但它的理念是这样的。

[æt; ət] — — ['pæləs] .
**At — — Palace .**
在 — — 宫殿 .

在——宫殿。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n] .
**A Certain Person .**
一个 肯定 人 .

某个人。

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [kæn; kən]['nevə(r)] [sə'fɪʃntli] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] , ['meɪdʒə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]
**Your country can never sufficiently reward you , Major , but we must**
你的 国家 能 绝不 足够 报酬 你 , 主要的 , 但 我们 必须
[duː; də] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən] .
**do what we can .**
做 什么 我们 能 .

少校，你的国家永远无法给予你足够的奖赏，但我们必须尽我们所能。

[ai][kən'fɜː(r)][ɒn][juː; jʊ][ðə; ði][viː] . [siː] . , [ðə; ði][diː] . [es] . [əʊ] . , [ðə; ði][em] . [viː] . [əʊ] . , [ðə; ði][piː] . [tiː] .
**I confer on you the V . C . , the D . S . O . , the M . V . O . , the P . T .**
我 授予 在 你 这 V . C . , 这 D . S . 哦 . , 这 M . V . 哦 . , 这 P . T .
[əʊ] . [ænd; ənd][ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][əʊ] .
**O . and the P . and O .**
哦 . 和 这 P . 和 哦 .

我授予你 VC、DSO、MVO、PTO 和 P. 和 O.

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][grɑːnt][ɒv; əv] £5 ,
**The payment of a special grant of £5 ,**
这 支付 的 一个 特别的 授予 的 £5 ,

支付5英镑的特别补助金

- [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [prə'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**000 a year for life will be proposed in the House to - morrow .**
- 一个 年 为了 生活 将要 是 建议的 在 这 房子 到 - 明天 .

明天众议院将提议每年支付 000 美元，终身领取。

[maɪ'self] .
**Myself .**
我 .

我。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
**Thank you , Sir .**
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grɑːnt] ,
**As for the grant ,**
作为 为了 这 授予 ,

至于拨款方面，

[ai][ʃæl; ʃəl]['væljuː][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ɪts]
**I shall value it more for the spirit which prompted it than for its**
我 将 价值 它 更多的 为了 这 精神 哪个 提示 它 比 为了 它是
['æktʃuəl] — — [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ,
**actual — — Did you say five thousand ,**
实际的 — — 做过 你 说 五 千 ,

我将更珍视它背后的精神，而非它的实际价值——你说五千?

[sɜː(r)] ?
**Sir ?**
先生 ?

先生?

[ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai] ['riːəlaɪz] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [vest] [ɒn] ,

| [ | At | this | point | I | realise | with | horror | that | I | have | only | a | very | short | vest | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 在 | 这 | 观点 | 我 | 意识到 | 和 | 恐怖 | 那 | 我 | 有 | 仅有的 | 一个 | 非常 | 短的 | 背心 | 在 | , |

这时我惊恐地意识到，我身上只穿了一件很短的背心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第148卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

## 第2/3页

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ai] [weɪk] . . . .
**and** **with** **a** **great** **effort** **I** **wake** **.** **.** **.** **.**
和 和 一个 伟大的 努力 我 唤醒 . . . .

我费了好大劲才醒过来.....

[ðə; ði] ['peɪpəz] [siːm] ['veri] [dʌl] [æt; ət] ['brekfəst] . ]
**The** **papers** **seem** **very** **dull** **at** **breakfast** **.** **]**
这 文件 似乎 非常 乏味的 在 早餐 . ]

早餐时读的报纸看起来很无聊。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
**A** **.** **A** **.** **M** **.**
一个 . 一个 . M .

AAM

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['ɪŋglənd] .
**THE** **SOLDIER'S** **ENGLAND** **.**
这 士兵的 英格兰 .

士兵的英格兰。

[maɪ] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dreɪpərz] [ʃɒp] ,
**My** **England** **was** **a** **draper's** **shop** **,**
我的 英格兰 曾是 一个 德雷珀的 店铺 ,

我的英格兰是一家布料店，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][fɪt]
**And** **seemed** **to** **be** **the** **place** **to** **fit**
和 似乎 到 是 这 地方 到 合身

似乎是个合适的地方

[maɪ][saɪz][ɒv; əv][mæn] ; [ænd; ənd][aɪ'd][tuː; tə][stɒp]
**My** **size** **of** **man** **;** **and** **I'd** **to** **stop**
我的 尺寸 的 男人 ; 和 ID 到 停止

我这体型的男人；我得停下来

[ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [ai] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] —
**And** **make** **believe** **I** **fancied** **it** **—**
和 制作 相信 我 幻想 它 —

假装我喜欢它——

[ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɪəli] [glɪmps] [ɒv; əv] ['maʊntən] [bluː] ,
**That** **and** **a** **yearly** **glimpse** **of** **mountain** **blue** **,**
那 和 一个 每年 一瞥 的 山 蓝色的 ,

除此之外，每年还能瞥见一眼湛蓝的山峦。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)] [tuː] .
**A** **book** **or** **two** **.**
一个 书 或者 二 .

一两本书。

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['ɪŋglənd] [ stə: ] [ə'fləʊt] .
**A** **bigger** **England** **stirs** **afloat** **.**
一个 大 英格兰 搅拌 漂浮 .

一个更强大的英格兰正在涌动。

[ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ɪn][wʌn] [huz] [kʌm]

| I | see | it | well | in | one | who's | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 它 | 出色地 | 在 | 一 | 谁是 | 来 |

我从一位过来人身上看得很清楚。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [bəʊt]

| From | where | he | left | his | home | and | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 他 | 左边 | 他的 | 家 | 和 | 船 |

他从那里离开了家和船。

[baɪ] [ˈkɔːnɪʃ] [kəʊsts] , [huːz] [ˈroʊlərz] [drʌm]

| By | Cornish | coasts | , | whose | rollers | drum |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 康沃尔郡 | 海岸 | , | 谁 | 滚筒 | 鼓 |

康沃尔海岸，滚滚浪涛

[ðeə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈmjuːzɪk][ɒn][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ʃɔː(r)]

| Their | English | music | on | an | English | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 英语 | 音乐 | 在 | 一个 | 英语 | 支撑 |

他们在英国海岸演奏的英国音乐

[raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

| Right | at | his | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 他的 | 门 | . |

就在他家门口。

[ænd; ənd][wʌn] [huz] [left][ðə; ði] [nɔːθ] [ə; eɪ] [spel]

| And | one | who's | left | the | North | a | spell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 谁是 | 左边 | 这 | 北 | 一个 | 拼写 |

还有一个人离开了北方一段时间

[hæz; həz] [faʊnd] [æn; ən] [ˈɪŋglənd] [hiː; hi][kæn; kən] [lʌv] ,

| Has | found | an | England | he | can | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 一个 | 英格兰 | 他 | 能 | 爱 | , |

他找到了一个他可以深爱的英格兰。

[ˈhækɪŋ] [aʊt] [kəʊl] .

| Hacking | out | coal | . |
|---|---|---|---|
| 黑客攻击 | 出去 | 煤炭 | . |

砍伐煤炭。

[hiːz] [lɜːnt] [hɜː(r); hə(r)] [wel]

| He's | learnt | her | well |
|---|---|---|---|
| 他是 | 学会了 | 她 | 出色地 |

他很了解她。

[ðəʊ] [maɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnærəʊ] [ænd; ənd] , [əˈbʌv] ,

| Though | mines | are | narrow | and | , | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 矿井 | 是 | 狭窄的 | 和 | , | 多于 | , |

虽然矿井狭窄，而且，在上方，

[ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ˈhaʊzɪz] [set][ɪn] [ˈdrɪəri] [rəʊz] ,

| The | dingy | houses | set | in | dreary | rows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 昏暗的 | 房屋 | 放 | 在 | 凄凉 | 行 | , |

一排排阴暗破旧的房屋，

[siːm] [ɔːl][hiː; hi] [nəʊz] .

| Seem | all | he | knows | . |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 全部 | 他 | 知道 | . |

他似乎只知道这些。

[ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [huz] [ˈtrævld] [məʊst]

| The | one | of | us | who's | travelled | most |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 的 | 我们 | 谁是 | 旅行 | 最多 |

我们当中旅行经验最丰富的那个人。

[sez] ['ɪŋgləndˌ] , ['stretʃɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd]
**Says** **England** **,** **stretching** **far** **beyond**
说道 英格兰 , 伸展 远的 超过

英格兰表示，其范围远远超出

[hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] ['bɔːdəz] , [miːnz] [ə; eɪ][həʊst]
**Her** **narrow** **borders** **,** **means** **a** **host**
她 狭窄的 边界 , 方法 一个 主持人

她狭窄的边界意味着一个主人

[ɒv; əv] ['kʌntriz]
**Of** **countries**
的 国家

国家

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːrdz] [hɜː(r); hə(r)] [bɒnd]
**where** **her** **word's** **her** **bond**
在哪里 她 字 她 纽带

她一诺千金。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] ['stedfɑːst] , ['evriweə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ,
**Because** **she's** **steadfast** **,** **everywhere** **the** **same** **,**
因为 她是 坚定不移 , 到处 这 相同的 ,

因为她始终如一，无论在哪里都一样。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
**To** **play** **the** **game** **.**
到 玩 这 游戏 .

玩游戏。

['aʊə(r)] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] ( [maɪ] [meit] [ðiːz] [deɪz] )
**Our** **college** **chum** **(** **my** **mate** **these** **days** **)**
我们的 大学 密友 ( 我的 伴侣 这些 天 )

我们的大学好友（现在的伙伴）

[θɪŋks] ['ɪŋgləndˌ] [ɪz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [weə(r)]
**Thinks** **England** **is** **a** **garden** **where**
思考 英格兰 是 一个 花园 在哪里

认为英格兰是一个花园，

[ðeə(r)] [bluːmz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [weɪz] ,
**There** **blooms** **in** **English** **speech** **and** **ways** **,**
那里 花朵 在 英语 演讲 和 方式 ,

英语语言和表达方式都有了新的发展，

['nəːtʃəd] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃeə(r)] ,
**Nurtured** **in** **faith** **and** **thought** **we** **share** **,**
培育 在 信仰 和 想法 我们 分享 ,

在共同的信仰和思想中成长，

[ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv][preɪd][wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
**A** **fellowship** **of** **pride** **we** **make** **our** **own** **,**
一个 奖学金 的 自豪 我们 制作 我们的 自己的 ,

我们共同拥有的、引以为傲的团体

[ænd; ənd]['aʊəz][ə'ləʊn] .
**And** **ours** **alone** **.**
和 我们的 独自的 .

仅属于我们。

[ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [ɔːl][wiː; wi] [seɪ] , [bʌt; bət] [freɪmd]
**And** **England's** **all** **we** **say** **,** **but** **framed**
和 英格兰的 全部 我们 说 , 但 框

我们口中的英格兰，却被框住了。

[tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)] ['ʃæləʊ] [wɜːdz] [tuː; tə][həʊld] .
**Too big for shallow words to hold .**
也 大的 为了 浅的 字 到 抓住 .

太过宏大，浅薄的语言无法形容。

[wiː; wi] [tel] ['aʊə(r)][bɪt][ænd; ənd][hɔːlt] , [ə'ʃeɪmd] ,
**We tell our bit and halt , ashamed ,**
我们 告诉 我们的 少量 和 停止 , 羞愧 ,

我们说完自己的那部分，然后羞愧地停了下来。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kænt][biː; bi][təʊld] ;
**Feeling the things that can't be told ;**
感觉 这 事物 那 不能 是 讲述 ;

感受那些无法言说的情感;

[ænd; ənd][səʊ] [wɪr] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɪn][kæmp][tuː; tə] - [naɪt] ,
**And so we're one and all in camp to - night ,**
和 所以 是 一 和 全部 在 营 到 - 夜晚 ,

所以今晚我们都在一起待在营地里。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [faɪt] .
**And come to fight .**
和 来 到 斗争 .

来战斗吧。

" [nəʊ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [hæz; həz] [ə'raʊzd] [mɔː(r)] ['waɪdspred] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ðæt]
**" No judgment of recent years has aroused more widespread interest than that**
" 不 判断 的 最近的 年 有 被唤醒 更多的 广泛 兴趣 比 那
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] - [diːn] ,
**of Mr . Justice Bargrave Deane ,**
的 先生 . 正义 - 迪恩 ,

"近年来，没有任何一项判决比巴格雷夫·迪恩法官的判决更引起广泛关注。"

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['slɪŋzbi] ['beɪbi][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
**in which he decided that the Slingsby baby was the son of his mother .**
在 哪个 他 决定 那 这 斯林斯比 婴儿 曾是 这 儿子 的 他的 母亲 .

他认定斯林斯比的孩子是他母亲的儿子。

" — ['iːvnɪŋ]
**" — Evening**
" — 晚上

"-晚上

[njuːz] .
**News .**
消息 .

消息。

['wʌndəf(ə)l] [men]['aʊə(r)]['dʒʌdʒɪz] .
**Wonderful men our judges .**
精彩的 男人 我们的 法官 .

我们的法官们都是非常优秀的人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

['dɒktə(r)] .
**Doctor .**
医生 .

医生。

" [jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,
" **You'll be all right now ,**
" 你会 是 全部 正确的 现在 ,

你现在没事了，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [tuː] ['sɔvrinz] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd]
**and I have much pleasure in returning you the two sovereigns which I found**
和 我 有 很多 乐趣 在 返回 你 这 二 君主 哪个 我 成立
[ʃɒt] ['ɪntuː][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pɜːs] .
**shot into you with the purse .**
射击 进入 你 和 这 钱包 .

我很高兴将我从钱包里发现的射入你体内的两枚金币归还给你。

" ['sɑːdʒənt] .
" **Sergeant .**
" 军士 .

“军士。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [ai][doʊnt][kɔːl][hɑːf][ə; eɪ][kwɪd][dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dɔɪɪn] - [ðæt] [dʒɒb] .
" **Thank you , Sir ; I don't call half a quid dear for doin ' that job .**
" 感谢 你 , 先生 ; 我 不 称呼 一半 一个 英镑 亲爱的 为了 做 - 那 工作 .

“谢谢您，先生；做这份工作赚半英镑，我觉得一点也不贵。”

" ['dɒktə(r)] .
" **Doctor .**
" 医生 .

“医生。

" [ai][doʊnt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
" **I don't follow you .**
" 我 不 跟随 你 .

我不明白你的意思。

" ['sɑːdʒənt] .
" **Sergeant .**
" 军士 .

“军士。

" [wel] , [ai][hæd; həd] [tuː] - [paʊnd] - [ten][ɪn] [ðæt] [pɜːs] .
" **Well , I had two - pound - ten in that purse .**
" 出色地 , 我 有 二 - 磅 - 十 在 那 钱包 .

“嗯，我的钱包里有两英镑十便士。”

" [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ˌsʌbmə'riːnz] .
" **HOW TO DEAL WITH SUBMARINES .**
" 如何 到 交易 和 潜艇 .

如何应对潜艇。

[ " [ðə; ðɪ]['saɪərɪn][ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] ['ɒfəz] £500 [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,
[ **" The Syren and Shipping offers £500 to the captain ,**
[ " 这 塞壬 和 船运 优惠 £500 到 这 队长 ,

“塞壬航运公司向船长提供 500 英镑，

['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] ['brɪtɪʃ] ['mɜːtʃənt] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [sək'siːdz] [ɪn] ['sɪŋkɪŋ]
**officers and crew of the first British merchant vessel which succeeds in sinking**
警官 和 全体人员 的 这 第一的 英国 商人 血管 哪个 成功 在 下沉
[ə; eɪ]['dʒɜːmən] [ˌsʌbmə'riːn] .
**a German submarine .**
一个 德语 潜艇 .

第一艘成功击沉德国潜艇的英国商船的船员和官兵。

" — [ðə; ði] [taɪmz] . ]
**" — The Times . ]**
" — 这 《时代周刊》 . ]

——《泰晤士报》

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'sɪst] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] ['mɜ:tʃənt] [ʃɪps] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [reɪd] [ˌsʌbmə'ri:nz] ,
**In order to assist captains of merchant ships to deal with raiding submarines ,**
在 命令 到 协助 队长 的 商人 船舶 到 交易 和 突袭 潜艇 ,

为了帮助商船船长应对袭击的潜艇，

[ə; eɪ] [fju:] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] ['kɒments] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [həʊpt] [wɪl] [bi:; bi]['helpf(ə)l] ,
**a few suggestions and comments , which it is hoped will be helpful ,**
一个 很少 建议 和 评论 , 哪个 它 是 希望 将要 是 有帮助 ,

一些建议和意见，希望对您有所帮助：

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɒfəd] [baɪ]['aʊə(r)]['neɪv(ə)l]['ekspɜ:t] .
**are offered by our Naval Expert .**
是 提供 经过 我们的 海军 专家 .

由我们的海军专家提供。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔ:r] · ['sɛvən]['neɪv(ə)l] [gʌn] ,
**In the absence of a 4 · 7 naval gun ,**
在 这 缺席 的 一个 4 · 7 海军 枪 ,

由于没有4.7英寸舰炮，

[ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [æz; əz]['ju:sf(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
**a provision suggested as useful by a writer in The Times ,**
一个 条款 建议 作为 有用 经过 一个 作家 在 这 《时代周刊》 ,

《泰晤士报》一位作者建议的一项实用条款

['eni] - - [ɪntʃ] [ʃelz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ɒn] [bɔ:d] [maɪt] [bi:; bi] ['hɔɪstɪd] ['əʊvə(r)]
**any 13 - inch shells that you happen to have on board might be hoisted over**
任何 - - 英寸 贝壳 那 你 发生 到 有 在 木板 可能 是 吊起 超过
[ðə; ði][saɪd] ,
**the side ,**
这 边 ,

船上任何13英寸的炮弹都可能被吊到船外。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv][bə'nɑ:nəz] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [ə'fendɪŋ]
**disguised as bunches of bananas , and dropped on to the offending**
伪装 作为 成捆 的 香蕉 , 和 掉落 在 到 这 犯罪
[ˌsʌbmə'ri:n] .
**submarine .**
潜艇 .

伪装成一串串香蕉，扔到肇事潜艇上。

[ɪf] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [sɪŋk][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [ə'dɪʃən(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [drɒpt] .
**If this does not sink her at once , additional bunches should be dropped .**
如果 这 做 不是 下沉 她 在 一次 , 额外的 成捆 应该 是 掉落 .

如果这还不能让她立刻沉下去，那就应该再扔几捆。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ʃelz] [bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌsʌbmə'ri:n] [ɪz][kləʊz]
**But before disposing of your shells be sure that your submarine is close**
但 前 处置 的 你的 贝壳 是 当然 那 你的 潜艇 是 关闭
[əˌlɒŋ'saɪd] .
**alongside .**
旁边 .

但在丢弃贝壳之前，请确保你的潜艇就在附近。

[ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][həʊld] [ɒf] , [let][ðə; ði][fɜ:st] [meit] ['bekən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
**In case she should hold off , let the first mate beckon to her ,**
在 案件 她 应该 抓住 离开 , 让 这 第一的 伴侣 招手 到 她 ,

如果她犹豫不决，就让大副向她招手。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] ['nɒnʃələnt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [tu:; tə] [kʌm] ['kləuzə(r)] .

| in | a | manner | as | nonchalant | as | possible | , | to | come | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 作为 | 漫不经心 | 作为 | 可能的 | , | 到 | 来 | 更近 | . |

以尽可能漫不经心的态度走近。

[wen] [ðə; ði] ['enəmi] [bɔ:dz] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] ,

| When | the | enemy | boards | your | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 敌人 | 板 | 你的 | 船 | , |

当敌人登上你的船时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['bɔ:dɪŋ] ['pɑ:ti] [wɪð] [ðə; ði]['leɪtɪst][wɔ:(r)]

| the | captain | should | endeavour | to | interest | the | boarding | party | with | the | latest | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 应该 | 努力 | 到 | 兴趣 | 这 | 登机 | 派对 | 和 | 这 | 最新的 | 战争 |

[nju:z] [frɒm; frəm]['dʒɜ:mən] ['bulitinz] ,

| news | from | German | bulletins | , |
|---|---|---|---|---|
| 消息 | 从 | 德语 | 公告 | , |

船长应该努力让登船队对德国公告中的最新战况消息感兴趣。

[waɪlst] [ðə; ði]['bəusən] , [ðə; ði]['sekənd] ['stju:əd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌstju:ə'des] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]

| whilst | the | bo'sun | , | the | second | steward | and | the | stewardess | , | with | the | aid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 博孙 | , | 这 | 第二 | 管家 | 和 | 这 | 空中小姐 | , | 和 | 这 | 援助 | 的 |

['pi:ʃu:tə] ,

| peashooters | , |
|---|---|
| 豌豆射手 | , |

而水手长、二副和女乘务员则借助豌豆射手，

[pɔ:(r)]['lɪkwɪd][ɪk'spləʊsɪv] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌbməˌri:nz] ['perɪskəʊp] .

| pour | liquid | explosive | down | the | submarine's | periscope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒 | 液体 | 爆炸物 | 向下 | 这 | 潜艇的 | 潜望镜 | . |

将液态炸药倒入潜艇的潜望镜中。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ɒn] [bɔ:d] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [treɪnd] [si:] ['laɪənz]

| If | you | are | fortunate | enough | to | have | on | board | one | of | those | trained | sea | lions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 有 | 在 | 木板 | 一 | 的 | 那些 | 受过训练 | 海 | 狮子 |

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] ['ʃəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:lz] ,

| which | have | been | showing | for | some | years | at | the | music | - | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 显示 | 为了 | 一些 | 年 | 在 | 这 | 音乐 | - | 大厅 | , |

如果你足够幸运，船上能有一只训练有素、已经在音乐厅表演多年的海狮，

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] ['sʌbtəfju:dʒ] ['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] .

| you | need | not | trouble | to | practise | the | subterfuges | given | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 不是 | 麻烦 | 到 | 实践 | 这 | 诡计 | 给定 | 多于 | . |

你无需费心去实践上面提到的那些诡计。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ˌsʌbmə'ri:n] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði] ['stɑ:bəd] [saɪd][ju:; jʊ]

| On | the | enemy's | submarine | making | her | appearance | on | the | starboard | side | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 敌人的 | 潜艇 | 制作 | 她 | 外貌 | 在 | 这 | 右舷 | 边 | 你 |

[ʃʊd; ʃəd]['ləʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [si:] ['laɪən]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔ:t] [saɪd] ,

| should | lower | your | sea | lion | over | the | port | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 降低 | 你的 | 海 | 狮子 | 超过 | 这 | 港口 | 边 | , |

当敌方潜艇出现在右舷时，你应该将你的海狮放到左舷。

['prefrəbli] [nɪə(r)][ðə; ði] [stɜ:n] , ['hævɪŋ] ['pri:viəsli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [bɒm] [kə'nektɪd]

| preferably | near | the | stern | , | having | previously | attached | to | it | a | bomb | connected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好 | 靠近 | 这 | 船尾 | , | 拥有 | 之前 | 随附的 | 到 | 它 | 一个 | 炸弹 | 连接 |

[wɪð] ['waɪərz][tu:; tə][ə; eɪ] ['bætri] .

| with | wires | to | a | battery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 电线 | 到 | 一个 | 电池 | . |

最好在船尾附近，事先将一枚炸弹用电线连接到电池上。

[wen] [ðə; ði] [siː] ['laɪən][ɪz][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn] [dʒʌst] [pres] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

| **When** | **the** | **sea** | **lion** | **is** | **close** | **to** | **the** | **submarine** | **just** | **press** | **the** | **button** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 海 | 狮子 | 是 | 关闭 | 到 | 这 | 潜艇 | 只是 | 按 | 这 | 按钮 | . |

当海狮靠近潜艇时，只需按下按钮。

['pɒsəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][pet] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri] .

| **Possibly** | **you** | **will** | **lose** | **your** | **pet** | **,** | **but** | **the** | **general** | **result** | **should** | **be** | **satisfactory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 你 | 将要 | 失去 | 你的 | 宠物 | , | 但 | 这 | 一般的 | 结果 | 应该 | 是 | 令人满意的 | . |

你可能会失去你的宠物，但总体结果应该会令人满意。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] ['præktɪs]

| **Owing** | **to** | **unavoidable** | **circumstances** | **you** | **may** | **not** | **be** | **able** | **to** | **put** | **into** | **practice** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 不可避免的 | 情况 | 你 | 可能 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 放 | 进入 | 实践 |

['eni][ɒv; əv] [ðiːz] [hɪnts] .

| **any** | **of** | **these** | **hints** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 这些 | 提示 | . |

由于不可避免的情况，你可能无法实践这些建议中的任何一条。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][səʊ] , [wen] [ðə; ði] ['enəmi] ['kɒmz] [ə'bɔːd] ,

| **If** | **that** | **be** | **so** | **,** | **when** | **the** | **enemy** | **comes** | **aboard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 是 | 所以 | , | 什么时候 | 这 | 敌人 | 来 | 船上 | , |

如果真是那样，当敌人登船时，

[wɜːk] [ʌp][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

| **work** | **up** | **a** | **heated** | **discussion** | **on** | **the** | **origin** | **of** | **the** | **War** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 向上 | 一个 | 加热 | 讨论 | 在 | 这 | 起源 | 的 | 这 | 战争 | . |

就战争的起源展开激烈讨论。

[ɪf] ['skɪlfəli] ['mænɪdʒd] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

| **If** | **skilfully** | **managed** | **,** | **you** | **should** | **draw** | **into** | **the** | **discussion** | **the** | **entire** | **company** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 巧妙地 | 管理 | , | 你 | 应该 | 画 | 进入 | 这 | 讨论 | 这 | 全部的 | 公司 | 的 |

[ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn] ,

| **the** | **submarine** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 潜艇 | , |

如果处理得当，你应该能让潜艇上的全体船员都参与到讨论中来。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [taɪm] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [biː; bi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| **with** | **the** | **result** | **that** | **you** | **will** | **make** | **time** | **and** | **possibly** | **be** | **got** | **out** | **of** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | 你 | 将要 | 制作 | 时间 | 和 | 可能 | 是 | 得到 | 出去 | 的 | 你的 |

['dɪfɪkəlti] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'trəʊl] [ʃɪps] .

| **difficulty** | **by** | **one** | **of** | **our** | **patrol** | **ships** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困难 | 经过 | 一 | 的 | 我们的 | 巡逻 | 船舶 | . |

这样一来，你就能节省时间，而且我们的一艘巡逻舰或许还能帮你摆脱困境。

[ʃʊd; ʃəd][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ ɪk'spiːdiənt ][biː; bi] ['juːsləs] ,

| **Should** | **all** | **and** | **every** | **one** | **of** | **these** | **expedients** | **be** | **useless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 全部 | 和 | 每一个 | 一 | 的 | 这些 | 权宜之计 | 是 | 无用 | , |

如果所有这些权宜之计都无效的话，

[æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ə'laʊd][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['klɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪg]

| **as** | **a** | **forlorn** | **hope** | **you** | **should** | **read** | **aloud** | **the** | **appropriate** | **clauses** | **of** | **the** | **Hague** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 绝望 | 希望 | 你 | 应该 | 读 | 大声 | 这 | 合适的 | 条款 | 的 | 这 | 海牙 |

[kən'venʃ(ə)n] ,

| **Convention** | **,** |
|---|---|
| 习俗 | , |

抱着一丝渺茫的希望，你应该大声朗读《海牙公约》的相关条款。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [teɪk] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ]

| and | at | the | same | time | take | the | names | and | addresses | of | the | boarding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 拿 | 这 | 姓名 | 和 | 地址 | 的 | 这 | 登机 |

['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['refrəns] .

| party | for | future | reference | . |
|---|---|---|---|---|
| 派对 | 为了 | 未来 | 参考 | . |

同时记录登机人员的姓名和地址，以备将来参考。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['æmətə(r)] [fə'tɒgrəfə(r)] [ə'bɔːd] , [let][hɪm][get]['gəʊɪŋ] .

| If | you | have | an | amateur | photographer | aboard | , | let | him | get | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 一个 | 业余 | 摄影师 | 船上 | , | 让 | 他 | 得到 | 去 | . |

如果船上有业余摄影师，就让他开始拍摄吧。

[ðə; ði] ['peɪmənt] [meɪd] [baɪ] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] [ðæt] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ]

| The | payment | made | by | illustrated | papers | for | pictures | that | reproduce | the | sinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 支付 | 制成 | 经过 | 插图 | 文件 | 为了 | 图片 | 那 | 复制 | 这 | 下沉 |

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [wɪl] ['prɒbəbli] [ɪk'siːd] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| of | your | ship | will | probably | exceed | the | value | of | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 船 | 将要 | 大概 | 超过 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 船 | , |

报纸刊登你家船只沉没照片所支付的稿费，很可能超过船只本身的价值。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnə(r)z] [wɪl] [nɒt] [luːz] [baɪ][ðə; ði] [diːl] .

| so | that | in | any | case | your | owners | will | not | lose | by | the | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 任何 | 案件 | 你的 | 所有者 | 将要 | 不是 | 失去 | 经过 | 这 | 交易 | . |

这样一来，无论如何，你的业主都不会在这笔交易中蒙受损失。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [best] , [weə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][sɪŋk][ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn] .

| But | it | is | always | best | , | where | possible | , | to | sink | the | submarine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 总是 | 最好的 | , | 在哪里 | 可能的 | , | 到 | 下沉 | 这 | 潜艇 | . |

但只要有可能，最好的办法始终是击沉潜艇。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɪvəpuːl] ['ekəʊ] : —

| From | a | letter | in | The | Liverpool | Echo | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 信 | 在 | 这 | 利物浦 | 回声 | : | — |

摘自《利物浦回声报》的一封信：——

" [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)]['predʒədɪsɪz]

| " | At | a | time | like | this | we | must | be | prepared | to | have | our | prejudices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 时间 | 喜欢 | 这 | 我们 | 必须 | 是 | 准备 | 到 | 有 | 我们的 | 偏见 |

['ʃætəd] .

| shattered | . |
|---|---|
| 破碎 | . |

“在这样的时刻，我们必须做好准备，接受偏见被打破的事实。”

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

| When | the | whole | world | has | been | turned | upside | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 所有的 | 世界 | 有 | 到过 | 转向 | 上行 | 向下 | , |

当整个世界天翻地覆时，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][feə(r)] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] ['stændɪŋ] [stɪl] ?

| is | it | fair | that | women | should | be | left | standing | still | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 公平的 | 那 | 女性 | 应该 | 是 | 左边 | 常设 | 仍然 | ? |

让女性站在那里不动公平吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] ,

| " | It | is | a | delicate | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 精美的 | 问题 | , |

这是一个棘手的问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][biː; bi][left][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðeə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

| and | the | women | must | be | left | to | take | up | their | own | position | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女性 | 必须 | 是 | 左边 | 到 | 拿 | 向上 | 他们的 | 自己的 | 位置 | 在 | 这 | 事情 | . |

应该让女性自行决定她们在这件事上的立场。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

['vɪlɪdʒ] ['kʌnstəbl] ( [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] ['faɪə(r)]['endʒɪn] )
**Village Constable ( to the Vicar , who has been hurrying to fetch fire engine )**
村庄 警官 ( 到 这 牧师 , WHO 有 到过 匆忙 到 拿来 火 引擎 )
.
**:**
.

村警（对正在赶去取消防车的牧师说）。

" [səʊ][jɔː(r); jə(r)] - [uːz] [ɪz][ə'faɪə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" So your ' ouse is afire , is it ?**
" 所以 你的 - 房子 是 着火 , 是 它 ?

“所以你家着火了，是吗？”

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - [ðæt] [laɪt] .
**I've bin a - watchin ' that light .**
我已经垃圾桶 一个 - 观看 - 那 光 .

我一直在观察那盏灯。

['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] ?
**Didn't expect to run into me , did you ?**
没有 预计 到 跑步 进入 我 , 做过 你 ?

没想到会碰到我吧?

- - [aɪ][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [beɪnt] - - [tuː; tə] ['dʒɜːməni] ?
**' Ow'm I to know you bain't signallin ' to Germany ?**
- - 我 到 知道 你 bain't - - 到 德国 ?

我怎么知道你没有向德国发出信号?

" ['dʒɒnsn] .
**" JOHNSON .**
" 约翰逊 .

约翰逊。

[wen] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] ['skɑːlərz] ['dʒɒnsn] ['mænfəli] [ 'esei, e'sei ]
**When the task of training scholars Johnson manfully essayed**
什么时候 这 任务 的 训练 学者们 约翰逊 勇敢地 尝试

当约翰逊努力承担起培养学者的任务时

[æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] [huːz] ['iːtn] ['kɒlər] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst]['evə(r)] [meɪd] ,
**At a school whose Eton collars were the finest ever made ,**
在 一个 学校 谁 伊顿公学 项圈 是 这 最好的 曾经 制成 ,

那所学校的伊顿公学领子是史上最精美的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [læk] [ɒv; əv] [d'ɒlərz] [drəʊv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [treɪd] .
**It was largely lack of dollars drove him to the teaching trade .**
它 曾是 很大程度上 缺少 的 美元 驾驶 他 到 这 教学 贸易 .

主要是因为缺钱，他才选择从事教师这个职业。

['neɪtʃə(r)] [ment] , [hæd; həd] [feɪt] [ə'laʊd] , [hɪm][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ][tiː] . [biː] . [diː] . ,
**Nature meant , had Fate allowed , him to command a t . b . d . ,**
自然 意思是 , 有 命运 允许 , 他 到 命令 一个 t . b . d . ,

如果命运允许，自然法则意味着他可以指挥一个待定的单位。

[bəuθ][hɪz; ɪz]['peərənts]['glædli] [ vau ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,

| Both | his | parents | gladly | vowed | him | to | the | service | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 他的 | 父母 | 乐意 | 发誓 | 他 | 到 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 海 | , |

他的父母都欣然同意他投身大海事业。

[bʌt; bət][ðə; ði]['neɪvi]['dɑ:ktərz] [ plau ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌaɪ ti: aɪ 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [ni:] .

| But | the | Navy | doctors | ploughed | him | for | some | itis | of | the | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 海军 | 医生 | 耕作 | 他 | 为了 | 一些 | 这是 | 的 | 这 | 膝盖 | . |

但海军医生诊断他患有膝盖炎。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'bɑ:gəʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [i:tʃ] ['ɒksfəd] [væk] .

| Yet | , | in | spite | of | this | embargo | , | he | had | spent | each | Oxford | vac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 禁运 | , | 他 | 有 | 花费 | 每个 | 牛津 | 真空 | . |

然而，尽管受到这样的限制，他还是利用了牛津大学的每个假期。

[ɪn][ə; eɪ][træmp][æz; əz][su:pə'kɑ:gəʊ; sju:-][ɔ:(r)][ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] ,

| In | a | tramp | as | supercargo | or | on | board | a | fishing | - | smack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 流浪汉 | 作为 | 超级货物 | 或者 | 在 | 木板 | 一个 | 钓鱼 | - | 啪 | , |

无论是作为超大型货物装运在货轮上，还是在渔船上，

[tɪl] [ɒv; əv] ['seɪləz] - [lɔ:(r)][ænd; ənd]['ɑ:gəʊ][hi:; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [pæk] .

| Till | of | sailors | ' | lore | and | argot | he | was | full | as | he | could | pack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 的 | 水手们 | - | 知识 | 和 | 隐语 | 他 | 曾是 | 满的 | 作为 | 他 | 可以 | 盒 | . |

他满脑子都是水手们的俗语和行话。

[ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['dʒerənd] - ['greɪndɪŋ] ['dʒɒnsn] ['wʌznt] [ə; eɪ] [sək'ses] ;

| In | the | sphere | of | gerund | - | grinding | Johnson | wasn't | a | success | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 领域 | 的 | 动名词 | - | 研磨 | 约翰逊 | 不是 | 一个 | 成功 | ; |

在动名词化领域，约翰逊并没有取得成功；

[bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ˌoʊvər'proʊn][tu:; tə]['faɪndɪŋ] [fɔ:lt] [wɪð] ['mɑ:stəz] [hu:] [trænz'gres]

| Boys | are | overprone | to | finding | fault | with | masters | who | transgress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 是 | 过度俯卧 | 到 | 寻找 | 过错 | 和 | 大师 | WHO | 越界 |

男孩们往往更容易挑剔那些越轨的主人。

[ru:lz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)]['baɪndɪŋ][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [fɔ:m] [ænd; ənd] [dres] .

| Rules | which | they | consider | binding | in | regard | to | form | and | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 规则 | 哪个 | 他们 | 考虑 | 结合 | 在 | 看待 | 到 | 形式 | 和 | 裙子 | . |

他们认为在形式和着装方面具有约束力的规则。

['dʒɒnsənz] [teɪst] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['slaɪtli] [u:'treɪ][ɪn][hɪz; ɪz][taɪz][ænd; ənd][kæps] ;

| Johnson's | taste | was | always | slightly | outré | in | his | ties | and | caps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强生 | 品尝 | 曾是 | 总是 | 轻微地 | 古怪 | 在 | 他的 | 领带 | 和 | 帽子 | ; |

约翰逊的领带和帽子品味总是略显另类；

[ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] [hi:; hi]['nevə(r)] ['raɪtli] [sɔ:] [ðə; ði][fʌn][ɒv; əv] ['bu:bi] [træps] ;

| Furthermore | he | never | rightly | saw | the | fun | of | booby | traps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | 他 | 绝不 | 没错 | 锯 | 这 | 乐趣 | 的 | 鲣鱼 | 陷阱 | ; |

此外，他始终没能真正领会到陷阱的乐趣；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['klaʊtɪd] , [nʌn] [tu:] ['laɪtli] , [bɔɪz] [hu:] [lɑ:kt] [wɪð] - .

| And | he | clouted | , | none | too | lightly | , | boys | who | larked | with | watertaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 重击 | , | 没有任何 | 也 | 轻轻 | , | 男孩们 | WHO | 拉克 | 和 | - | . |

他还毫不留情地殴打了那些在水龙头旁嬉戏的男孩。

[sʌm; səm] [kən'sɪdəd] [hɪm][hɑ:f] - ['wɪtɪd] , [ɔ:(r)][æt; ət][best][ə; eɪ] ['hɑ:mləs] [fri:k] ;

| Some | considered | him | half | - | witted | , | or | at | best | a | harmless | freak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 经过考虑的 | 他 | 一半 | - | 机智的 | , | 或者 | 在 | 最好的 | 一个 | 无害 | 怪物 | ; |

有些人认为他智力低下，或者充其量只是个无害的怪胎；

[sʌm; səm] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] [ðæt][hi:; hi] [nju:] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gri:k] ;

| Some | reluctantly | admitted | that | he | knew | a | lot | of | Greek | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 勉强 | 承认 | 那 | 他 | 知道 | 一个 | 很多 | 的 | 希腊语 | ; |

有些人勉强承认他懂很多希腊语；

[ɔːl] [əˈgriːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌnˈfɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [biːk] .

| All | agreed | he | was | unfitted | for | the | calling | of | a | " | beak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 同意 | 他 | 曾是 | 不合适的 | 为了 | 这 | 呼叫 | 的 | 一个 | " | 喙 | . |

所有人都一致认为他不适合被称为"喙"。

" [səʊ] , [rɪˈlʌktəntli] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][mɪd] - [ɔːˈtʌmnəl] [graɪnd] ,

| " | So | , | reluctantly | returning | to | their | mid | - | autumnal | grind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 勉强 | 返回 | 到 | 他们的 | 中 | - | 秋季 | 研磨 | , |

"于是，他们不情愿地又回到了秋季中期的忙碌生活中，"

[ˈnɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] , [ɒn] [ˈlɜːnɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɒnsn] [hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] ,

| Nearly | all | the | boys | , | on | learning | Mr | . | Johnson | had | resigned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | 这 | 男孩们 | , | 在 | 学习 | 先生 | . | 约翰逊 | 有 | 辞职 | , |

得知约翰逊先生辞职的消息后，几乎所有男孩都.....

[ʃəʊd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ʌndɪˈsɜːnɪŋ] [ˌækwiˈes(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .

| Showed | the | usual | undiscerning | acquiescence | of | their | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 这 | 通常 | 缺乏辨别力 | 默认 | 的 | 他们的 | 种类 | . |

表现出他们这类人一贯的盲目顺从。

[ðʌs] [hiː; hi] [pɑːst] [ʌnˈmɔːnd] , [ʌnˈhiːdɪd] , [baɪ][naɪn] [bɔɪz] [ɪn] [ɛvɹi] [ten] ,

| Thus | he | passed | unmourned | , | unheeded | , | by | nine | boys | in | ev'ry | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 通过了 | 无人哀悼 | , | 无人理会 | , | 经过 | 九 | 男孩们 | 在 | 每一个 | 十 | , |

就这样，他默默无闻地离世，无人哀悼，每十个男孩中就有九个对他漠不关心。

[ænd; ənd][æz; əz] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] [səkˈsiːdɪd] , ['brɪŋɪŋ] ['krɪsməs] [nɪə(r)] [əˈgen] ,

| And | as | week | to | week | succeeded | , | bringing | Christmas | near | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 星期 | 到 | 星期 | 成功了 | , | 带来 | 圣诞节 | 靠近 | 再次 | , |

随着时间推移，圣诞节又临近了。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪm][tuː; tə][ðeə(r)][ken] .

| Quite | a | miracle | was | needed | to | recall | him | to | their | ken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 奇迹 | 曾是 | 需要 | 到 | 记起 | 他 | 到 | 他们的 | 肯 | . |

要让他重新回到他们的记忆中，简直需要奇迹发生。

[diːdz] [ðæt] ['merɪt] ['lɑːstɪŋ] ['glɔːri]['ɔːlməʊst]['deɪli] [liːp] [tuː; tə] [laɪt] ;

| Deeds | that | merit | lasting | glory | almost | daily | leap | to | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 契约 | 那 | 优点 | 持久 | 荣耀 | 几乎 | 日常的 | 飞跃 | 到 | 光 | ; |

几乎每天都有值得载入史册的丰功伟绩涌现；

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] " ['eksələntli] [braɪt] ,

| But | one | morning | brought | a | story | which | was | " | excellently | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 早晨 | 带来 | 一个 | 故事 | 哪个 | 曾是 | " | 非常出色 | 明亮的 | , |

但一天早晨，我听到了一个"精彩绝伦"的故事。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] , [rəʊˈtʌndə][ɔː(r)] , [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɪn] [hɔːl] [ðæt] [naɪt] .

| " | And | the | Head | , | rotunda | ore | , | read | it | out | in | Hall | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 头 | , | 圆形大厅 | 矿石 | , | 读 | 它 | 出去 | 在 | 大厅 | 那 | 夜晚 | . |

"而院长，圆形大厅的矿石，当晚在大厅里把它读了出来。"

- [twɒz] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [nɜːv] [ʌnˈʃrɪŋkɪŋ] — [ɒv; əv][ə; eɪ] " ['swiːpə(r)] " [ɒf] [ðə; ði] [taɪn] ,

| ' | Twas | a | tale | of | nerve | unshrinking | — | of | a | " | sweeper | " | off | the | Tyne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 一个 | 故事 | 的 | 神经 | 不收缩 | — | 的 | 一个 | " | 清扫器 | " | 离开 | 这 | 泰恩河 | , |

这是一个关于胆识过人的勇敢故事——一个泰恩河畔的"清道夫"的故事，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['reskjuːd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['trɔːlə(r)] , ['ʃætəd] [baɪ][ə; eɪ][maɪn] ,

| Which | had | rescued | from | a | sinking | trawler | , | shattered | by | a | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 获救 | 从 | 一个 | 下沉 | 拖网渔船 | , | 破碎 | 经过 | 一个 | 矿 | , |

是从一艘触雷沉没的拖网渔船上救起的，

[ðəʊ] [ə; eɪ] [ˌsʌbməˈriːn] [wɒz; wəz] [ slɪŋk ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] , [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv][naɪn] .

| Though | a | submarine | was | slinking | in | her | wake | , | a | crew | of | nine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 潜艇 | 曾是 | 潜行 | 在 | 她 | 唤醒 | , | 一个 | 全体人员 | 的 | 九 | . |

尽管一艘潜艇悄悄地跟在她身后，但船员共有九人。

[wel] , [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [sləʊ] [ɪn] [gesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gælənt] ['skɪpərz] [neɪm] ,
**Well , you won't be slow in guessing at the gallant skipper's name ,**
出色地 , 你 惯于 是 慢的 在 猜测 在 这 英勇 船长的 姓名 ,

想必你很快就能猜到这位英勇船长的名字。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði][məʊst] [kə'resɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪərəʊ] [keɪm] —
**Or from whom the most caressing message to the hero came —**
或者 从 谁 这 最多 爱抚 信息 到 这 英雄 来了 —

或者，是谁给英雄送上了最温柔的讯息——

[bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒenərəs] [ɪn] [rɪ'dresɪŋ] [ rɔŋ, rɔːŋ ][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] .
**Boys are generous in redressing wrongs for which they are to blame .**
男孩们 是 慷慨的 在 补救 错误 为了 哪个 他们 是 到 责备 .

男孩们如果犯了错，往往会慷慨地弥补过失。

['dʒɒnsn] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] " ['swiːpɪŋ] , " [ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv][trɪm][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] ,
**Johnson still continues " sweeping , " in the best of trim and cheer ,**
约翰逊 仍然 继续 " 扫荡 , " 在 这 最好的 的 修剪 和 欢呼 ,

约翰逊依然精神抖擞、神采奕奕地继续"横扫"着。

[æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['riːpɪŋ] ['lɔːɹəlz] [æz; əz] [ɪ'mjuːn] [frɒm; frəm][fɪə(r)] ,
**As indifferent to reaping laurels as immune from fear ,**
作为 冷漠 到 收割 月桂树 作为 免疫 从 害怕 ,

对功劳漠不关心，对恐惧无动于衷。

[waɪl] [faɪv] ['hʌndrəd] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] ['frendli] [wɒtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .
**While five hundred boys are keeping friendly watch on his career .**
尽管 五 百 男孩们 是 保持 友好的 手表 在 他的 职业 .

五百名男孩正友好地关注着他的职业生涯。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 111 ]**
[ 页 - ]

[第111页]

[ðə; ði] ['aʊtkɑːst] .
**THE OUTCAST .**
这 被排斥者 .

被排斥者。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
**A PLACE IN THE SHADOW .**
一个 地方 在 这 阴影 .

阴影中的地方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
**ESSENCE OF PARLIAMENT .**
本质 的 议会 .

议会的本质。

( [ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] . )
**( Extracted from the Diary of Toby , M . P . )**
( 提取 从 这 日记 的 托比 , M . P . )

（摘自托比议员的日记）

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['tjuːzdeɪ] ,
**House** **of** **Commons** **,** **Tuesday** **,**
房子 的 公共领域 , 周二 ,

下议院，星期二

2nd ['februəri] . — [fɜːst] ['bɪznəs] [ɒn] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] ['ɑːftə(r)]['riːses; rɪ'ses][wɒz; wəz] ['ɪʃuː]
**2nd** **February** **.** **—** **First** **business** **on** **resumption** **of** **sittings** **after** **Recess** **was** **issue**
2nd 二月 . — 第一的 商业 在 恢复 的 会议 后 休息 曾是 问题
[ɒv; əv] [rɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪpli] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['jɔːrkʃər] [tuː; tə] [fɪl]
**of** **writ** **for** **election** **of** **Member** **for** **Shipley** **Division** **of** **Yorkshire** **to** **fill**
的 写 为了 选举 的 成员 为了 希普利 分配 的 约克郡 到 充满
[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv]['pɜːrsi] ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] ,
**the** **seat** **of** **Percy** **Illingworth** **,**
这 座位 的 珀西 伊林沃思 ,

2月2日——休会后复会的第一项议程是发布选举令，选举约克郡希普利选区的议员，以填补珀西·伊林沃思的席位空缺。

[huːz] [pleɪs] [ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] [ænd; ənd][ɪn] [wɪps] - [ruːm] [wɪl] [nəʊ] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .
**whose** **place** **on** **Treasury** **Bench** **and** **in** **Whips** **'** **Room** **will** **know** **him** **no** **more** **.**
谁 地方 在 财政部 长椅 和 在 鞭子 - 房间 将要 知道 他 不 更多的 .

财政部长席位和党鞭室里将不再有他的身影。

[ˌhɪər'ɪn] [ə; eɪ]['trædʒədi]['nəʊtəb(ə)l]['iːv(ə)n][ə'mɪd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
**Herein** **a** **tragedy** **notable** **even** **amid** **absorbing** **interest** **of** **the** **War** **.**
在此处 一个 悲剧 值得注意的 甚至 之中 吸收 兴趣 的 这 战争 .

即使在战争的喧嚣中，这起悲剧也格外引人注目。

[wen] [ɪn][lɑːst] [wiːk] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] [haʊs] [ɐdʒ'ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)]['riːses; rɪ'ses] ,
**When** **in** **last** **week** **of** **November** **House** **adjourned** **for** **recess** **,**
什么时候 在 最后的 星期 的 十一月 房子 休会 为了 凹陷处 ,

11月最后一周，众议院休会期间

[ðə; ði] [tʃiːf] ['lɪbərəl] [wɪp] [wɒz; wəz][ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [helθ] .
**the** **Chief** **Liberal** **Whip** **was** **in** **what** **seemed** **to** **be** **perfection** **of** **health** **.**
这 首席 自由派 鞭 曾是 在 什么 似乎 到 是 完美 的 健康 .

自由党首席党鞭的身体状况看起来非常健康。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] [pə'hæps] [wɪð] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['leɪbə(r)][ɒv; əv] [prə'lɒŋd] ['seʃ(ə)n] ,
**A** **little** **tired** **perhaps** **with** **exhausting** **labour** **of** **prolonged** **Session** **,**
一个 小的 疲劳的 也许 和 精疲力竭 劳动 的 延长 会议 ,

或许是因为长时间的会议劳作而有些疲惫，

[bʌt; bət] ['tʃɪərəli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [rest] .
**but** **cheerily** **looking** **forward** **to** **interval** **of** **comparative** **rest** **.**
但 兴高采烈地 寻找 向前 到 间隔 的 比较 休息 .

但欣然期待着相对休息的时期。

['fɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ɪn][ðə; ði][praɪm][ɒv; əv][laɪf] ,
**Physically** **and** **intellectually** **in** **the** **prime** **of** **life** **,**
身体 和 智力方面 在 这 主要的 的 生活 ,

身心都处于巅峰状态，

[hiː; hi][hæd; həd] ['hæpi] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [tɜːn] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
**he** **had** **happy** **constitutional** **turn** **of** **making** **the** **best** **of** **everything** **.**
他 有 快乐的 宪法 转动 的 制作 这 最好的 的 一切 .

他天生乐于把每件事都做到最好。

[ə; eɪ] [gʊd] ['spɔːtsmən] , [ə; eɪ] [feɪmd] ['fʊtbɔːlə(r)] , ['helθi] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] ,
**A** **good** **sportsman** **,** **a** **famed** **footballer** **,** **healthy** **in** **mind** **and** **body** **,**
一个 好的 运动员 , 一个 著名的 足球运动员 , 健康 在 头脑 和 身体 ,

一位优秀的运动员，一位著名的足球运动员，身心健康。

[hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [ ˌkauntə'rækt ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['sed(ə)ntri] [laɪf][baɪ]['aʊtdɔː(r)] ['eksəsaɪz] .

| he | habitually | counteracted | influence | of | sedentary | life | by | outdoor | exercise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 习惯性地 | 抵消 | 影响 | 的 | 久坐的 | 生活 | 经过 | 户外的 | 锻炼 | . |

他习惯性地通过户外运动来抵消久坐生活方式的影响。

[ɪf] [wʌn][hæd; həd][kɑːst][æn; ən] [aɪ] [raʊnd] ['bentʃɪz] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [wɪtʃ]

| If | one | had | cast | an | eye | round | Benches | on | both | sides | and | estimated | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 有 | 投掷 | 一个 | 眼睛 | 圆形的 | 长凳 | 在 | 两个都 | 侧面 | 和 | 估计的 | 哪个 |

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['kaʊnti] [ɔː(r)] ['bʌrə] [ə; eɪ] [rɪt] [wʊd] ,

| was | the | most | likely | man | for | whose | county | or | borough | a | writ | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最多 | 可能 | 男人 | 为了 | 谁 | 县 | 或者 | 行政区 | 一个 | 写 | 会 | , |

如果有人环顾双方的法官席，估计哪位法官最有可能获得针对其所在郡或自治市的令状，

[ɒn] [ˌriːə'semblɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [fɪl] ['veɪkənsi] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ,

| on | reassembling | of | Parliament | , | be | moved | to | fill | vacancy | created | by | his | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 重新组装 | 的 | 议会 | , | 是 | 已搬 | 到 | 充满 | 空缺 | 创建 | 经过 | 他的 | 死亡 | , |

议会复会后，应提议填补他去世后留下的空缺。

[wʌn] [wʊd] [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv]['pɜːrsi] ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] .

| one | would | last | of | all | have | thought | of | Percy | Illingworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 最后的 | 的 | 全部 | 有 | 想法 | 的 | 珀西 | 伊林沃思 | . |

最后人们才会想到珀西·伊林沃斯。

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] , [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'nəʊn] ,

| Two | years | ago | selection | by | Prime | Minister | of | a | young | , | comparatively | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 前 | 选择 | 经过 | 主要的 | 部长 | 的 | 一个 | 年轻的 | , | 比较 | 未知 | , |

两年前，首相选择了一位年轻的、相对不知名的候选人，

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [mæn][tuː; tə] [fɪl] [ɪm'pɔːt(ə)nt][pəʊst][ɒv; əv] [tʃiːf] [ˌmɪnɪ'stɪərɪəl] [wɪp] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd]

| inexperienced | man | to | fill | important | post | of | Chief | Ministerial | Whip | was | regarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏经验 | 男人 | 到 | 充满 | 重要的 | 邮政 | 的 | 首席 | 部长 | 鞭 | 曾是 | 认为 |

[wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .

| with | some | surprise | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 惊喜 | . |

让一位缺乏经验的人担任首席部长党鞭这一重要职位，这多少让人感到意外。

[ðæt] [ʃruːd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd][kə'pæsəti][æz; əz]['juːʒuəl]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

| That | shrewd | judge | of | character | and | capacity | as | usual | justified | by | the | event | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 精明 | 法官 | 的 | 特点 | 和 | 容量 | 作为 | 通常 | 合理的 | 经过 | 这 | 事件 | , |

那位眼光敏锐、善于判断人品和能力的专家，一如既往地被事实所证明。

['ɪlɪŋˌwɜːrθ] ['spiːdəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːk] .

| Illingworth | speedily | made | his | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊林沃思 | 迅速地 | 制成 | 他的 | 标记 | . |

伊林沃思很快就崭露头角。

['kɜːtiəs] [ɪn]['mænə(r)] , [fræŋk][ɪn] [spiːtʃ] , [swɪft] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɪn][kən'trəʊl][ɒv; əv]

| Courteous | in | manner | , | frank | in | speech | , | swift | and | capable | in | control | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有礼貌 | 在 | 方式 | , | 坦率 | 在 | 演讲 | , | 迅速 | 和 | 有能力的 | 在 | 控制 | 的 |

['sɜːkəmstəns] ,

| circumstance | , |
|---|---|
| 环境 | , |

举止彬彬有礼，言辞坦率，能够迅速有效地掌控局面。

[hiː; hi] [geɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['meʒə(r)] [meɪn'teɪnd] , [ðæt] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l]

| he | gained | , | and | in | increasing | measure | maintained | , | that | confidence | and | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | , | 和 | 在 | 增加 | 措施 | 维持 | , | 那 | 信心 | 和 | 个人的 |

[ˌpɒpju'lærəti][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [wɪp] .

| popularity | indispensable | to | the | successful | Whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人气 | 必不可少 | 到 | 这 | 成功的 | 鞭 | . |

他获得了，并且越来越保持了作为一名成功的党鞭所不可或缺的自信和个人声望。

['plez(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

| Pleasant | for | his | many | friends | to | think | that | he | lived | long | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 为了 | 他的 | 许多 | 朋友们 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 居住地 | 长的 | 足够的 | 到 |

[hæv; həv] [kən'fə:d] [ə'pɒn][hɪm][ə; eɪ]['prɪvi] ['kaʊnsələʃɪp] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['taɪt(ə)l] ,

| have | conferred | upon | him | a | Privy | Councillorship | — | a | simple | title | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 授予 | 之上 | 他 | 一个 | 私处 | 议员职位 | — | 一个 | 简单的 | 标题 | , |

令他的众多朋友感到欣慰的是，他活得足够长，以至于被授予了枢密院顾问官的头衔——这只是一个简单的头衔。

[bʌt; bət] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [pi:l] [ænd; ənd]['glædstəun] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['dɪzi] [θru:'aʊt]

| but | good | enough | for | Peel | and | Gladstone | , | and | for | Dizzy | throughout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 好的 | 足够的 | 为了 | 果皮 | 和 | 格拉德斯通 | , | 和 | 为了 | 晕眩的 | 自始至终 |

[ðə; ði] ['plenɪtju:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] .

| the | plenitude | of | his | prime | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丰富 | 的 | 他的 | 主要的 | . |

但对于皮尔和格莱斯顿来说已经足够好了，对于迪兹来说，在他事业的巅峰时期也足够好了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] ['gʌlənd] ,

| It | was | not | without | emotion | that | Gulland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 没有 | 情感 | 那 | 沟壑 | , |

古兰德的感受并非毫无感情。

[prə'məʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɪps] - [ru:m] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪs'ti:md] ['li:də(r)]

| promoted | to | the | Chair | in | the | Whips | ' | Room | vacated | by | his | esteemed | Leader |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推广 | 到 | 这 | 椅子 | 在 | 这 | 鞭子 | - | 房间 | 空置 | 经过 | 他的 | 尊敬的 | 领导者 |

, [mu:vd] [ðə; ði] [rɪt] .

| , | moved | the | writ | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 已搬 | 这 | 写 | . |

接替尊敬的领袖担任党鞭室主席后，他提出了令状。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ 'kʌmfət ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] ['hɑ:ti] [tʃɪəz] , [nɒt] ['həʊlli] [kən'faɪnd][tu:; tə]

| He | was | comforted | and | encouraged | by | hearty | cheers | , | not | wholly | confined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 安慰 | 和 | 鼓励 | 经过 | 爽朗 | 干杯 | , | 不是 | 完全 | 受限 | 到 |

[ˌmɪnɪ'stɪəriəl][saɪd] ,

| Ministerial | side | , |
|---|---|---|
| 部长 | 边 | , |

他受到了热烈的欢呼声的安慰和鼓励，这些欢呼声并不完全来自部长级官员一方。

[ə'pru:vɪŋ] [ðə; ði] ['prɛmɪrz] [tʃɔɪs] .

| approving | the | Premier's | choice | . |
|---|---|---|---|---|
| 批准 | 这 | 总理的 | 选择 | . |

批准总理的选择。

[prə'məʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɪps] - [ru:m] .

| Promoted | to | the | Chair | in | the | Whips | ' | Room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推广 | 到 | 这 | 椅子 | 在 | 这 | 鞭子 | - | 房间 | . |

晋升为党鞭室主席。

( ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['gʌlənd] . )

| ( | Mr | . | J | . | W | . | Gulland | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 先生 | . | J | . | W | . | 沟壑 | . | ) |

(JW Gulland 先生。)

[fʊl] [bʌt; bət][nɒt] ['kraʊdɪd] [ə'tendəns] [sʌtʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ 'fɔ:gæðə ] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [deɪz]

| Full | but | not | crowded | attendance | such | as | usually | foregathers | on | opening | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 但 | 不是 | 挤 | 出席 | 这样的 | 作为 | 通常 | 聚会 | 在 | 开幕 | 天 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] [æt; ət]['westmɪnstə(r)] .

| of | the | school | at | Westminster | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 学校 | 在 | 威斯敏斯特 | . |

到场人数众多，但并不像威斯敏斯特学校开学日那样拥挤。

['kɑ:ki] - [klæd] ['wɒrɪəz] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [haʊs] [ænd; ənd] ['lɔbiz] [wɪð] ['mɑ:ʃ(ə)l] [step] [sə'dʒestid]

| Khaki | - | clad | warriors | moving | about | House | and | Lobbies | with | martial | step | suggested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡其色 | - | 覆膜 | 战士 | 移动 | 关于 | 房子 | 和 | 大堂 | 和 | 武术 | 步 | 建议 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] - [ɒf] .

| explanation | of | falling | - | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 的 | 坠落 | - | 离开 | . |

身着卡其布军装的武士迈着武士般的步伐在房屋和大厅里走动，这或许可以解释他们为何会摔倒。

[tu:] ['hʌndrəd] ['membəz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒn] ['æktɪv] ['sɜ:vɪs] ,

| Two | hundred | Members | are | at | the | Front | on | active | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 百 | 成员 | 是 | 在 | 这 | 正面 | 在 | 积极的 | 服务 | , |

两百名成员正在前线执行任务。

[ə; eɪ][skɔ:(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sə'vɪliən] ['sɜ:vɪs] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][wɔ:(r)] .

| a | score | or | more | engaged | in | civilian | service | in | connection | with | the | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分数 | 或者 | 更多的 | 已订婚的 | 在 | 平民 | 服务 | 在 | 联系 | 和 | 这 | 战争 | . |

二十多人从事与战争相关的文职工作。

['bɪznəs] [bri:f] , ['kjʊəriəsli] ['laɪfləs] .

| Business | brief | , | curiously | lifeless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 简短的 | , | 奇怪的是 | 无生命 | . |

商业简报，却出奇地缺乏生气。

['əʊnli][wʌn] ['kwestʃən] [ɒn] ['prɪntɪd] ['peɪpə(r)] [weə(r)] [ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [taɪmz] [nɒt] [ʌn'ju:ʒuəl][tu:; tə][faɪnd] [tu:]

| Only | one | Question | on | Printed | Paper | where | in | ordinary | times | not | unusual | to | find | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 问题 | 在 | 打印 | 纸 | 在哪里 | 在 | 普通的 | 时代 | 不是 | 异常 | 到 | 寻找 | 二 |

['hʌndrəd] .

| hundred | . |
|---|---|
| 百 | . |

纸质试卷上只有一道题，而平时通常会有两百道题。

[ɒn] ['məʊʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'dʒɜ:nmənt] , [meɪd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['spi:kərz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

| On | motion | for | adjournment | , | made | within | twenty | minutes | of | Speaker's | taking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 运动 | 为了 | 休会 | , | 制成 | 之内 | 二十 | 分钟 | 的 | 演讲者的 | 采取 | 这 |

[tʃeə(r)] ,

| Chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

议长就任主席后二十分钟内，有人提出休会动议，

['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['desəlt(ə)ri]['tɑ:pɪks][wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

| number | of | desultory | topics | were | introduced | by | way | of | cross | - | examination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 漫无目的的 | 主题 | 是 | 介绍 | 经过 | 方式 | 的 | 叉 | - | 考试 |

[ɒv; əv] ['mɪnɪstər] .

| of | Ministers | . |
|---|---|---|
| 的 | 部长们 | . |

通过对部长们的交叉质询，引入了许多零散的话题。

[nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ʃəʊn] [tu:; tə] [pə'sju:] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌkɒntrə'vɜ:ʃ(ə)l] [mu:d] .

| No | disposition | shown | to | pursue | them | in | controversial | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 处置 | 所示 | 到 | 追求 | 他们 | 在 | 有争议的 | 情绪 | . |

没有表现出以争议态度追究他们的意愿。

[æt; ət][fɔ:r] . - [haʊs] [ɐdʒ'ɜ:nd] .

| At | 4 | . | 30 | House | adjourned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 4 | . | - | 房子 | 休会 | . |

4点30分，众议院休会。

['bɪznəs] [dʌn] . — [bəuθ] ['haʊzɪz] [ˌri:ə'sembld] ['ɑ:ftə(r)]['wɪntə(r)]['ri:ses; rɪ'ses] .

| Business | done | . | — | Both | Houses | reassembled | after | Winter | Recess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 完毕 | . | — | 两个都 | 房屋 | 重新组装 | 后 | 冬天 | 休息 | . |

事务完成。——两院在冬季休会后重新开会。

[ɪn] ['kɒmənz] ['premiə(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] ['gʌvənmənt] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)]
**In Commons Premier announced that Government will take the whole time for**
在 公共领域 总理 宣布 那 政府 将要 拿 这 所有的 时间 为了
[ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] .
**official business .**
官方的 商业 .

总理在下议院宣布，政府将把所有时间用于公务。

['praɪvət] ['membəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪls] [ðʌs] ['ʃʌntɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [mi:t]
**Private Members and their Bills thus shunted , it will not be necessary to meet**
私人的 成员 和 他们的 账单 因此 分流 , 它 将要 不是 是 必要的 到 见面
[ɒn] ['fraidiz] .
**on Fridays .**
在 星期五 .

私人议员及其议案因此被搁置，周五就没有必要开会了。

['wenzdeɪ] . — [glu:m] [ðæt] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔ:l] ['əʊvə(r)] [haʊs] ['məʊməntrəli] ['lɪftɪd] [baɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd]
**Wednesday . — Gloom that lies like a pall over House momentarily lifted by unexpected**
周三 . — 愁云 那 谎言 喜欢 一个 灵柩 超过 房子 片刻 抬起 经过 意外
['eɪdʒənsi] .
**agency .**
机构 .

星期三——笼罩在众议院上空的阴霾被意想不到的力量暂时驱散。

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜ:kəs] [wen] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['drɪftɪŋ] ['ɪntu:] ['dʌlnəs] [ðə; ði] [klaʊn] ['sʌd(ə)nli]
**As at the circus when things are drifting into dullness the Clown suddenly**
作为 在 这 马戏团 什么时候 事物 是 漂流 进入 乏味 这 小丑 突然
['entəz] ,
**enters ,**
进入 ,

就像马戏团里，当演出开始变得沉闷乏味时，小丑会突然出现一样。

[dɪs'pleɪsɪŋ] [mə'nɒtəni] [baɪ] ['merɪmənt] ,
**displacing monotony by merriment ,**
位移 单调 经过 欢乐 ,

用欢乐驱散单调，

[səʊ] [wen] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['enəmi] ['eɪlɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]
**so when Questions about enemy alien and the sacredness of the rights of**
所以 什么时候 问题 关于 敌人 外星人 和 这 神圣 的 这 权利 的
['praɪvət] ['membəz] [hæd; həd] [drəʊnd] [ə'lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['mɪstə(r)] . - ,
**private Members had droned along for some time Mr . Ginnell ,**
私人的 成员 有 无人机 沿着 为了 一些 时间 先生 . - ,

所以，当关于敌侨和私人议员权利神圣性的问题喋喋不休地讨论了一段时间后，金内尔先生，

[hu:] [ /'klæsifai/ ] [hɪm'self] [æz; əz] " [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['næʃnəlɪst] , " [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm]
**who classifies himself as " an Independent Nationalist , " presented himself from**
WHO 分类 他自己 作为 " 一个 独立的 民族主义者 , " 呈现 他自己 从
[bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] .
**below Gangway .**
以下 舷梯 .

自称"独立民族主义者"的人从舷梯下方登场。

[fɜ:st] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ə'bʌv] ['kɒmən] [hɔ:d] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spi:kə(r)]
**First distinguished himself above common horde on occasion of election of Speaker**
第一的 杰出的 他自己 多于 常见的 部落 在 场合 的 选举 的 扬声器
[æt; ət] ['əʊpənɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['prez(ə)nt] ['pɑ:ləmənt] .
**at opening sitting of present Parliament .**
在 开幕 坐着 的 展示 议会 .

在现任议会开幕式上，他首次在议长选举中脱颖而出，超越了芸芸众生。

[ðə; ði]['spiːkə(r)] ['biːɪŋ] [æz; əz] [jet] [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] , [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [ˌʌn'deli^eitid] ,

| The | Speaker | being | as | yet | non | - | existent | , | the | authority | of | the | Chair | undelegated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | 存在 | 作为 | 然而 | 非 | - | 存在的 | , | 这 | 权威 | 的 | 这 | 椅子 | 未授权的 | , |

由于议长尚未就任，主席的权力尚未下放，

[hiː; hi][hæd; həd] [haʊs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

| he | had | House | at | his | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 房子 | 在 | 他的 | 怜悯 | . |

他完全掌控了豪斯。

[maɪt] [tɔːk][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] , [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] ['prɒpə(r)] ,

| Might | talk | as | long | as | he | pleased | , | say | what | he | thought | proper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 讲话 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 高兴 | , | 说 | 什么 | 他 | 想法 | 恰当的 | , |

他可以随心所欲地说话，说他认为合适的话。

[wɪð] [nʌn] [tuː; tə][kɔːl][hɪm][tuː; tə]['ɔːdə(r)] .

| with | none | to | call | him | to | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 到 | 称呼 | 他 | 到 | 命令 | . |

没有人能制止他。

[juːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] ['vaɪələnt]['pɜːsən(ə)l] [ə'tæk] [ɒn] ['spiːkə(r)] - ['dezɪgneɪt] .

| Used | opportunity | to | make | violent | personal | attack | on | Speaker | - | designate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 机会 | 到 | 制作 | 暴力 | 个人的 | 攻击 | 在 | 扬声器 | - | 指定 | . |

利用这个机会对候任议长进行人身攻击。

[ɒn][ðə; ði][əʊld] [tæk] .

| On | the | old | tack | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 钉 | . |

沿用老方法。

( ['mɪstə(r)] . - . )

| ( | Mr | . | Ginnell | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 先生 | . | - | . | ) |

（金内尔先生。）

[ʌp] [ə'gen] [naʊ] [ɒn] [seɪm] [tæk] .

| Up | again | now | on | same | tack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 再次 | 现在 | 在 | 相同的 | 钉 | . |

现在又沿着同样的路线继续前进。

[ə'pɪəz] [ðæt] ['jestədeɪ] [hiː; hi]['hændɪd][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tuː] [bɪls] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]

| Appears | that | yesterday | he | handed | in | at | the | Table | two | Bills | he | proposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 那 | 昨天 | 他 | 递交 | 在 | 在 | 这 | 桌子 | 二 | 账单 | 他 | 建议的 | 到 |

['kæri] [θruː] .

| carry | through | . |
|---|---|---|
| 携带 | 通过 | . |

昨天他似乎在议事桌上提交了两项他提议通过的法案。

[nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði][prə'siːdʒə(r)][ɒn][tuː; tə] - [deɪz] ['peɪpə(r)] .

| No | record | of | the | procedure | on | to | - | day's | Paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 记录 | 的 | 这 | 程序 | 在 | 到 | - | 天 | 纸 | . |

今天的报纸上没有关于此事的记录。

['mɪstə(r)] . - [smelt] [ə; eɪ][ræt] .

| Mr | . | Ginnell | smelt | a | rat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 冶炼 | 一个 | 鼠 | . |

金内尔先生嗅到了不祥之兆。

[hiː; hi] " [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] " [ɪn]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

| He | " | saw | it | moving | in | the | air | " | in | person | of | the | Speaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | " | 锯 | 它 | 移动 | 在 | 这 | 空气 | " | 在 | 人 | 的 | 这 | 扬声器 | , |

他亲眼看到议长"在空中移动"，

[huː] [wɒz; wəz] " [ pə'vəːt ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [p'aʊəz] [kən'fəːd] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| who | was | " | perverting | against | the | House | powers | conferred | on | him | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | " | 变态 | 反对 | 这 | 房子 | 权力 | 授予 | 在 | 他 | 为了 | 这 |

['meɪntənəns] [ɒv; əv] [ɪts] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪts] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

| maintenance | of | its | functions | and | its | privileges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维护 | 的 | 它是 | 函数 | 和 | 它是 | 特权 | . |

"他滥用了议会赋予他的权力，以维护议会的职能和特权。

" ['mɪstə(r)] . - [nɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [stænd] [ðɪs] .

| " | Mr | . | Ginnell | not | sort | of | man | to | stand | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 不是 | 种类 | 的 | 男人 | 到 | 站立 | 这 | . |

"金内尔先生不是那种能容忍这种事的人。"

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ɪn'daɪt] ['spiːkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪs'kɒndʌkt] .

| Proposed | to | indict | Speaker | for | misconduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议的 | 到 | 起诉 | 扬声器 | 为了 | 不当行为 | . |

提议以行为不当罪名起诉议长。

[bʌt; bət] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ; ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] .

| But | not | disposed | to | be | unreasonable | ; | always | ready | to | oblige | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 处置 | 到 | 是 | 不合理 | ; | 总是 | 准备好 | 到 | 必须 | . |

但他并不蛮不讲道理；总是乐于助人。

" [ɪf] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] [naʊ] ,

| " | If | , | " | he | said | , | addressing | the | Speaker | , | " | I | should | be | out | of | order | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | , | " | 他 | 说 | , | 解决 | 这 | 扬声器 | , | " | 我 | 应该 | 是 | 出去 | 的 | 命令 | 现在 | , |

"如果，"他转向议长说，"我现在就应该违反议事规则了，

[meɪ] [aɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ?

| may | I | to | - | morrow | call | attention | to | your | conduct | in | the | Chair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 到 | - | 明天 | 称呼 | 注意力 | 到 | 你的 | 执行 | 在 | 这 | 椅子 | ? |

明天我能否提请您注意一下您在主席台上的行为?

" ['spiːkə(r)] ['kɔːʃəsli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['ruːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

| " | Speaker | cautiously | replied | that | before | ruling | on | the | point | he | would | like | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扬声器 | 谨慎地 | 回复 | 那 | 前 | 裁决 | 在 | 这 | 观点 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 |

[ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [pʊt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

| the | terms | of | motion | put | down | on | the | Paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条款 | 的 | 运动 | 放 | 向下 | 在 | 这 | 纸 | . |

议长谨慎地回答说，在就此问题作出裁决之前，他希望看到动议条款写在纸上。

[ˌðeərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . - [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [nɒt] [ɪn'taɪəli]

| Thereupon | Mr | . | Ginnell | proceeded | to | read | a | few | remarks | not | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 先生 | . | - | 继续 | 到 | 读 | 一个 | 很少 | 评论 | 不是 | 完全 |

[ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

| complimentary | to | the | Speaker | , |
|---|---|---|---|---|
| 免费 | 到 | 这 | 扬声器 | , |

随后，金内尔先生宣读了几段对议长并非完全赞扬的讲话。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪtə(r)] ['ækjərəsi] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɒn] [wɒt] [prɪns] ['ɑːθə(r)] [wʌns]

| which | for | greater | accuracy | he | had | written | out | on | what | Prince | Arthur | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 为了 | 更大的 | 准确性 | 他 | 有 | 书面 | 出去 | 在 | 什么 | 王子 | 亚瑟 | 一次 |

[ ə'ljuːd ] [tuː; tə] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['nəʊtpeɪpə(r)] .

| alluded | to | as | a | sheet | of | notepaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 到 | 作为 | 一个 | 床单 | 的 | 便笺 | . |

为了更准确地记录，他把这些内容写在了一张便笺纸上，亚瑟王子曾经提到过这张便笺纸。

['həʊldɪŋ] [ðɪs] ['fɜːmli] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [lest][sʌm; səm]['mɜːmɪd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ʃʊd; ʃəd] [snætʃ]

| Holding | this | firmly | with | both | hands | , | lest | some | myrmidon | of | the | Chair | should | snatch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 牢牢 | 和 | 两个都 | 双手 | , | 免得 | 一些 | 跟班 | 的 | 这 | 椅子 | 应该 | 抢夺 |

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] ,

| it | from | him | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 从 | 他 | , |

双手紧紧握住它，以免被主席台的爪牙夺走。

[hiː; hi] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [baɪ] ['bɒbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]

| he | emphasised | his | points | by | bobbing | it | up | and | down | between | his | chin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强调 | 他的 | 积分 | 经过 | 上下摆动 | 它 | 向上 | 和 | 向下 | 之间 | 他的 | 下巴 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niː] .

| and | his | knee | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 膝盖 | . |

他用下巴和膝盖之间上下晃动手指，以此强调自己的观点。

[waɪlst] [praɪ'merəli] [dɪˌnʌnsi'eɪtəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn]

| Whilst | primarily | denunciatory | of | the | Speaker | he | had | a | word | to | say | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 主要 | 谴责性的 | 的 | 这 | 扬声器 | 他 | 有 | 一个 | 单词 | 到 | 说 | 在 |

[rɪ'pruːf] [ɒv; əv] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

| reproof | of | Prime | Minister | , |
|---|---|---|---|---|
| 责备 | 的 | 主要的 | 部长 | , |

虽然主要谴责的是议长，但他还是对首相提出了批评。

[huːz] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['praɪvət] ['membəz] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [tɔːk] [ɒn]

| whose | concession | to | private | Members | of | opportunity | for | an | hour's | talk | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 让步 | 到 | 私人的 | 成员 | 的 | 机会 | 为了 | 一个 | 小时 | 讲话 | 在 |

['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dʒɜːnmənt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] " [laɪk] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['praɪvət]

| motion | for | adjournment | he | described | as | being | " | like | cutting | off | a | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运动 | 为了 | 休会 | 他 | 描述 | 作为 | 存在 | " | 喜欢 | 切割 | 离开 | 一个 | 私人的 |

['mɛmbərz] [hed] ,

| Member's | head | , |
|---|---|---|
| 成员的 | 头 | , |

他将允许普通议员就休会动议进行一小时的发言机会描述为"如同砍掉普通议员的头颅"。

[ðen] ['klɪpɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] .

| then | clipping | off | a | portion | of | his | ear | and | throwing | it | to | his | relatives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 剪裁 | 离开 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 耳朵 | 和 | 投掷 | 它 | 到 | 他的 | 亲属 | . |

然后割下他的一部分耳朵扔给他的亲戚。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [haʊs] [ kən'sent ] [ðæt] ['gʌvənmənt] ['bɪznəs] [ʃæl; ʃəl]

| " | Business | done | . | — | Without | division | House | consented | that | Government | business | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 商业 | 完毕 | . | — | 没有 | 分配 | 房子 | 同意 | 那 | 政府 | 商业 | 将 |

[hæv; həv] ['presɪdəns] [ɒn] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [haʊs] [sɪts] .

| have | precedence | on | every | day | the | House | sits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 优先权 | 在 | 每一个 | 天 | 这 | 房子 | 坐着 | . |

"议程已完成。——众议院未经表决同意，政府事务在众议院开会的每一天都应优先处理。

['premiə(r)][ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] ['freɪzɪz] [lə'mentɪd] [ðə; ði] ['ɜːli] ['kʌtɪŋ] -

| Premier | in | exquisite | phrases | lamented | the | early | cutting | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总理 | 在 | 精美的 | 短语 | 哀叹 | 这 | 早期的 | 切割 | - |

总理用优美的词句哀叹了早期的裁员——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 114 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第114页]

[ɒf] [ɒv; əv]['pɜːrsi] ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [sed] :

| off | of | Percy | Illingworth | , | of | whom | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 的 | 珀西 | 伊林沃思 | , | 的 | 谁 | 他 | 说 | : |

珀西·伊林沃思（Percy Illingworth）曾这样评价他：

" [nəʊ][mæn][hæd; həd] [ im'baib ] [ænd; ənd] [ə'sɪməleɪtɪd] [wɪð] [mɔː(r)][zest][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt]
" No man had imbibed and assimilated with more zest and sympathy that
" 不 男人 有 吸收 和 同化 和 更多的 热情 和 同情 那
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

“没有人比这个陌生人更热情、更投入地吸收和理解过这种陌生事物。”

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] , ['ɔːlməʊst][ɪm'pælpəb(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv][əʊld] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]
indefinable , almost impalpable atmosphere compounded of old traditions and
无法定义的 , 几乎 无形的 气氛 复合 的 老的 传统 和
[ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [prɪ'zɜːvz] ,
of modern influences which preserves ,
的 现代的 影响 哪个 果酱 ,

一种难以言喻、几乎无法捉摸的氛围，由古老的传统和现代的影响交织而成，并得以保存下来。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θɪŋk] ,
as we all of us think ,
作为 我们 全部 的 我们 思考 ,

正如我们所有人所想的那样，

[ðə; ði] [juˈniːk] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
the unique but indestructible personality of the most ancient of the
这 独特的 但 坚不可摧 性格 的 这 最多 古老的 的 这
[dɪ'lɪb(ə)rətɪv] [ə'sembliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
deliberative assemblies of the world .
深思熟虑的 组件 的 这 世界 .

世界上最古老的审议机构所具有的独特而不可磨灭的个性。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l][mɔː(r)] ['fʊli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði]
" Impossible more fully and accurately to describe that particular quality of the
" 不可能的 更多的 完全 和 准确 到 描述 那 特别的 质量 的 这
[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [huː] ['ɪntɪmətli] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [bʌt; bət] [wʊd]
House of Commons which every one who intimately knows it feels but would
房子 的 公共领域 哪个 每一个 一 WHO 亲密 知道 它 感觉 但 会
['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .
hesitate to attempt to define .
犹豫 到 试图 到 定义 .

“要更全面、更准确地描述下议院的这种特殊品质是不可能的，每个深入了解下议院的人都能感受到这种品质，但却不愿尝试去定义它。”

['θɜːzdeɪ] . — ['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['stjuːdiəsli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kən'siːl]
Thursday . — Noble Lords are studiously and successfully disposed to conceal
周四 . — 高贵 领主 是 认真地 和 成功地 处置 到 隐藏
['pɑːsɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
passing emotion .
通过 情感 .

星期四——贵族们善于隐藏转瞬即逝的情绪，并且往往能成功地做到这一点。

['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ðəʊ] ['tʃaɪnə] [fɔːl] , ['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][dræg] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
Masters of themselves though China fall , even should it drag down with it
大师 的 他们自己 尽管 中国 落下 , 甚至 应该 它 拖 向下 和 它
[dʒə'pæn][ænd; ənd] [kə'riə] .
Japan and Korea .
日本 和 韩国 .

即使中国衰落，他们也能掌控自己，即使这会拖累日本和韩国。

[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [lɔːd] ['lænzdəun] ['ɑːftə(r)] [prə'lɒŋd] [baʊt] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] ,
Return of Lord Lansdowne after prolonged bout of illness ,
返回 的 主 兰斯当 后 延长 回合 的 疾病 ,

兰斯当勋爵久病缠身后归来

[æn; ən] [ɪ'vent] [səʊ]['pɒpjələ(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [θruː] [ðɪs] ['aɪən] [ʃiːld] [ɒv; əv] [hə'redɪt(ə)ri]

| an | event | so | popular | that | it | broke | through | this | iron | shield | of | hereditary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事件 | 所以 | 受欢迎的 | 那 | 它 | 打破 | 通过 | 这 | 铁 | 盾 | 的 | 遗传 |

[kənˌvenʃə'næləti] .

| conventionality | . |
|---|---|
| 惯例 | . |

这项活动如此受欢迎，以至于突破了世袭传统的铁壁。

[hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪərəns] [ 'welkəm ] [frɒm; frəm][bəuθ][saɪdz] [wɪð] ['hɑːti] [tʃɪə(r)] ,

| His | reappearance | welcomed | from | both | sides | with | hearty | cheer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 再次出现 | 欢迎 | 从 | 两个都 | 侧面 | 和 | 爽朗 | 欢呼 | , |

他的再次出现受到了双方的热烈欢迎。

[ɪn]['vɒljuːm][mɔː(r)] ['nɪəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ['hæbɪt][ðæn; ðən] [wɒt] [ɪz][fə'mɪliə(r)][ɪn]

| in | volume | more | nearly | approaching | House | of | Commons | habit | than | what | is | familiar | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 体积 | 更多的 | 几乎 | 接近 | 房子 | 的 | 公共领域 | 习惯 | 比 | 什么 | 是 | 熟悉的 | 在 |

[ðə; ði] [lɔːdz] .

| the | Lords | . |
|---|---|---|
| 这 | 领主 | . |

其音量更接近下议院的惯例，而不是上议院的惯例。

['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] [ə'mʌŋ]

| Leader | of | Opposition | is | unquestionably | one | of | the | most | highly | esteemed | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导者 | 的 | 反对 | 是 | 毫无疑问 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 高度 | 尊敬的 | 之中 |

[pɪəz] .

| Peers | . |
|---|---|
| 同龄人 | . |

毫无疑问，反对党领袖是同僚中最受尊敬的人物之一。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['kraɪsiːz][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['prez(ə)nt] ['pɑːləmənt] [wen] , [θruː] ['ætɪtjuːd]

| There | have | been | crises | in | history | of | present | Parliament | when | , | through | attitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 危机 | 在 | 历史 | 的 | 展示 | 议会 | 什么时候 | , | 通过 | 态度 |

['teɪkən][baɪ] [ɪk'striːm] [ˌpɑːti'zænz] ,

| taken | by | extreme | partisans | , |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 经过 | 极端 | 党派人士 | , |

在现任议会的历史上，曾出现过一些危机，这些危机都是由于极端党派人士的态度造成的。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| he | has | found | himself | in | difficult | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 他自己 | 在 | 难的 | 情况 | . |

他发现自己陷入了困境。

[ɪn'veəriəbli] [ˌsɜːkəm'ventid] [ˌaɪ 'tiː] .

| Invariably | circumvented | it | . |
|---|---|---|---|
| 总是 | 规避 | 它 | . |

总能绕过它。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] ['ɒrətə(r)] — [prɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eni]

| Without | making | pretension | to | be | a | Parliamentary | orator | — | pretension | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 制作 | 预张 | 到 | 是 | 一个 | 议会 | 演说者 | — | 预张 | 的 | 任何 |

[kaɪnd][ɪz] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] — [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]

| kind | is | foreign | to | his | nature | — | he | has | the | gift | of | saying | the | right | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 是 | 外国的 | 到 | 他的 | 自然 | — | 他 | 有 | 这 | 礼物 | 的 | 说 | 这 | 正确的 | 事物 |

[ɪn] [ə'prəʊpriət] [wɜːdz] [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)]['məʊmənt] .

| in | appropriate | words | at | the | proper | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 合适的 | 字 | 在 | 这 | 恰当的 | 片刻 | . |

他并不自诩为议会演说家——任何形式的自诩都与他的本性格格不入——但他却有在恰当的时机用恰当的言辞说出恰当的话的天赋。

[lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔ:n] [daʊn] [wɪð] [lɒŋ] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɪn] [sɪk] ['tʃeɪmbə(r)] .
**Looks a little worn down with long seclusion in sick chamber .**
看起来 一个 小的 磨损 向下 和 长的 隔离 在 生病的 房间 .

由于长期卧病在床，看起来有些破旧。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ['nəʊtɪst] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['greɪsfəli] [rɪ'flektɪd] [baɪ] [lɔ:d] [kru:] ,
**But , as the House noticed with satisfaction gracefully reflected by Lord Crewe ,**
但 , 作为 这 房子 注意到 和 满意 优雅地 反映 经过 主 克鲁 ,

但是，正如克鲁勋爵优雅地表达的那样，下议院欣慰地注意到：

" [ɪz] [ˌʌnɪm'peəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌpɑ:lə'mentri] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**" is unimpaired in his power of Parliamentary expression .**
" 是 未受损 在 他的 力量 的 议会 表达 .

“他的议会表达能力丝毫未受影响。”

" [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
**" This afternoon ,**
" 这 下午 ,

今天下午，

[tu:; tə] [dɪ'beɪt] [ɒn] [lɔ:d] - [bɪl] [ə'mendɪŋ] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [relm] [ækt][hi:; hi][kən'trɪbju:tɪd]
**to debate on Lord Parmoor's Bill amending Defence of Realm Act he contributed**
到 辩论 在 主 - 账单 修改 防御 的 领域 行为 他 贡献
[ə; eɪ] ['weɪti] [spi:tʃ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [saʊnd] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['prɪnsəp(ə)lz] .
**a weighty speech instinct with sound constitutional principles .**
一个 重 演讲 本能 和 声音 宪法 原则 .

在对帕尔穆尔勋爵提出的修订《国防法》的法案进行辩论时，他贡献了富有分量的演讲才能和健全的宪法原则。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] ['kɒmənz] [mə'kenə] [faʊnd] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [rɪ'fju:tɪŋ] [baɪ] ['steɪtmənt]
**Business done . — In Commons McKenna found opportunity of refuting by statement**
商业 完毕 . — 在 公共领域 麦肯纳 成立 机会 的 反驳 经过 陈述
[ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][fækts][ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l] ['febl] [ə'baʊt] [həʊm] ['ɒfɪs] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][eks] - ['dʒɜ:mən]
**of simple facts circumstantial fables about Home Office patronage of ex - German**
的 简单的 事实 间接的 寓言 关于 家 办公室 赞助 的 前任 - 德语
[ weitə ] .
**waiters .**
服务员 .

事情办妥了。——在下议院，麦肯纳找到了机会，通过陈述简单的事实来驳斥有关内政部庇护前德国服务员的间接传闻。

[ˌsʌplɪ'mentri] ['estɪmeɪts] [fɔ:(r); fə(r)]['sɪv(ə)l] ['sɜ:vɪs] ['vəʊtɪd] .
**Supplementary Estimates for Civil Service voted .**
补充 估算 为了 民用 服务 投票 .

公务员补充预算案已投票表决。

[haʊs] ['kaʊntɪd] [aʊt][æt; ət][faɪv] . - .
**House counted out at 5 . 40 .**
房子 计数 出去 在 5 . - .

房屋计数结果为 5.40。

[ɐdʒ'ɜ:nd] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
**Adjourned till Monday .**
休会 直到 周一 .

休庭至周一。

['pi:p(ə)l] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['intə:nd] .
**PEOPLE WHO OUGHT TO BE INTERNED .**
人们 WHO 应该 到 是 实习生 .

应该被拘留的人。

" [ai] [mait] [let]['hærəld][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['nesəsəri] .

| " | I | might | let | Harold | go | to | the | front | if | I | thought | it | really | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 让 | 哈罗德 | 去 | 到 | 这 | 正面 | 如果 | 我 | 想法 | 它 | 真的 | 必要的 | . |

“如果我认为真的有必要，我可能会让哈罗德上前线。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [bɔɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] ['rʌfɪŋ] .

| But | there | are | so | many | boys | who | are | more | used | to | roughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 男孩们 | WHO | 是 | 更多的 | 用过的 | 到 | 粗加工 | . |

但是也有很多男孩更习惯粗暴的生活。

[juː; jʊ] [siː] , ['hærəld][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['veri] ['keəfəli] [brɔːt] [ʌp] .

| You | see | , | Harold | has | been | so | very | carefully | brought | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 哈罗德 | 有 | 到过 | 所以 | 非常 | 小心 | 带来 | 向上 | . |

你看，哈罗德从小就被精心抚养长大。

" [ˌes 'tiː] . ['væləntaɪnz] [deɪ] , - .

| " | ST | . | VALENTINE'S | DAY | , | 1915 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 英石 | . | 情人节 | 天 | , | - | . |

“1915 年情人节。”

[ə; eɪ] ['mɪsɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

| A | Missive | from | the | Front | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信函 | 从 | 这 | 正面 | . |

来自前线的一封信。

[eə(r)][ðə; ði][fɜːst] [greɪ] [dɔːn] [hæz; həz] ['bænɪʃt]

| Ere | the | first | grey | dawn | has | banished |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 这 | 第一的 | 灰色的 | 黎明 | 有 | 被放逐 |

在第一缕灰蒙蒙的黎明驱散之前

['restləs] [naɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːmz] ,

| Restless | night | and | her | alarms | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 夜晚 | 和 | 她 | 警报 | , |

辗转难眠的夜晚和她的警报声，

[wen] [ðə; ði] ['sliːpərz] [snɔːz] [hæv; həv] ['vænɪʃd]

| When | the | sleeper's | snores | have | vanished |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 睡眠者的 | 打鼾 | 有 | 消失了 |

当睡眠者的鼾声消失时

[ɒn][ðə; ði]['ɔːdə(r)] " [stænd][tuː; tə][ɑːmz] !

| On | the | order | " | Stand | to | arms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 命令 | " | 站立 | 到 | 武器 | ! |

“拿起武器！”

" [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [bliːk] [ænd; ənd] ['drɪəri]

| " | When | the | sky | is | bleak | and | dreary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 天空 | 是 | 苍凉 | 和 | 凄凉 |

“当天空阴沉凄凉时

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ɪz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

| And | the | rain | is | chill | and | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雨 | 是 | 寒意 | 和 | 薄的 | , |

雨水冰冷而细密。

[biː; bi][ai] [nɛə] [səʊ][dæmp][ænd; ənd] ['wɪəri] ,

| Be | I | ne'er | so | damp | and | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 从未 | 所以 | 潮湿 | 和 | 厌倦 | , |

即便我再也不感到如此潮湿和疲惫，

[jet] [maɪ] [θɔːts] [ɒn][juː; jʊ][ai][pɪn] .

| Yet | my | thoughts | on | You | I | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我的 | 想法 | 在 | 你 | 我 | 别针 | . |

然而，我对你的思念却始终萦绕心头。

[wen] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [flai] [ʌn'hi:dɪd]
**When the bullets fly unheeded**
什么时候 这 子弹 飞 无人理会

当子弹肆意飞过却无人理会

['or] [ðə; ði]['mi:gə(r)]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,
**O'er the meagre parapet ,**
超过 这 微薄 栏杆 ,

越过那简陋的城垛，

[æz; əz][ai] [peɪs] [maɪ] [dɪtʃ] [ɪm'pi:dɪd]
**As I pace my ditch impeded**
作为 我 步伐 我的 沟 受阻

当我踱步时，我的沟渠阻碍了我

[baɪ][ðə; ði] [ skweltʃ ] [mʌd][ænd; ənd][wet] ;
**By the squelching mud and wet ;**
经过 这 闷响 泥 和 湿的 ;

在泥泞湿滑的地面上；

[wen] [ai] [i:t] [maɪ] ['ɑ:mi] ['ræʃ(ə)n]
**When I eat my Army ration**
什么时候 我 吃 我的 军队 配给

当我吃我的军粮时

[wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəz] [keɪkt] [ɪn] [kleɪ] —
**With my fingers caked in clay —**
和 我的 手指 蛋糕 在 黏土 —

我的手指上沾满了泥土——

[ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪk] [jɔ:(r); jə(r)]['təʊt(ə)l] [kæʃ] [ɒn]
**You can stake your total cash on**
你 能 赌注 你的 全部的 现金 在

你可以把你的全部资金都押注在这上面。

[ˌem 'i:] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [deɪ] .
**Me remembering You this day .**
我 记住 你 这 天 .

我今天想起了你。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [naɪt] [hu:z] ['tʃɑ:dʒə(r)]
**Though the glittering knight whose charger**
尽管 这 闪闪发光 骑士 谁 充电器

尽管那位英勇的骑士骑着他的战马

[bɔ:(r)][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [kwest]
**Bore him on his lady's quest**
钻孔 他 在 他的 女士的 寻求

让他为他女士的追求而感到厌烦

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['lɑ:dʒə(r)]
**With an infinitely larger**
和 一个 无限地 更大的

具有无限大的

[ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['wɔ:rˌfɛrz] [pɒmp] [wɒz; wəz] [blest] ,
**Share of warfare's pomp was blest ,**
分享 的 战争的 盛大场面 曾是 祝福 ,

分享战争的荣光是件幸事，

[jet] [hi:; hi] ['ɒfəd] [lʌv] [nəʊ] ['haɪə(r)] ,
**Yet he offered love no higher ,**
然而 他 提供 爱 不 更高 ,

但他所给予的爱却没有更高层次的。

[nəʊ][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kwentʃ] ,
**No more difficult to quench ,**
不 更多的 难的 到 淬火 ,

不再难以熄灭，

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['fɪlθi] ['ɒkjupaɪə(r)]
**Than this filthy occupier**
比 这 污秽 占领者

比这个肮脏的占领者更甚

[ɒv; əv][æn; ən][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] [trentʃ] .
**Of an unromantic trench .**
的 一个 不浪漫的 沟 .

一条毫无浪漫可言的战壕。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 115 ]**
[ 页 - ]

[第115页]

[rɪ'kruːt] ( [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][eɪdʒ][æz; əz] - [ɒn] [ɪn'lɪstmənt] ) .
**Recruit ( who had given his age as 33 on enlistment ) .**
招募 ( WHO 有 给定 他的 年龄 作为 - 在 征募 ) .

新兵（入伍时自报年龄为 33 岁）。

" [dɪd][juː; jʊ] - [ɪə(r)] [ðæt] ?
**" Did you ' ear that ?**
" 做过 你 - 耳朵 那 ?

你听到了吗?

[təʊld][ˌem 'iː][maɪ]['braɪd(ə)l] ['wʌznt] [pʊt][ɒn] [raɪt] !
**Told me my bridle wasn't put on right !**
讲述 我 我的 辔 不是 放 在 正确的 !

他告诉我我的马笼头没戴好!

[bles] - [ɪz] ['blumin] - ['ɪnəs(ə)ns] !
**Bless ' is bloomin ' innocence !**
保佑 - 是 盛开 - 无辜 !

愿她永远纯真无邪!

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['reɪsɪn] - ['steɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][lɑːst][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [jɪə(r)] !
**And me bin in a racin ' stable for the last five - and - thirty year !**
和 我 垃圾桶 在 一个 赛车 - 稳定的 为了 这 最后的 五 - 和 - 三十 年 !

而我，过去三十五年都在赛马场工作!

" [ə; eɪ] [ˌterə'tɔːriəl] [ɪn] ['ɪndiə] .
**" A TERRITORIAL IN INDIA .**
" 一个 领土 在 印度 .

"印度的一个领土。

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
**My dear Mr . Punch ,**
我的 亲爱的 先生 . 冲床 ,

我亲爱的潘趣先生，

— [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [fɔːmd] ['eni]['ment(ə)l] ['pɪktʃəz] [ðv; əv][maɪ][fɜːst] ['krɪsməs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌterə'tɔːriəl]

| — | In | case | you | formed | any | mental | pictures | of | my | first | Christmas | as | a | Territorial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 案件 | 你 | 形成 | 任何 | 精神的 | 图片 | 的 | 我的 | 第一的 | 圣诞节 | 作为 | 一个 | 领土 |

[ɪn]['ɪndiə] ,

| in | India | , |
|---|---|---|
| 在 | 印度 | , |

——如果你对我在印度担任领地部队成员的第一个圣诞节有所印象的话，

[let][ˌem 'iː]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ][ðæt] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ðv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| let | me | hasten | to | assure | you | that | every | single | one | of | them | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 趋 | 到 | 保证 | 你 | 那 | 每一个 | 单身的 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 错误的 | . |

让我赶紧向你保证，他们每个人都错了。

[aɪ]['naɪðə(r)] [tʊk] [pɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [ʌp'rɔːriəs] [ fes'tiviti ] [ðv; əv][ðə; ðɪ] ['bærəks] [nɔː(r)] [ʃeəd] [ðə; ðɪ]

| I | neither | took | part | in | the | uproarious | festivities | of | the | Barracks | nor | shared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 两者都不 | 采取 | 部分 | 在 | 这 | 哄然 | 庆祝活动 | 的 | 这 | 兵营 | 也不 | 共享 | 这 |

[mɔː(r)]['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðv; əv][ðə; ðɪ][stɑːf] ['ɒfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'demd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| more | dignified | rejoicings | of | the | Staff | Office | in | which | I | am | condemned | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 凝重 | 欢庆 | 的 | 这 | 职员 | 办公室 | 在 | 哪个 | 我 | 是 | 谴责 | 为了 | 一个 |

[taɪm][tuː; tə] [weɪst] [maɪ] ['mɪlətri] ['tælənts] .

| time | to | waste | my | military | talents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 浪费 | 我的 | 军队 | 天赋 | . |

我既没有参加兵营里喧闹的庆祝活动，也没有参与参谋部里比较庄重的庆祝活动，我被暂时安排在那里浪费我的军事才能。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [faɪv] [deɪz] - ['hɒlədeɪ] ,

| An | unexpected | five | days | ' | holiday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 意外 | 五 | 天 | - | 假期 | , |

意料之外的五天假期，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['wɪndfɔːl] [ðv; əv][ɑːz] . [fɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɒks] (

| and | a | still | more | unexpected | windfall | of | Rs | . | 4 | as | a | Christmas | Box | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 仍然 | 更多的 | 意外 | 意外之财 | 的 | 卢比 | . | 4 | 作为 | 一个 | 圣诞节 | 盒子 | ( |

['fæbjələs] [gɪft][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['praɪvət] ) [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

| fabulous | gift | for | an | impecunious | private | ) | enabled | me | to | pay | a | visit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太棒了 | 礼物 | 为了 | 一个 | 贫困的 | 私人的 | ) | 已启用 | 我 | 到 | 支付 | 一个 | 访问 | 到 |

[sʌm; səm] ['relətɪvz] ,

| some | relatives | , |
|---|---|---|
| 一些 | 亲属 | , |

而圣诞礼物盒里意外收到的4卢比（对于一个经济拮据的普通民众来说，这是一份绝佳的礼物）更是让我意外地获得了一笔意外之财，得以去拜访一些亲戚。

[huː] [lɪv; laɪv][æt; ət] , [wel] — — .

| who | live | at | , | well | — | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住 | 在 | , | 出色地 | — | — | . |

住在——的人。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] .

| One | has | to | be | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 到 | 是 | 小心 | . |

必须谨慎。

[ðə; ðɪ]['dʒɜːmənz][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['despərət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [wɜːld] [tuː; tə] [nəʊ]

| The | Germans | are | getting | desperate | , | and | they | would | give | worlds | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | 是 | 获得 | 绝望的 | , | 和 | 他们 | 会 | 给 | 世界 | 到 | 知道 |

[ɪg'zæktli] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| exactly | where | I | am | . |
|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 在哪里 | 我 | 是 | . |

德国人已经走投无路了，他们愿意付出一切代价来知道我的确切位置。

- - - - [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [rɪtʃ] [ɪn][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['si:nɪk] [bj'u:tɪz] .

| - | - | - | - | is | a | place | rich | in | historical | interest | and | scenic | beauties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | - | 是 | 一个 | 地方 | 富有的 | 在 | 历史 | 兴趣 | 和 | 风景优美 | 美女 | . |

----是一个历史底蕴深厚、风景秀丽的地方。

[fri:d] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪdʒɪd][bɒndz][ɒv; əv] ['mɪlətri] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɪl] [mɔ:(r)]

| Freed | from | the | rigid | bonds | of | military | discipline | and | the | still | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里德 | 从 | 这 | 死板的 | 债券 | 的 | 军队 | 纪律 | 和 | 这 | 仍然 | 更多的 |

[ 'hæmpə ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ru:'ti:n] ,

| hampering | restrictions | of | official | routine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阻碍 | 限制 | 的 | 官方的 | 常规 | , |

摆脱了僵化的军事纪律和更加束缚人的官僚作风，

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] .

| I | was | at | liberty | to | enjoy | them | to | the | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 自由 | 到 | 享受 | 他们 | 到 | 这 | 满的 | . |

我可以尽情享受它们。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm][tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ri:əl]['ɪndiə]

| It | was | the | opportunity | of | a | lifetime | to | see | something | of | the | real | India |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 机会 | 的 | 一个 | 寿命 | 到 | 看 | 某物 | 的 | 这 | 真实的 | 印度 |

.

:

.

这是一次千载难逢的机会，让我得以一窥真正的印度。

[dɪd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

| Did | I | take | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 拿 | 它 | ? |

我拿了吗?

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [tu:; tə][bi:; bi] ['bnɪst] , [aɪ][dɪd][nɒt] .

| No | , | Mr | . | Punch | , | to | be | honest | , | I | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | . | 冲床 | , | 到 | 是 | 诚实的 | , | 我 | 做过 | 不是 | . |

不，潘趣先生，老实说，我没有。

['ɑ:ftə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] ( [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] ) [ɒv; əv] ['ɑ:mi] ['æktɪv] ['sɜ:vɪs] ['ræʃ(ə)nz] ,

| After | hundreds | of | years | ( | so | it | seems | ) | of | Army | active | service | rations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 数百 | 的 | 年 | ( | 所以 | 它 | 似乎 | ) | 的 | 军队 | 积极的 | 服务 | 口粮 | , |

经过数百年（似乎如此）的军队现役口粮制度，

[ɒv; əv] ['gri:si] [mes] [tɪnz][ænd; ənd] [ɪ'næmld] ['aɪən] [mʌgz] ,

| of | greasy | mess | tins | and | enamelled | iron | mugs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 腻 | 混乱 | 罐头 | 和 | 珐琅 | 铁 | 马克杯 | , |

油腻腻的饭盒和搪瓷铁杯，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ]['sɪvɪlaɪzd] [fu:d] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['i:t(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

| I | found | myself | suddenly | confronted | by | civilised | food | waiting | to | be | eaten | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 突然 | 面对 | 经过 | 文明 | 食物 | 等待 | 到 | 是 | 吃 | 在 | 一个 |

['sɪvɪlaɪzd] ['fæʃ(ə)n] .

| civilised | fashion | . |
|---|---|---|
| 文明 | 时尚 | . |

我突然发现自己面对着一些精致的食物，等待着以文明的方式享用。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] .

| And | I | fell | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跌倒 | . |

我摔倒了。

['stɑrtɪŋ] [wɪð] ['tʃəʊtə] - [æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . , [aɪ][et; eɪt] ['stedəli] ['evri] [deɪ] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

| Starting | with | chota | hazri | at | 7 | A | . | M | . | , | I | ate | steadily | every | day | till | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 乔塔 | - | 在 | 7 | 一个 | . | M | . | , | 我 | 吃 | 稳步 | 每一个 | 天 | 直到 | 午夜 | . |

从早上 7 点吃 chota hazri 开始，我每天都一直吃到午夜。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ai] [spent] [maɪ] ['hɒlədeɪ] .

| That | is | how | I | spent | my | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 如何 | 我 | 花费 | 我的 | 假期 | . |

我就是这样度过假期的。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kəm'pliːt] [ðɪs] ['ʃeɪmfl] [kən'feʃ(ə)n] ;

| I | may | as | well | complete | this | shameful | confession | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 完全的 | 这 | 可耻 | 忏悔 | ; |

我还是把这件可耻的供词写完吧;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [taɪm] [ai]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] .

| it | was | the | best | time | I | ever | had | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 时间 | 我 | 曾经 | 有 | 在 | 我的 | 生活 | . |

那是我一生中最美好的时光。

[ai] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [maɪ] [stə'mækɪk] [fiːts] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn] - - - - .

| I | feel | confident | that | my | stomachic | feats | will | never | be | forgotten | in | - | - | - | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 自信的 | 那 | 我的 | 健胃 | 壮举 | 将要 | 绝不 | 是 | 被遗忘的 | 在 | - | - | - | - | . |

我相信，我在胃方面的壮举将永远不会被人们遗忘。

[ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [w'ɜːʃɪpɪŋ]

| I | shouldn't | be | surprised | if | in | years | to | come | the | natives | are | found | worshipping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 是 | 惊讶 | 如果 | 在 | 年 | 到 | 来 | 这 | 本地人 | 是 | 成立 | 崇拜 |

[ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] [ɔː(r)] [stəʊn] ['mɒnəlɪθ] ['ruːdlɪ] [kɑːrvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][æn; ən][əʊ'biːs]

| a | tree | trunk | or | stone | monolith | rudely | carved | into | the | semblance | of | an | obese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 树 | 树干 | 或者 | 石头 | 巨石 | 粗鲁地 | 雕刻 | 进入 | 这 | 外表 | 的 | 一个 | 肥胖 |

[ˌterə'tɔːriəl] .

| Territorial | . |
|---|---|
| 领土 | . |

如果多年以后，人们发现当地居民崇拜一棵树干或一块粗糙地雕刻成肥胖的领地领主形状的巨石，我不会感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] .

| It | is | pleasant | to | think | that | one | may | even | have | founded | a | new | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 思考 | 那 | 一 | 可能 | 甚至 | 有 | 创立 | 一个 | 新的 | 宗教 | . |

想到自己甚至可能创立了一种新的宗教，真是令人欣慰。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [griːvd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ə'baʊt][wʌn] [θɪŋ] .

| But | I | am | grieved | and | troubled | about | one | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 伤心 | 和 | 麻烦 | 关于 | 一 | 事物 | . |

但我却为一件事感到悲伤和不安。

[ai][et; eɪt] ['plæntinz] [ænd; ənd]['gwɑːvəz][ænd; ənd] [swiːt] [laɪmz][ænd; ənd] [keɪp] ['gʊsˌberi] [ænd; ənd]

| I | ate | plantains | and | guavas | and | sweet | limes | and | Cape | gooseberries | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 吃 | 大蕉 | 和 | 番石榴 | 和 | 甜的 | 青柠 | 和 | 岬 | 醋栗 | 和 |

[ænd; ənd] ['nʌmbələs] ['ʌðə(r)]['ɪndiən] [fruːts] ( [əʊ] [blɪs] !

| pomolos | and | numberless | other | Indian | fruits | ( | O | bliss | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莫洛斯 | 和 | 无数 | 其他 | 印度 | 水果 | ( | 哦 | 极乐 | ! |

我吃了芭蕉、番石榴、甜酸橙、灯笼果、柚子和无数其他印度水果（哦，幸福！）

) , [bʌt; bət][nɒt] ['kʌstəd] ['æplz] .

| ) | , | but | not | custard | apples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | , | 但 | 不是 | 蛋奶冻 | 苹果 | . |

但番荔枝除外。

['kʌstəd] ['æplz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl] ,

| Custard | apples | , | it | appears | , | are | the | best | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛋奶冻 | 苹果 | , | 它 | 出现 | , | 是 | 这 | 最好的 | 的 | 全部 | , |

看来，番荔枝是最好的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt][ɒv; əv]['siːz(ə)n][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ai] [ə'raɪvd] [ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [kʌm]

| and | they | went | out | of | season | just | before | I | arrived | in | India | and | will | not | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 出去 | 的 | 季节 | 只是 | 前 | 我 | 到达的 | 在 | 印度 | 和 | 将要 | 不是 | 来 |

['ɪntuː]['siːz(ə)n] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] .

| into | season | again | for | months | and | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 季节 | 再次 | 为了 | 几个月 | 和 | 几个月 | . |

在我抵达印度之前，它们就过了花期，而且几个月内都不会再有花期了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] .

| I | am | confident | that | you | will | appreciate | my | predicament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 自信的 | 那 | 你 | 将要 | 欣赏 | 我的 | 困境 | . |

我相信您会理解我的困境。

[ai] [wɒnt] [ðə; ði][wɔː(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] ['kʌstəd] ['æplz] .

| I | want | the | War | to | finish | quickly | , | but | I | want | to | eat | custard | apples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 这 | 战争 | 到 | 结束 | 迅速地 | , | 但 | 我 | 想 | 到 | 吃 | 蛋奶冻 | 苹果 | . |

我希望战争快点结束，但我又想吃番荔枝。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,

| I | want | to | get | to | the | Front | and | have | a | go | at | the | Germans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 正面 | 和 | 有 | 一个 | 去 | 在 | 这 | 德国人 | , |

我想去前线和德国人打一架。

[bʌt; bət][ai][dɪ'zaɪə(r)] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [iːt] ['kʌstəd] ['æplz] .

| but | I | desire | passionately | to | eat | custard | apples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 欲望 | 热情地 | 到 | 吃 | 蛋奶冻 | 苹果 | . |

但我非常想吃番荔枝。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [həʊm] [ə'gen] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt]

| I | want | to | get | home | again | to | you | , | but | after | all | I | have | heard | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 得到 | 家 | 再次 | 到 | 你 | , | 但 | 后 | 全部 | 我 | 有 | 听到 | 关于 |

[ðem; ðəm]

| them |
|---|
| 他们 |

我想回家和你在一起，但是我听说了那么多关于他们的事。

[ai] [fiːl] [ðæt] [maɪ][laɪf] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][veɪn] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [iːt] ['kʌstəd] ['æplz] .

| I | feel | that | my | life | will | have | been | lived | in | vain | if | I | do | not | eat | custard | apples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 我的 | 生活 | 将要 | 有 | 到过 | 居住地 | 在 | 徒劳 | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 吃 | 蛋奶冻 | 苹果 | . |

我觉得如果我不吃番荔枝，我的人生就白活了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| It | is | a | trying | position | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 尝试 | 位置 | . |

这是一个艰难的处境。

[həʊm] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

| Home | was | very | much | in | my | thoughts | at | Christmas | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 曾是 | 非常 | 很多 | 在 | 我的 | 想法 | 在 | 圣诞节 | 时间 | . |

圣诞节期间，我满脑子都是家的事。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['relətɪvz] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [plʌm] ['pʊdɪŋ] , [ðə; ði] [mɪns] [paɪz] ,

| The | fact | of | having | relatives | around | me | , | the | plum | pudding | , | the | mince | pies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 的 | 拥有 | 亲属 | 大约 | 我 | , | 这 | 李子 | 布丁 | , | 这 | 剁碎 | 馅饼 | , |

有亲戚在身边，还有圣诞布丁和肉馅饼，

[ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] , [ðə; ði] [kliːn] [pleɪts] , [ðə; ði]['tʃaɪnə][kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [ðə; ði] ['kræləz] ,

| the | mistletoe | , | the | clean | plates | , | the | china | cups | and | saucers | , | the | crackers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 槲寄生 | , | 这 | 干净的 | 盘子 | , | 这 | 中国 | 杯子 | 和 | 碟子 | , | 这 | 饼干 | , |

[ðə; ði] ['kʊʃnz] ,

| the | cushions | , |
|---|---|---|
| 这 | 靠垫 | , |

槲寄生、干净的盘子、瓷杯碟、饼干、靠垫

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [stjuː] ,
**the absence of stew ,**
这 缺席 的 炖 ,

没有炖菜，

— [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [sɜːvd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ['vɪvɪdli] [ɒv; əv][ðə; ði]
**— all these and many other circumstances served to remind me vividly of the**
— 全部 这些 和 许多 其他 情况 服务 到 提醒 我 生动地 的 这
[əʊld][laɪf][ɪn] ['ɪŋgləənd] .
**old life in England .**
老的 生活 在 英格兰 .

所有这些以及许多其他情况都让我生动地回忆起英国的旧生活。

[ænd; ənd] [wen] [rɪ'gretfəli] [aɪ][left] — — ,
**And when regretfully I left — — ,**
和 什么时候 遗憾的是 我 左边 — — ,

当我依依不舍地离开时——

[ænd; ənd] ( [laɪk][ə; eɪ] [truː] ['səʊldʒə(r)] ['tʃɪəfəli] ['rʌnɪŋ] ['despərət] [rɪsks] ) ['trævld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]
**and ( like a true soldier cheerfully running desperate risks ) travelled back in a**
和 ( 喜欢 一个 真的 士兵 愉快地 跑步 绝望的 风险 ) 旅行 后退 在 一个
[fɜːst] - [klɑːs] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd] - [klɑːs] ['tɪkɪt] ,
**first - class carriage with a third - class ticket ,**
第一的 - 班级 运输 和 一个 第三 - 班级 票 ,

（就像一个真正的士兵，甘愿冒着生命危险）他拿着三等车厢的票，坐上了头等车厢返回。

[aɪ] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [jet] [ə'nʌðə(r)][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
**I found at the Office yet another reminder of home and the old days .**
我 成立 在 这 办公室 然而 其他 提醒 的 家 和 这 老的 天 .

我在办公室里又发现了一件让我想起家乡和过去时光的东西。

[maɪ]['kaɪndli] ['kɒliːgz] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]
**My kindly colleagues had determined that I should not feel I was in a strange**
我的 亲切地 同事 有 决定 那 我 应该 不是 感觉 我 曾是 在 一个 奇怪的
[lænd][ə'mɪd]['eɪliən] ['kʌstəmz] .
**land amid alien customs .**
土地 之中 外星人 海关 .

我那些和蔼的同事们想方设法让我不感到身处异乡，面对着陌生的风俗。

[ðeɪ] [hæd; həd][let][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ə'kjuːmjəleɪt] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
**They had let all the work accumulate while I was away and had it**
他们 有 让 全部 这 工作 积累 尽管 我 曾是 离开 和 有 它
['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][vɑːst][paɪl][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] .
**waiting for me in a vast pile on my return .**
等待 为了 我 在 一个 广阔的 桩 在 我的 返回 .

我不在的这段时间，他们把所有的工作都堆积起来，等我回来的时候，已经堆积成一大堆了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['letə(r)] .
**That is why this is such a short letter .**
那 是 为什么 这 是 这样的 一个 短的 信 .

所以这封信才这么短。

[jɔːz] ['evə(r)] ,
**Yours ever ,**
此致 曾经 ,

永远爱你的，

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] [brɪ'geɪd] .
**One of the Punch Brigade .**
一 的 这 冲床 旅 .

拳击旅成员之一。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 116 ]**
[ 页 - ]

[第116页]

[ðə; ði] ['tʃɪəri] [dɒgz] .
**THE CHEERY DOGS .**
这 欢快的 狗 .

快乐的狗狗们。

[ai] . — ['mɪstə(r)] .
**I . — Mr .**
我 . — 先生 .

我——先生

[ə; eɪ] .
**A .**
一个 .

一个。

" [wel] , [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] ? — [ðæts] [wɒt] [ai][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] .
**" Well , what have we done ? — that's what I want to know .**
" 出色地 , 什么 有 我们 完毕 ? — 那就是 什么 我 想 到 知道 .

"那么，我们到底做了什么？——这正是我想要知道的。"

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmənz] ?
**Where are the Germans ?**
在哪里 是 这 德国人 ?

德国人在哪里?

[ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd]['beldʒəm] .
**In France and Belgium .**
在 法国 和 比利时 .

在法国和比利时。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
**Where are we ?**
在哪里 是 我们 ?

我们在哪里?

[ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**This side of them .**
这 边 的 他们 .

他们这一边。

[weə(r)] [ɪz][ðeə(r)]['neɪvi] ?
**Where is their Navy ?**
在哪里 是 他们的 海军 ?

他们的海军在哪里?

[stɪl] ['əʊnli] [tuː] ['æktɪv] .
**Still only too active .**
仍然 仅有的 也 积极的 .

依然非常活跃。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ɒn] .
**And so it goes on .**
和 所以 它 去 在 .

事情就这样继续下去。

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ai][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] ,
**My dear fellow , I like to be cheerful ,**
我的 亲爱的 同伴 , 我 喜欢 到 是 快乐 ,

亲爱的朋友，我喜欢快乐，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][mə'tɪəriəl][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

| but | you | give | me | no | material | to | do | it | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 给 | 我 | 不 | 材料 | 到 | 做 | 它 | 在 | . |

但是你没有给我提供任何素材让我去做。

[ðə; ði][kəʊld] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

| The | cold | truth | is | that | we | are | just | where | we | were | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 真相 | 是 | 那 | 我们 | 是 | 只是 | 在哪里 | 我们 | 是 | 几个月 | 前 | . |

残酷的现实是，我们现在的处境和几个月前一样。

- [taɪm] [ɪz][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] , - [juː; jʊ] [seɪ] .

| ' | Time | is | on | our | side | , | ' | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 时间 | 是 | 在 | 我们的 | 边 | , | - | 你 | 说 | . |

"时间站在我们这边，"你说。

[meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɔː(r)][kænt][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [lʊk] [æt; ət]

| May | be | ; | but | the | War | can't | go | on | for | ever | , | and | meanwhile | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | ; | 但 | 这 | 战争 | 不能 | 去 | 在 | 为了 | 曾经 | , | 和 | 同时 | 看 | 在 |

[θɪŋz] [hɪə(r)] — [fuːd] ['raɪzɪŋ] ,

| things | here | — | food | rising | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 这里 | — | 食物 | 上升 | , |

也许吧；但战争不可能永远持续下去，与此同时看看这里的情况——粮食价格上涨，

[kəʊl]['raɪzɪŋ] , [dɪ'stres] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

| coal | rising | , | distress | all | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 煤炭 | 上升 | , | 痛苦 | 全部 | 大约 | . |

煤堆上升，到处都是灾情。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [suːn] ?

| What | do | you | think | the | income | - | tax | is | going | to | be | soon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 这 | 收入 | - | 税 | 是 | 去 | 到 | 是 | 很快 | ? |

你认为不久的将来个人所得税税率会是多少?

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][duː; də][tuː; tə][eə(r)] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [ daut ] .

| Still | it | does | not | do | to | air | these | opinions | and | doubts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 做 | 不是 | 做 | 到 | 空气 | 这些 | 意见 | 和 | 疑虑 | . |

但公开表达这些意见和疑虑是不可取的。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [geɪ] .

| We | must | all | be | gay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 全部 | 是 | 同性恋 | . |

我们都必须是同性恋。

[ðæt] [ɪz]['aʊə(r)][fɜːst]['djuːti] .

| That | is | our | first | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 我们的 | 第一的 | 责任 | . |

这是我们的首要职责。

" [ˌaɪ 'aɪ] . — ['mɪstə(r)] .

| " | II | . | — | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | . | — | 先生 | . |

"二、先生

[biː] .

| B | . |
|---|---|
| B | . |

B.

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeəz; ðəz] ['rʌʃə] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

| " | Yes | , | of | course | there's | Russia | , | as | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的 | 课程 | 有 | 俄罗斯 | , | 作为 | 你 | 说 | . |

"是的，当然还有俄罗斯，正如你所说。"

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['rʌʃə] ?

| But | what | is | Russia | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 俄罗斯 | ? |

但俄罗斯究竟是什么?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['rʌʃə] [ɪz] .

| You | know | what | Russia | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 俄罗斯 | 是 | . |

你知道俄罗斯是什么。

[ðev] [nəʊ] [hɑːt] [ɪn] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][təʊld] [ðæt] ['meni] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,

| They've | no | heart | in | fighting | , | and | I'm | told | that | many | personages | in | high | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 不 | 心 | 在 | 斗争 | , | 和 | 我是 | 讲述 | 那 | 许多 | 人物 | 在 | 高的 | 地方 | , |

他们没有战斗的意愿，而且我听说许多身居要职的人，

[ænd; ənd][wʌn] ['veri] [haɪ] [ɪn'diːd] , [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [tə'wɔːdz] [piːs] .

| and | one | very | high | indeed | , | are | moving | at | this | moment | towards | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 非常 | 高的 | 的确 | , | 是 | 移动 | 在 | 这 | 片刻 | 向 | 和平 | . |

而其中一位地位非常高的人，此刻正朝着和平迈进。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| That | would | be | a | nice | thing | , | wouldn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 事物 | , | 不会 | 它 | ? |

那岂不是件好事吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['lɪbəreɪt] [ɔːl][ðə; ði] [iːst] ['frʌntɪə(r)] [men] [ænd; ənd] [gʌnz] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

| It | would | liberate | all | the | East | frontier | men | and | guns | to | come | over | to | the | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 解放 | 全部 | 这 | 东方 | 边境 | 男人 | 和 | 枪支 | 到 | 来 | 超过 | 到 | 这 | 西方 | . |

这将解放东部边境的所有人员和枪支，使他们能够向西部转移。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['rʌʃə] [tuː] — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] ['eni] [mɔː(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] ['ɑːkeɪndʒl] ['frəʊz(ə)n] ?

| And | there's | another | thing | about | Russia | too | — | how | is | it | to | get | any | more | ammunition | into | the | country | with | Archangel | frozen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 其他 | 事物 | 关于 | 俄罗斯 | 也 | — | 如何 | 是 | 它 | 到 | 得到 | 任何 | 更多的 | 弹药 | 进入 | 这 | 国家 | 和 | 大天使 | 冷冻 | ? |

还有一点关于俄罗斯的问题——在阿尔汉格尔斯克基地被封锁的情况下，如何才能将更多的弹药运入该国?

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [stɑːt] ;

| I | suppose | you | know | that | we | have | been | supplying | them | with | ammunition | ever | since | the | start | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 知道 | 那 | 我们 | 有 | 到过 | 供应 | 他们 | 和 | 弹药 | 曾经 | 自从 | 这 | 开始 | ; |

我想你应该知道，从一开始我们就一直在向他们提供弹药;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][left] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| and | there's | precious | little | left | , | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 宝贵的 | 小的 | 左边 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

我可以告诉你，剩下的已经非常少了。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ?

| You | didn't | know | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 知道 | 那 | ? |

你不知道吗?

[juː; jʊ] [səˈpraɪz] [ˌem ˈiː] .

| You | surprise | me | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 惊喜 | 我 | . |

你让我感到意外。

[nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [duː; də][tuː; tə] [liːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] [ˈrʌʃə] .

| No | , | it | doesn't | do | to | lean | too | much | on | Russia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 不 | 做 | 到 | 倾斜 | 也 | 很多 | 在 | 俄罗斯 | . |

不，过度依赖俄罗斯是不可取的。

[ænd; ənd] [ˈmʌni] [tuː] .

| And | money | too | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 钱 | 也 | . |

还有钱。

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ?

| Where | is | that | coming | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 那 | 未来 | 从 | ? |

这是从哪里来的?

[fɔː(r); fə(r)] [ˈʌltɪmətli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔːl] [wˈɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːt] [wɪð] [ˈmʌni] .

| For | ultimately | , | you | know | , | all | wars | are | fought | with | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 最终 | , | 你 | 知道 | , | 全部 | 战争 | 是 | 战斗 | 和 | 钱 | . |

归根结底，你知道，所有的战争都是用金钱打的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [tuː] .

| We | shall | have | to | find | that | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 到 | 寻找 | 那 | 也 | . |

我们也得找到那个。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə][grɪn] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

| So | it | isn't | too | easy | to | grin | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 不是 | 也 | 简单的 | 到 | 咧嘴笑 | , | 是 | 它 | ? |

所以，想笑并不容易，对吧?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [sək'siːd] [ɪn] [kən'veɪɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkt] ['ɒptɪmɪzəm] .

| And | yet | I | flatter | myself | that | I | succeed | in | conveying | an | impression | of | distinct | optimism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 奉承 | 我 | 那 | 我 | 成功 | 在 | 传递 | 一个 | 印象 | 的 | 清楚的 | 乐观 | . |

然而，我却自认为成功地传达了一种鲜明的乐观印象。

" [θriː] . — ['mɪstə(r)] .

| " | III | . | — | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 三、 | . | — | 先生 | . |

"三、先生

[siː] .

| C | . |
|---|---|
| C | . |

C.

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| " | Well | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 的 | 课程 | , |

"当然，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['nætʃərəlaiz] ['dʒɜːmənz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['intəːnd] [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli]

| **if** | **all** | **the** | **naturalised** | **Germans** | **in** | **this** | **country** | **are** | **not** | **interned** | **we** | **have** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 这 | 归化 | 德国人 | 在 | 这 | 国家 | 是 | 不是 | 实习生 | 我们 | 有 | 仅有的 |

[ɑː'selvz] [tuː; tə] [θæŋk] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtli] [ 'kɔŋkə ] .

| **ourselves** | **to** | **thank** | **if** | **we** | **are** | **completely** | **conquered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们自己 | 到 | 感谢 | 如果 | 我们 | 是 | 完全地 | 征服 | . |

如果这个国家所有归化德国人没有被全部拘禁，那么如果我们最终被彻底征服，那只能怪我们自己了。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə][hæv; həv] [ weitə ] ['spaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

| **Think** | **of** | **the** | **terrible** | **advantage** | **to** | **the** | **enemy** | **to** | **have** | **waiters** | **spying** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 糟糕的 | 优势 | 到 | 这 | 敌人 | 到 | 有 | 服务员 | 间谍活动 | 在 | 这 |

[gests] [ɪn][həʊ'telz][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [bɜːlɪn] !

| **guests** | **in** | **hotels** | **and** | **at** | **once** | **communicating** | **with** | **Berlin** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 客人 | 在 | 酒店 | 和 | 在 | 一次 | 沟通 | 和 | 柏林 | ! |

想想看，如果敌人能够让服务员在酒店里监视客人，并立即与柏林取得联系，那该是多么可怕的优势啊！

[wɒt] [tʃɑːns] [hæv; həv][wiː; wi] [ɪf] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [gəʊz][ɒn] ?

| **What** | **chance** | **have** | **we** | **if** | **that** | **kind** | **of** | **thing** | **goes** | **on** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 机会 | 有 | 我们 | 如果 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 去 | 在 | ? |

如果这种事情继续下去，我们还有什么胜算?

[ai][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][həʊ'tel][æt; ət] ['eɪlzbəri] ['əʊnli] ['jestədeɪ] ,

| **I** | **was** | **in** | **an** | **hotel** | **at** | **Aylesbury** | **only** | **yesterday** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 酒店 | 在 | 艾尔斯伯里 | 仅有的 | 昨天 | , |

我昨天还在艾尔斯伯里的一家酒店里。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ə; eɪ]['weɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| **and** | **I** | **am** | **sure** | **a** | **waiter** | **there** | **was** | **a** | **German** | **,** | **although** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 一个 | 服务员 | 那里 | 曾是 | 一个 | 德语 | , | 虽然 | 他 | 曾是 |

[kɔːld] [swɪs] .

| **called** | **Swiss** | **.** |
|---|---|---|
| 称为 | 瑞士 | . |

我确信那里的一位服务员是德国人，尽管他被称为瑞士人。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['evriθɪŋ] [ai][eɪt; eɪt] .

| **He** | **watched** | **everything** | **I** | **ate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 一切 | 我 | 吃 | . |

他监视着我吃的一切。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['dʒɜːmən][spaɪz] ['evriweə(r)] .

| **I** | **tell** | **you** | **there** | **are** | **German** | **spies** | **everywhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 那里 | 是 | 德语 | 间谍 | 到处 | . |

我告诉你，到处都是德国间谍。

[wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ]['weɪtə(r)][æt; ət] ['eɪlzbəri] [tel] [bɜːlɪn] ?

| **What** | **can** | **a** | **waiter** | **at** | **Aylesbury** | **tell** | **Berlin** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 一个 | 服务员 | 在 | 艾尔斯伯里 | 告诉 | 柏林 | ? |

艾尔斯伯里餐厅的服务员能告诉柏林什么?

[ɑː] !

| **Ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðæts] [wɒt] [wiː; wi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

| **that's** | **what** | **we** | **don't** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我们 | 不 | 理解 | . |

这就是我们不明白的地方。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['məʊmənt][ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə]['aʊə(r)] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn][wɔ:(r)]

| But | something | of | the | highest | moment | and | all | to | our | disadvantage | in | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 的 | 这 | 最高 | 片刻 | 和 | 全部 | 到 | 我们的 | 劣势 | 在 | 战争 |

.

:

.

但战争中一些最辉煌的时刻却对我们极为不利。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][spaɪz] [tu:] ?

| But | we | have | spies | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 间谍 | 也 | ? |

但我们也有间谍吗?

['nevə(r)] .

| Never | . |
|---|---|
| 绝不 | . |

绝不。

[ai][kænt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wʊd] ['evə(r)][bi:; bi]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv] ['eni]

| I | can't | believe | that | England | would | ever | be | clever | enough | to | make | use | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 相信 | 那 | 英格兰 | 会 | 曾经 | 是 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 任何 |

['sɪstəm] [ɒv; əv]['si:krət] ['sɜ:vɪs] .

| system | of | secret | service | . |
|---|---|---|---|---|
| 系统 | 的 | 秘密 | 服务 | . |

我实在无法相信英国会聪明到使用任何秘密情报系统。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] , [wɪr] [bæk] ['nʌmbəz] .

| No | , | Sir | , | we're | back | numbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | , | 是 | 后退 | 数字 | . |

不，先生，我们又回到了原来的数字。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] ['mʌsnt] [get] [aʊt] .

| Still | , | it | mustn't | get | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 它 | 不得 | 得到 | 出去 | . |

但是，绝对不能泄露出去。

[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [prɪ'tend] , [æz; əz][ai][du:; də] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .

| We | must | all | pretend | , | as | I | do | , | that | everything | is | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 全部 | 假装 | , | 作为 | 我 | 做 | , | 那 | 一切 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

我们都得像我一样，假装一切都很好。

" [ˌaɪ 'vi:] . — ['mɪstə(r)] .

| " | IV | . | — | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 第四 | . | — | 先生 | . |

“Ⅳ.—先生

[di:] .

| D | . |
|---|---|
| D | . |

D.

" [ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ai][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] .

| " | I | don't | like | the | look | of | things | in | America | , | I | can | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 看 | 的 | 事物 | 在 | 美国 | , | 我 | 能 | 保证 | 你 | . |

我可以向你保证，我不喜欢美国现在的状况。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌsætɪs'fæktəri] .

| Anything | but | satisfactory | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 令人满意的 | . |

远非令人满意。

- [ə; eɪ]['klevə(r)] ['feləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [kænt] [fə'get] [wɒt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [vəʊt]

| **Dernburg's** | **a** | **clever** | **fellow** | **and** | **the** | **politicians** | **can't** | **forget** | **what** | **the** | **German** | **vote** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 聪明的 | 同伴 | 和 | 这 | 政治家 | 不能 | 忘记 | 什么 | 这 | 德语 | 投票 |

[miːnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| **means** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|
| 方法 | 到 | 他们 | . |

德恩堡是个聪明人，政客们不会忘记德国选民对他们的意义。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ðeə(r)] .

| **I** | **see** | **nothing** | **but** | **trouble** | **for** | **us** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 没有什么 | 但 | 麻烦 | 为了 | 我们 | 那里 | . |

我认为我们在那里只会遇到麻烦。

[ðɪs] ['ʃɪpɪŋ] ['pɜːtʃəs] [bɪl] — [ðæts] ['veri] [greɪv] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

| **This** | **Shipping** | **Purchase** | **Bill** | **—** | **that's** | **very** | **grave** | **,** | **you** | **know** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船运 | 购买 | 账单 | — | 那就是 | 非常 | 严重 | , | 你 | 知道 | ; |

这份运输采购单——这可是件非常严重的事情，你知道的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt][laɪk][ˌjuː 'es] — [ɪts][nəʊ][juːz] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] .

| **and** | **they** | **don't** | **like** | **us** | **—** | **it's** | **no** | **use** | **pretending** | **that** | **they** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不 | 喜欢 | 我们 | — | 它是 | 不 | 使用 | 假装 | 那 | 他们 | 做 | . |

他们不喜欢我们——假装他们喜欢我们是没用的。

[aɪ] [riːd] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt]['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][məʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn]

| **I** | **read** | **an** | **extract** | **only** | **this** | **morning** | **from** | **a** | **most** | **significant** | **article** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 一个 | 提炼 | 仅有的 | 这 | 早晨 | 从 | 一个 | 最多 | 重要的 | 文章 | 在 |

[ðə; ði] [welz] ['fɑːgəʊ][traɪ] - ['wiːkli] ['liːflət] [wɪtʃ] [ʃəʊz] ['əʊnli] [tuː] ['klɪəli] [haʊ] [ðə; ði][wɪnd][ɪz]

| **The** | **Wells** | **Fargo** | **Tri** | **-** | **Weekly** | **Leaflet** | **which** | **shows** | **only** | **too** | **clearly** | **how** | **the** | **wind** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 威尔斯 | 法戈 | 三 | - | 每周 | 传单 | 哪个 | 演出 | 仅有的 | 也 | 清楚地 | 如何 | 这 | 风 | 是 |

['bləʊɪŋ] .

| **blowing** | **.** |
|---|---|
| 吹 | . |

今天早上我读到《富国银行三周刊》上一篇非常重要的文章的节选，这篇文章清楚地表明了当前的形势。

[nəʊ] , [aɪ] [vjuː] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ɪts] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [gl'uːmɪəst] [ fɔː'bəudiŋ ] ,

| **No** | **,** | **I** | **view** | **America** | **and** | **its** | **share** | **in** | **the** | **future** | **with** | **the** | **gloomiest** | **forebodings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 看法 | 美国 | 和 | 它是 | 分享 | 在 | 这 | 未来 | 和 | 这 | 最阴郁的 | 不祥的预感 | , |

不，我对美国及其未来前景感到极其悲观。

[ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] .

| **although** | **of** | **course** | **I** | **do** | **my** | **best** | **to** | **conceal** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 的 | 课程 | 我 | 做 | 我的 | 最好的 | 到 | 隐藏 | 他们 | . |

当然，我会尽力掩饰它们。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ] [tɜːn] [æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['eniwʌn] , [aɪ] [trʌst] .

| **To** | **the** | **world** | **I** | **turn** | **as** | **brave** | **a** | **face** | **as** | **anyone** | **,** | **I** | **trust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 世界 | 我 | 转动 | 作为 | 勇敢的 | 一个 | 脸 | 作为 | 任何人 | , | 我 | 相信 | . |

我相信，面对世界，我会像任何人一样勇敢。

" [viː] . — ['mɪstə(r)] .

| **"** | **V** | **.** | **—** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | V | . | — | 先生 | . |

V.—先生

[iː] .

| **E** | **.** |
|---|---|
| E | . |

E.

" [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ðə; ði]['breɪvəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][duː; də] [seɪ][ɪz] ,

| **"** | **I** | **don't** | **doubt** | **the** | **bravery** | **of** | **the** | **French** | **;** | **but** | **what** | **I** | **do** | **say** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 怀疑 | 这 | 勇敢 | 的 | 这 | 法语 | ; | 但 | 什么 | 我 | 做 | 说 | 是 | , |

"我并不怀疑法国人的勇敢；但我真正想说的是，

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [əd'vɑːns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['prɒmɪst] ?

| where | is | the | advance | we | were | promised | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 进步 | 我们 | 是 | 承诺 | ? |

我们被承诺的进展在哪里?

['nɪb(ə)lɪŋ] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [men][ɑː(r); ə(r)]['daɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ,

| Nibbling | is | all | very | well | , | but | meanwhile | men | are | dying | by | the | thousand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻咬 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | , | 但 | 同时 | 男人 | 是 | 垂死 | 经过 | 这 | 千 | , |

慢慢享用固然很好，但与此同时，成千上万的人正在死去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ɪn'veɪdɪd] ['kʌntri] .

| and | the | Germans | are | still | in | the | invaded | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 德国人 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 入侵 | 国家 | . |

德国人仍然留在被占领的国家里。

[ai][hɪə(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ˌdɪsə'fekʃn] [ɪn] [frɑːns] .

| I | hear | too | of | serious | disaffection | in | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 也 | 的 | 严肃的 | 不满 | 在 | 法国 | . |

我也听说法国国内存在严重的民众不满情绪。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɒp] - [ðə; ði] - [wɔː(r)] ['pɑːti] [ðeə(r)] , ['grəʊɪŋ] [ɪn] [streŋθ] ['evri] [deɪ] .

| There's | a | stop | - | the | - | war | party | there | , | growing | in | strength | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 停止 | - | 这 | - | 战争 | 派对 | 那里 | , | 生长 | 在 | 力量 | 每一个 | 天 | . |

那里有一个反对战争的政党，而且其力量与日俱增。

[wiːl; wil][hæv; həv] - [ɪm] [hɪə(r)] [suːn] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] .

| We'll | have | ' | em | here | soon | , | mark | my | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | - | 呃 | 这里 | 很快 | , | 标记 | 我的 | 字 | . |

我保证，他们很快就会到这儿。

[ðə; ði] [ frentʃ ] [hæv; həv][nəʊ] ['stʌmək] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [kæm'peɪnz] .

| The | French | have | no | stomach | for | long | campaigns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 有 | 不 | 胃 | 为了 | 长的 | 竞选活动 | . |

法国人没有持久战的意志。

[ðeɪ] [wɒnt][ðeə(r)] [rɪ'zʌlts] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [miːlz] [ə'gen] .

| They | want | their | results | quickly | , | and | then | back | to | their | meals | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 他们的 | 结果 | 迅速地 | , | 和 | 然后 | 后退 | 到 | 他们的 | 餐 | 再次 | . |

他们希望尽快看到结果，然后恢复正常饮食。

[ai] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

| I | take | a | very | serious | view | of | the | situation | , | I | can | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 一个 | 非常 | 严肃的 | 看法 | 的 | 这 | 情况 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | , |

我可以告诉你，我对这件事非常重视。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [braɪt] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] [maɪ]

| although | I | do | all | I | can | to | keep | bright | and | hopeful | , | and | disguise | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 做 | 全部 | 我 | 能 | 到 | 保持 | 明亮的 | 和 | 充满希望 | , | 和 | 伪装 | 我的 |

['riːəl] ['fiːlɪŋz] .

| real | feelings | . |
|---|---|---|
| 真实的 | 情怀 | . |

尽管我竭尽全力保持乐观和充满希望，并掩饰自己的真实感受。

" ['sɪksθ] . — ['mɪstə(r)] .

| " | VI | . | — | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 六年级 | . | — | 先生 | . |

"VI.—先生

[ef] .

| F | . |
|---|---|
| F | . |

F.

" [ðɪs] [æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [ˌsʌbmə'ri:nz] [ɪz][məʊst] [dɪ'presɪŋ] .

| " | This | activity | of | the | German | submarines | is | most | depressing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 活动 | 的 | 这 | 德语 | 潜艇 | 是 | 最多 | 沉闷 | . |

“德国潜艇的这种活动令人非常沮丧。”

[mæn][fɔ:(r); fə(r)][mæn][wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)]['neɪvi] ,

| Man | for | man | we | may | have | a | better | navy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 为了 | 男人 | 我们 | 可能 | 有 | 一个 | 更好的 | 海军 | , |

单论个人能力，我们的海军可能更强。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] [ˌsʌbmə'ri:nz] [ðeɪ] [bi:t] [ˌju: 'es] .

| but | when | it | comes | to | submarines | they | beat | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 潜艇 | 他们 | 打 | 我们 | . |

但说到潜艇，他们就比我们强。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tʃɑ:ns] [hæv; həv][wi:; wi] [ə'genst] [ði:z] ['stelθi] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [deθ] - ['dilər] ?

| What | kind | of | chance | have | we | against | these | stealthy | invisible | death | - | dealers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 机会 | 有 | 我们 | 反对 | 这些 | 隐秘的 | 无形的 | 死亡 | - | 经销商 | ? |

面对这些行踪诡秘、隐形无形的死亡使者，我们有多少胜算?

['ðer] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

| They're | the | things | that | are | going | to | do | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 这 | 事物 | 那 | 是 | 去 | 到 | 做 | 为了 | 我们 | . |

它们将为我们带来益处。

[ai][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] .

| I | can | see | it | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 它 | 未来 | . |

我预感到了。

[bʌt; bət][ai] [ki:p] [ðə; ði][fækt][tu:; tə][maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [wʌn][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi]

| But | I | keep | the | fact | to | myself | as | much | as | possible | — | one | must | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 保持 | 这 | 事实 | 到 | 我 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | — | 一 | 必须 | 不是 | 是 |

[ə; eɪ] [wet] ['blæŋkit] .

| a | wet | blanket | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 湿的 | 毯子 | . |

但我尽量把这件事藏在心里——不能做个扫兴的人。

" [sevn] . — ['mɪstə(r)] .

| " | VII | . | — | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 七 | . | — | 先生 | . |

“七、先生

[dʒi:] .

| G | . |
|---|---|
| G | . |

G.

" [ɪf] ['əʊnli][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['di:snt] ['gʌvənmənt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] [set][ɒv; əv] [ 'wi:kliŋ ] ,

| " | If | only | we | had | a | decent | government | , | instead | of | this | set | of | weaklings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 我们 | 有 | 一个 | 体面的 | 政府 | , | 反而 | 的 | 这 | 放 | 的 | 弱者 | , |

“如果我们有一个像样的政府，而不是这群软弱无能之辈就好了。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [mɔ:(r)][sɪ'kjʊə(r)] .

| I | should | feel | more | secure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 感觉 | 更多的 | 安全的 | . |

我应该感到更有安全感。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] ['kæbɪnət] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][prəʊ] - ['dʒɜ:mənz][æt; ət] [hɑ:t] , [ɪf] [ðə; ði]

| But | with | this | Cabinet | — | some | of | them | pro | - | Germans | at | heart | , | if | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 内阁 | — | 一些 | 的 | 他们 | 专业 | - | 德国人 | 在 | 心 | , | 如果 | 这 |

[tru:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn] — [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ?

| truth | were | known | — | what | can | you | expect | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 是 | 已知 | — | 什么 | 能 | 你 | 预计 | ? |

但是，面对这样的内阁——如果真相大白的话，其中一些人骨子里是亲德分子——你还能指望什么呢?

[stɪl] , [wʌn][mʌst; məst][nɒt][dræg] ['pɑ:ti] ['pɒlətɪks][ɪn] [naʊ] .

| Still | , | one | must | not | drag | party | politics | in | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 一 | 必须 | 不是 | 拖 | 派对 | 政治 | 在 | 现在 | . |

但是，现在绝不能把党派政治牵扯进来。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['sɒlɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| We | must | be | solid | for | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 是 | 坚硬的 | 为了 | 这 | 国家 | , |

我们必须为国家挺身而出，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪbərəlz] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [hi:; hi] [gets] [ˌaɪ 'ti:] [hɒt] ,

| and | if | anyone | raises | his | voice | against | the | Liberals | in | my | presence | he | gets | it | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何人 | 提高 | 他的 | 嗓音 | 反对 | 这 | 自由派 | 在 | 我的 | 在场 | 他 | 获得 | 它 | 热的 | , |

如果有人当着我的面反对自由党，我绝不放过他。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

| I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

我可以告诉你。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [gʊd] ['raʊzɪŋ] [ə'tæk] [baɪ]['boʊnər] [lɔ:] [ɒn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

| None | the | less | a | good | rousing | attack | by | Bonar | Law | on | the | Government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 这 | 较少的 | 一个 | 好的 | 振奋人心的 | 攻击 | 经过 | 博纳 | 法律 | 在 | 这 | 政府 | , |

尽管如此，博纳·劳对政府的抨击依然振奋人心。

[ru:t] [ænd; ənd] [brɑ:ntʃ] , ['evri] [fju:] [deɪz] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] .

| root | and | branch | , | every | few | days | would | be | a | grand | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根 | 和 | 分支 | , | 每一个 | 很少 | 天 | 会 | 是 | 一个 | 盛大 | 事物 | . |

每隔几天就进行根茎类修剪，那将是一件非常棒的事情。

[æz; əz][aɪ]['ɔ:lweɪz] [seɪ] , [ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə] [ə'pəʊz] .

| As | I | always | say | , | the | duty | of | the | Opposition | is | to | oppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 总是 | 说 | , | 这 | 责任 | 的 | 这 | 反对 | 是 | 到 | 反对 | . |

正如我常说的，反对派的职责就是反对。

" [ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɔ:l] .

| " | And | these | are | not | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 是 | 不是 | 全部 | . |

“但这还不是全部。”

[ri'və:siz] .

| REVERSES | . |
|---|---|
| 反转 | . |

反转。

( [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] . )

| ( | From | the | Front | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 从 | 这 | 正面 | . | ) |

（来自前线）

[dʒʌst][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒɪm] , - [gəʊz] .

| Just | a | line | to | let | you | know | , | Jim | , | howall | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 线 | 到 | 让 | 你 | 知道 | , | 吉姆 | , | - | 去 | . |

吉姆，我只是想告诉你，一切进展如何。

[wel] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [bɔʃ; bɔːʃ] , [reɪn][ænd; ənd] [mʌd] [ænd; ənd] [mʌk] ,

| Well | , | in | spite | of | Bosches | , | rain | and | mud | and | muck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 博世 | , | 雨 | 和 | 泥 | 和 | 泥浆 | , |

尽管有博斯人、雨水、泥泞和污泥，

[aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [æz; əz] [ai] [nəʊz]

| I've | had | nothing | to | complain | of | as | I | knows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 没有什么 | 到 | 抱怨 | 的 | 作为 | 我 | 知道 |

据我所知，我没有什么可抱怨的。

[tɪl] [lɑːst] [wiːk] , [wen] ['kɒmz] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] ['rɒt(ə)n] [lʌk] .

| Till | last | week | , | when | comes | a | run | of | rotten | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 最后的 | 星期 | , | 什么时候 | 来 | 一个 | 跑步 | 的 | 烂 | 运气 | . |

直到上周，霉运接踵而至。

[fɜːst] , [ə; eɪ] [blæk] ['mærɪə] [ bʌst ] [ə'saɪd][əʊ] - [ˌem 'iː] ,

| First | , | a | Black | Maria | busts | aside | o | ' | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 一个 | 黑色的 | 玛丽亚 | 半身像 | 旁边 | o | - | 我 | , |

首先，一辆黑色警车从我身边冲了过来，

[ænd; ənd][ai] [lɒst] , [wel] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ fæg ] !

| And | I | lost | , | well | , | I | should | say | a | hundred | fags | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 丢失的 | , | 出色地 | , | 我 | 应该 | 说 | 一个 | 百 | 同性恋 | ! |

我输了，嗯，应该说是输了一百根烟!

[ðen] [ai] [gəʊz] [ænd; ənd] [drɒps] [ə; eɪ] [faɪn] [maʊθ] - ['ɔːgən] — [siː] ?

| Then | I | goes | and | drops | a | fine | mouth | - | organ | — | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 去 | 和 | 滴 | 一个 | 美好的 | 嘴 | - | 器官 | — | 看 | ? |

然后我就去丢了一个很棒的口琴——看到了吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɪə(r)]['slaɪmi] [kwæg] .

| And | it | sinks | in | one | of | these | here | slimy | quags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 水槽 | 在 | 一 | 的 | 这些 | 这里 | 黏糊糊的 | 沼泽 | . |

它沉入了这些黏糊糊的泥潭里。

[ðen] [ai] [tʃʌks] [maɪ] [kɪt] [daʊn] [wen] [wiː; wi] [tʃɑːdʒd] [nekst] [deɪ]

| Then | I | chucks | my | kit | down | when | we | charged | next | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 查克 | 我的 | 成套工具 | 向下 | 什么时候 | 我们 | 带电 | 下一个 | 天 |

第二天充电的时候，我就把我的装备扔在了地上。

( [juːv] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['eɪti] [paʊndz] [ɒd] [wen] [juː; jʊ] [sprɪnts] ) ,

| ( | You've | no | use | for | eighty | pounds | odd | when | you | sprints | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 你已经 | 不 | 使用 | 为了 | 八十 | 磅 | 奇怪的什么时候 | | 你 | 短跑 | ) | , |

（短跑时，你用不上八十多磅的重量），

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɒz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [diː] - [jə(r)] [θɪŋk] , [meit] , [eɪ] ?

| And | while | we | was | at | it | , | what | d | ' | yer | think | , | mate | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我们 | 曾是 | 在 | 它 | , | 什么 | d | - | 你的 | 思考 | , | 伴侣 | , | 嗯 | ? |

顺便问一下，你觉得怎么样，伙计?

[waɪ] , [sʌm; səm] ['blaɪtə(r)] [pɪntʃt] [maɪ][tɪn][əʊ] - ['pepəmɪnt] !

| Why | , | some | blighter | pinched | my | tin | o | ' | peppermints | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 一些 | 讨厌鬼 | 捏 | 我的 | 锡 | o | - | 薄荷糖 | ! |

哎呀，哪个混蛋偷了我的薄荷糖罐!

[kruːl] [lʌk] , [wɔrnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Crool | luck | , | warn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 克鲁尔 | 运气 | , | 警告 | 它 | ? |

真是运气好，不是吗?

[bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] ['bɒbɪʃ] [stɪl] —
**But I'm pretty bobbish still —**
但 我是 漂亮的 鲍比什 仍然 —

但我仍然很傻——

[hɪrz] [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] [kʌm] , [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [bləʊk] ;
**Here's the Surgeon come , a very decent bloke ;**
这里是 这 外科医生 来 , 一个 非常 体面的 伙计 ;

外科医生来了，他是个很不错的人；

[aɪm][ɪn] - , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [sed] — [nɒt] [ɪl] ,
**I'm in horspital , I should ' a ' said — not ill ,**
我是 在 - , 我 应该 - 一个 - 说 — 不是 患病的 ,

我在医院，我应该说的是——不是生病了。

[dʒʌst][maɪ] [raɪt] [leg] [krɒkt] [ænd; ənd][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [rɪbz] [brəʊk] .
**Just my right leg crocked and four or five ribs broke .**
只是 我的 正确的 腿 可卡因 和 四 或者 五 肋骨 打破 .

我的右腿扭伤了，断了四五根肋骨。

[fɜːst] ['lesnz] [ɪn] ['siːmənʃɪp] .
**First Lessons in Seamanship .**
第一的 课程 在 航海术 .

航海入门课程。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃɪl] ['ɪntəvjuː] : —
**Extract from the Churchill interview : —**
提炼 从 这 丘吉尔 面试 : —

丘吉尔访谈节选：——

" ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['θɔːtfəli] ,
**" Pacing his room thoughtfully ,**
" 踱步 他的 房间 深思熟虑 ,

他若有所思地在房间里踱步

['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][gləʊb] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ twəːl ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [laɪk]
**Mr . Churchill paused before a globe which he twirled round in his fingers like**
先生 . 丘吉尔 暂停 前 一个 地球 哪个 他 旋转 圆形的 在 他的 手指 喜欢
[ðə; ðɪ] ['rʌdə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .
**the rudder of a ship .**
这 舵 的 一个 船 .

丘吉尔先生在一个地球仪前停了下来，他像转动船舵一样用手指转动着地球仪。

" [ðɪs] [ɪz] " [wɒt] - ['rɒdʒə(r)] - [h'iəz] " [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔθ'hæmptən] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] : —
**" This is " What ' Roger ' Hears " in The Northampton Daily Chronicle : —**
" 这 是 " 什么 - 罗杰 - 听到 " 在 这 北安普顿 日常的 编年史 : —

这是《北安普顿每日纪事报》上题为"'罗杰'听到的"的文章：——

" [ðæt] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ['entəd] - , ['bɜːrtʃˌfiːld] [rəʊd] , [nɔθ'hæmptən] , [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ,
**" That a burglar entered 34 , Birchfield road , Northampton , last evening ,**
" 那 一个 窃贼 进入 - , 伯奇菲尔德 路 , 北安普顿 , 最后的 晚上 ,

"昨晚，一名窃贼闯入了北安普顿伯奇菲尔德路34号。"

[ænd; ənd] [ di'kæmp ] [wɪð] ['sevrəl] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['dʒuːəlri] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['rezɪdənts] , ['mɪstə(r)] .
**and decamped with several articles of jewellery while the residents , Mr .**
和 撤离 和 一些 文章 的 首饰 尽管 这 居民 , 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [meɪs] ,
**and Mrs . Mace ,**
和 太太 . 锤 ,

他们带着几件珠宝首饰逃走了，而住户梅斯夫妇则.....

[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] .

| were | out | for | an | hour | and | a | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出去 | 为了 | 一个 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | . |

我们出去了一个半小时。

[ðæt] [ðə; ði] ['beldʒən] [gests] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['dʒenərəsli] [entə'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [maʊnt] ['plez(ə)nt] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] ,

| That | the | Belgian | guests | who | are | being | so | generously | entertained | by | the | Mount | Pleasant | friends | were | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 比利时人 | 客人 | WHO | 是 | 存在 | 所以 | 慷慨地 | 娱乐 | 经过 | 这 | 山 | 令人愉快的 | 朋友们 | 是 | 展示 | , |

比利时宾客们受到了芒特普莱森特朋友们的热情款待，他们也出席了活动。

[ænd; ənd] ['rendəd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['aɪtəmz] .

| and | rendered | musical | items | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 渲染 | 音乐 | 项目 | . |

并渲染了音乐作品。

" [ɒn] [pə'liːs] ['wɪslz] , [wiː; wi] [həʊp] .

| " | On | police | whistles | , | we | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 警察 | 哨声 | , | 我们 | 希望 | . |

“我们希望是警笛声。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第117页]

[smɔːl] [bɔɪ] .

| Small | boy | . |
|---|---|---|
| 小的 | 男生 | . |

小男孩。

" [wʌts] [ɒn] [ðə; ði] ['pəʊstə(r)] , ['mʌðə(r)] ?

| " | What's | on | the | poster | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 在 | 这 | 海报 | , | 母亲 | ? |

“妈妈，海报上是什么？”

" ['mʌðə(r)] .

| " | Mother | . |
|---|---|---|
| " | 母亲 | . |

“母亲。

" ['əʊnli] - [mɔː(r)] ['geɪnz] [ænd; ənd] ['lɒsɪz] , - [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] .

| " | Only | ' | more | gains | and | losses | , | ' | but | whether | on | our | side | or | the | other | it | doesn't | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | - | 更多的 | 收益 | 和 | 损失 | , | - | 但 | 无论 | 在 | 我们的 | 边 | 或者 | 这 | 其他 | 它 | 不 | 说 | . |

“只有'更多的得失'，但并没有说是对我们这边还是对那边。”

" ['brəʊkən] ['melədiz] .

| " | BROKEN | MELODIES | . |
|---|---|---|---|
| " | 破碎的 | 旋律 | . |

破碎的旋律。

" [ɑːrnt] ['mjuːzɪk] ['pʌblɪʃəz] ['mædnɪŋ] ? " [sed] ['klæris] .

| " | Aren't | music | publishers | maddening | ? | " | said | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 音乐 | 出版商 | 令人抓狂 | ? | " | 说 | 克拉丽丝 | . |

“音乐出版商是不是很让人抓狂？”克拉丽丝说。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [tjuːn] [ðæt] ['prɒmɪsɪz] ['ɔːfli] [wel] , [ænd; ənd] [breɪks] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] .
" **Here's** **a** **tune** **that** **promises** **awfully** **well** **,** **and** **breaks** **off** **suddenly** **.**
" 这里是 一个 调 那 承诺 非常 出色地 , 和 休息 离开 突然 .

"这是一首开头非常动听的曲子，却突然戛然而止。"

" [aɪ] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [piˈænəʊ] .
" **I** **went** **over** **to** **the** **piano** **.**
" 我 去 超过 到 这 钢琴 .

我走到钢琴旁。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] - [rest] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , [bæk] [tuː; tə] [frʌnt] ,
**On** **the** **music** **-** **rest** **was** **a** **sheet** **of** **music** **,** **back** **to** **front** **,**
在 这 音乐 - 休息 曾是 一个 床单 的 音乐 , 后退 到 正面 ,

乐谱架上放着一张乐谱，但放反了。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [bɑːrz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [sɔːŋz] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃəz] [wɪʃt] [tuː; tə] [kə'mend]
**showing** **the** **opening** **bars** **of** **several** **songs** **the** **publishers** **wished** **to** **commend**
显示 这 开幕 酒吧 的 一些 歌曲 这 出版商 希望 到 表彰
[tuː; tə] ['aʊə(r)] ['nəʊtɪs] ;
**to** **our** **notice** **;**
到 我们的 注意 ;

展示了出版商希望我们注意的几首歌曲的开头部分；

['æpɪtˌaɪzəz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] .
**appetisers** **,** **as** **it** **were** **.**
开胃菜 , 作为 它 是 .

就当是开胃菜吧。

['klæris] [pleɪd] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [bɑːrz] , [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [wʌnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] .
**Clarice** **played** **the** **opening** **bars** **,** **the** **only** **ones** **which** **were** **given** **.**
克拉丽丝 玩 这 开幕 酒吧 , 这 仅有的 一个 哪个 是 给定 .

克拉丽丝演奏了开头几个小节，这是唯一给出的乐谱。

" [pliːz] [kənˈtɪnjuː] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːlˈredi] . "
" **Please** **continue** **,** " **I** **said** **;** " **I'm** **beginning** **to** **like** **it** **already** **.** "
" 请 继续 , " 我 说 ; " 我是 开始 到 喜欢 它 已经 . "

"请继续，"我说，"我已经开始喜欢上它了。"

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ? " [sed] ['klæris] .
" **How** **can** **I** **?** " **said** **Clarice** **.**
" 如何 能 我 ? " 说 克拉丽丝 .

"我该怎么做？"克拉丽丝说。

" [haʊ] [duː; də] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] ?
" **How** **do** **I** **know** **how** **it** **goes** **on** **?**
" 如何 做 我 知道 如何 它 去 在 ?

我怎么知道事情会如何发展呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第148卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

## 第3/3页

[ɪts] ['sɪmplɪ] ['mædnɪŋ] . "
**It's simply maddening . "**
它是 简单地 令人抓狂 . "

简直令人抓狂。

" [ɑːrnt] [ðeə(r)] ['enɪ] [ruːlz] ?
**" Aren't there any rules ?**
" 不是 那里 任何 规则 ?

难道没有任何规则吗?

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [doʊnt]['sɜːt(ə)n] [nəʊts] ['fɒləʊ] ['sɜːt(ə)n]['ʌðə(r)] [nəʊts] ? "
**" What I mean is , don't certain notes follow certain other notes ? "**
" 什么 我 意思是 是 , 不 肯定 笔记 跟随 肯定 其他 笔记 ? "

我的意思是，某些音符难道不是跟在其他音符后面吗?

" [nɒt] [ˌnesə'serəlɪ] , " [sed] ['klærɪs] .
**" Not necessarily , " said Clarice .**
" 不是 一定 , " 说 克拉丽丝 .

"不一定，"克拉丽丝说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? "
**" Why should they ? "**
" 为什么 应该 他们 ? "

他们为什么要这么做?

" [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] ?
**" Why shouldn't they ?**
" 为什么 不应该 他们 ?

他们为什么不应该这样做呢?

" [aɪ] [pə'sɪstɪd] .
**" I persisted .**
" 我 持续 .

我坚持了下来。

" [ɪn] ['hɒkɪ] , ['fʊtə(r)] , ['bɪlɪədz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [aːts] ['sɜːt(ə)n] ['muːvmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'evɪtəblɪ]
**" In hockey , footer , billiards and the other arts certain movements are inevitably**
" 在 曲棍球 , 页脚 , 台球 和 这 其他 艺术 肯定 移动 是 不可避免地
['fɒləʊd] [baɪ]['sɜːt(ə)n] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
**followed by certain consequences .**
随后 经过 肯定 结果 .

"在曲棍球、足球、台球和其他艺术中，某些动作必然会带来某些后果。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn]['mjuːzɪk] .
**It ought to be the same in music .**
它 应该 到 是 这 相同的 在 音乐 .

音乐领域也应该如此。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['riːəli] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

| However | , | as | a | poet | it | is | the | words | which | really | interest | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 一个 | 诗人 | 它 | 是 | 这 | 字 | 哪个 | 真的 | 兴趣 | 我 | . |

然而，作为一名诗人，真正吸引我的是文字本身。

['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] : - ['sʌmbədi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] - , ['sʌmbədi] ['wɪspəd] [tuː; tə]

| Listen | to | this | : | - | Somebody | whispered | to | me | yestre'en | , | Somebody | whispered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 这 | : | - | 某人 | 低声说道 | 到 | 我 | - | , | 某人 | 低声说道 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

听听这段话："昨天有人悄悄告诉我，有人悄悄告诉我，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ]['flʌtə(r)][ænd; ənd] — - [ɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] — [ænd; ənd][aɪ]

| And | my | heart | gave | a | flutter | and | — | - | Ah | , | of | course | I | know | — | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 给予 | 一个 | 扑 | 和 | — | - | 啊 | , | 的 | 课程 | 我 | 知道 | — | 和 | 我 |

[trɒd][ɒn][ðə; ði]['bʌtə(r)] . "

| trod | on | the | butter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 践踏 | 在 | 这 | 黄油 | . | " |

我的心猛地一跳——"啊，我当然知道——然后我踩到了黄油。"

" [wɪtʃ] [suːn] ['wʌznt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , " [sed] ['klæris] .

| " | Which | soon | wasn't | fit | to | be | seen | , | " | said | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 很快 | 不是 | 合身 | 到 | 是 | 已见 | , | " | 说 | 克拉丽丝 | . |

"很快就变得不堪入目了，"克拉丽丝说。

" ['brɑːvəʊ] , " [aɪ] [sed] , " ['veri] ['səʊlf(ə)l] .

| " | Bravo | , | " | I | said | , | " | very | soulful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Bravo | , | " | 我 | 说 | , | " | 非常 | 深情的 | . |

"太棒了，"我说，"非常动人。"

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] : - [ðə; ði]['rəʊzi] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪz][ɒn][ðaɪ] ['dɪmpld]

| Now | look | at | the | one | above | it | : | - | The | rosy | glow | of | summer | is | on | thy | dimpled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 看 | 在 | 这 | 一 | 多于 | 它 | : | - | 这 | 红润 | 辉光 | 的 | 夏天 | 是 | 在 | 你的 | 凹陷的 |

[tʃiːk] ,

| cheek | , |
|---|---|
| 脸颊 | , |

现在看看它上面那句："夏日的红晕映在你有酒窝的脸颊上"，

[waɪl] — — - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pəʊzə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| While | — | — | - | There's | a | poser | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | — | — | - | 有 | 一个 | 装腔作势 | 为了 | 你 | . | " |

"虽然——"这下你可要出难题了。

" [əʊ] , [haʊ] ['prɪti] ! " [sed] ['klæris] .

| " | Oh | , | how | pretty | ! | " | said | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 漂亮的 | ! | " | 说 | 克拉丽丝 | . |

"哦，真漂亮！"克拉丽丝说。

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tjuːn] .

| " | And | listen | to | the | tune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 听 | 到 | 这 | 调 | . |

"听听这旋律。"

" [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɒt] [nəʊts][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz]['əʊvə(r)] .

| " | She | played | what | notes | there | were | two | or | three | times | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 玩 | 什么 | 笔记 | 那里 | 是 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 超过 | . |

她把仅有的几个音符重复演奏了两三遍。

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][get] [ðæt] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| " | I | really | must | get | that | one | , | " | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 必须 | 得到 | 那 | 一 | , | " | 她 | 额外 | . |

"我真的一定要买到那个，"她补充道。

" [du:; də] , " [ai] [sed] .
" Do , " I said .
" 做 , " 我 说 .

“做吧，”我说。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][hɪə(r)][mɔ:(r)][ə'baʊt] [ðæt] [gɜ:l] .
" I should like to hear more about that girl .
" 我 应该 喜欢 到 听到 更多的 关于 那 女孩 .

“我很想多了解一下那个女孩。”

[ði:z] ['pʌblɪʃəz] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [wet] [wʌnz] ['æpɪtaɪt] , [doʊnt] [ðeɪ] ?
These publishers know how to whet one's appetite , don't they ?
这些 出版商 知道 如何 到 磨刀 一个人的 食欲 , 不 他们 ?

这些出版商很会吊人胃口，不是吗?

[baɪ][dʒəʊv] , [hɪrz] [ə; eɪ][dʒem] — - [ai][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['dri:mɪŋ] ,
By Jove , here's a gem — ' I sat by the window dreaming ,
经过 朱庇特 , 这里是 一个 宝石 — - 我 卫星 经过 这 窗户 做梦 ,

我的天哪，这真是个绝妙的句子——“我坐在窗边做梦，

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['i:vntaɪd] , [ɒv; əv][ðə; ði] — — - [naʊ] [wɒt] [dʌz] [wʌn] [dri:m] [ə'baʊt][æt; ət][ðæt]
In the hush of eventide , Of the — — ' Now what does one dream about at that
在 这 嘘 的 黄昏 , 的 这 — — - 现在 什么 做 一 梦 关于 在 那
[taɪm] ? "
time ? "
时间 ? "

在夜幕降临的静谧中，在——'那时人们会梦见什么呢？'

" [ju:; jʊ] [dri:m] [ɒv; əv]['dɪnə(r)] ['tʃi:fli] , [aɪv] ['nəʊtɪst] , " [sed] ['klæris] .
" You dream of dinner chiefly , I've noticed , " said Clarice .
" 你 梦 的 晚餐 主要 , 我已经 注意到 , " 说 克拉丽丝 .

“我注意到，你梦到的主要是晚餐，”克拉丽丝说。

" [ðæts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , " [ai] [sed] .
" That's the idea , " I said .
" 那就是 这 主意 , " 我 说 .

“就是这个意思，”我说。

" [ɒv; əv][ðə; ði] [su:p] ( [tə'mɑ:təʊ] ) ['sti:mɪŋ] , [ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz] [fraɪd] .
" Of the soup ( tomato ) steaming , The steak and mushrooms fried .
" 的 这 汤 ( 番茄 ) 蒸煮 , 这 牛排 和 蘑菇 油煎 .

“汤（番茄）热气腾腾，牛排和蘑菇煎得滋滋作响。”

[huz] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ? "
Who's the publisher ? "
谁是 这 出版商 ? "

出版商是谁?

" ['kræmə(r)] , " [sed] ['klæris] .
" Crammer , " said Clarice .
" 谎言 , " 说 克拉丽丝 .

“克拉默，”克拉丽丝说。

[ai] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [ʃi:t] [ɒv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] ['treʒə(r)] .
I took up another sheet of music and hunted for more treasure .
我 采取 向上 其他 床单 的 音乐 和 猎杀 为了 更多的 宝藏 .

我拿起另一张乐谱，继续寻找更多的宝藏。

" [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] ['fru:ti] , " [ai] [sed] , " ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['skeəri] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . : - [əʊ] ,
" Here's something fruity , " I said , " published by Scarey and Co . : ' Oh ,
" 这里是 某物 果香 , " 我 说 , " 已发布 经过 可怕的 和 合作 . : - 哦 ,

“这是斯凯瑞公司出版的一本很精彩的书，”我说，“‘哦，

[ðə; ði]['lʌvə(r)] [hɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

| **the** | **lover** | **hills** | **are** | **happy** | **at** | **the** | **dawning** | **of** | **the** | **day** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情人 | 丘陵 | 是 | 快乐的 | 在 | 这 | 黎明 | 的 | 这 | 天 | ; |

黎明破晓时，山峦间洋溢着爱意；

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wɪndz; waɪndz][tu:; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [bles] [ˌju: 'es] , [ðeə(r)][ɪz] — — - "

| **There** | **are** | **winds** | **to** | **kiss** | **and** | **bless** | **us** | **,** | **there** | **is** | **—** | **—** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 风 | 到 | 吻 | 和 | 保佑 | 我们 | , | 那里 | 是 | — | — | - | " |

有风在亲吻和祝福我们，有——"

" [wɒt] ? " [sed] ['klæris] .

| **"** | **What** | **?** | **"** | **said** | **Clarice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 说 | 克拉丽丝 | . |

"什么？"克拉丽丝说。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [nəʊ] ?

| **"** | **How** | **should** | **I** | **know** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 应该 | 我 | 知道 | ? |

我怎么会知道?

" [aɪ] [sed] .

| **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [lets] [get][ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .

| **"** | **Let's** | **get** | **the** | **song** | **and** | **find** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 得到 | 这 | 歌曲 | 和 | 寻找 | 出去 | . |

"我们来听听这首歌，看看结果如何。"

[get] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ɪn][fækt] . "

| **Get** | **them** | **all** | **,** | **in** | **fact** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 他们 | 全部 | , | 在 | 事实 | . | " |

事实上，把它们全都拿下。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] ? " [sed] ['klæris] .

| **"** | **Do** | **you** | **think** | **we** | **ought** | **to** | **?** | **"** | **said** | **Clarice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我们 | 应该 | 到 | ? | " | 说 | 克拉丽丝 | . |

"你觉得我们应该这样做吗？"克拉丽丝问道。

" [jes] , ['sɜ:t(ə)nli] , " [aɪ] [sed] .

| **"** | **Yes** | **,** | **certainly** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 当然 | , | " | 我 | 说 | . |

"是的，当然，"我说。

" [ɪts] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [treɪd] .

| **"** | **It's** | **good** | **for** | **trade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 好的 | 为了 | 贸易 | . |

"这对贸易有好处。"

[maɪ]['mɒtəʊ][ɪz] - ['mju:zɪk][æz; əz]['ju:ʒuəl]['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔ:(r)] . -

| **My** | **motto** | **is** | **'** | **Music** | **as** | **Usual** | **during** | **the** | **War** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 座右铭 | 是 | - | 音乐 | 作为 | 通常 | 期间 | 这 | 战争 | . | - |

我的座右铭是"战争期间音乐照常进行"。

" [ðə; ði] ['kən'træktərz] [tʌtʃ] .

| **"** | **The** | **Contractor's** | **Touch** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 承包商 | 触碰 | . |

"承包商的触感。"

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['leɪb(ə)l][ɒn][ə; eɪ][tɪn][ɒv; əv] ['ɑ:mi] [dʒæm] : —

| **From** | **a** | **label** | **on** | **a** | **tin** | **of** | **Army** | **jam** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 标签 | 在 | 一个 | 锡 | 的 | 军队 | 果酱 | : | — |

摘自一罐军用果酱的标签：—

" ['dæmzn] [ænd; ənd]['æp(ə)l] ,
" **DAMSON** **AND** **APPLE** **,**
" 李子 和 苹果 ,

"李子和苹果,

[frɒm; frəm] [sə'vɪl] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['ʃʊgə(r)]['əʊnli] .
**From** **Seville** **Oranges** **and** **Refined** **Sugar** **only** **.**
从 塞维利亚 橙子 和 精制 糖 仅有的 .

仅采用塞维利亚橙和精制糖制成。

" [ðʌs] [mə'nɒtəni] [ɪz] [ə'vɔɪdɪd] .
" **Thus** **monotony** **is** **avoided** **.**
" 因此 单调 是 避免 .

这样就避免了单调乏味。

" [ɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [i:z] [ri'kru:ts] [wɪl] [nɒt] ['kæri] [ðə; ði][left][leg] [twelv] ['peɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði][left] ,
" **In** **standing** **at** **ease** **recruits** **will** **not** **carry** **the** **left** **leg** **twelve** **paces** **to** **the** **left** **,**
" 在 常设 在 舒适 新兵 将要 不是 携带 这 左边 腿 十二 步幅 到 这 左边 ,

"新兵在立正时，左腿不会向左迈十二步。"

[ænd; ənd] ['bæləns] [ðə; ði]['bɒdi] [ɒn][bəuθ][legz] ['i:kwəli] . " — ['rɔɪəl] [ˌmægə'zi:n] .
**and** **balance** **the** **body** **on** **both** **legs** **equally** **.** **"** **—** **Royal** **Magazine** **.**
和 平衡 这 身体 在 两个都 腿 同样地 . " — 皇家 杂志 .

并使身体在双腿上保持平衡。"——《皇家杂志》。

['prɒbəbli] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [fi:l] ['ri:əli] [æt; ət] [i:z] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .
**Probably** **they** **think** **that** **they** **would** **not** **feel** **really** **at** **ease** **if** **they** **did** **.**
大概 他们 思考 那 他们 会 不是 感觉 真的 在 舒适 如果 他们 做过 .

他们可能认为，如果那样做，他们会感到很不自在。

['pɜ:sənəli] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [tu:] ['peɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ɪz]['aʊə(r)]['lɪmɪt] .
**Personally** **we** **find** **that** **two** **paces** **and** **a** **half** **is** **our** **limit** **.**
亲自 我们 寻找 那 二 步幅 和 一个 一半 是 我们的 限制 .

我们个人觉得两步半是我们的极限。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **118** **]**
[ 页 - ]

[第118页]

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [tu:] .
**MORE** **THAN** **TWO** **.**
更多的 比 二 .

超过两个。

[həʊst] .
**Host** **.**
主持人 .

主持人。

[nəʊ] , [pli:z] [doʊnt][sɪt][ðeə(r)] .
**No** **,** **please** **don't** **sit** **there** **.**
不 , 请 不 坐 那里 .

不，请不要坐那里。

1st [gest] .
**1st** **Guest** **.**
1st 客人 .

第一位客人。

[əʊ] [jes] , [ai] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:(r)][ˌaɪ 'ti:] .
**Oh** **yes** **,** **I** **much** **prefer** **it** **.**
哦 是的 , 我 很多 更喜欢 它 .

是的，我更喜欢这样。

2nd [gest] .
**2nd Guest .**
2nd 客人 .

第二位客人。

[duː; də][let][ˌem ˈiː] .
**Do let me .**
做 让 我 .

请让我来。

[həʊst] .
**Host .**
主持人 .

主持人。

[ai][kænt][hæv; həv][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] .
**I can't have you sitting there .**
我 不能 有 你 坐着 那里 .

我不能让你坐在那里。

1st [gest] .
**1st Guest .**
1st 客人 .

第一位客人。

[ai][əˈʃʊə(r)][juː; jʊ][ai][laɪk] ['biːɪŋ] [bæk][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .
**I assure you I like being back to the driver .**
我 保证 你 我 喜欢 存在 后退 到 这 司机 .

我向你保证，我很喜欢重新当司机。

[həʊst] .
**Host .**
主持人 .

主持人。

[nəʊ] , [ɪf] ['eniwʌn] [sɪts][ðeə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ˌem 'iː] .
**No , if anyone sits there , naturally it must be me .**
不 , 如果 任何人 坐着 那里 , 自然 它 必须 是 我 .

不，如果有人坐在那里，那自然是我。

2nd [gest] .
**2nd Guest .**
2nd 客人 .

第二位客人。

[duː; də][let][ˌem ˈiː] .
**Do let me .**
做 让 我 .

请让我来。

1st [gest] .
**1st Guest .**
1st 客人 .

第一位客人。

[nɒt][æt; ət][ɔːl] .
**Not at all .**
不是 在 全部 .

一点也不。

2nd [gest] .
**2nd Guest .**
2nd 客人 .

第二位客人。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ai] [prɪ'fɜ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

| I | assure | you | I | prefer | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 我 | 更喜欢 | 它 | 也 | . |

我向你保证，我也更喜欢这样。

[həʊst] .

| Host | . |
|---|---|
| 主持人 | . |

主持人。

[nəʊ] , [sɪt] [hɪə(r)] .

| No | , | sit | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 坐 | 这里 | . |

不，你坐这儿。

[wen] [jʊr; jər] [bəuθ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['set(ə)ld] , [aɪl] [get] [ɪn] .

| When | you're | both | comfortably | settled | , | I'll | get | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你是 | 两个都 | 舒适地 | 定居 | , | 患病的 | 得到 | 在 | . |

等你们俩都安顿好了，我就进去。

1st [gest] .

| 1st | Guest | . |
|---|---|---|
| 1st | 客人 | . |

第一位客人。

[əʊ] [nəʊ] , [pli:z] .

| Oh | no | , | please | . |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 不 | , | 请 | . |

哦，不，千万别这样。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [sɪt] [ðeə(r)] .

| I'm | sure | you | never | sit | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 你 | 绝不 | 坐 | 那里 | . |

我敢肯定你从来不会坐在那里。

[ai] [heɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [pleɪs] .

| I | hate | to | take | away | your | own | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 到 | 拿 | 离开 | 你的 | 自己的 | 地方 | . |

我不想夺走你的位置。

2nd [gest] .

| 2nd | Guest | . |
|---|---|---|
| 2nd | 客人 | . |

第二位客人。

[du:; də] [let] [ˌem 'i:] .

| Do | let | me | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 让 | 我 | . |

请让我来。

[həʊst] .

| Host | . |
|---|---|
| 主持人 | . |

主持人。

[ai] [ɪn'sɪst] .

| I | insist | . |
|---|---|---|
| 我 | 坚持 | . |

我坚持。

1st [gest] .

| 1st | Guest | . |
|---|---|---|
| 1st | 客人 | . |

第一位客人。

[pliːz] [doʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Please** | **don't** | **say** | **any** | **more** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 不 | 说 | 任何 | 更多的 | 关于 | 它 | . |

请不要再谈论这件事了。

[siː] , [aɪm] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['kʌmfi] .

| **See** | **,** | **I'm** | **in** | **now** | **and** | **quite** | **comfy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 我是 | 在 | 现在 | 和 | 相当 | 舒适的 | . |

你看，我现在进去了，感觉很舒服。

[həʊst] .

| **Host** | **.** |
|---|---|
| 主持人 | . |

主持人。

[ɪts] ['veri] [rɒŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] .

| **It's** | **very** | **wrong** | **of** | **you** | **to** | **be** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 错误的 | 的 | 你 | 到 | 是 | 那里 | . |

你待在那里是非常不合适的。

2nd [gest] .

| **2nd** | **Guest** | **.** |
|---|---|---|
| 2nd | 客人 | . |

第二位客人。

[duː; də] [let] [ˌem 'iː] .

| **Do** | **let** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 做 | 让 | 我 | . |

请让我来。

[həʊst] .

| **Host** | **.** |
|---|---|
| 主持人 | . |

主持人。

[kænt] [ai] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ?

| **Can't** | **I** | **persuade** | **you** | **to** | **change** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 我 | 说服 | 你 | 到 | 改变 | ? |

难道我不能说服你改变吗?

1st [gest] .

| **1st** | **Guest** | **.** |
|---|---|---|
| 1st | 客人 | . |

第一位客人。

[nəʊ] .

| **No** | **.** |
|---|---|
| 不 | . |

不。

2nd [gest] .

| **2nd** | **Guest** | **.** |
|---|---|---|
| 2nd | 客人 | . |

第二位客人。

[duː; də] [let] [ˌem 'iː] .

| **Do** | **let** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 做 | 让 | 我 | . |

请让我来。

[həʊst] .

| **Host** | **.** |
|---|---|
| 主持人 | . |

主持人。

[wel] , [ɪts] ['veri] [rɒŋ] .
**Well , it's very wrong .**
出色地 , 它是 非常 错误的 .

这是大错特错的。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] .
**I know that .**
我 知道 那 .

我知道。

1st [gest] .
**1st Guest .**
1st 客人 .

第一位客人。

[pliːz] [let] [ˌjuː 'es] [get] [ɒn] [naʊ] .
**Please let us get on now .**
请 让 我们 得到 在 现在 .

请让我们继续上路吧。

[aɪ] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['kʌmfɪ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
**I never was more comfy in my life .**
我 绝不 曾是 更多的 舒适的 在 我的 生活 .

我这辈子从未如此舒适过。

[həʊst] .
**Host .**
主持人 .

主持人。

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)] ?
**You're sure ?**
你是 当然 ?

你确定吗?

2nd [gest] .
**2nd Guest .**
2nd 客人 .

第二位客人。

[duː; də] [let] [ˌem 'iː] .
**Do let me .**
做 让 我 .

请让我来。

[həʊst] .
**Host .**
主持人 .

主持人。

[bʌt; bət] [ɪts] [məʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
**But it's most unsatisfactory .**
但 它是 最多 不令人满意 .

但这非常令人不满。

1st [gest] .
**1st Guest .**
1st 客人 .

第一位客人。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
**Not at all .**
不是 在 全部 .

一点也不。

[həʊst] .
**Host** .
主持人 .

主持人。

[ðen] [jʊr; jər][ʃʊə(r)][jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] ?
**Then** **you're** **sure** **you're** **all** **right** **?**
然后 你是 当然 你是 全部 正确的 ?

那你确定自己没事吗?

1st [gest] .
**1st** **Guest** .
1st 客人 .

第一位客人。

['æbsəluːtli] .
**Absolutely** .
绝对地 .

绝对地。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
**I** **love** **it** **here** .
我 爱 它 这里 .

我喜欢这里。

[həʊst] .
**Host** .
主持人 .

主持人。

['veri] [wel] [ðen] .
**Very** **well** **then** .
非常 出色地 然后 .

很好。

( [saɪz] . )
**(** **Sighs** **.** **)**
( 叹息 . )

(叹气。)

2nd [gest] .
**2nd** **Guest** .
2nd 客人 .

第二位客人。

[duː; də][let][ˌem 'iː] .
**Do** **let** **me** .
做 让 我 .

请让我来。

1st [gest] .
**1st** **Guest** .
1st 客人 .

第一位客人。

[nəʊ] , [wɪr] [ɔːl] [fɪkst] [naʊ] .
**No** **,** **we're** **all** **fixed** **now** .
不 , 是 全部 固定的 现在 .

不，我们现在都修好了。

[həʊst] .
**Host** .
主持人 .

主持人。

[ɔ:l] [raɪt] .
**All** **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

( [tu:; tə] ['ʃəʊfə(r)] )
**(** **To** **chauffeur** **)**
( 到 司机 )

（对司机）

[let] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] !
**Let** **her** **go** **!**
让 她 去 !

让她走！

( [tu:; tə] 1st [gest] )
**(** **To** **1st** **Guest** **)**
( 到 1st 客人 )

（致第一位客人）

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] , [ðəʊ] .
**It's** **a** **great** **shame** **,** **though** **.**
它是 一个 伟大的 耻辱 , 尽管 .

真是太可惜了。

1st [gest] .
**1st** **Guest** **.**
1st 客人 .

第一位客人。

[ai] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] .
**I** **love** **it** **.**
我 爱 它 .

我喜欢它。

2nd [gest] .
**2nd** **Guest** **.**
2nd 客人 .

第二位客人。

[ai][du:; də] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][let][ˌem 'i:] .
**I** **do** **wish** **you** **had** **let** **me** **.**
我 做 希望 你 有 让 我 .

我真希望你当时让我这么做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['hæpənz] [wen'evə(r)] [θri:] [pə'laɪt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [raɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
**And** **that** **is** **what** **happens** **whenever** **three** **polite** **people** **are** **about** **to** **ride** **in** **a**
和 那 是 什么 发生 每当 三 有礼貌的 人们 是 关于 到 骑 在 一个
['məʊtə(r)] - [kɑ:(r)] .
**motor** **-** **car** **.**
发动机 - 车 .

这就是三个彬彬有礼的人准备乘坐汽车时经常发生的事情。

[ʃer] .
**Shares** **.**
股票 .

股份。

" [ə; eɪ] [pɜ:s] , [kən'teɪnɪŋ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ; ['əʊnə(r)][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] . " — ['ədvt] .
**"** **A** **purse** **,** **containing** **sum** **of** **money** **;** **owner** **can** **have** **some** **.** **"** **—** **Advt** **.**
" 一个 钱包 , 包含 和 的 钱 ; 所有者 能 有 一些 . " — 广告 .

“一个钱包，里面装有一笔钱；失主可以拿走一部分。”——广告

[ɪn] " ['pɔːtsməθ] ['iːvnɪŋ] [njuːz] .
**in** **"** **Portsmouth** **Evening** **News** **.**
在 " 朴茨茅斯 晚上 消息 .

在《朴茨茅斯晚报》上。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪndə(r)] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [rest] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
**"** **And** **the** **finder** **may** **keep** **the** **rest** **for** **his** **trouble** **.**
" 和 这 发现者 可能 保持 这 休息 为了 他的 麻烦 .

"拾得者可以把剩下的东西作为报酬。"

[ðə; ði] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] ( ['kɪŋstən] , [dʒə'meɪkə] ) [sez] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['mɪlətri] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] : —
**The** **Daily** **Chronicle** **(** **Kingston** **,** **Jamaica** **)** **says** **of** **the** **new** **Military** **Decoration** **:** **—**
这 日常的 编年史 ( 金斯顿 , 牙买加 ) 说道 的 这 新的 军队 装饰 : —

牙买加金斯顿的《每日纪事报》对新的军事勋章评论道：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,
**"** **It** **is** **of** **silver** **,**
" 它 是 的 银 ,

它是银制的，

[ænd; ənd] [beəz] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [kraʊn] [ɒn] [iːtʃ] [ɑːm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] - [dʒiː] .
**and** **bears** **the** **imperial** **crown** **on** **each** **arm** **and** **in** **the** **centre** **the** **letters** **'** **G** **.**
和 熊 这 帝国 王冠 在 每个 手臂 和 在 这 中心 这 信件 - G .
[ɑː(r)] . [aɪ] . - ( [dʒɔːdʒ] , [eks] - [ˌɪmpə'reɪtə(r)] ) .
**R** **.** **I** **.** **'** **(** **George** **,** **ex** **-** **Imperator** **)** **.**
拉 . 我 . - ( 乔治 , 前任 - 皇帝 ) .

每条臂上都饰有皇冠，中间是字母"GRI"(乔治，前任皇帝)。

" [æt; ət] [liːst] [ðæts] ['wɪljəmz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**"** **At** **least** **that's** **William's** **interpretation** **of** **it** **.**
" 在 至少 那就是 威廉的 解释 的 它 .

"至少威廉是这么理解的。"

[kliːn] ['brɪtɪʃ] ['hjuːmə(r)] .
**CLEAN** **BRITISH** **HUMOUR** **.**
干净的 英国的 幽默 .

纯正的英式幽默。

( [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] . )
**(** **As** **the** **saying** **is** **.** **)**
( 作为 这 说 是 . )

（正如俗语所说。）

['mɪstə(r)] . ['hɔːtriː] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɒmptən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bædɪnɑːʒ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv][səʊp] .
**Mr** **.** **Hawtrey** **and** **Miss** **Compton** **exchange** **Badinage** **over** **a** **bar** **of** **soap** **.**
先生 . 霍特里 和 错过 康普顿 交换 玩笑 超过 一个 酒吧 的 肥皂 .

霍特里先生和康普顿小姐为了争夺一块肥皂而互相开玩笑。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
**AT** **THE** **PLAY** **.**
在 这 玩 .

在剧院。

" [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] .
**"** **A** **Busy** **Day** **.**
" 一个 忙碌的 天 .

忙碌的一天。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['grəʊsə(r)] .
**"** **I** **have** **always** **wanted** **to** **be** **a** **grocer** **.**
" 我 有 总是 通缉 到 是 一个 杂货商 .

"我一直想当一名杂货店老板。"

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrənts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

| To | spend | the | morning | arranging | the | currants | in | the | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 花费 | 这 | 早晨 | 安排 | 这 | 醋栗 | 在 | 这 | 窗户 | ; |

上午花些时间把醋栗摆放在窗台上；

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌrekə'mendɪŋ] ( [wɪð] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [ˌpɑːʃi'æləti] ) [sʌtʃ] ['dʒɒli] [θɪŋz]

| to | spend | the | afternoon | recommending | ( | with | a | parent's | partiality | ) | such | jolly | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 花费 | 这 | 下午 | 推荐 | ( | 和 | 一个 | 父母 | 偏袒 | ) | 这样的 | 快乐的 | 事物 |

[æz; əz] ['bɒtld] ['gʊsˌberi] [ænd; ənd] ['bləʊtə(r)] [peɪst] ;

| as | bottled | gooseberries | and | bloater | paste | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 瓶装 | 醋栗 | 和 | 胀气者 | 粘贴 | ; |

一下午的时间，带着父母的偏爱，向孩子们推荐瓶装醋栗和胀气膏之类的有趣东西；

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tɪl] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [ɒf]

| to | spend | the | evening | examining | the | till | and | wondering | if | you | have | got | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 花费 | 这 | 晚上 | 检查 | 这 | 直到 | 和 | 好奇 | 如果 | 你 | 有 | 得到 | 离开 |

[ðə; ði] [bæd] [hɑːf] - [kraʊn] [jet] — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪf] .

| the | bad | half | - | crown | yet | — | that | is | a | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坏的 | 一半 | - | 王冠 | 然而 | — | 那 | 是 | 一个 | 生活 | . |

晚上花时间查看收银机，琢磨着自己是否已经摆脱了那笔糟糕的半克朗——这才是生活。

['meni] ['grəusəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [duː; də] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['envi] ( ['fuːlɪʃli] [ɪ'nʌf] ) [ðə; ði]

| Many | grocers | , | I | believe | , | do | not | realise | it | , | and | envy | ( | foolishly | enough | ) | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 杂货商 | , | 我 | 相信 | , | 做 | 不是 | 意识到 | 它 | , | 和 | 嫉妒 | ( | 愚蠢地 | 足够的 | ) | 这 |

[drə'mætɪk] ['krɪtɪk] ,

| dramatic | critic | , |
|---|---|---|
| 戏剧性 | 评论家 | , |

我相信，很多杂货商并没有意识到这一点，反而（愚蠢地）羡慕戏剧评论家。

['nəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] ['spɒtləs] [ʃɜːt] - [frʌnt] ;

| knowing | little | of | the | troubles | hidden | behind | his | apparently | spotless | shirt | - | front | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 小的 | 的 | 这 | 麻烦 | 隐 | 在后面 | 他的 | 显然 | 一尘不染 | 衬衫 | - | 正面 | ; |

他对隐藏在看似干净的衬衫下隐藏的麻烦一无所知；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['grəʊsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wʊd] [biː; bi]

| but | even | they | will | admit | that | to | be | a | grocer | for | an | hour | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 他们 | 将要 | 承认 | 那 | 到 | 是 | 一个 | 杂货商 | 为了 | 一个 | 小时 | 会 | 是 |

[fʌn] .

| fun | . |
|---|---|
| 乐趣 | . |

但他们也会承认，当一个小时的杂货店老板会很有趣。

[ænd; ənd] [ðæt] ( ['veri] ['nɪəli] ) [wɒz; wəz] [lɔːd] [tʃɑːlz] - [lʌk] .

| And | that | ( | very | nearly | ) | was | Lord | Charles | Temperleigh's | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | ( | 非常 | 几乎 | ) | 曾是 | 主 | 查尔斯 | - | 运气 | . |

而这（几乎）就是查尔斯·坦珀利勋爵的运气。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kept] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] , ['æʃfəd] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ;

| Being | a | spendthrift | he | was | kept | at | The | Bungalow | , | Ashford | , | without | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 败家子 | 他 | 曾是 | 保留 | 在 | 这 | 平房 | , | 阿什福德 | , | 没有 | 钱 | ; |

由于他挥霍无度，所以被安置在阿什福德的平房里，身无分文；

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [nɜːs] [æt; ət] - ,

| he | escaped | to | the | shop | of | his | old | nurse | at | Mudborough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逃脱 | 到 | 这 | 店铺 | 的 | 他的 | 老的 | 护士 | 在 | - | , |

他逃到了他在穆德伯勒的老保姆的店里。

[wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['bɒrəʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)]

| with | the | idea | of | borrowing | from | her | — | and | if | you | are | a | clever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主意 | 的 | 借贷 | 从 | 她 | — | 和 | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 聪明的 |

['dræmətɪst][ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][left][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp]

| dramatist | you | can | easily | arrange | that | he | should | be | left | alone | in | the | shop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剧作家 | 你 | 能 | 容易地 | 安排 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 | 店铺 |

[ænd; ənd][mɪ'steɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['seɪlzmən] .

| and | mistaken | for | the | genuine | salesman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错误 | 为了 | 这 | 真的 | 推销员 | . |

他想向她借钱——如果你是一位聪明的剧作家，你可以很容易地安排他独自一人留在店里，被误认为是真正的售货员。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [kəm'pli:t] ['hæpinəs] ( [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [lɔ:d] ['tʃɑ:rlzɪz] [tu:] )

| Unfortunately | for | my | complete | happiness | ( | and | no | doubt | Lord | Charles's | too | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 为了 | 我的 | 完全的 | 幸福 | ( | 和 | 不 | 怀疑 | 主 | 查尔斯的 | 也 | ) |

[ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃændləz] ;

| the | shop | was | a | chandler's | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店铺 | 曾是 | 一个 | 钱德勒的 | ; |

令我（以及查尔斯勋爵）无比失望的是，这家店是一家蜡烛店；

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði][rəʊz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [li:st] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| however | , | if | that | is | not | the | rose | , | it | is | at | least | very | near | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 那 | 是 | 不是 | 这 | 玫瑰 | , | 它 | 是 | 在 | 至少 | 非常 | 靠近 | 它 | . |

但是，如果那不是玫瑰，那也至少非常接近玫瑰了。

[ðə; ði]['tʃɑ:ndlə(r)] [selz] [səʊp][ænd; ənd][ðə; ði]['grəʊsə(r)] [selz] [tʃi:z] ,

| The | chandler | sells | soap | and | the | grocer | sells | cheese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱德勒 | 出售 | 肥皂 | 和 | 这 | 杂货商 | 出售 | 奶酪 | , |

蜡烛商卖肥皂，杂货店老板卖奶酪。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk][ə'baʊt][ðə; ði] ['laɪknəs] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] . [si:] . ['kɑ:tn]

| and | you | can | make | a | joke | about | the | likeness | as | Mr | . | R | . | C | . | Carton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 制作 | 一个 | 开玩笑 | 关于 | 这 | 相似 | 作为 | 先生 | . | 拉 | . | C | . | 纸盒 |

[dɪd] .

| did | . |
|---|---|
| 做过 | . |

你可以像 RC Carton 先生那样，拿他们的相似之处开玩笑。

[ænd; ənd] [ɪf] [lɔ:d] [tʃɑ:lz] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi]['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] ['hɔ:tri:] [ænd; ənd][hi:; hi]

| And | if | Lord | Charles | should | happen | to | be | Mr | . | Charles | Hawtrey | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 主 | 查尔斯 | 应该 | 发生 | 到 | 是 | 先生 | . | 查尔斯 | 霍特里 | 和 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [mɪs] ['kɒmptən] ,

| should | be | accompanied | by | Miss | Compton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 伴随 | 经过 | 错过 | 康普顿 | , |

如果查尔斯勋爵恰好是查尔斯·霍特里先生，并且他身边还带着康普顿小姐，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][dʒəʊks] [wʊd] [lu:z] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]

| you | can | understand | that | this | and | other | jokes | would | lose | nothing | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 理解 | 那 | 这 | 和 | 其他 | 笑话 | 会 | 失去 | 没有什么 | 在 | 他们的 |

[dɪ'lɪvəri] .

| delivery | . |
|---|---|
| 送货 | . |

你可以理解，这个笑话和其他笑话无论怎么讲都不会失去原有的魅力。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ʃɒp] [si:n] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sək'ses] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] .

| Yet | somehow | the | shop | scene | was | not | the | success | it | should | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不知何故 | 这 | 店铺 | 场景 | 曾是 | 不是 | 这 | 成功 | 它 | 应该 | 有 | 到过 | . |

然而，不知为何，商店场景并没有取得应有的成功。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd] [θɜ:d] [ækts] [wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)] ; [ðeɪ] [left] [mɔ:(r)][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['hɔ:tri:] .

| The | First | and | Third | Acts | were | better | ; | they | left | more | to | Mr | . | Hawtrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 和 | 第三 | 使徒行传 | 是 | 更好的 | ; | 他们 | 左边 | 更多的 | 到 | 先生 | . | 霍特里 | . |

第一幕和第三幕更好一些，留给霍特里先生更多发挥的空间。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kɑːtn] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] , ['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['hɔːtriː] ['kænɒt] [help] [hɪm]
**When** **Mr** **.** **Carton** **is** **trying** **to** **be** **funny** **,** **even** **Mr** **.** **Hawtrey** **cannot** **help** **him**
什么时候 先生 . 纸盒 是 尝试 到 是 有趣的 , 甚至 先生 . 霍特里 不能 帮助 他
[mʌtʃ] ;
**much** **;**
很多 ;

当卡顿先生想逗人开心时，就连霍特里先生也帮不了他什么忙；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɔːtriː] [tə'geðə(r)]
**but** **when** **he** **is** **taking** **it** **easily** **then** **he** **and** **Mr** **.** **Hawtrey** **together**
但 什么时候 他 是 采取 它 容易地 然后 他 和 先生 . 霍特里 一起
[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
**are** **delightful** **.**
是 愉快 .

但当他放松下来的时候，他和霍特里先生在一起就非常讨人喜欢。

['mɪstə(r)] . ['edwəd] [fɪts'dʒerəld][æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['weɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] .
**Mr** **.** **Edward** **Fitzgerald** **as** **an** **Irish** **waiter** **was** **a** **joy** **.**
先生 . 爱德华 菲茨杰拉德 作为 一个 爱尔兰 服务员 曾是 一个 喜悦 .

爱德华·菲茨杰拉德先生扮演的爱尔兰侍者令人捧腹。

[mɪs] ['kɒmptən] [wɒz; wəz] [mɪs] ['kɒmptən] ; [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][hɜː(r); hə(r)] ( [æz; əz][ai][duː; də] ) , [ðen] [juː; jʊ]
**Miss** **Compton** **was** **Miss** **Compton** **;** **if** **you** **like** **her** **(** **as** **I** **do** **)** **,** **then** **you**
错过 康普顿 曾是 错过 康普顿 ; 如果 你 喜欢 她 ( 作为 我 做 ) , 然后 你
[laɪk][hɜː(r); hə(r)] .
**like** **her** **.**
喜欢 她 .

康普顿小姐就是康普顿小姐；如果你喜欢她（就像我一样），那你就会喜欢她。

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)z][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] .
**The** **others** **had** **not** **much** **chance** **.**
这 其他的 有 不是 很多 机会 .

其他人机会不多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɔːtriː] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ( [æz; əz] [sʌtʃ] ) [æn; ən][əʊ'eɪsɪs][ɪn][ə; eɪ] ['dezət] [ɒv; əv]
**It** **is** **a** **Hawtrey** **evening** **,** **and** **(** **as** **such** **)** **an** **oasis** **in** **a** **desert** **of**
它 是 一个 霍特里 晚上 , 和 ( 作为 这样的 ) 一个 绿洲 在 一个 沙漠 的
[wɔː(r)] [θɔːts] .
**War** **thoughts** **.**
战争 想法 .

这是一个霍特里式的夜晚，（因此）是战争思绪沙漠中的一片绿洲。

[em] .
**M** **.**
M .

M.

[ə; eɪ] ['preljuːd] .
**A** **PRELUDE** **.**
一个 序幕 .

序曲。

[ " [bɜ꞉dz][ɪn] ['lʌndən] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['grəʊɪŋ] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
**[** **"** **Birds** **in** **London** **are** **already** **growing** **alive** **to** **the** **approach** **of** **Spring** **.**
[ " 鸟类 在 伦敦 是 已经 生长 活 到 这 方法 的 春天 .

"伦敦的鸟儿们已经随着春天的临近而生机勃勃。"

" — [ðə; ði] [taɪmz] . ]
**"** **—** **The** **Times** **.** **]**
" — 这 《时代周刊》 . ]

——《泰晤士报》

[ə; eɪ] ['pɔːtli] , ['fænsi] - ['vestɪd] [θrʌʃ] ,
**A portly , fancy - vested thrush ,**
一个 肥胖的 , 想要 - 既得权益 画眉 ,

一只体态丰腴、穿着华丽背心的画眉鸟，

[ðæt] ['kærəld] , [ɒn][ə; eɪ] ['wɪntri] [spreɪ] ,
**That carolled , on a wintry spray ,**
那 颂歌 , 在 一个 冬季 喷 ,

那声颂歌，伴着冬日的寒意，

[ə; eɪ]['kreɪzi] [sɒŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm] — [hʌʃ] !
**A crazy song of Spring - time — Hush !**
一个 疯狂的 歌曲 的 春天 - 时间 — 嘘 !

一首疯狂的春日之歌——嘘!

[nəʊ] , [nɒt][ðə; ði][wʌn]
**No , not the one**
不 , 不是 这 一

不，不是那个

[baɪ] ['mend(ə)ls(ə)n]
**By Mendelssohn**
经过 门德尔松

门德尔松

[vɪk'tɔːriən] ['brɪt(ə)nz] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ,
**Victorian Britons used to play ,**
维多利亚时代 英国人 用过的 到 玩 ,

维多利亚时代的英国人过去常常玩.....

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['kæʒuəl] [θɪŋ]
**But just the sort of casual thing**
但 只是 这 种类 的 随意的 事物

但就是那种很随意的事。

[æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd][bɜːd] [maɪt] [sɪŋ] .
**An absent - minded bird might sing .**
一个 缺席的 - 有思想 鸟 可能 唱歌 .

心不在焉的鸟儿可能会唱歌。

[əb'zɜːvɪŋ] [huːm] — " [ə'læs] , " [aɪ] [sed] ,
**Observing whom — " Alas , " I said ,**
观察 谁 — " 唉 , " 我 说 ,

观察着他——"唉，"我说，

" [gʊd] [frend] , [haʊ] ['premətʃə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [θiːm] !
**" Good friend , how premature your theme !**
" 好的 朋友 , 如何 过早 你的 主题 !

"好朋友，你的主题也太不成熟了吧！"

[baɪ][sʌm; səm] [fə'nɒmɪnən] [ˌmɪs'led] ,
**By some phenomenon misled ,**
经过 一些 现象 被误导 ,

受某些现象误导，

[juːv] [əʊvə'ʃɒt]
**You've overshot**
你已经 过冲

你用力过猛了。

[ðə; ði] [deɪt] [ə; eɪ][lɒt] ;
**The date a lot ;**
这 日期 一个 很多 ;

约会很多次；

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['seldəm] [wɒt] [ðeɪ] [siːm] ！ "
**Things are so seldom what they seem ! "**
事物 是 所以 很少 什么 他们 似乎 ！ "

事情往往并非表面看起来那样！

" [ðen] [hɪə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ， " [kwəʊθ][hiː; hi] ，
**" Then hear the simple truth , " quoth he ,**
" 然后 听到 这 简单的 真相 ， " 引用 他 ，

"那么，听听这简单的真相吧，"他说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [ə'nʌðə(r)]['reərəti] .
**" For that's another rarity .**
" 为了 那就是 其他 稀有性 .

"因为那也是一种罕见的情况。"

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['fɒrən] ，['fjʊəriəs][mæn] ，
**" There is a foreign , furious man ,**
" 那里 是 一个 外国的 ， 狂怒 男人 ，

"有一个愤怒的外国人，

[ðæt] [sendz] [greɪt] ['endʒɪnz] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]
**That sends great engines through the air**
那 发送 伟大的 发动机 通过 这 空气

那能让巨大的引擎飞向天空。

[tuː; tə] [diːl] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] ，
**To deal destruction where they can ,**
到 交易 破坏 在哪里 他们 能 ，

为了在力所能及的地方进行破坏，

[tuː; tə][reɪn][ðeə(r)]['faɪərz]
**To rain their fires**
到 雨 他们的 火灾

倾泻他们的火焰

[ɒn] ['eɪnʃənt] [spaɪəz] ，
**On ancient spires ,**
在 古老的 尖塔 ，

在古老的尖塔上，

[ aust ] [ðə; ði][bɜ·dz] [ðæt] ['set(ə)l][ðeə(r)] ，
**Ousting the birds that settle there ,**
驱逐 这 鸟类 那 定居 那里 ，

驱逐栖息在那里的鸟类，

[ænd; ənd][ 'ædʒiteit ] , [ɒv; əv] [fɪkst] [ɪn'tent] ，
**And agitates , of fixed intent ,**
和 搅动 ， 的 固定的 意图 ，

并且煽动，出于既定目的，

['aʊə(r)] ['plezəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːməmənt] .
**Our pleasaunce in the firmament .**
我们的 愉悦 在 这 苍穹 .

我们在苍穹中的喜悦。

" [ænd; ənd] ['evribɒdi] [sez] [ðə; ði] [sprɪŋ]
**" And everybody says the Spring**
" 和 大家 说道 这 春天

"大家都说春天

[wɪl] [siː] [hɪm] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ，
**Will see him pay the price of it ,**
将要 看 他 支付 这 价格 的 它 ，

我会让他付出代价。

[səʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [sɪŋ]
**So that is why I choose to sing**
所以 那 是 为什么 我 选择 到 唱歌

这就是我选择唱歌的原因。

[wɒt] ['ɪz(ə)nt] [truː] —
**What isn't true —**
什么 不是 真的 —

不属实的是——

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
**But as for you ,**
但 作为 为了 你 ,

但至于你，

[biː; bi] [ɒf] [ænd; ənd][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][bɪt] !
**Be off and do your little bit !**
是 离开 和 做 你的 小的 少量 !

赶紧去做你力所能及的事！

[ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][ænd; ənd][kwɪz] —
**It's not for you to stand and quiz —**
它是 不是 为了 你 到 站立 和 测验 —

你没必要站在那里提问——

[ðə; ði] ['siːzənz] [wɒt] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
**The season's what I say it is ! "**
这 本季 什么 我 说 它 是 ! "

我说"季节"就是这个！

" [ə; eɪ][ʃɪ'kɑːgəʊ] ['rɔitə] ['mesɪdʒ] [sez] [ðæt] [hjuː] ['hendəsən] [hæz; həz][wʌn][ðə; ði][ə'merɪkən]
**" A Chicago Reuter message says that Hugh Henderson has won the American**
" 一个 芝加哥 路透社 信息 说道 那 休 亨德森 有 韩元 这 美国人

[drɑːfts] ['tʃæmpiənʃɪp] [baɪ] [dɪ'fiːtɪŋ] ['ælfrɪd] ['dʒɔːdn] ,
**draughts championship by defeating Alfred Jordan ,**
起草 锦标赛 经过 击败 阿尔弗雷德 约旦 ,

据芝加哥路透社报道，休·亨德森击败阿尔弗雷德·乔丹，赢得了美国跳棋锦标赛冠军。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['tʃæmpiən] .
**the London champion .**
这 伦敦 冠军 .

伦敦冠军。

[drɑːft] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][məʊst][dɪ'mɑːnd][æt; ət] ['ɔːlˌdrɪdʒɪz] , [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] - [leɪn] ,
**Draught horses were in most demand at Aldridge's , St . Martin's - lane ,**
草稿 马匹 是 在 最多 要求 在 奥尔德里奇的 , 英石 . 马丁的 - 车道 ,

['jestədeɪ] ,
**yesterday ,**
昨天 ,

昨天，在圣马丁巷的奥尔德里奇马厩，挽马的需求量最大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌmz] [əb'teɪnd] [reɪndʒd][frɒm; frəm] 30gs . [tuː; tə] 49gs .
**and the sums obtained ranged from 30gs . to 49gs .**
和 这 总和 获得 范围 从 30gs . 到 49gs .

所得数量从 30 克到 49 克不等。

" ['deɪli] ['telɪgrɑːf] .
**" Daily Telegraph .**
" 日常的 电报 .

《每日电讯报》。

[ðə; ði] ['fɔːti] - [naɪn] ['gɪni] [wʌn][hæz; həz] ['tʃælɪndʒd] [hjuː] ['hendəsən] .
**The forty - nine guinea one has challenged Hugh Henderson .**
这 四十 - 九 几内亚 一 有 挑战 休 亨德森 .

那位身价 49 几尼的选手向休·亨德森发起了挑战。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

[iːst] [kəʊst] ['fɑːmə(r)] .
**East Coast Farmer .**
东方 海岸 农民 .

东海岸农民。

" [hæv; həv][ai] ['riːəli] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl][maɪ] [biːsts] ,
**" Have I really to do this wi ' all my beasts ,**
" 有 我 真的 到 做 这 wi - 全部 我的 野兽 ,

"我真的要这样对待我所有的牲畜吗？"

[ɪf] [səʊ][biː; bi][æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmənz][lænd][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ?
**if so be as the Germans land in these parts ?**
如果 所以 是 作为 这 德国人 土地 在 这些 部分 ?

如果真是这样，那会是德军在这些地区登陆的时候吗?

" ['ɒfɪsə(r)] .
**" Officer .**
" 官 .

"官。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

"是的。

[lɪv; laɪv] [stɒk] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['brændɪd][ænd; ənd] ['drɪvn] [west] .
**Live stock of every description has to be branded and driven west .**
居住 库存 的 每一个 描述 有 到 是 品牌 和 驱动 西方 .

各种牲畜都必须打上烙印，然后赶往西部。

" ['fɑːmə(r)] .
**" Farmer .**
" 农民 .

"农民。

" [ai][kæn; kən] [siː] [maɪ] [wei] [ɔːl] [raɪt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['biːz] .
**" I can see my way all right except for my bees .**
" 我 能 看 我的 方式 全部 正确的 除了 为了 我的 蜜蜂 .

"除了我的蜜蜂，我的路都看得清。"

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] ['biːz] ?
**What am I to do wi ' my bees ?**
什么 是 我 到 做 wi - 我的 蜜蜂 ?

我的蜜蜂该怎么办?

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
**" OUR BOOKING - OFFICE .**
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

( [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [klɑːks] . )
**( By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks . )**
( 经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 . )

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [hu:] [kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði] [sɒ:d] [ænd; ənd]

| There | are | few | living | writers | of | romance | who | can | carry | the | sword | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 活的 | 作家 | 的 | 浪漫 | WHO | 能 | 携带 | 这 | 剑 | 和 |

['dʌblət] [wɪð] [ðə; ði] [i:z] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɑ:rdʒəri] ['bəʊ.ən] .

| doublet | with | the | ease | of | Miss | Marjorie | Bowen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双联体 | 和 | 这 | 舒适 | 的 | 错过 | 玛乔丽 | 鲍文 | . |

在世的言情小说作家中，能像玛乔丽·鲍恩小姐那样轻松驾驭剑与紧身衣的寥寥无几。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [pru:vd] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['præktɪst] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] - ,

| She | has | long | since | proved | herself | a | practised | mistress | of | mediævalism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 长的 | 自从 | 已证实 | 她自己 | 一个 | 已实践 | 情妇 | 的 | - | , |

她早已证明自己是一位技艺精湛的中世纪艺术大师。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:nɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ( ['mɛθju:ən] ) [faindz] [hɜ:(r); hə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] [ɒn] [ʃʊə(r)] [graʊnd]

| and | The | Carnival | of | Florence | ( | Methuen | ) | finds | her | therefore | on | sure | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狂欢 | 的 | 佛罗伦萨 | ( | 梅休恩 | ) | 发现 | 她 | 所以 | 在 | 当然 | 地面 |

.

:

.

因此，《佛罗伦萨狂欢节》（Methuen出版社）证明了她的实力。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['plezntli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

| It | is | a | pleasantly | stimulating | tale | of | love | and | adventure | in | the | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 愉快 | 刺激性的 | 故事 | 的 | 爱 | 和 | 冒险 | 在 | 这 | 天 | 的 |

[ˌsævənə'roʊlə] .

| Savonarola | . |
|---|---|
| 萨沃纳罗拉 | . |

这是一个发生在萨沃纳罗拉时代的，令人愉悦且引人入胜的爱情与冒险故事。

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɪz] [wʌn] ['eɪprəlɪs] ,

| The | heroine | is | one | Aprilis | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女英雄 | 是 | 一 | 阿普里斯 | , |

女主角名叫艾普丽丝，

[ə; eɪ] [feə(r)] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] [hu:z] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ə'feəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt]

| a | fair | Florentine | whose | matrimonial | affairs | were | complicated | by | the | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公平的 | 佛罗伦萨 | 谁 | 婚姻 | 事务 | 是 | 复杂的 | 经过 | 这 | 事实 |

[ðæt] ['ɜ:li] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [æb'dʌktɪd] ( ['strɪktli] [pɔ:(r)] [ˌel'i:] [bɒn] [məʊ'ti:f] [ɪn] ['ɔ:də(r)]

| that | early | in | the | story | she | had | been | abducted | ( | strictly | pour | le | bon | motif | in | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 早期的 | 在 | 这 | 故事 | 她 | 有 | 到过 | 被绑架 | ( | 严格 | 倒 | 勒 | 邦 | 主题 | 在 | 命令 |

[tu:; tə] [skɔ:(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] ) [baɪ] [ðə; ði] [tu:]

| to | score | off | the | gentleman | to | whom | she | was | then | engaged | ) | by | the | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 分数 | 离开 | 这 | 绅士 | 到 | 谁 | 她 | 曾是 | 然后 | 已订婚的 | ) | 经过 | 这 | 也 |

[nəʊ'tɔ:riəs] ['pɪroʊ] ['deɪɪ] ['medətʃi:] .

| notorious | Piero | dei | Medici | . |
|---|---|---|---|---|
| 臭名昭著 | 皮耶罗 | 德伊 | 美第奇家族 | . |

一位美丽的佛罗伦萨女子，她的婚姻生活因为这样一个事实而变得复杂：故事的开头，她被臭名昭著的皮耶罗·德·美第奇绑架（严格来说，这是为了引出一个好故事，目的是为了勾引她当时的未婚夫）。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [rɪ'zʌlts] [wɜ:(r); wə(r)] ['tu:fəʊld] ,

| The | unfortunate | results | were | twofold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 结果 | 是 | 双重 | , |

不幸的是，结果有两方面：

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] ['eɪprəlɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd] [ʌn'hɑ:md] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] [hɜ:(r); hə(r)]

| for | though | Aprilis | was | returned | unharmed | to | her | father's | house | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 阿普里斯 | 曾是 | 返回 | 毫发无损 | 到 | 她 | 父亲的 | 房子 | 她 |

['nəʊb(ə)l] [bɪ'trəʊðd] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| noble | betrothed | would | have | no | more | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 未婚妻 | 会 | 有 | 不 | 更多的 | 的 | 她 | , |

虽然艾普丽丝毫发无损地回到了父亲的家中，但她那位高贵的未婚夫却再也不愿与她有任何瓜葛。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ʌp] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈhʌzbənd] [huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃærətɪ] ,

| so | she | had | to | put | up | with | another | husband | who | took | her | for | charity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 有 | 到 | 放 | 向上 | 和 | 其他 | 丈夫 | WHO | 采取 | 她 | 为了 | 慈善机构 | , |

所以她不得不忍受另一个把她当乞丐的丈夫。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈsʌfə(r)][ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ pæŋ ] [ɒv; əv][ˌʌnrɪˈkwaɪtɪd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]

| and | to | suffer | in | addition | the | pangs | of | unrequited | love | for | the | Lord | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 遭受 | 在 | 添加 | 这 | 疼痛 | 的 | 单相思 | 爱 | 为了 | 这 | 主 | 的 |

[ˈflɒrəns] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fəˈget] .

| Florence | whom | she | was | unable | to | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 谁 | 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 忘记 | . |

此外，她还要承受对佛罗伦萨领主单相思的痛苦，她始终无法忘记他。

[wɒt] [ˈhæpənd] — [haʊ] [ðə; ði]['medətʃiː][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['herɪtɪdʒ] ,

| What | happened | — | how | the | Medici | were | turned | from | their | heritage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 发生 | — | 如何 | 这 | 美第奇家族 | 是 | 转向 | 从 | 他们的 | 遗产 | , |

究竟发生了什么——美第奇家族是如何背离他们的传统的?

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːt] [pleɪd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði][grɪm] [rɪˈvaɪvəlɪst][ɒv; əv][sæn; sɑːn]['mɑːkəʊ] — [ɪz]

| and | the | part | played | in | all | this | by | the | grim | Revivalist | of | San | Marco | — | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 部分 | 玩 | 在 | 全部 | 这 | 经过 | 这 | 严峻 | 复兴主义者 | 的 | 圣 | 马可 | — | 是 |

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [wel] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] .

| the | matter | of | a | story | well | worth | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 的 | 一个 | 故事 | 出色地 | 值得 | 阅读 | . |

而圣马可的冷酷复兴主义者在这一切中所扮演的角色——则是一个非常值得一读的故事。

[æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð] [teɪlz; 'teɪliːz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpɪəz] ,

| As | is | his | way | with | tales | in | which | he | appears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 他的 | 方式 | 和 | 故事 | 在 | 哪个 | 他 | 出现 | , |

正如他一贯的叙事风格，只要他出现在故事中，

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ˌsævənəˈroʊlə] ['kɒmz] ['grædʒuəli][tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] [həʊl] ; [dɪd][hiː; hi][nɒt]

| the | figure | of | Savonarola | comes | gradually | to | dominate | the | whole | ; | did | he | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 萨沃纳罗拉 | 来 | 逐步地 | 到 | 支配 | 这 | 所有的 | ; | 做过 | 他 | 不是 |

['iːv(ə)n]['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] ['eliət] ?

| even | master | George | Eliot | ? |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 掌握 | 乔治 | 艾略特 | ? |

萨沃纳罗拉的形象逐渐占据主导地位；他甚至连乔治·艾略特都无法超越他?

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['stɔːri][ɪz]['dedɪkeɪtɪd] " [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] ['flɒrəns] , ['sʌmə(r)] - .

| The | present | story | is | dedicated | " | In | Memory | of | Florence | , | Summer | 1914 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 故事 | 是 | 投入的 | " | 在 | 记忆 | 的 | 佛罗伦萨 | , | 夏天 | - | . |

谨以此故事献给“1914 年夏的佛罗伦萨”。

" [prɪˈzjuːməbli] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| " | Presumably | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 想必 | , | 所以 | , |

因此，大概可以这样说：

[mɪs] ['bəʊ.ən] [ʃer] [wɪð] [ˌem 'iː]['sɜːt(ə)n] ['memərɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['verɪ] ['vɪvɪdlɪ] [ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ]

| Miss | Bowen | shares | with | me | certain | memories | that | have | been | very | vividly | recalled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 鲍文 | 分享 | 和 | 我 | 肯定 | 回忆 | 那 | 有 | 到过 | 非常 | 生动地 | 召回 |

[baɪ][hɜː(r); hə(r)]['peɪdʒɪz] — ['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒuːn] ['iːvnɪŋ] [wen] ,

| by | her | pages | — | memories | of | a | June | evening | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 页面 | — | 回忆 | 的 | 一个 | 六月 | 晚上 | 什么时候 | , |

鲍恩小姐与我分享了一些她在书中生动描绘的记忆——一个六月夜晚的记忆，当时：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [raɪts] ,

| as | in | the | days | of | which | she | writes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 天 | 的 | 哪个 | 她 | 写 | , |

正如她所写的那些日子一样，

[ðə; ði][piˈætsə]['dɛlla][ˌsiːn'jɔːriə] ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv]

| the | Piazza | della | Signoria | echoed | to | the | clash | of | swords | and | the | tumult | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广场 | 德拉 | 领主 | 回声 | 到 | 这 | 冲突 | 的 | 剑 | 和 | 这 | 骚乱 | 的 |

[æn; ən]['æŋgri][mɒb] .

| an | angry | mob | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 生气的 | 暴民 | . |

领主广场上回荡着刀剑碰撞声和愤怒的暴民的喧嚣声。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðʌs] [rɪ'maɪndid][ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)]

| That | it | has | thus | reminded | me | of | what | would | , | but | for | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 因此 | 提醒 | 我 | 的 | 什么 | 会 | , | 但 | 为了 | 更大的 |

['hæpəniŋz] [sɪns] ,

| happenings | since | , |
|---|---|---|
| 事件 | 自从 | , |

这让我想起了原本会是什么样子，但后来发生了更多的事情。

[hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][məʊst] ['θrɪlɪŋ] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

| have | been | one | of | my | most | thrilling | chimney | - | corner | reminiscences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一 | 的 | 我的 | 最多 | 惊险 | 烟囱 | - | 角落 | 回忆录 | , |

这曾是我最激动人心的壁炉角落回忆之一。

[ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ðæt] [ai] [əʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['nɒv(ə)l] .

| is | among | the | pleasures | that | I | owe | to | a | stirring | and | successful | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 之中 | 这 | 快乐 | 那 | 我 | 欠 | 到 | 一个 | 搅拌 | 和 | 成功的 | 小说 | . |

这是我从一部激动人心、成功的长篇小说中获得的乐趣之一。

[əˈmʌŋ] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['gæmbits][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɒvərɪʃt] [həʊm][ɒv; əv]

| Among | my | favourite | gambits | in | fiction | is | the | return | to | his | impoverished | home | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 我的 | 最喜欢的 | 策略 | 在 | 小说 | 是 | 这 | 返回 | 到 | 他的 | 贫困 | 家 | 的 |

[wʌn] [huː] [left][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['weɪstrəl] ,

| one | who | left | it | a | supposed | wastrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 左边 | 它 | 一个 | 据称 | 败家子 | , |

我最喜欢的虚构情节之一，就是让一个被认为是游手好闲之徒的人回到他贫困的家乡。

[ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [lɒts][ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv] ['mʌni] .

| and | has | now | lots | and | lots | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 现在 | 很多 | 和 | 很多 | 的 | 钱 | . |

现在他有很多很多钱了。

['pɜːsənəli] , [ɪf] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['prefrəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [maɪ]['wɒndərə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət]

| Personally | , | if | I | have | a | preference | , | it | is | that | my | wanderer | should | be | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲自 | , | 如果 | 我 | 有 | 一个 | 偏爱 | , | 它 | 是 | 那 | 我的 | 流浪者 | 应该 | 是 | 在 |

[fɜːst] [ʌn'rekəgnaɪzd] ;

| first | unrecognised | ; |
|---|---|---|
| 第一的 | 未被识别 | ; |

就我个人而言，如果非要说有什么偏好的话，那就是我希望我的流浪者一开始不被人认出来；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [pə'hæps] [tuː] [fæ'stɪdiəs] .

| but | I | am | perhaps | too | fastidious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 也许 | 也 | 挑剔 | . |

但我或许太吹毛求疵了。

['sɜ:t(ə)nli] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][kəm'pleɪn] [ə'baʊt][bɪg] [trə'meɪn] ( [mɪlz] [ænd; ənd] [bu:n] ) [dʒʌst]

| Certainly | I | am | not | going | to | complain | about | Big | Tremaine | ( | Mills | and | Boon | ) | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 抱怨 | 关于 | 大的 | 特雷梅恩 | ( | 米尔斯 | 和 | 布恩 | ) | 只是 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][vər'dʒɪniən] ['taʊnʃɪp] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd]

| because | when | he | came | back | to | the | Virginian | township | that | he | had | quitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 弗吉尼亚人 | 乡 | 那 | 他 | 有 | 辞职 |

[æz; əz][ə; eɪ][bæŋk] [θi:f] [hɪz; ɪz][əʊld] ['kʌləd] [nɜ:s] [sɔ:] [θru:] [hɪm][ɪn][wʌns] .

| as | a | bank | thief | his | old | coloured | nurse | saw | through | him | in | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 银行 | 贼 | 他的 | 老的 | 有色 | 护士 | 锯 | 通过 | 他 | 在 | 一次 | . |

我当然不会抱怨《大特雷梅恩》（米尔斯和布恩出版社），仅仅因为他回到他辞去银行盗窃工作的弗吉尼亚州小镇时，他的老黑人护士一眼就看穿了他。

[ðeə(r)][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [həʊ'merɪk] ['presɪdənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [ðæt] ,

| There | is | , | of | course | , | Homeric | precedent | for | the | situation | ; | it | is | one | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 荷马史诗 | 先例 | 为了 | 这 | 情况 | ; | 它 | 是 | 一 | 那 | , |

当然，这种情况并非史无前例，荷马史诗中早有先例；那就是，

['deftli] ['hændld] , [kæn; kən] ['skeəsli] [feɪl][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] .

| deftly | handled | , | can | scarcely | fail | of | its | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧妙地 | 处理 | , | 能 | 几乎 | 失败 | 的 | 它是 | 影响 | . |

如果运用得当，几乎不可能不产生效果。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][bɪg] [trə'meɪn] [ɪz]['veri] ['deftli] ['hændld]['ɔ:lməʊst][ɔ:l] [θru:] .

| And | the | story | of | Big | Tremaine | is | very | deftly | handled | almost | all | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 的 | 大的 | 特雷梅恩 | 是 | 非常 | 巧妙地 | 处理 | 几乎 | 全部 | 通过 | . |

而大特雷梅恩的故事几乎贯穿始终都处理得非常巧妙。

[mə'ri:] [væn] [vɔ:rst] ['evɪdəntli] [nəʊz] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sʌðən] [laɪf] ['θʌrəli] ;

| Marie | Van | Vorst | evidently | knows | the | gentle | Southern | life | thoroughly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 范 | 沃斯特 | 显然 | 知道 | 这 | 温和的 | 南方 | 生活 | 彻底 | ; |

玛丽·范·沃斯特显然对南方温和的生活方式非常了解；

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [sɜ:vd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [və'dʒɪniə]

| her | pictures | of | it | have | served | to | increase | my | conviction | that | Virginia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 图片 | 的 | 它 | 有 | 服务 | 到 | 增加 | 我的 | 定罪 | 那 | 弗吉尼亚州 |

[mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [plˈɛzɑ:ntəst] ['pleɪsɪz][ɒn] [ɜ:θ] .

| must | be | one | of | the | pleasantest | places | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最令人愉悦的 | 地方 | 在 | 地球 | . |

她拍摄的照片更加坚定了我的想法，弗吉尼亚一定是地球上最宜人的地方之一。

[nɒt] [les] [tru:] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twi:n]

| Not | less | true | and | delicate | is | her | treatment | of | the | relations | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 较少的 | 真的 | 和 | 精美的 | 是 | 她 | 治疗 | 的 | 这 | 关系 | 之间 |

['mɑ:stəfl] [trə'meɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentli] ['ɒbstɪnət] ['mʌðə(r)] [hu:] [tɜ:nz] [səʊ] ['sləʊli] [frɒm; frəm]

| masterful | Tremaine | and | the | gently | obstinate | mother | who | turns | so | slowly | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精湛 | 特雷梅恩 | 和 | 这 | 轻轻地 | 顽固 | 母亲 | WHO | 转弯 | 所以 | 缓慢地 | 从 |

[dɪs'trʌst] [tu:; tə][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [sʌn] .

| distrust | to | adoration | of | her | returned | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 到 | 崇拜 | 的 | 她 | 返回 | 儿子 | . |

她对才华横溢的特雷梅恩和那位温柔固执的母亲之间关系的处理，同样真实而细腻。这位母亲对归来的儿子，从不信任到崇拜，转变的过程十分缓慢。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwɒlətiz] [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ðæt] [ai][hæv; həv]

| There | are | , | in | short | , | a | great | many | qualities | in | this | story | that | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 在 | 短的 | , | 一个 | 伟大的 | 许多 | 品质 | 在 | 这 | 故事 | 那 | 我 | 有 |

简而言之，这个故事有很多我所欣赏的特质。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 120 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[faʊnd] ['vɑːstli] [ə'griːəb(ə)l] .

| found | vastly | agreeable | . |
|---|---|---|---|
| 成立 | 非常 | 同意 | . |

非常赞同。

['ɔːlsəʊ] [wɒt] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][bɪg]['diːfekt] .

| Also | what | seems | to | me | one | big | defect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 什么 | 似乎 | 到 | 我 | 一 | 大的 | 缺点 | . |

还有一个在我看来很大的缺陷。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] ['lætə(r)][ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['stɔːri]

| But | as | this | latter | is | so | far | essential | that | without | it | there | would | be | no | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 后者 | 是 | 所以 | 远的 | 基本的 | 那 | 没有 | 它 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 故事 |

[ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l]['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | unable | further | to | tell | you | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 无法 | 更远 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | 它 | . |

但由于后者至关重要，没有它就没有这个故事，所以我无法再向你们讲述更多相关内容。

[stɪl] , [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪts][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɑːsti] [ʃɒk] [tuː; tə][maɪ]

| Still | , | I | am | bound | to | say | that | its | revelation | was | a | nasty | shock | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 是 | 边界 | 到 | 说 | 那 | 它是 | 启示 | 曾是 | 一个 | 可恶的 | 震惊 | 到 | 我的 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| admiration | , |
|---|---|
| 钦佩 | , |

不过，我不得不说，这件事的揭露对我这个仰慕者来说是一个令人震惊的打击。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [raʊzd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [baɪ][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]

| which | had | been | roused | more | than | anything | else | by | the | sincerity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 唤醒 | 更多的 | 比 | 任何事物 | 别的 | 经过 | 这 | 诚意 | 和 |

[ˌʌnkənvenʃə'næləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjumənt] .

| unconventionality | of | the | argument | . |
|---|---|---|---|---|
| 非传统性 | 的 | 这 | 争论 | . |

而真正激起这种情绪的，是论点的真诚和非同寻常。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['vɜːdɪkt] .

| This | is | a | matter | on | which | you | shall | pass | your | own | verdict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 事情 | 在 | 哪个 | 你 | 将 | 经过 | 你的 | 自己的 | 判决 | . |

此事由您自行判断。

[maɪn] [wʊd] [biː; bi] " [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] [kə'mɪtɪd] [θruː] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| Mine | would | be | " | A | Happy | Ending | committed | through | unjustified | fear | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 会 | 是 | " | 一个 | 快乐的 | 结束 | 坚定的 | 通过 | 不合理的 | 害怕 | 的 | 这 |

['laɪbɹəɹiz] " ;

| libraries | " | ; |
|---|---|---|
| 图书馆 | " | ; |

我的答案是"因对图书馆毫无根据的恐惧而导致的幸福结局";

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ['tʃæptəz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði]

| and | in | view | of | the | charm | of | her | earlier | chapters | I | should | discharge | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 看法 | 的 | 这 | 魅力 | 的 | 她 | 早些时候 | 章节 | 我 | 应该 | 释放 | 这 |

['ɔːθə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] ['kɔːʃ(ə)n] .

| author | with | a | friendly | caution | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 和 | 一个 | 友好的 | 警告 | . |

鉴于她前几章的魅力，我应该友好地提醒作者不要再写下去了。

[vɔɪs] [ɒn] ['telɪfəʊn] ( [frɒm; frəm] [bɜː'lɪn] ) .

| Voice | on | telephone | ( | from | Berlin | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 在 | 电话 | ( | 从 | 柏林 | ) | . |

电话语音（来自柏林）。

" [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dæmd] [ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] [jet] ?
" **Well** , **have** **you** **dammed** **the** **Suez** **Canal** **yet** **?**
" 出色地 , 有 你 被水坝 这 苏伊士运河 运河 然而 ?

"那么，你们修建苏伊士运河大坝了吗？"

" [tɜːk] .
" **Turk** **.**
" 土耳其人 .

"土耳其人。

" [jes] — ['ɒf(ə)n] !
" **Yes** **—** **often** **!**
" 是的 — 经常 !

"是的——经常！"

" [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [maɪt] ['friːli] [kən'fes] [tuː; tə][sʌm; səm] ['veɪgnəs] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz][æz; əz]
" **Most** **of** **us** **might** **freely** **confess** **to** **some** **vagueness** **in** **our** **minds** **as**
" 最多 的 我们 可能 自由 承认 到 一些 模糊性 在 我们的 思想 作为
[tuː; tə] " [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɒmɪk] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['preəri] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv]
**to** **"** **the** **social** **and** **economic** **state** **of** **things** **in** **the** **Prairie** **Provinces** **of**
到 " 这 社会的 和 经济的 状态 的 事物 在 这 草原 省份 的
[ðə; ði] [də'mɪnjən] ,
**the** **Dominion** **,**
这 自治领 ,

"我们大多数人或许都会坦然承认，对于'自治领草原省份的社会和经济状况'，我们心中都有些模糊不清。"

" [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [fjuː][ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][spend] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **and** **not** **a** **few** **of** **us** **are** **ready** **to** **spend** **five** **shillings** **and** **a**
" 和 不是 一个 很少 的 我们 是 准备好 到 花费 五 先令 和 一个
['leʒə(r)] ['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn]['faɪndɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ,
**leisure** **hour** **or** **two** **in** **finding** **out** **for** **certain** **,**
闲暇 小时 或者 二 在 寻找 出去 为了 肯定 ,

"我们当中有不少人愿意花五先令和一两个小时的闲暇时间来弄清真相。"

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [wɪð] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['biːɪŋ] ['tjuːtəˌnaɪzd]
**if** **only** **to** **be** **prepared** **with** **a** **refuge** **in** **the** **event** **of** **England** **being** **Teutonised**
如果 仅有的 到 是 准备 和 一个 避难所 在 这 事件 的 英格兰 存在 条顿化
.
**:**
.

即使只是为了在英格兰被日耳曼化的情况下有个避难所做好准备。

[mɪs] [iː] . [biː] . ['mɪtʃəl] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ɪn] ['westən] ['kænədə][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] ( ['mʌri] ) ,
**Miss** **E** **.** **B** **.** **Mitchell** **,** **the** **author** **of** **In** **Western** **Canada** **Before** **the** **War** **(** **Murray** **)** **,**
错过 E . B . 米切尔 , 这 作者 的 在 西 加拿大 前 这 战争 ( 默里 ) ,

EB Mitchell 女士，《战前加拿大西部》（Murray 出版社）一书的作者

[nəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt][æt; ət][fɜːst][hænd][ænd; ənd] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði]
**knows** **her** **subject** **at** **first** **hand** **and** **deals** **with** **the** **right** **matter** **in** **the**
知道 她 主题 在 第一的 手 和 交易 和 这 正确的 事情 在 这
[raɪt] ['mænə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] ;
**right** **manner** **for** **our** **purpose** **;**
正确的 方式 为了 我们的 目的 ;

她对自己的研究领域有切身了解，并且能够以正确的方式处理正确的问题，以达到我们的目的；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
**that** **is** **to** **say** **,**
那 是 到 说 ,

也就是说，

[ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tɑ:pɪks][ænd; ənd][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['plez(ə)nt] [ɪf]

| she | is | discriminating | in | her | selection | of | topics | and | is | always | pleasant | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 歧视性的 | 在 | 她 | 选择 | 的 | 主题 | 和 | 是 | 总是 | 令人愉快的 | 如果 |

['nevə(r)]['vaɪələntli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɔ:(r)] [ə'mju:zɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| never | violently | exciting | or | amusing | in | her | treatment | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 暴力 | 激动人心 | 或者 | 有趣 | 在 | 她 | 治疗 | 的 | 他们 | . |

她对选题很有鉴赏力，处理方式总是令人愉快，虽然从不激烈刺激或滑稽可笑。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ʃɔ:t] , [æz; əz] [sʌtʃ] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ; [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi]

| The | book | is | short | , | as | such | books | should | be | ; | it | does | not | pretend | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 是 | 短的 | , | 作为 | 这样的 | 图书 | 应该 | 是 | ; | 它 | 做 | 不是 | 假装 | 到 | 是 |

[ɪg'zɔ:stɪv] ,

| exhaustive | , |
|---|---|
| 详尽的 | , |

这本书篇幅很短，这类书就应该如此；它并不声称内容详尽无遗。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ə; eɪ] ['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] .

| yet | it | leaves | a | very | clear | and | precise | impression | on | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 树叶 | 一个 | 非常 | 清除 | 和 | 精确的 | 印象 | 在 | 这 | 头脑 | . |

但它却给人们留下了非常清晰、明确的印象。

[bʌt; bət] ( [ænd; ənd] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:də(r)] [wɪl] [hæv; həv] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] " [bʌt; bət] " )

| But | ( | and | every | intelligent | reader | will | have | been | waiting | for | this | " | but | " | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ( | 和 | 每一个 | 聪明的 | 读者 | 将要 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | 这 | " | 但 | " | ) |

[waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn] ['westən] ['kænədə][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] ,

| why | on | earth | should | it | be | called | In | Western | Canada | Before | the | War | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 在 | 地球 | 应该 | 它 | 是 | 称为 | 在 | 西 | 加拿大 | 前 | 这 | 战争 | , |

但是（每个聪明的读者都会一直期待这个"但是"），为什么这本书要叫做《战前加拿大西部》呢?

['si:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌjʊərə'pi:ən]

| seeing | that | it | was | clearly | written | without | any | thought | of | the | present | European |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 它 | 曾是 | 清楚地 | 书面 | 没有 | 任何 | 想法 | 的 | 这 | 展示 | 欧洲的 |

[kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['pʌblɪʃt] [dʒʌst][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm]['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi]

| conditions | and | would | have | been | published | just | about | this | time | even | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 和 | 会 | 有 | 到过 | 已发布 | 只是 | 关于 | 这 | 时间 | 甚至 | 如果 | 我们 |

[hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [pi:s] [wɪð] ['evrɪbɒdi] ['evriweə(r)] ?

| had | been | at | peace | with | everybody | everywhere | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 和平 | 和 | 大家 | 到处 | ? |

显然，这本书的写作完全没有考虑到当前的欧洲局势，即使我们与世界各地都处于和平状态，它也差不多会在这个时候出版?

[ðə; ði]['əʊnli] ['refrəns] [ɪn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['wʌndə(r)] [ɪk'sprest] [ɪn]

| The | only | reference | in | point | which | I | can | recall | is | a | passing | wonder | expressed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 参考 | 在 | 观点 | 哪个 | 我 | 能 | 记起 | 是 | 一个 | 通过 | 想知道 | 表达 | 在 |

[ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] ,

| a | few | lines | as | to | what | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 线条 | 作为 | 到 | 什么 | , |

我唯一能想起来的参考资料，是寥寥数语中流露出的惊奇之情，关于什么.....

[ɪf] ['eni] , [ɪ'fekt] [ˌɑ:mə'gedn] [wɪl] [hæv; həv][ɪn]['kænədə] ; [ðɪs] [ɪz] ['hɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [aɪ]['fænsi] ,

| if | any | , | effect | Armageddon | will | have | in | Canada | ; | this | is | hardly | enough | , | I | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | , | 影响 | 世界末日 | 将要 | 有 | 在 | 加拿大 | ; | 这 | 是 | 几乎 | 足够的 | , | 我 | 想要 | , |

即便世界末日会对加拿大产生任何影响，我认为这也远远不够。

[tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['tɒpɪkl] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)] .

| to | justify | the | topical | suggestion | of | the | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明合法 | 这 | 局部用药 | 建议 | 的 | 这 | 覆盖 | . |

为了证明封面主题的合理性。

[ai] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt]

| I | cannot | help | feeling | that | the | object | of | the | last | three | words | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 感觉 | 那 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 最后的 | 三 | 字 | 的 | 那 |

['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] [les] ['lɪtərəri] [ðæn; ðən] [kə'mɜːʃ(ə)l] .

| title | was | less | literary | than | commercial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 曾是 | 较少的 | 文学 | 比 | 商业的 | . |

我不禁觉得，这个标题最后三个字的目的与其说是文学性的，不如说是商业性的。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['ʌndə(r)] ( ['ɑːnəld] ) [ʃəʊz] [mɪs] ['ɛvəˌliːn] [raɪnd][tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ] ['prɪti]

| In | the | City | of | Under | ( | Arnold | ) | shows | Miss | Evelyne | Rynd | to | have | quite | a | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 城市 | 的 | 在下面 | ( | 阿诺德 | ) | 演出 | 错过 | 伊芙琳 | rynd | 到 | 有 | 相当 | 一个 | 漂亮的 |

['tælənt][ɪn][ðə; ði][nɒt] [ˌʌnə'træktɪv] ['ʒɒnrə][ɒv; əv][fæn'tæstɪk][ˌɪnkəʊ'hɪərəns] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

| talent | in | the | not | unattractive | genre | of | fantastic | incoherence | something | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天赋 | 在 | 这 | 不是 | 不吸引人 | 类型 | 的 | 极好的 | 语无伦次 | 某物 | 后 | 这 |

['pæt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][nə'pəʊlɪən][ɒv; əv] ['nɒtɪŋ] [hɪl] ,

| pattern | of | The | Napoleon | of | Notting | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图案 | 的 | 这 | 拿破仑 | 的 | 记不清 | 爬坡道 | , |

在《地下之城》（阿诺德）中，伊芙琳·林德小姐展现了她在奇幻混乱这一颇具吸引力的类型片中相当不错的天赋，其风格类似于《诺丁山的拿破仑》。

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [rəʊ'bʌstʃəs] [muːd] .

| though | in | a | less | robustious | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 一个 | 较少的 | 健壮的 | 情绪 | . |

虽然情绪不如以前旺盛了。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['tælənt] ( [haʊ'evə(r)] ['prɪti] ) [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['riːdə(r)]

| But | I | doubt | if | talent | ( | however | pretty | ) | is | altogether | sufficient | to | carry | the | reader |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 怀疑 | 如果 | 天赋 | ( | 然而 | 漂亮的 | ) | 是 | 共 | 充足的 | 到 | 携带 | 这 | 读者 |

[θruː] [θriː] ['hʌndrəd]['peɪdʒɪz] [wɪð] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɔːl]

| through | three | hundred | pages | with | no | possible | clue | as | to | what | it | is | really | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 三 | 百 | 页面 | 和 | 不 | 可能的 | 线索 | 作为 | 到 | 什么 | 它 | 是 | 真的 | 全部 |

[ə'baʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

但我怀疑，仅仅有才华（无论多么出众）是否足以让读者读完三百页，却完全不明白这本书到底讲的是什么。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ][duː; də] , [ɪn]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][məʊst]['glædli] ,

| All | the | same | I | do | , | in | justice | and | most | gladly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | 我 | 做 | , | 在 | 正义 | 和 | 最多 | 乐意 | , |

尽管如此，我还是会这样做，这是出于公正，而且我非常乐意这样做。

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kiːps] [wʌn] [piːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ;

| say | that | the | author | keeps | one | piqued | to | the | extent | of | wishing | to | find | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 这 | 作者 | 保持 | 一 | 激怒 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 祝 | 到 | 寻找 | 出去 | ; |

作者巧妙地设置悬念，让人忍不住想要一探究竟；

[wʌn]['ɔːlsəʊ]['luːzɪz][ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pruːvɪŋ] [bʊk] ,

| one | also | loses | all | suspicion | of | its | being | an | improving | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 还 | 失败 | 全部 | 怀疑 | 的 | 它是 | 存在 | 一个 | 改善 | 书 | , |

人们也完全不再怀疑这是一本进步之书。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [laɪks] [ðæt] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] ['tʃeltənəm] [bɔɪ] , [ɔː'gʌstəs] - ,

| and | distinctly | likes | that | uncharacteristic | Cheltenham | boy | , | Augustus | Clickson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明显地 | 点赞 | 那 | 异常 | 切尔滕纳姆 | 男生 | , | 奥古斯都 | - | , |

而且他明显喜欢那个性格反常的切尔滕纳姆男孩奥古斯都·克里克森。

[huː] [helps] ['lɪt(ə)l][dʒɒn] ['hæzəd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][dʒɒb] .

| who | helps | little | John | Hazard | to | find | a | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 帮助 | 小的 | 约翰 | 冒险 | 到 | 寻找 | 一个 | 工作 | . |

帮助小约翰·哈扎德找到工作的人。

[dʒɒn][wɒz; wəz]['veri] [smɔ:l][ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ænd; ənd][ɪn'geɪdʒɪŋ] ,

| **John** | **was** | **very** | **small** | **and** | **ineffectual** | **and** | **engaging** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 曾是 | 非常 | 小的 | 和 | 无效 | 和 | 引人入胜 | , |

约翰个子很小，能力很弱，但却很讨人喜欢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][vi:] . [si:] . ['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][left][ðə; ði]['fæməli]['woʊfəli] [ɪl] [ɒf] ,

| **and** | **his** | **V** | **.** | **C** | **.** | **father** | **had** | **left** | **the** | **family** | **wofully** | **ill** | **off** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | V | . | C | . | 父亲 | 有 | 左边 | 这 | 家庭 | 可怜地 | 患病的 | 离开 | , |

他的父亲曾是维多利亚十字勋章获得者，但去世后，全家都陷入了深深的贫困之中。

[ænd; ənd][dʒɒn][felt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʌp][tu:; tə][hɪm][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

| **and** | **John** | **felt** | **it** | **was** | **up** | **to** | **him** | **to** | **do** | **something** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 毛毡 | 它 | 曾是 | 向上 | 到 | 他 | 到 | 做 | 某物 | 关于 | 它 | . |

约翰觉得他有责任为此做点什么。

[hi:; hi] [mi:ts] [ðə; ði] ['hɔ:kə(r)] ,

| **He** | **meets** | **the** | **Hawker** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 满足 | 这 | 霍克 | , |

他遇到了小贩，

[hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ɒd] ['moməntS] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ]

| **who** | **has** | **a** | **comforting** | **habit** | **of** | **turning** | **up** | **at** | **odd** | **moments** | **and** | **assuring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 令人感到安慰 | 习惯 | 的 | 转弯 | 向上 | 在 | 奇怪的 | 时刻 | 和 | 保证 |

['pi:p(ə)l] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] ['dɪfɪkəlti] ,

| **people** | **that** | **there's** | **a** | **way** | **out** | **of** | **every** | **difficulty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 那 | 有 | 一个 | 方式 | 出去 | 的 | 每一个 | 困难 | , |

他有个令人安心的习惯，总是在意想不到的时候出现，并向人们保证，任何困难都有解决办法。

[ˌweər'æz] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . - , [ə'sɜ:tɪd] ['raʊndli] [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ðæt] [ðeə(r)]

| **whereas** | **the** | **old** | **lady** | **,** | **Mrs** | **.** | **Letitlie** | **,** | **asserted** | **roundly** | **and** | **frequently** | **that** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 老的 | 女士 | , | 太太 | . | - | , | 断言 | 圆圆地 | 和 | 频繁地 | 那 | 那里 |

[wɒz; wəz] [nʌn] .

| **was** | **none** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 没有任何 | . |

而老太太莱蒂特利夫人则反复断言，根本没有这种事。

[ðen] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][waɪld][ʌn'præktɪkəl] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'plekst]

| **Then** | **we** | **have** | **a** | **nice** | **wild** | **unpractical** | **Professor** | **and** | **a** | **perplexed** | **archæologist** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 有 | 一个 | 好的 | 荒野 | 不切实际 | 教授 | 和 | 一个 | 困惑 | 考古学家 |

[hu:] [get]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði][skeɪn] ;

| **who** | **get** | **tangled** | **in** | **the** | **skein** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 得到 | 纠缠不清 | 在 | 这 | 绞 | ; |

然后，我们看到一位性格古怪、不切实际的教授和一位困惑的考古学家，他们都被卷入了这场纷争之中；

[æz; əz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['enɪ][əʊld]['pɜ:s(ə)n][ænd; ənd] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə]

| **as** | **also** | **a** | **spy** | **,** | **and** | **,** | **in** | **fact** | **,** | **any** | **old** | **person** | **and** | **thing** | **that** | **occurred** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 还 | 一个 | 间谍 | , | 和 | , | 在 | 事实 | , | 任何 | 老的 | 人 | 和 | 事物 | 那 | 发生 | 到 |

[ðə; ði]['raɪtə(r)] .

| **the** | **writer** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 作家 | . |

同时，他也可以扮演间谍，事实上，任何出现在作者脑海中的人或事物都可以成为他的笔下对象。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [gʊd] [stʌf] [ænd; ənd] [gʊd] ['hju:mə(r)][ɪn] [ðɪs] [kwɪə(r)] ['pætʃwɜ:k] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:]

| **There's** | **enough** | **good** | **stuff** | **and** | **good** | **humour** | **in** | **this** | **queer** | **patchwork** | **to** | **make** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 足够的 | 好的 | 东西 | 和 | 好的 | 幽默 | 在 | 这 | 酷儿 | 拼布 | 到 | 制作 | 我 |

[ʃʊə(r)] [ðæt] ['eni] ['di:fekt][ɪz][wʌn] ['mɪəli] [ɒv; əv] [fɔ:m] ,

| **sure** | **that** | **any** | **defect** | **is** | **one** | **merely** | **of** | **form** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那 | 任何 | 缺点 | 是 | 一 | 仅仅 | 的 | 形式 | , |

这部风格奇特的作品中有很多好东西和幽默元素，足以让我确信任何缺陷都只是形式上的。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒtɪŋ] [hɪl] ['hɪərəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə]

| and | I | would | wager | that | it | was | the | Notting | Hill | hero | , | before | alluded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 赌注 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 记不清 | 爬坡道 | 英雄 | , | 前 | 暗示 | 到 |

,

,

,

我敢打赌，那就是之前提到的诺丁山英雄。

[ðæt] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [paːθ] .

| that | was | responsible | for | setting | our | author | on | a | dangerous | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 负责任的 | 为了 | 环境 | 我们的 | 作者 | 在 | 一个 | 危险的 | 小路 | . |

正是这件事将我们的作者引入了一条危险的道路。

[ðə; ði]['sev(ə)nθ][pəʊst][kɑːd] ( ['griːnɪŋ] ) [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz] ['rɪt(ə)n] [ə'nɒnɪməsli] ,

| The | Seventh | Post | Card | ( | Greening | ) | was | one | of | a | series | written | anonymously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第七 | 邮政 | 卡片 | ( | 绿化 | ) | 曾是 | 一 | 的 | 一个 | 系列 | 书面 | 匿名 | , |

[æz; əz] ['hɑːbɪndʒəz] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

| as | harbingers | of | sudden | death | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 预兆 | 的 | 突然 | 死亡 | , |

第七张明信片（绿化）是一系列匿名明信片中的一张，被认为是猝死的预兆。

[tuː; tə]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)]['draɪvəz] [huːz] [bæd] [lʌk] [ɔː(r)][bæd] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]

| to | motor | - | car | drivers | whose | bad | luck | or | bad | management | had | made | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发动机 | - | 车 | 司机 | 谁 | 坏的 | 运气 | 或者 | 坏的 | 管理 | 有 | 制成 | 他们 |

[rʌn]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] [wɪð] ['kæpɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

| run | over | a | fellow | - | creature | with | capital | consequences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 超过 | 一个 | 同伴 | - | 生物 | 和 | 首都 | 结果 | . |

致那些因运气不佳或操作失误而撞死其他生命并造成重大后果的汽车驾驶员。

['kæpɪt(ə)l] , ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][plɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ;

| Capital | , | also | , | for | helping | on | the | plot | of | the | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首都 | , | 还 | , | 为了 | 帮助 | 在 | 这 | 阴谋 | 的 | 这 | 故事 | ; |

此外，还要感谢 Capital 帮助构思故事情节；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [deθ] ['riːəli] [dɪd] [kʌm] [ɒf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

| for | the | sudden | death | really | did | come | off | in | such | a | considerable | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 突然 | 死亡 | 真的 | 做过 | 来 | 离开 | 在 | 这样的 | 一个 | 大量 | 数字 | 的 |

[keɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['fiːlɪŋ] ['wʌrid] [wen] [ðə; ði]

| cases | that | we | should | have | been | quite | justified | in | feeling | worried | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 案例 | 那 | 我们 | 应该 | 有 | 到过 | 相当 | 合理的 | 在 | 感觉 | 担心 | 什么时候 | 这 |

[dɪ'laɪtf(ə)l] [dʒəʊ'ænə] ,

| delightful | Joanna | , |
|---|---|---|
| 愉快 | 乔安娜 | , |

因为猝死确实在相当多的案例中发生，所以当可爱的乔安娜去世时，我们完全有理由感到担忧。

['draɪvɪŋ][ðə; ði][kɑː(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dʒæk] , [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət]

| driving | the | car | belonging | to | her | equally | delightful | Jack | , | was | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 这 | 车 | 属于 | 到 | 她 | 同样地 | 愉快 | 杰克 | , | 曾是 | 不幸 |

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɒk] [daʊn] [ə; eɪ][træmp] ;

| enough | to | knock | down | a | tramp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 敲 | 向下 | 一个 | 流浪汉 | ; |

她开着她同样讨人喜欢的杰克的车，不幸撞倒了一名流浪汉；

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wen] [dʒæk] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪkənɪŋ]

| even | though | the | immediate | consequences | when | Jack | found | her | awakening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 这 | 即时 | 结果 | 什么时候 | 杰克 | 成立 | 她 | 唤醒 |

[frɒm; frəm] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd][wɜː(r); wə(r)] — [wel] ,

| from | unconsciousness | by | the | roadside | were | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 无意识 | 经过 | 这 | 路边 | 是 | — | 出色地 | , |

尽管杰克发现她从昏迷中醒来躺在路边时，直接后果是——嗯，

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

| **delightful** | **too** | **,** | **and** | **such** | **as** | **could** | **be** | **expected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 也 | , | 和 | 这样的 | 作为 | 可以 | 是 | 预期的 | . |

也令人愉悦，正如预期的那样。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['sædli] - [wɔːn] [wɜːd] " [dɪ'laɪtf(ə)l] " [ siːm ] ['sʌmhaʊ] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

| **Indeed** | **,** | **the** | **sadly** | **-** | **worn** | **word** | **"** | **delightful** | **"** | **seems** | **somehow** | **applicable** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 令人遗憾的是 | - | 磨损 | 单词 | " | 愉快 | " | 似乎 | 不知何故 | 适用的 | 到 | 这 |

[ɪn'taɪə(r)] [strɪŋ] [ɒv; əv] [kluːz] ,

| **entire** | **string** | **of** | **clues** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 全部的 | 细绳 | 的 | 线索 | , |

的确，“令人愉悦”这个略显陈旧的词语似乎在某种程度上适用于所有线索。

[dɪ'dʌkʃnz] , [ 'inkwest ] , [ 'məːdə ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['hɒrɪd] [ θril ] , [ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə]

| **deductions** | **,** | **inquests** | **,** | **murders** | **and** | **other** | **horrid** | **thrills** | **,** | **or** | **,** | **at** | **any** | **rate** | **,** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扣除 | , | 死因调查 | , | 谋杀案 | 和 | 其他 | 可怕的 | 刺激 | , | 或者 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 到 |

['mɪstə(r)] . - ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| **Mr** | **.** | **Flowerdew's** | **telling** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 讲述 | 的 | 他们 | . |

推理、调查、谋杀和其他可怕的刺激，或者至少在弗劳尔德先生的描述中是这样。

[ɪz][maɪ][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌmeləʊdrə'mætɪk][ɪ'məʊʃ(ə)n] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

| **Is** | **my** | **capability** | **for** | **melodramatic** | **emotion** | **declining** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 能力 | 为了 | 戏剧性的 | 情感 | 下降 | , |

我的情感表达能力是不是在下降?

[ðæt] [aɪ] [θred] [ðɪs] [meɪz] [ɒv; əv]['trædʒɪk]['mɪst(ə)ri] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪn'tens] [ðæn; ðən] [ðæt]

| **that** | **I** | **thread** | **this** | **maze** | **of** | **tragic** | **mystery** | **in** | **a** | **mood** | **no** | **more** | **intense** | **than** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 线 | 这 | 迷宫 | 的 | 悲惨 | 神秘 | 在 | 一个 | 情绪 | 不 | 更多的 | 激烈的 | 比 | 那 |

[ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] ['kɒntent ] ?

| **of** | **comfortable** | **content** | **?** |
|---|---|---|---|
| 的 | 舒服的 | 内容 | ? |

我能否以一种不比舒适满足感更强烈的心情，穿梭于这充满悲剧谜团的迷宫之中?

[pə'hæps] ; [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [kliːn] ['ɪŋglɪʃ] ,

| **Perhaps** | **;** | **or** | **it** | **may** | **be** | **only** | **the** | **soothing** | **effect** | **of** | **the** | **author's** | **clean** | **English** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | ; | 或者 | 它 | 可能 | 是 | 仅有的 | 这 | 舒缓 | 影响 | 的 | 这 | 作者的 | 干净的 | 英语 | , |

或许如此；又或许仅仅是作者流畅优美的英语所带来的舒缓效果。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [sɜː(r)]['dʒuːliən]

| **coupled** | **with** | **the** | **conviction** | **that** | **so** | **long** | **as** | **he** | **takes** | **care** | **to** | **keep** | **Sir** | **Julian** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耦合 | 和 | 这 | 定罪 | 那 | 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 需要 | 关心 | 到 | 保持 | 先生 | 朱利安 |

- — [ðə; ði] ['feɪməs] ['nɒvəlɪst] - [dɪ'tektɪv] — [ɒn][ðeə(r)][saɪd] ,

| **Daymont** | **—** | **the** | **famous** | **novelist** | **-** | **detective** | **—** | **on** | **their** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 这 | 著名的 | 小说家 | - | 侦探 | — | 在 | 他们的 | 边 | , |

再加上他坚信，只要他能确保著名小说家兼侦探朱利安·戴蒙特爵士站在他们这边，

[nəʊ] ['sɪəriəs] [hɑːm] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi][keə(r)][ə'baʊt][məʊst] .

| **no** | **serious** | **harm** | **can** | **come** | **to** | **the** | **people** | **we** | **care** | **about** | **most** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 严肃的 | 伤害 | 能 | 来 | 到 | 这 | 人们 | 我们 | 关心 | 关于 | 最多 | . |

我们最关心的人不能受到严重伤害。

[səʊ] ,

| **So** | **,** |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['riːəli] ['nɑːsti] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [tɜːnz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]
**although** **a** **really** **nasty** **charge** **of** **murdering** **his** **grandfather** **turns** **up** **against** **the**
虽然 一个 真的 可恶的 收费 的 谋杀 他的 祖父 转弯 向上 反对 这

['hɪərəʊ][dʒʌst] [wen] [θɪŋz] ( [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['peɪdʒɪz][left] ) [ɑː(r); ə(r)]
**hero** **just** **when** **things** **(** **but** **for** **the** **number** **of** **pages** **left** **)** **are**
英雄 只是 什么时候 事物 ( 但 为了 这 数字 的 页面 左边 ) 是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['prɒspərəs] ,
**beginning** **to** **look** **prosperous** **,**
开始 到 看 繁荣 ,

虽然就在一切似乎开始好转的时候（除了剩下的篇幅之外），主人公却突然被指控谋杀了他的祖父，这真是个非常恶劣的指控。

[aɪ][kæn; kən][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə][get] ['sɪəriəsli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)]
**I** **can** **defy** **you** **to** **get** **seriously** **uneasy** **about** **his** **future** **;** **and** **,** **sure**
我 能 违抗 你 到 得到 严重地 不安 关于 他的 未来 ; 和 , 当然

[ɪ'nʌf] ,
**enough** **,**
足够的 ,

我敢说你绝对不会对他的未来感到担忧；果不其然，

[sɜː(r)]['koʊnən] — [aɪ] [miːn] [sɜː(r)]['dʒuːliən] — [ sɔlv, sɔːlv ][ðə; ði]['prɒbləm][ɪn] [kən'viːniənt] [taɪm][tuː; tə]
**Sir** **Conan** **—** **I** **mean** **Sir** **Julian** **—** **solves** **the** **problem** **in** **convenient** **time** **to**
先生 柯南 — 我 意思是 先生 朱利安 — 解决 这 问题 在 方便的 时间 到

[pæk] [ðə; ði] ['lʌvəz] ['seɪfli] [ɒf] [ɒn][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] .
**pack** **the** **lovers** **safely** **off** **on** **their** **honeymoon** **.**
盒 这 恋人 安全 离开 在 他们的 蜜月 .

科南爵士——我是说朱利安爵士——及时解决了这个问题，让这对恋人安全地踏上了蜜月之旅。

[ænd; ənd] , ['riːəli] , [wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ?
**And** **,** **really** **,** **what** **more** **could** **you** **ask** **for** **?**
和 , 真的 , 什么 更多的 可以 你 问 为了 ?

你还能要求什么呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神